



COLLOQUIA
GERMANICA
STETINENSIA

28

*dawne Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego
Colloquia Germanica Stetinensia*

SZCZECIN 2019

Rada Naukowa / Wissenschaftlicher Beirat

Prof. Dr. Jürgen Barkhoff (Dublin), Prof. Dr. Isabel Hernández (Madrid)
Prof. Dr. Olga A. Kostrova (Samara), prof. dr hab. Ryszard Lipczuk (Szczecin)
Prof. Dr. Malcolm Pender (Glasgow), Prof. Dr. Karl Heinz Ramers (Rostock)
Prof. Dr. Peter Rusterholz (Bern), Prof. Dr. Jürgen Schiewe (Greifswald)
dr hab. Monika Szczepaniak prof. UKW (Bydgoszcz), Prof. Dr. Hans Dieter Zimmermann (Berlin)

Recenzenci / Gutachter

dr hab. Edyta Błachut (Uniwersytet Wrocławski), Prof. Dr. Gisbert Fanselow (Universität Potsdam)
prof. dr hab. Andrzej Kątny (Uniwersytet Gdański), dr hab. Paweł Mecner, prof. US (Uniwersytet Szczeciński)
Prof. Dr. Harro Müller-Michaels (Ruhr-Universität Bochum), Univ.-Prof. Dr. Simon Neuberg (Universität Trier)
dr hab. prof. KUL Anna Rutka (Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II)
prof. dr hab. Aldona Sopata (UAM, Poznań), dr hab. Barbara Rodziewicz prof. US (Uniwersytet Szczeciński)
dr hab. Tomasz Waszak (Uniwersytet Mikołaja Kopernika, Toruń)
dr hab. Maria Wojtczak prof. UAM (UAM, Poznań)

Redakcja / Herausgeber

Dorota Sośnicka, Anna Pilarski

Redaktorzy językowi / Lektoren

Matthias Guttke, Dorota Sośnicka

Korektor / Korrektur

Dorota Sośnicka

Projekt graficzny / Grafik-Design

Joanna Dubois-Mosora

Skład komputerowy / Computersatz

Michał Dykas

Abstracts of articles published in Colloquia Germanica Stetinensia are available in The Central European Journal of Social Sciences and Humanities <http://cejsh.icm.edu.pl>

Pełne wersje opublikowanych artykułów dostępne są w bazach: European Reference Index of the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS), EBSCO, CEEOL, BazHum.

Die vollständige Version der veröffentlichten Beiträge ist in den Datenbanken zugänglich: European Reference Index of the Humanities and Social Sciences (ERIH PLUS), EBSCO, CEEOL, BazHum.

Wersja papierowa jest wersją pierwotną / Die gedruckte Fassung gilt als Erstausgabe

© Copyright by Uniwersytet Szczeciński, Szczecin 2019

ISSN 2450-8543 (ISSN 1640-6818 | ISSN 0867-5791)

Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego | Ark. wyd. 16,0. Ark. druk. 16,1. Format B5. Nakład 71 egz.

Inhalt

Jiddisch als Sprache und Kultur

Lea Schäfer (Düsseldorf):	
Möglichkeiten und Grenzen der Fragebogenmaterialien des „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry“ am Beispiel der Wortstellung von Verbpartikeln	5
Magdalena Sitarz, Andrzej Pawelec (Kraków):	
Zur Rezeption jiddischer Literatur nach dem 2. Weltkrieg am Beispiel von <i>Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk</i> von Yitskhok Katsenelson	33
Anna Rozenfeld (Warszawa/Berlin-Brandenburg):	
Jiddische Sprache als Kulturträger in Polen nach der Schoah	53

Literaturwissenschaft

Ewa Grzesiuk (Lublin):	
Kritik des Stoizismus in Johann Michael von Loëns <i>Epicurische Sittenlehre die beste</i> (1751)	69
Mike Porath (Gießen):	
„... in jeder Zeile von Shakespeare handeln“ – Zur Problematik des fiktionalisierten ‚Genies‘. Ein Vergleich zwischen Johann Gottfried Herders Shakespeare-Aufsatz (1773) und Egon Friedells Shakespeare-Essay (1911).	83
Klaus Hammer (Koszalin):	
Sich-Erinnern als (Über-)Leben oder Wie sich Biografien in Literatur verwandelten. Zu den ‚Initiationsromanen‘ von Armin Müller, Günter Grass und Wieland Förster.	101
Aneta Jurzysta (Rzeszów):	
Vom Eros des Alters oder senile Bilder der Liebe. Martin Walsers Physik und Metaphysik der Altersliebe in ausgewählten Romanen	125
Monika Hernik-Młodzianowska (Potsdam/Giessen):	
„Ich bin eine große Baustelle“ – Zur Darstellung von Adoleszenz nach der Flucht in Julia Rabinowichs Roman <i>Dazwischen: Ich</i>	149

Sprachwissenschaft

Agnieszka Gawel (Kraków):

Zu den Termini ‚unmarkierte Abfolge‘, ‚normale Wortstellung‘ und ‚Grundfolge‘ –
ein Überblick über zentrale Positionen in der germanistischen Forschung 169

Marzena Bytner (Szczecin):

Historische Grundzüge ausgewählter deutscher Komposita.
Unter Berücksichtigung von Sonderformen und atypischen Entwicklungsprozessen 189

Marcelina Kałasznik (Wrocław):

Wie wird auf Ärzte sprachlich referiert? – Zur Analyse von Bezeichnungen für Ärzte
in Kommentaren auf deutschen Arztbewertungsportalen 203

Krzysztof Matyjasik (Kraków):

Polnische Heterostereotype über Deutsche im Diskurs über Kriegsentschädigungen an Polen.
Analyse polnischer Presstexte aus dem Jahre 2017 219

Piotr A. Owsieński (Kraków):

Zur Straßenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko
während des Zweiten Weltkriegs 237

Berichte

Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Szczecin):

Bericht über die Internationale Wissenschaftliche Konferenz
„Das 110-te Jubiläumsjahr der Konferenz von Czernowitz –
linguistische und kulturelle Aspekte des Jiddischen“, 11.–12. April 2018, Szczecin 255



Jiddisch als Sprache und Kultur

LEA SCHÄFER | ORCID: 0000-0002-1932-4895
Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf

MÖGLICHKEITEN UND GRENZEN DER FRAGEBOGENMATERIALIEN DES „LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY“ AM BEISPIEL DER WORTSTELLUNG VON VERBPARTIKELN¹

Abstract

Uriel Weinreichs Atlasprojekt ‚Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry‘ (LCAA, 1959–1972) hat einen einzigartigen Datensatz von Audioaufnahmen und Transkripten von Interviews mit jiddischen Sprechern geschaffen, deren Varietäten die mittlerweile größtenteils untergegangenen Dialekte von vor der Shoah repräsentieren. Der Beitrag zeigt, wie die schriftlichen Materialien der LCAA zur Beschreibung der jiddischen Grammatik verwendet werden können. Am Beispiel der Wortstellung von trennbaren Verbpartikeln zeigt sich, dass dialekt-syntaktische Analysen nicht zwangsläufig (geografische) Variationen aufweisen müssen, um linguistische Relevanz zu haben.

SCHLÜSSELWÖRTER

Jiddisch, Dialekte, Partikelverben, Dialektsyntax, Wortstellungsvariation

¹ Die Arbeit an diesem Aufsatz wurde durch ein Forschungsstipendium der Fritz-Thyssen-Stiftung ermöglicht. Für Anregungen und Hinweise danke ich Marion Aptroot (Düsseldorf), Steffen Krogh (Aarhus), Oliver Schallert (München) und den anonymen Gutachtern.

POTENTIAL AND LIMITS OF THE QUESTIONNAIRE MATERIALS FROM THE “LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY” ON THE EXAMPLE OF THE WORD ORDER OF PARTICLE VERBS

Abstract

Uriel Weinreich's atlas project the “Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry” (LCAAJ, 1959–1972) has created an unique dataset of audio recordings and transcripts of interviews with Yiddish speakers whose varieties represent the former dialects from before the Shoah. This paper shows how the LCAAJ's written materials can be used to describe the Yiddish grammar. Taking the example of word order of separable verb particles it shows that dialect-syntactic analyses do not have to show inevitably (geographical) variation to have linguistic relevance.

KEYWORDS

Yiddish, dialectology, particle verbs, dialectsyntax, Yiddish dialects, Yiddish grammar, Yiddish sentence array

MOŻLIWOŚCI I OGRANICZENIA WYKORZYSTANIA KWESTIONARIUSZY Z ATLASU JĘZYKA I KULTURY ŻYDÓW ASZKENAZYJSKICH „LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY” NA PRZYKŁADZIE SZYKU ZDANIA Z PRZEDROSTKAMI ODCZASOWNIKOWYMI ROZDZIELNYMI

Abstrakt

Atlas języka i kultury Żydów aszkenazyjskich „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry” (LCAAJ, 1959–1972) Uriela Weinreicha stanowi niepowtarzalny rejestr nagrań audiolingwalnych oraz transkrypcji wywiadów z rodzimymi użytkownikami języka jidysz, których różnorodność reprezentują były dialekty występujące przed i w trakcie zagłady. Artykuł ukazuje, w jaki sposób rejestr danych LCAAJ może zostać wykorzystany do opisu gramatyki języka jidysz. Na przykładzie szyku zdania z przedrostkami odczasownikowymi rozdzielnymi wykazano, że analizy dialektyczno-syntaktyczne niekoniecznie muszą wykazywać (geograficzną) różnorodność, aby posiadać lingwistyczne znaczenie.

SŁOWA KLUCZOWE

język jidysz, dialekty, przedrostki rozdzielne odczasownikowe w języku jidysz, dialekty jidysz, warianty szyku zdania

1 JIDDISCHE DIALEKTOLOGIE UND DIALEKTSYNTAX

In der jiddischen Dialektologie spielten bislang Phänomene der Syntax keine Rolle. Dies zeigt deutlich die aktuellste Arbeit auf diesem Gebiet, *Origins of Yiddish Dialects* von Alexander Beider.² Beider klammert darin die Syntax gänzlich aus, obwohl er sieht, dass die Syntax ein wichtiger Bereich ist „that still awaits a detailed exploration“³. Im Vorwort seiner Arbeit findet sich eine Übersicht zum aktuellen Forschungsstand der jiddischen Dialektologie, wie sie in der nachfolgenden Tabelle wiedergegeben ist und von der Verfasserin ergänzt und um die syntaktische Ebene erweitert wurde. Die aktuelle Forschungslage macht deutlich, dass Untersuchungen zur jiddischen Dialektsyntax ein deutliches Desiderat darstellen. Diese Forschungslücke hebt auch jüngst Krogh⁴ hervor.

Tab. 1. Behandelte sprachliche Ebenen in dialektologischen Untersuchungen zum Jiddischen⁵

Arbeiten	Phonologie	Morphologie	Lexik	Graphie	Syntax
Weinreich ⁶	+	+	+	–	–
Veynger ⁷	+	–	–	–	–
Jofen ⁸	+	–	+	–	–
Beranek ⁹	+	–	+	–	–
Guggenheim-Grünberg ¹⁰	+	+	+	–	–
Bin-Nun ¹¹	+	–	–	–	–
U. Weinreich ¹²	+	–	–	–	–

² Alexander Beider, *Origins of Yiddish Dialects* (Oxford: Oxford University Press, 2015).

³ Ebd., xvii.

⁴ Steffen Krogh, „Vom Jargon zur Sprache. Wege der Ostjiddischen Sprachwissenschaft vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart“. *Sprachwissenschaft* 43.1 (2018): 1–30.

⁵ Beider, *Origins of Yiddish Dialects*, xvii, Tab. 0.2.

⁶ Max Weinreich, Studien zur Geschichte und dialektischen Gliederung der jiddischen Sprache (Dissertation, Universität Marburg, 1923).

⁷ Mordkhe Veynger, Forsht Yidishe Dialektn! Program Farn Materyalnklavber (Minsk, 1925).

⁸ Jean Jofen, The Dialectological Makeup of East European Yiddish. *Phonological and Lexicological Criteria* (Dissertation, Columbia University, 1953).

⁹ Franz Beranek, Westjiddischer Sprachatlas (Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1965).

¹⁰ Florence Guggenheim-Grünberg, *Jiddisch auf alemannischem Sprachgebiet. 56 Karten zur Sprach- und Sachgeographie. Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Juden in der Schweiz 10* (Zürich: Juris Druck & Verlag, 1973).

¹¹ Jechiel Bin-Nun, Das Jiddische und sein Verhältnis zu den deutschen Mundarten. *Unter besonderer Berücksichtigung der ostgalizischen Mundart* (Tübingen: Niemeyer, 1973).

¹² Uriel Weinreich, „A retrograde sound shift in the guise of a survival. An aspect of Yiddish vowel development“. *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo E Historia II* 2 (1958): 221–267.

Arbeiten	Phonologie	Morphologie	Lexik	Graphie	Syntax
Jacobs ¹³	+	–	–	–	–
Herzog ¹⁴ (1965)	+	–	–	–	–
Katz ¹⁵	+	–	+	–	–
LCAAJ-Atlas	+	+	+	–	–
Timm ¹⁶	+	+	+	+	–
Beider ¹⁷	+	+	+	+	–

Arbeiten zu morphologischen und syntaktischen Detailphänomenen haben deutlich gemacht, dass die jiddische Syntax durch den Sprachkontakt zu slawischen Varietäten geprägt ist.¹⁸ Auch zeigen Untersuchungen am Beispiel literarischer Quellen, dass im Jiddischen durchaus syntaktische Interferenzen aus weiteren koterritorialen Varietäten auftreten.¹⁹ Dies bestätigen auch Reershemius, Kühnert, Schäfer und Fleischer / Schäfer.²⁰ Diese Arbeiten teilen jedoch

¹³ Neil G. Jacobs, *Economy in Yiddish Vocalism. A Study in the Interplay of Hebrew and Non-Hebrew Components*. (Wiesbaden: Harrassowitz, 1990; Mediterranean Language and Culture Monograph Series 7).

¹⁴ Marvin Herzog, *The Yiddish Language in Northern Poland. Its Geography and History* (Bloomington: Indiana University, 1965).

¹⁵ Dovid Katz, „Zur Dialektologie des Jiddischen (autorisierte Übersetzung von Manfred Görlach)“, in: *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, hrsg. v. Werner Besch, Ulrich Knoop, Wolfgang Putschke, Herbert Ernst Wiegand (Berlin: De Gruyter, 1983; Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 1.2.), 1018–1041.

¹⁶ Erika Timm, *Graphische und phonische Struktur des Westjiddischen. Unter besonderer Berücksichtigung der Zeit um 1600* (Tübingen: Niemeyer, 1987); Erika Timm, *Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes* (Tübingen: Niemeyer, 2005).

¹⁷ Beider, *Origins of Yiddish Dialects*.

¹⁸ So z. B. Björn Hansen, Sandra Birzer, „The Yiddish modal system between Germanic and Slavonic. A case study on limits of contact induced grammaticalization“, in: *Grammatical replication and borrowability in language contact*, hrsg. v. Björn Wiemer, Bernhard Wälchli, Björn Hansen (Berlin: de Gruyter, 2012; Trends in Linguistics. Studies and Monographs 242), 427–464; Jürg Fleischer, „Slavic influence in Eastern Yiddish syntax. The case of *vos* relative clauses“, *Jewish Language Contact (Special Issue, International Journal of the Sociology of Language)*, no. 226 (2014): 137–161; Johan van der Auwera, Paul Gybels, „On Negation, Indefinites and Negative Indefinites in Yiddish“, in: *Yiddish Language Structures*, hrsg. v. Marion Aptroot, Björn Hansen (Berlin: de Gruyter, 2014), 193–249.

¹⁹ Vgl. Lea Schäfer, „Sprachliche Imitation: Jiddisch in der deutschsprachigen Literatur (18.–20. Jahrhundert)“, *Language Variation* Vol. 2, hrsg. v. John Nerbonne, Dirk Geeraerts (Berlin: Science Press, 2017): 252–312, DOI: 10.17169/langsci.b116.259.

²⁰ Vgl. Gertrud Reershemius, *Die Sprache der Auricher Juden. Zur Rekonstruktion westjiddischer Sprachreste in Ostfriesland* (Jüdische Kultur. Studien zur Geistesgeschichte, Religion und Literatur 16, hrsg. v. Karl E. Grözinger; Wiesbaden: Harrassowitz, 2007); Henrike Kühnert, „Relativsätze mit *daß* und *waß* im Westjiddischen“, in: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*, Bd. 2: *Jiddische Sprache und Literatur in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. Jean-Marie Valentin, Steffen Krogh, Simon Neuberg, Gilles Rozier (Bern: Lang, 2007), 45–52; Lea Schäfer, „Morphosyntaktische Interferenzen im jiddisch-alemannischen Sprachkontakt. Eine Untersuchung anhand westjiddischer Dialektliteratur des Elsass“, in: *Sammelband der 17. Arbeitstagung zur alemannischen Dia-*

die Gemeinsamkeit, dass sie ausschließlich das Westjiddische behandeln. Wir sind damit in der absurden Situation, dass wir über die Dialektsyntax dieser eher dürftig überlieferten jiddischen Varietät zum jetzigen Stand mehr wissen als zu den im Rahmen des „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry“ (LCAA)²¹ großflächig erhobenen ostjiddischen Dialekten.

Die Beschreibung der jiddischen Syntax war bislang vor allem außerhalb der Jiddistik von besonderem Interesse. So existieren nicht wenige grammatiktheoretische Arbeiten, die sich mit syntaktischen Phänomenen des Jiddischen beschäftigen und zeigen, dass die Erforschung jiddischer Syntax ein lohnenswertes Unterfangen ist.²² Doch mangelt es einem Großteil dieser Arbeiten zumeist an einer soliden empirischen Datenbasis.²³ Eine solche Basis kann das LCAAJ-Material liefern.

Ein Vergleich mit dialektsyntaktischen Ergebnissen verwandter Disziplinen wie der Germanistik, Niederlandistik und Anglistik zeigt, dass die Jiddistik in diesem Bereich erhöhten Nachholbedarf hat. Während die Dialektsyntax noch bis zur Jahrtausendwende ein Schattendasein als „Stiefkind der Mundartforschung“²⁴ führte, fand in den letzten zwei

lektologie, hrsg. v. Dominique Huck (Wiesbaden, Stuttgart: Franz Steiner, 2014), 247–259; Lea Schäfer, „On the frontier between Eastern and Western Yiddish. The Language of the Jews from Burgenland“, *European Journal of Jewish Studies* 11 (2017): 130–147; Jürg Fleischer, Lea Schäfer, „Kasus nach Präposition in westjiddischen Quellen des (langen) 19. Jahrhunderts“, in: *Leket yidishe shtudies haynt*, hrsg. v. Marion Aptroot, Efrat Gal-Ed, Roland Gruschka, Simon Neuberger (Düsseldorf: Düsseldorf University Press, 2012), 415–436.

²¹ Vgl. Kap. 2 dieses Beitrags, S. 11 ff.

²² Vgl. Hans den Besten, Jerold A. Edmondson, „The Verbal Complex in Continental West Germanic“, in: *On the Formal Syntax of the Westgermania. Papers from the 3rd Groningen Grammar Talks. Groningen, January 1981*, hrsg. v. Werner Abraham (Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1983), 155–216; Hans den Besten, Corretje Moed van Walraven, „The Syntax of Verbs in Yiddish“, in: *Verb Second Phenomena in Germanic Languages*, hrsg. v. Hubert Haider, Martin Prinzhom (Dordrecht: Foris, 1986), 111–135; Ellen Prince, „On Syntax in Discourse, in Language Contact Situations“, *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1981: 1–15; Ellen Prince, „Subject-Prodrop in Yiddish“, in: *Focus and Natural Language Processing*, Volume I: *Intonation and Syntax. Working Papers of the Institute for Logic and Linguistics, IBM Deutschland* (University Press, 1994), 159–173; Beatrice Santorini, *The Generalization of the Verb-Second Constraint in the History of Yiddish* (Dissertation, Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1989); Molly Diesing, „Verb Movement and the Subject Position in Yiddish“, *Natural Language and Linguistic Theory* 8.1 (1990): 41–79; Molly Diesing, „Yiddish VP Order and the Typology of Object Movement“, *Natural Language and Linguistic Theory* 15.2 (1997): 369–427; Sten Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory* (Habilitation, Universität Tübingen, 2001); Joel Wallenberg, „Scrambling, LF, and phrase structure change in Yiddish“, *Lingua* 133 (2013): 289–318; Anna Pilarski, „Zur IP-Struktur des Jiddischen im deutsch-polnischen Vergleich“, *Colloquia Germanica Stetinensia* 24 (2015): 191–208, DOI: 10.18276/cgs.2015.24-11; Anna Pilarski, „Zum Pronomen ‚es‘ bei Wetterverben im Jiddischen im Vergleich zu deutschen und polnischen Entsprechungen“, *Acta Universitatis Wratislaviensis. Studia Linguistica* 36 (2017): 87–109; Paweł Mecner, „Zu satzfinaler Subjektposition, Unakkusativität und C-Domäne im Jiddischen“, *Linguistik Online* 80.1 (2017), DOI: 10.13092/lo.80.3566.

²³ Diesen Vorwurf kann man den Arbeiten von Beatrice Santorini und Joel Wallenberg nicht machen, da hier von Santorini ein eigenes Korpus aufgebaut und untersucht wurde.

²⁴ Ernst Schwarz, *Die deutschen Mundarten* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1950), 118.

Jahrzehnten – ausgehend von der Erkenntnis, dass Dialekte natürlich erworbene Sprachen sind, und unterstützt von neuen Techniken der Geostatistik und Methoden der Soziolinguistik – ein „syntactic turn“²⁵ statt. Mit dieser Entwicklung hat sich die Dialektsyntax von der klassischen dialektologischen Arbeit („butterfly collecting“²⁶) distanziert. So konnten in diesem Sinne dialektsyntaktische Großprojekte wie z. B. der „Syntactische Atlas van de Nederlandse Dialecten“²⁷, der „Syntaktische Atlas der Deutschen Schweiz“²⁸, das „Freiburg English Dialect Corpus“²⁹ und das Projekt „Syntax hessischer Dialekte“³⁰ zeigen, dass syntaktische Phänomene nicht nur raumbildend sind, sondern es wurden im Rahmen der Dialektsyntax auch über die Dialektologie hinaus neuere theoretische Konzepte geprägt und beeinflusst, wie z. B. die Perspektive der grammatischen Mikrovariation³¹, grammatiktheoretische Ansätze der Optimalitätstheorie (OT)³² oder der „Head-driven Phrase Structure Grammar“ (HPSG)³³.

Die Jiddistik blieb von diesen Entwicklungen in der Variationslinguistik bislang unberührt. Dabei sind wir eigentlich in der glücklichen Situation, mit dem LCAAJ über einen großen Datensatz an Dialektmaterial zu verfügen. Erste Vorarbeiten seit November 2017 im Rahmen eines Forschungsstipendiums der Fritz-Thyssen-Stiftung zeigen, dass der LCAAJ durchaus eine ergiebige Quelle für die Kartierung und Analyse syntaktischer Phänomene darstellt.

²⁵ Bernd Kortmann, „Areal Variation in Syntax“, in: *Language and Space*. Vol. 1: *Theories and Methods*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt (Berlin: de Gruyter, 2010), 837–864.

²⁶ Markku Filppula, Juhani Klemola, Marjatta Palander, Esa Penttilä, „Preface“, in: *Dialects across Borders: Selected Papers from the 11th International Conference on Methods in Dialectology (Methods XI)*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt (Amsterdam: Benjamins, 2002), vii.

²⁷ SAND, 2000–2003. Atlasprojekt „Dynamische Syntactische Atlas van de Nederlandse Dialecten“, hrsg. v. Sjef Barbiers et al., Zugriff 18.10.2019, www.meertens.knaw.nl/projecten/sand/sandeng.html.

²⁸ SADS, 2000–2017. Atlasprojekt „Syntaktischer Atlas der Deutschen Schweiz“, hrsg. v. Elvira Glaser et al., Zugriff 18.10.2019, <http://www.dialektsyntax.uzh.ch/de.html>.

²⁹ FRED, Korpusprojekt „Freiburg English Dialect Corpus“, hrsg. v. Bernd Kortmann et al., 2000–2005, Zugriff 18.10.2019, www2.anglistik.uni-Freiburg.de/Institut/Lskortmann/Fred/.

³⁰ SyHD. 2010–2016. DFG-Projekt „Syntax hessischer Dialekte“, hrsg. v. Jürg Fleischer, Alexandra Lenz, Helmut Weiß et al., Zugriff 18.10.2019, www.syhd.info.

³¹ Vgl. Richard Kayne, „Microparametric Syntax. Some Introductory Remarks“, in: *Microparametric Syntax and Dialect Variation*, hrsg. v. James Black Virginia Motapanyane (Amsterdam: Benjamins, 1996), 837–864; Bernd Kortmann (Hg.), *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective* (Berlin, New York: de Gruyter, 2004).

³² Siehe z. B.: Guido Seiler, „On Three Types of Dialect Variation, and Their Implications for Linguistic Theory. Evidence from Verb Clusters in Swiss German Dialects“, in: *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*, hrsg. v. Bernd Kortmann (Berlin, New York: de Gruyter, 2004), 367–99; Thilo Weber, *Die Tun-Periphrase im Niederdeutschen – Funktionale und formale Aspekte* (Tübingen: Stauffenburg, 2017).

³³ Emily Bender, „Socially Meaningful Syntactic Variation in Sign-Based Grammar“, *English Language and Linguistics. Special Issue on English Dialect Syntax: Theoretical Perspectives*, hrsg. v. David Adger, Graeme Trousdale, 11.2 (2007): 347–381.

2 DAS „LANGUAGE AND CULTURE ARCHIVE OF ASHKENAZIC JEWRY“ (LCAAJ)

Der erste und letzte Versuch, die ursprünglichen Sprachzustände im gesamten ehemaligen Sprachgebiet des Jiddischen zu erheben, erfolgte im Zuge des von Uriel Weinreich begründeten „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry“ (kurz LCAAJ). In dessen Rahmen wurden zwischen 1959 und 1972 über 5.700 Stunden Tonaufnahmen anhand eines 224-seitigen Fragebogens in u. a. Israel, dem Elsass, Kanada, Mexiko und den USA erhoben.³⁴ Beruhend auf den Geburtsorten der Gewährspersonen (603 Ortspunkte, siehe nachfolgende Abbildung) wurde damit eine Erhebung dialektaler Strukturen des ursprünglichen jiddischen Sprachgebiets aus der räumlichen Distanz ermöglicht. Die Verteilung der Ortspunkte ist nicht zufällig: Uriel Weinreich teilte Europa in Quadranten ein, deren Größe nach jüdischer Bevölkerungsdichte variieren. Pro Quadrant versuchte er, mindestens einen Sprecher zu finden.³⁵



Abb. 1. Grundkarte des LCAAJ³⁶

Aus den Daten des LCAAJ ging der in bisher drei Bänden erschienene „Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“³⁷ (= LCAAJ-Atlas) hervor, der jedoch lediglich phonologische, lexikalische sowie wenige derivationsmorphologische und ethnographische Phänomene kartiert.

³⁴ Nach Weinreichs Tod 1967 übernahm Marvin Herzog die Projektleitung.

³⁵ Eine Ausnahme wurde für die Stadt Warschau gemacht. Weinreich erkannte, dass hier jede Straße und jeder Standeigens durch einen Informanten repräsentiert sein müsste, um ein halbwegs realistisches Bild von der komplizierten Situation der Stadtsprache(n) einfangen zu können; ein Gedanke, den William Labov geprägt haben wird, vgl. William Labov, Paul Cohen, Carence Robins, John Lewis, *A study of the non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*, Bd. 1 (Columbia University, 1968).

³⁶ Marvin Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Historical and theoretical foundations*, Vol. 1 (Tübingen: Niemeyer, 1992), 49 Karte 0.

³⁷ Marvin Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Research tools*. Vol. 2 (Tübingen: Niemeyer, 1995); Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Vol. 1*; Marvin Herzog

Flexionsmorphologie und Syntax werden darin nicht behandelt. Auch in den Begleitpublikationen des LCAAJ, den „Beihefte[n] zum Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“ (bisher in fünf Bänden zwischen 1995 und 2008 erschienen), werden syntaktische Strukturen nur kaum reflektiert. Dies überrascht besonders, da der Charakter des Fragebogens durchaus die Möglichkeit zu syntaktischen Auswertungen bietet. Das finale „Stabilized Master Questionnaire“ (SMQ) mit seinen 3.245 Fragen stützt sich auf eine Liste von ursprünglich 7.000 Fragen, die Uriel Weinreich mit Hinblick darauf erstellt hatte, mögliche raumbildende Konstruktionen zu identifizieren.³⁸ Weinreich³⁹ macht deutlich, dass ihm in dem Projekt besonders vernachlässigte morphologische und syntaktische Phänomene am Herzen lagen.

Trotz der starken Kürzung des ursprünglichen Fragesets von 7.000 auf 3.245 Fragen dauerte es letztendlich 8 bis 15 Stunden, das Fragebuch mit einem Informanten zu bearbeiten. Neben Übersetzungsfragen zu einzelnen Wörtern finden sich im Questionnaire 350 ganze Sätze, die von den Probanden aus dem Englischen (bzw. z. T. auch dem Hebräischen, Rumänischen, Ungarischen, Deutschen oder Spanischen) ins Jiddische übersetzt werden sollten. In diesen Sätzen steckt, wie im Folgenden gezeigt wird, ein großes Potenzial für syntaktische Analysen.

Doch bereits vor dem LCAAJ gab es Interesse an einer Dialektologie des Jiddischen. Der Germanist Mordkhe Veynger unternahm zwischen 1925 und 1929 erste dialektologische Erhebungen auf dem Gebiet der damaligen Sowjetunion. Bereits Veynger plante, dialekt syntaktische Merkmale einzubeziehen.⁴⁰ Sein früher Tod 1929 brachte jedoch dieses Vorhaben zu einem abrupten Ende. Der 1931 postum herausgegebene „yidisher sprachhatles [sic!] fun sovjetn-farband“ (*Jiddischer Sprachatlas der Sowjetunion*) beruht auf Veyngers Arbeit, deckt mit seinen 74 Karten aber lediglich den phonologischen Bereich ab.⁴¹ Ein Atlas, der das gesamte ostjiddische Sprachgebiet erfasst, liegt der Dissertationsschrift von Jofen⁴² bei. Doch auch hier werden nur Lexik und Phonologie untersucht. Gleiches gilt für die Atlasprojekte zum Westjiddischen von Beranek und Guggenheim-Grünberg.⁴³

et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. The Eastern Yiddish – Western Yiddish continuum*, Vol. 3 (Tübingen: Niemeyer, 2000).

³⁸ Vgl. Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 1., 6.

³⁹ Vgl. Uriel Weinreich, „Nozn, Nezer, Nez. A Kapitl Gramatishe Geographie“, *Yidishe Shprakh* 20.3 (1960): 81.

⁴⁰ Vgl. Veynger, *Forshet Yidishe Dialektn! Program Farn Materyalnklavber*.

⁴¹ Leizer Wilenkin, *yidisher sprachhatles fun sovjetn-farband. afn grunt fun di dialektologise materialn, vos zaynen tzunoyfgezamlt gevorn durch der sprachkomisie fun yidishn sektor fun der vaysrusiser visnshaftakademie* (Minsk: vaysrusishe visnshaft-akademie, 1931).

⁴² Jofen, *The Dialectological Makeup of East European Yiddish*.

⁴³ Beranek, *Westjiddischer Sprachatlas*; Guggenheim-Grünberg, *Jiddisch auf alemannischem Sprachgebiet*.

Das Hauptinteresse des LCAAJ-Projekts besteht in der Rekonstruktion der ostjiddischen Sprachlandschaft im osteuropäischen Raum vor der Schoah. Das Material des LCAAJ liefert darum in erster Linie Informationen zu den ostjiddischen Dialekten. Die Erhebung westjiddischer Daten galt als weniger ergiebig, da das Westjiddische im 20. Jahrhundert schon weitestgehend zu Gunsten des Deutschen bzw. Niederländischen oder Französischen aufgegeben war. Die Durchführung von Interviews mit den letzten potenziellen Sprechern des Westjiddischen erfolgte als Nebenprodukt, angeregt, geplant und durchgeführt von Steven Lowenstein und Richard Zuckerman.⁴⁴ Der vollständige Fragebogen wurde jedoch nur teilweise im Elsass und in der Schweiz abgefragt. Da von den meisten Informanten aus dem westjiddischen Raum keine jiddische Sprachkompetenz mehr zu erwarten war, wurde hier ein speziell konzipierter, stark gekürzter und auf Hebräisch stämmige Lexeme und Fragen zum Brauchtum bezugnehmender „Western Questionnaire“ erstellt.⁴⁵

Abgesehen von den wenigen Einzelpublikationen der „Beihefte zum LCAAJ“ blieb das Material des Atlas in den letzten Jahren unbearbeitet. Eine kürzlich erscheinende Studie zur Niederdeutschkompetenz in den Interviews aus dem westjiddischen Raum von Gertrud Reershemius⁴⁶ zeigt jedoch, dass der LCAAJ noch immer einen großen Fundus an nicht ausgewertetem Material mit Potenzial für weitere Untersuchungen bereithält. Insbesondere diatopische Fragen wurden anhand des Atlasmaterials in den jüngeren Jahren nicht mehr diskutiert. Dies liegt zu einem großen Teil daran, dass das Material in den Archiven der Columbia Universität bisher nur schwer zugänglich war. Zwar bietet eine Online-Plattform „Evidence of Yiddish Documented in European Societies“⁴⁷ die Möglichkeit, einzelne Ausschnitte der Tonaufnahmen anzuhören und aus diesem Material Karten zu ausgewählten Lexemen zu erstellen, doch für syntaktische Fragestellungen ist diese Plattform nicht barrierefrei nutzbar.

⁴⁴ Steven Lowenstein, „Results of atlas investigations among Jews of Germany“, in: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore, and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969), 3: 16–35; Steven Lowenstein, „The rural community and the urbanisation of German Jewry“, *Central European History* 13 (1980): 218–236; Richard Zuckerman, „Alsace. An outpost of Western Yiddish“, in: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969), 3: 36–57; Gertrud Reershemius, „Language shift revisited: linguistic repertoires of Jews in Low German-speaking Germany in the Early Twentieth Century. Insights from the LCAAJ Archive“, *Journal of Germanic Linguistics* 13 (2018): 218–236.

⁴⁵ Herzog et.al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*. Vol. 2., 77–88; Lowenstein, „Results of atlas investigations among Jews of Germany“.

⁴⁶ Reershemius, „Language shift revisited“, 218–236.

⁴⁷ EYDES, 1996–2000, „Evidence of Yiddish Documented in European Societies“, hrsg. v. Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Zugriff 02.02.2019, <http://eydes.de>.

Doch selbst Arbeiten aus dem Umfeld des LCAAJ zeigen wenig Aufgeschlossenheit gegenüber morphologischen oder syntaktischen Phänomenen. Eine Ausnahme bilden die Arbeiten von Meyer Wolf⁴⁸ zu Relativpronomen sowie Kasus- und Genusvariation und auch die spät erschienene Arbeit von Eugene Green⁴⁹, die sich des LCAAJ-Materials bedient. Der Großteil der aus dem LCAAJ-Material hervorgegangenen Arbeiten beschäftigt sich mit phonologischen, phonetischen und lexikalischen Phänomenen.⁵⁰ Steffen Krogh geht in seiner Arbeit zu semitischen und slawischen sprachkontaktbasierten Interferenzen in den Quellen des LCAAJ sogar soweit, dass er – mit Ausnahme eines Kapitels zu Relativpartikeln im Ostjiddischen – ganz auf eine Analyse der syntaktischen Ebene verzichtet.⁵¹ Dies geschieht mit dem Argument, dass „syntaktische Merkmale oft von so allgemeiner Natur sind, dass sich Interferenz nur sehr schwer nachweisen lässt“⁵² und die syntaktischen „Veränderungen und Verluste“ in der ostjiddischen Sprachgeschichte auf „sprachökonomischen Entwicklungstendenzen beruhen, die in allen Sprachen vorhanden sind“ und die an sich „keinen Zeugniswert für Sprachkontakt“ bieten. Doch bereits Uriel Weinreich führt eine Liste von morphologischen und syntaktischen Eigenschaften des Jiddischen an, die aus dem Kontakt zu slawischen Sprachen hervorgegangen sind.⁵³ Er zeigt auch, dass die slawische Beeinflussung im Ostjiddischen stärker ist als in deutschen Varietäten auf slawischem Sprachgebiet. Die bisherige Vernachlässigung

⁴⁸ Meyer Wolf, „The Geography of Yiddish Case and Gender Variation“, in: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969), 3: 102–215; Meyer Wolf, „A Note on the Relative Pronouns Vos, Vemen and Velkh“, *Working Papers in Yiddish and East European Studies* 4 (1974): 37–47.

⁴⁹ Eugene Green, „The Infix [-Ev-] and Initial Accent on Yiddish Verbs“, in: *EYDES (Evidence of Yiddish Documented in European Societies): The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry*, hrsg. v. Marvin Herzog, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Beihefte zu „Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“ (Berlin: de Gruyter, 2008), 83–96.

⁵⁰ Vgl. Uriel Weinreich (Hg.), *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore and Literature*, Vol. 2: Special Publications (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1965); Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich (Hg.), *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore and Literature. Third Collection*, Vol. 3 (London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969); Marvin Herzog (Hg.), *The Field of Yiddish* (Institute for the Study of Human Issues, 1979); Herzog, *The Yiddish Language in Northern Poland*; David Goldberg (Hg.), *The Field of Yiddish: Studies in Yiddish Language, Folklore and Literature*, Vol. 5. Fifth Collection Series (Northwestern University Press, 1993); Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 2.; Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 1.; Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 3.

⁵¹ Vgl. Steffen Krogh, *Das Ostjiddische im Sprachkontakt. Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch* (Tübingen: Niemeyer, 2001).

⁵² Krogh, *Das Ostjiddische im Sprachkontakt*, 45.

⁵³ Vgl. Uriel Weinreich, „Yiddish and Colonial German in Eastern Europe – The Differential Impact of Slavic“, in: *American Contributions to the Fourth International Congress of Slavists* (München: de Gruyter, 1958) 378–384.

der Syntax überrascht, da es Anzeichen gibt, dass sich Weinreich, der Begründer des LCAAJ, ausdrücklich die Erhebung dialekt syntaktischer Phänomene wünschte.⁵⁴

3 DAS PROJEKT „SYNTAX OF EASTERN YIDDISH DIALECTS“ (SEYD)

Bislang standen die Tonaufnahmen des LCAAJ im Zentrum der Untersuchungen. Die rund 100.000 am Fragebogen orientierten Fieldnotes (bzw. „Questionnaires“), die parallel zu den Aufnahmen von Exploratoren in einer speziellen Kurzschrift die Antworten der Informanten festhalten,⁵⁵ wurden wenig beachtet. Diese Mitschriften der Antworten bieten einen direkten Zugang zu den umfangreichen und in teilweise dürftiger Audioqualität aufgezeichneten 5.700 Stunden Tonaufnahmen. Für syntaktische Fragestellungen eignen sich diese Fieldnotes besonders, da darin die Übersetzungsfragen von insgesamt 350 Sätzen in voller Länge transkribiert wurden, während die Notizen zu Übersetzungen einzelner Lexeme meistens nur auf einen kurzen Vermerk der für den Explorator relevanten Form bzw. einen produzierten Laut reduziert sind. Es bietet sich demnach an, dieses Material einer näheren Auswertung zu unterziehen.

Mit dem Beginn der Digitalisierung des Archivs des „Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry“ durch die Columbia University Libraries seit 2016 eröffnet sich erstmals die Möglichkeit, mit dem Primärmaterial in vollem Umfang zu arbeiten.⁵⁶ Insbesondere die Digitalisierung von über 140.000 Seiten ausgefüllter Fragebögen von 758 Informanten ermöglicht es, gezielt sprachliche Strukturen im Material zu untersuchen. Der Abschluss der Digitalisierungen und die Veröffentlichung des Materials erfolgte im Januar 2018.⁵⁷

Mit dem Projekt „Syntax of Eastern Yiddish Dialects“ (SEYD) wird seit Ende 2017 das dialekt syntaktische Potenzial der digitalisierten Questionnaires geprüft. Erste Ergebnisse tragen erstaunliches zu Tage. Zum einen werden bekannte Dialektgrenzen bestätigt, insbesondere die Spezialstellung des Nordostjiddischen im jiddischen Dialektkontinuum, zum anderen zeigt sich aber auch, dass sich syntaktische Strukturen räumlich deutlich anders verhalten als etwa phonologische.

⁵⁴ Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 1, 1: 15, Fn 1.

⁵⁵ Vgl. Herzog et. al., *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]*, Vol. 2, 20–24.

⁵⁶ Vgl. Jewish Studies, Zugriff 02.02.2018, <http://library.columbia.edu/locations/global/jewishstudies/lcaaj.html>.

⁵⁷ Vgl. The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry, Zugriff 02.02.2019, <https://dlc.library.columbia.edu/lcaaj>.

4 ERSTE ERGEBNISSE AM BEISPIEL DER WORTSTELLUNG BEI PARTIKELVERBEN

Die Syntax des Jiddischen war bislang besonders für generativ ausgerichtete Arbeiten zur Wortstellungstypologie von Interesse, da sich Jiddisch nicht leicht mit den meist „grobmaschigen“⁵⁸ typologischen Werten fassen lässt. Ein häufig angeführter Problembereich stellt die jiddische Verbphrase dar, welche der generativen Literatur zu Folge hochgradig variationsfreudig zu sein scheint: „In North Germanic and English, the VP is head-initial; in the continental West-Germanic languages and in Afrikaans it is head-final, while it appears to be flexible in Yiddish.“⁵⁹ Eine solche Stellungen- und Strukturfreiheit konnte bislang in den Materialien des LCAAJ nicht festgestellt werden.

Als ein erstes Beispiel für den Nutzen der LCAAJ-Fragebögen für die Syntax soll hier zunächst die Situation trennbarer Partikelverben näher betrachtet werden. In den germanischen Sprachen unterscheidet man zwischen trennbaren und nicht-trennbaren Partikelverben. Wortstellungstypologisch interessant sind trennbare Partikelverben in V2-Kontext. In keiner germanischen VO-Sprache können in V2-Kontexten trennbare Partikeln links vom Stamm auftreten, d. h. sie bleiben in der rechten Peripherie zurück, vgl. engl. (= VO):

- (1) a. *the ship went under* (~ sank; trennbar)
 b. *he underwent an operation* (~ unterzog sich einer Operation; nicht-trennbar)
 * *he went an operation under*⁶⁰

In germanischen OV-Sprachen sind zwei Positionen, an denen die Partikel stehen kann, möglich, nämlich entweder in Nicht-V2-Kontexten (2a) linksadjazent zum Stamm oder in V2-Kontexten (2b) rechtsdistant zum Stamm:

- (2) a. *Er hat das Hemd angezogen.*
 b. *Er zieht das Hemd an.*

Die leicht irreführende Terminologie ‚V2-Kontext‘ vs. ‚Nicht-V2-Kontext‘ bezieht sich nicht auf den Satztyp, der im Jiddischen ja generell symmetrisches V2 aufweist, sondern auf die Position des Partikelverbs. Steht dieses in V2-Position, spricht man von V2-Kontext, steht es

⁵⁸ Steffen Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“, *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 75 (2008): 21.

⁵⁹ Hubert Haider, „VO/OV-base Ordering in Germanic Languages“, in: *The Cambridge Handbook of Germanic Linguistics*, hrsg. v. Michael T. Putmann, B. Richard Page (Cambridge: Cambridge University Press, im Druck), Kap. 16, 2.

⁶⁰ Ermenegildo Bidese, Oliver Schallert, „Partikelverben und sekundäre Prädikative im Zimbrischen“, in: *Deutsch als Minderheitensprache in Italien: Theorie und Empirie kontaktinduzierten Sprachwandels*, hrsg. v. Stefan Rabanus (Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 2018), 151 Fn 4.

jedoch außerhalb, z. B. rechts des Finitums, spricht man von Nicht-V2-Kontext. Die wichtigsten Unterschiede zwischen OV- und VO-Sprachen sind in Tabelle 2 zusammengefasst.

Tab. 2. Position von Verbpartikeln in klassischen OV-, VO-Sprachen

	OV-Sprache	VO-Sprache
V2-Kontext	Partikel rechtsdistant zum Stamm <i>er zieht das Hemd an</i>	Partikel rechtsadjacent zum Stamm <i>he put on the shirt</i>
Nicht-V2-Kontext	Partikel linksadjacent zum Stamm <i>er hat das Hemd angezogen</i>	Partikel rechtsadjacent zum Stamm <i>he has put on the shirt</i>

Bereits Vikner zeigt, dass sich Jiddisch und (Standard-)Deutsch in Bezug auf die Verbpartikeln sehr ähnlich verhalten.⁶¹ Beide Sprachen weisen dabei Eigenschaften von OV-Sprachen auf. Doch ihre Befunde konnten bisher nicht empirisch untermauert werden. Auch gibt Vikners Informant, Marvin Herzog,⁶² ein uneindeutiges Akzeptabilitätsurteil zu Nicht-V2-Kontexten, wonach die Postposition der Partikel in der rechten Satzklammer (RSK)⁶³ nicht absolut ausgeschlossen wird (3b). Solche Ergebnisse sind stark vom Fragetyp abhängig. Derlei Akzeptabilitätsurteile lassen sich in Übersetzungsfragen nicht finden. Entweder eine Struktur wird verwendet oder nicht. Wäre Herzogs Beurteilung des Satzes (3b) eine tatsächlich verwendete, alternierende Variante von (3a), so müsste sie in den Materialien des LCAAJ auftauchen:

- (3) a. *dem briv hot er avek geshikt*⁶⁴
b. *??dem briv hot er geshikt avek*⁶⁵
„den Brief hat er weggeschickt“

⁶¹ Vgl. Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*, 33–49; Sten Vikner, „Germanic Verb Particle Variation“, in: *Elements of Comparative Syntax: Theory and Description*, hrsg. v. Enoch Aboh, Eric Haeberli, Genoveva Puskás, Manuela Schönenberger (Berlin, New York: de Gruyter, 2017), 371–398.

⁶² Vgl. Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*, iii.

⁶³ Wie Krogh zeigt, ist die Annahme einer klassischen Verbalklammer für das Jiddische durchaus problematisch. Er schlägt daher in Anlehnung an Gunnar Bech vor, von Verbalfeldern bzw. Verbstellen zu sprechen, die je nach Position im Satz von links nach rechts aufsteigend nummeriert werden. Die LSK entspräche so mehr oder minder Kroghs Verbstelle 1 und die RSK Verbstelle 2. Für die hier gegebenen Beispiele und den allgemeinen Sachverhalt der Partikelstellung ist das klassische topologische Feldermodell jedoch absolut ausreichend. Vgl. Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“ sowie Gunnar Bech, *Studien über das deutsche verbum infinitum*, Bd. 1 (Kopenhagen: Munksgaard, 1955); Gunnar Bech, *Studien über das deutsche verbum infinitum*, Bd. 2 (Kopenhagen: Munksgaard, 1957).

⁶⁴ Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*, 36, Bsp. 64b.

⁶⁵ Ebd., 36, Bsp. 64b; Vikner, „Germanic Verb Particle Variation“, 392.

Nach Hans den Besten und Corretje Moed-van Walraven entspräche die Partikelposition in V2-Kontexten wie (4a) sowohl der einer VO- (4c) als auch einer OV-Sprache (4d).⁶⁶ Interessant ist also besonders die Position der Partikel im Nicht-V2-Kontext.

- (4) a. *az*⁶⁷ *er šikt avek dem briv*⁶⁸
 b. **az er avek šikt dem briv*⁶⁹
 c. engl. *he sends the letter away* (= VO)
 d. dt. *er schickt den Brief weg* (= OV)

Im Fragebuch des LCAAJ finden sich diverse Kontexte mit Partikelverben. Hier soll zunächst die exemplarische Auswertung der Übersetzungsaufgabe (Nr. 112–120) des Satzes *pull the hair out of the milk* bzw. des Satzes *he pulled one black hair out of the milk* erfolgen. In der Übersetzung des Imperativsatzes findet sich das Partikelverb in der linken Satzklammer (LSK) und damit in einem V2-Kontext (5a). Die englische Vorlage *he pulled [...] out* generiert im Jiddischen auf Grund des Perfekts keinen V2-Kontext, da hier das Auxiliar *hot* die LSK besetzt. Das Partikelverb steht also in einem Nicht-V2-Kontext (5b):

- (5) a. [VF *ø*] [LSK *nim*] [MF *ø*] [RSK *aroyts*] [NF *di hor fun milikh*] (= V2-Kontext)
 b. [VF *er*] [LSK *hot*] [MF *ø*] [RSK *aroysgenumen*] [NF *di hor fun milikh*] *milikh*
 (= V-end-Kontext)

Leider wurden in den wenigsten Fällen beide Sätze abgefragt, was Auskunft über die Partikelstellung sowohl in V2- als auch in Nicht-V2-Kontexten geliefert hätte. Wie entschieden worden ist, welcher von beiden Varianten abgefragt wurde, ist nicht zu rekonstruieren. Lediglich ein Interviewer, Marvin Herzog (MH), hielt sich konsequent an den Imperativsatz (V2-Kontext), was eine areale Beschränkung der Belege zu diesem Satztyp in Nordpolen verursacht (s. Abb. 2.)⁷⁰

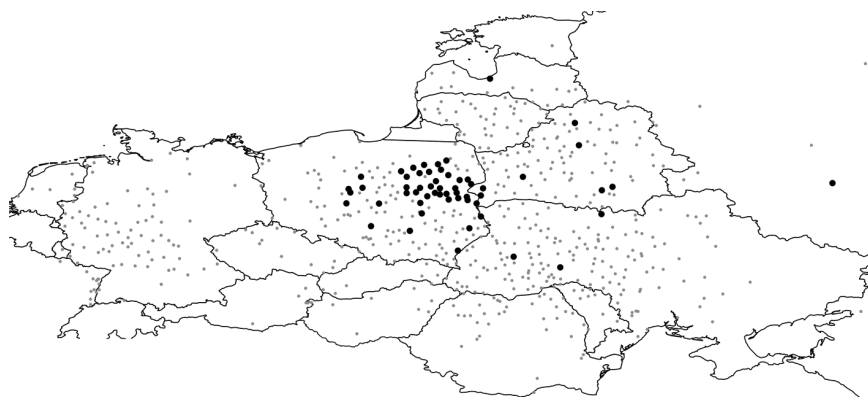
⁶⁶ Vgl. den Besten, van Walraven, „The Syntax of Verbs in Yiddish“, 119.

⁶⁷ Dieser Satz lässt sich als V2-Kontext interpretieren, da das jiddische *az* hier im Gegensatz zum Deutschen nicht in der LSK steht; aus diesem Grund beispielsweise macht die Annahme von Verbalfeldern besonders Sinn, vgl. Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“.

⁶⁸ Ebd., 119, Bsp. 21a.

⁶⁹ Ebd. 119, Bsp. 21b.

⁷⁰ Auch blieb MH in diesem Fall konsequent bei der Vorgabesprache der Übersetzungsaufgabe. Er präsentierte den Satz auf Hebräisch.



- Interviews durchgeführt von MH
- übrige Orte

Abb. 2. Erhobene Ortspunkte des Interviewers MH mit frequenten Imperativ-Antworten

Von den insgesamt 258 Fragebögen, in denen der gesamte Satz vollständig aufgenommen ist, wurde in 168 Fällen der V-end-Kontext gewählt und in nur 90⁷¹ Fällen liegt die Übersetzung des Imperativsatzes vor.

4.1 PARTIKELPOSITION BEI NICHT-V2-KONTEXT

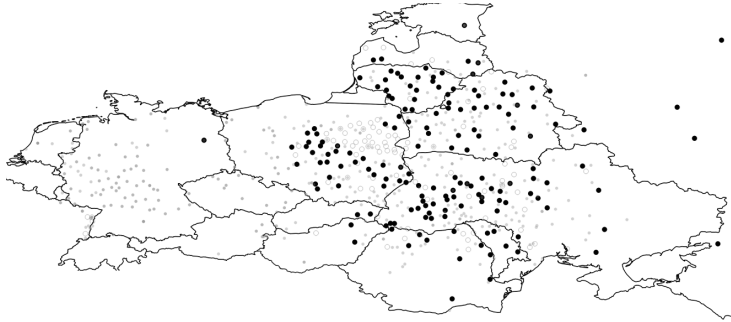
Hinsichtlich der Partikelstellung liegen im Nicht-V2-Kontext die zwei in (6) illustrierten Varianten vor, wobei Typ (6b) mit besetztem Mittelfeld⁷² (MF) nur in einem Antwortbogen aus Volochysk (Ukraine, ID 49264) belegt ist. Nicht belegt ist eine VO-Abfolge wie in (6c):

- (6)
- a. [VF *er*] [LSK *hot*] [MF $\emptyset$] [RSK *aroysgenumen*] [NF *di hor fun milikh*]
 - b. [VF *er*] [LSK *hot*] [MF *di hor fun milikh*] [RSK *aroysgenumen*]
 - c. *[VF *er*] [LSK *hot*] [RSK *genumen aroys*] [NF *di hor fun milikh*]

Die jiddischen Dialekte zeigen darin eine erstaunlich stabile Systematik. Konsequentermaßen verhält sich die Stellung der Verbpartikel im Nicht-V2-Kontext, wie es für eine OV-Sprache üblich und für eine VO-Sprache unüblich wäre. Dabei zeigt sich keine geographische Abhängigkeit zu dieser Variable (vgl. Abb. 3).

⁷¹ Von den 90 Fällen gehen wiederum 39 auf Erhebungen von MH zurück.

⁷² Das Mittelfeld wird in der Terminologie von Krogh als „nicht verbales Zwischenfeld“ bezeichnet. Vgl. Krogh, „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“.



112-120 pull the hair out of the milk

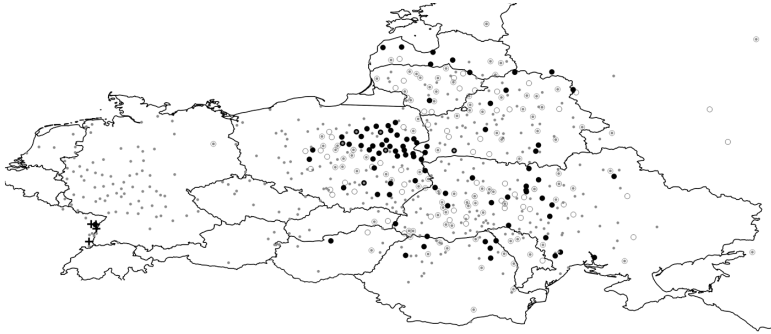
- VO-Abfolge bei Nicht-V2-Kontext
- Imperativsatz
- unvollständige Antworten

Abb. 3. Position der Verbpartikel bei Nicht-V2-Kontext (Frage Nr. 112–120)

4.2 PARTIKELPOSITION IN V2-KONTEXT

Die Antworten mit Imperativsatz sind eindeutig. Die Partikel steht hier immer rechts vom Stamm in der RSK (7a). Typ (7b), mit besetztem Mittelfeld, wie er auch dem Standarddeutschen entsprechen würde, ist ausschließlich in den westjiddischen Interviews aus dem Elsass belegt (vgl. Abb. 4). Da eine trennbare Partikel in diesem Kontext sowohl in OV- als auch VO-Sprachen immer rechts vom Stamm steht, liefert uns diese Struktur keine Auskunft über die Wortstellungstypologie des Jiddischen. Trotzdem zeigen diese Belege etwas elementar Wichtiges, nämlich dass *aroysnemen* im Jiddischen ein trennbares Partikelverb ist:

- (7) a. [VF ø] [LSK *nim*] [MF ø] [RSK *aroys*] [NF *di hor fun milikh*]
 b. [VF ø] [LSK *nim*] [MF *di hor fun milikh*] [RSK *aroys*] [NF ø]



112-120 pull the hair out of the milk

- Partikel rechts vom Stamm; MF unbesetzt (V2-Kontext)
- + Partikel rechts vom Stamm; MF besetzt (V2-Kontext)
- Nicht-V2-Kontext
- unvollständige Antworten

Abb. 4. Position der Verbpartikel bei V2-Kontext (Frage Nr. 112–120)

4.3 VARIATION IN ANDEREN QUELLEN

VO-Abfolgen in der Position der Verbpartikeln sind demnach im LCAAJ-Material nicht belegt. Akzeptabilitätseinschätzungen von VO-Abfolgen wie in (3b) geben jedoch einen ersten Hinweis darauf, dass die jiddische Partikelstellung einen gewissen Grad an Flexibilität zeigt. Allein findet sich diese nicht in der Übersetzung von Satz 112–120.

Mit Blick auf Daten des Corpus of Modern Yiddish (CMY)⁷³ habe ich schon früher vermutet, dass es im modernen amerikanischen Jiddisch Tendenzen gibt, Verbpartikeln auch in Nicht-V2-Kontexten rechtsadja⁷⁴ wie in (8) zu verwenden. Der Einfluss des Englischen als eine germanische VO-Sprache, den ich damals nur auf Grund der Bindung solcher Strukturen an Texte jüngerer amerikanischer Autoren mutmaßen konnte, scheint sich nun mit Blick auf die Situation in den alten Dialekten des LCAAJ zu festigen:

- (8) דער וועג וואָס האָט געפֿירט אַרױס פֿון רומעניע
 der veg vos hot gefirt aroys fun rumenye⁷⁵
 „der Weg, der aus Rumänien herausgeführt hat“

⁷³ CMY = Corpus of Modern Yiddish, von Sandra Birzer et al. (Universität Regensburg), Zugriff 02.02.2019, <http://web-corpora.net/YNC/search/>.

⁷⁴ Vgl. Schäfer, *Sprachliche Imitation*, 261–267.

⁷⁵ Zeitschrift *forverts* vom 10.12.2007.

Allerdings finden sich auch einige wenige Belege für rechtsadjazente Partikeln in der Literatur der jiddischen Klassiker, wie z. B. bei Sholem-Aleykhems oder Perets wie in (9). In (9a) handelt es sich entweder um eine Objekt-Ellipse (*ikh hob [zey] gebetn arayn*) oder ggf. um eine Ellipse des Verbstamms selbst (*ikh hob gebetn arayn [kumen]*), je nachdem ob das Partikelverb *areynbetn* oder *araynkumen* ist. In letzterem Fall stünde die Partikel wiederum links vom Stamm, wie es der Systematik hinter den LCAAJ Daten entspräche. Eindeutiger ist Beleg (9b):

- (9) a. איך האב געבעטן אריין
ikh hob gebetn arayn („kasrilevker progres“, Sholem-Aleykhem)
 „ich habe gebeten herein“
- b. איך האָרד וואָס דו האָסט מיר געזאָגט און אזוי ווי כּיבּין געקומען אַהער
ikh horkh vos du host mir gezogt un azoy vi kh'bin gekumen aher
 („Briv un redes fun Y.L. Perets“, Yitskhok-Leyb Perets)
 „ich höre was du mir gesagt hast und so bin ich hergekommen“

Variation ist also tatsächlich gegeben. Sie scheint allerdings mit Blick auf den LCAAJ weniger dialektal gebunden zu sein. Die Frage ist nun, ob sie sprecher- oder systembedingt auftritt.

Tabelle 3 zeigt die Resultate ausgewählter Partikelverben im CMY bei Nicht-V2-Kontext. Ein Großteil der CMY-Daten stammt aus der klassischen jiddischen Literatur, dem Tanach und der Zeitschrift *forverts* und deckt v. a. die jiddische Schriftlichkeit des 20. Jahrhunderts ab. Nicht trennbar sind *oyfkumen* und *oyfbrogen*. Alle anderen Bildungen ergeben prinzipiell trennbare Partikelverben.

Die Anzahl der VO-Belege aus Quellen des amerikanischen Gegenwartsjiddisch (v. a. *forverts*) sind in runden Klammern angegeben. Wir sehen damit deutlich, dass VO-Belege v. a. in diesem Quelltyp auftauchen. Dies muss allerdings nicht zwangsläufig heißen, dass das Jiddisch dort durchs Englische beeinflusst wurde. Es kann sich auch um einen Reflex der Datenverteilung des CMY handeln, dessen Großteil *forverts*-Artikel ausmachen. Um eine tatsächliche Entwicklung bzw. Interferenz mit dem Englischen bestätigen zu können, bedürfte es eines historischen und Textsorten unabhängigen Korpus. Sollte sich herausstellen, dass rechtsadjazente Verbpartikeln in Nicht-V2-Kontexten tatsächlich eine jüngere Entwicklung im amerikanischen Jiddisch darstellen, wäre es interessant zu beobachten, wie sich die Position von Verbpartikeln im Kontakt zu germanischen OV-Sprachen wie Niederländisch entwickelt.

Ein möglicher semantischer Effekt könnte bei nicht-transparenten Partikelverben auftreten. Andreas Trotzke, Stefano Quaglia und Eva Wittenberg haben im Deutschen feststellen können, dass transparente Partikelverben (10a, c) bei nicht-adjazenter Stellung (10c, d) bei

Akzeptabilitätsmessungen besser beurteilt werden als nicht-transparente (10b, d).⁷⁶ Das heißt, in einer OV-Sprache wie Deutsch ist eine Distanz zwischen Partikel und Verb unproblematischer, wenn die Partikel nicht desemantisiert ist:

- (10) a. *Ausgegangen ist die Musik diesmal schon früh.* [+ transparent, + adjazent]
 b. *Runtergemacht haben ihn seine gemeinen Schulkameraden.* [– transparent, + adjazent]
 c. *Aus sind die Lampen erst vorhin gegangen.* [+ transparent, – adjazent]
 d. *Auf ist der Betrüger erst letzte Woche geflogen.* [– transparent, + adjazent]⁷⁷

In den Daten des CMY ist eine ähnliche Tendenz zu beobachten. Belege für rechtsadjazenz treten bei transparenten Partikelverben wie *tsurikkumen*, *aherkumen*, *oyf(-sikh-)nemen* auf, und nicht-transparente Bildungen wie *oyskumen*, *onshikn*, *onhern* oder *onheybn* sind v. a. linksadjazent gebräuchlich oder wie *oyfbrengen* gar nicht trennbar. Doch auch bei den nicht-transparenten Partikelverben treten VO-Strukturen auf (z. B. *ophern*, *oyfhern*). Der mögliche semantische Effekt fällt also in den Korpusfunden nur sehr schwach ins Gewicht. Ein weiterer, nicht zu unterschätzender möglicher Faktor mag die Frequenz der jeweiligen Partikelverben (im Verhältnis zum stammbildenden Verb) ausmachen. Selbst semantisch intransparente Partikelverben könnten, sofern sie besonders frequent sind (und ggf. auch frequenter als das Verb alleine) die Distanzstellung bzw. rechtsadjazenz bevorzugen. Ebenfalls mag es sprecher- bzw. autorspezifische Variation geben, die ebenfalls nicht zu missachten ist. Der Blick ins Korpus als auch in die Daten des LCAAJ spricht allerdings für die Partikelstellung des Ostjiddischen, die OV-Stellung als die unmarkierte anzunehmen:

Tab. 3. Adjazenz ausgewählter, trennbarer Partikelverben bei Nicht-V2-Kontext im CMY

Partikel	linksadjazent (OV)	rechtsadjazent (VO)
<i>aroys-</i>		
<i>-shikn</i>	50+	–
<i>-kumen</i>	50+	–
<i>-brengen</i>	50+	–
<i>-nemen</i>	25	–
<i>aher-</i>		
<i>-shikn</i>	2	–
<i>-kumen</i>	23	11 (9)
<i>-brengen</i>	6	4 (3)

⁷⁶ Vgl. Andreas Trotzke, Stefano Quaglia, Eva Wittenberg, „Topicalization in German particle verb constructions: The role of semantic transparency“, *Linguistische Berichte* 244 (2015): 417–418.

⁷⁷ Ebd., 415 Bsp. 21c–f.

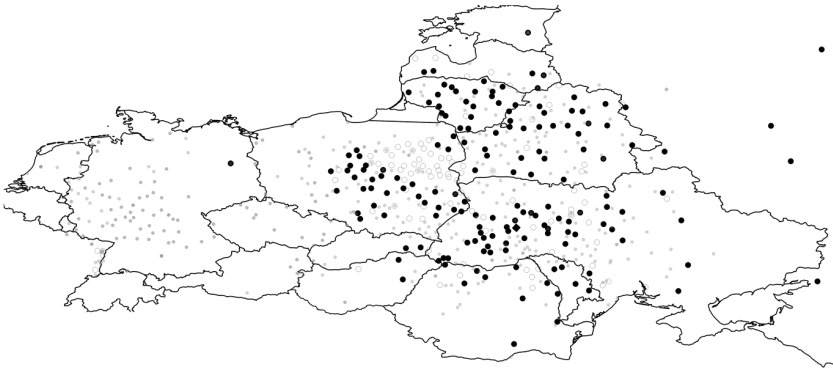
Partikel	linksadjazent (OV)	rechtsadjazent (VO)
<i>arop-</i>		
-shikn	2	–
-kumen	2	–
-brengen	7	–
-nemen	33	–
<i>op-</i>		
-shikn	50+	–
-kumen	6	–
-heren	3	1 (1)
-nemen	16	–
<i>on-</i>		
-shikn	35	–
-kumen	500+	2 (2)
-brengen	1	–
-heren	15	–
-heybn	500+	–
-nemen	100+	–
<i>oyf-</i>		
-kumen	29	[nicht trennbar]
-brengen	15	[nicht trennbar]
-heren	50+	4 (3)
(zikh) -nemen	100+	21 (19)
<i>oys-</i>		
-shikn	1	[nicht trennbar?]
-kumen	34	–
-brengen	3	–
-heren	27	–
-nemen	25	–
<i>tsurik-</i>		
-shikn	4	1 (1)
-kumen	26	3 (2)
-brengen	2	–
-nemen	4	1 (1)

Weitere Untersuchungen am Material des LCAAJ werden bestenfalls Daten zu nicht-transparenten Partikelverben liefern. Ein erster Blick in das Fragebuch hat allerdings keine Fragen finden können, die im Jiddischen nicht-transparente Partikel evozieren würden. Doch die weitere Arbeit am Material wird hier eventuell noch Kontexte aufdecken, in denen derlei Partikelverben produziert werden.

4.4 WORTSTELLUNG ZWISCHEN OBJEKT UND PARTIKELVERB

Hinsichtlich der Adjazenz der Partikel verhalten sich die jiddischen Dialekte in der Übersetzungsaufgabe Nr. 112–120 einer germanischen OV-Sprache entsprechend. Mit Blick auf die Stellung von Objekt und Partikelverb finden wir in den Daten der ostjiddischen Dialekte allerdings die klassische VO-Abfolge (10a, vgl. Abbildung 5; s. a. Bsp. 4), und in nur einer Ausnahme wird eine OV-Stellung genannt (ID 49264; vgl. 10b, s. a. Bsp. 6b). Mit anderen Worten heißt dies, dass sich das Ostjiddische verbsyntaktisch durch OV-Strukturen auszeichnet, während es sich bezüglich der Verb-Objekt-Stellung wie eine VO-Sprache verhält. Dies ist ein Indiz dafür, dass Jiddisch eine OV/VO-Mischsprache vom „third-type“⁷⁸ ist und nicht ohne Weiteres einer der beiden Kategorien (OV, VO) zuzuordnen ist. Ganz allgemein heißt dies auch, dass die klassischen Kategorien, wie sie für asymmetrische V2-Sprachen entwickelt wurden, nicht automatisch auf symmetrische V2-Sprachen (od. dgl.) anzuwenden sind.

- (11) a. *er [VP hot aroysgenumen [NP di hor] [PP fun milikh]*
 b. *er [VP hot [NP di hor] [PP fun milikh] aroysgenumen]*



112–120 pull the hair out of the milk

- VO-Abfolge bei Nicht-V2-Kontext
- Imperativsatz
- unvollständige Antworten
- ◆ OV-Abfolge bei Nicht-V2-Kontext (ID49264)

Abb. 5. Abfolge von Partikelverb und Objekt bei Nicht-V2-Kontext (Frage Nr. 112–120)

⁷⁸ Hubert Haider, *Symmetry Breaking in Syntax* (Cambridge: Cambridge University Press, 2013), 100.

5 RESÜMEE

Kommen wir abschließend zu den Vor- und Nachteilen des Atlasmaterials. Im Gegensatz zu den Arbeiten von Vikner und Diesing⁷⁹ liefert das Material keine Akzeptabilitätsurteile, sondern eindimensionale Übersetzungen. Um ein differenzierteres Bild des Antwortverhaltens zu bekommen, könnten die Tonaufnahmen herangezogen werden. Die Auswertung von Satz Nr. 112–120 hat gezeigt, wie die für eine Dialektsyntax relevanten Daten in dem Material der Fieldnotes vorliegen und erschlossen werden können. In nur 258 von 421 Interviews (61%) wurde der Satz vollständig notiert. Trotzdem ist der Wert des vorliegenden Materials nicht zu unterschätzen. Eine Nacherhebung der fehlenden 163 Interviews ist anhand der Tonaufnahmen theoretisch möglich. Die Zugänglichkeit der Aufnahmen ist in der Praxis dadurch erschwert, dass sie in nur minderer Audioqualität und in Ein-Minuten-Snippets geschnitten elektronisch im „Jiddischen Sprach- und Kulturatlas“⁸⁰ zugänglich sind.

Des Weiteren sind die Übersetzungssätze ein an sich beschränktes und nicht auf spezifische syntaktische Fragestellungen zugeschnittenes Material. Nicht jedes spezielle Phänomen ist im Material des LCAAJ dokumentiert und leider ist, wie in der exemplarischen Auswertung von Satz 112–120 deutlich wurde, nicht zu erwarten, dass die Erhebung genau jene Phänomene zu Tage bringt, die man aus einer syntaxtheoretischen Sicht auf die Fragen des Katalogs erwartet. Ich persönlich sehe eine ergiebigere Auswertung des Materials v. a. in einer „Empirie fist“ bzw. *bottom-up*-Perspektive, die vom Material ausgehend die Theorie befragt, als in einem theoriegeleiteten *top-down*-Ansatz. Dies gilt auch, da die Fieldnotes den klaren Vorteil haben, eine großflächige und umfangreiche Datenbasis zu den ausgestorbenen Dialekten des Jiddischen zu liefern.

Die Vorzüge des Materials liegen auf der Hand. Über die digitalisierten Fieldnotes ist ein schneller und direkter Zugriff auf jede Frage des Fragekatalogs *möglich*. Damit gewinnt man ein in der Jiddistik einmaliges und unvergleichbares Datenset von bis zu 758 muttersprachlichen Varianten eines Satzes. Der besondere Wert des Atlasmaterials liegt nicht nur darin, dass es ermöglicht, innerjiddische Variation aufzudecken, sondern auch, dass es innerjiddische Homogenität und statische Strukturen erfasst, was an sich erst die Grundvoraussetzung dafür darstellt, das Jiddische in einem mikro- und makrotypologischen Kontext zu stellen.

⁷⁹ Vgl. Vikner, *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*; Diesing, „Yiddish VP Order and the Typology of Object Movement“.

⁸⁰ Jiddischer Sprach- und Kulturatlas/Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry, Zugriff 10.04.2019, www.eydes.de.

LITERATUR

- Auwera, Johan van der, Paul Gybels. „On Negation, Indefinites and Negative Indefinites in Yiddish“. In: *Yiddish Language Structures*, hrsg. v. Marion Aptroot, Björn Hansen, 193–249. Berlin: de Gruyter, 2014.
- Bech, Gunnar. *Studien über das deutsche verbum infinitum*. Bd 2. Kopenhagen: Munksgaard, 1957.
- Bech, Gunnar. *Studien über das deutsche verbum infinitum*. Bd. 1. Kopenhagen: Munksgaard, 1955.
- Beider, Alexander. *Origins of Yiddish Dialects*. Oxford: Oxford University Press, 2015.
- Bender, Emily. „Socially Meaningful Syntactic Variation in Sign-Based Grammar“. *English Language and Linguistics. Special Issue on English Dialect Syntax: Theoretical Perspectives*, hrsg. v. David Adger, Graeme Trousdale, 11.2 (2007): 347–381.
- Beranek, Franz. *Westjiddischer Sprachatlas*. Marburg: N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung, 1965.
- Besten, Hans den, Corretje Moed van Walraven. „The Syntax of Verbs in Yiddish“. In: *Verb Second Phenomena in Germanic Languages*, hrsg. v. Hubert Haider, Martin Prinzhom, 111–135. Dordrecht: Foris, 1986.
- Besten, Hans den, Jerold A. Edmondson. „The Verbal Complex in Continental West Germanic“. In: *On the Formal Syntax of the Westgermania. Papers from the 3rd Groningen Grammar Talks. Groningen, January 1981*, hrsg. v. Werner Abraham, 155–216. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 1983.
- Bidese, Ermenegildo, Oliver Schallert. „Partikelverben und sekundäre Prädikative im Zimbrischen“. In: *Deutsch als Minderheitensprache in Italien: Theorie und Empirie kontaktinduzierten Sprachwandels*, hrsg. v. Stefan Rabanus (Germanistische Linguistik; 239–240), 145–182. Hildesheim, Zürich, New York: Olms, 2018.
- Bin-Nun, Jechiel. *Das Jiddische und sein Verhältnis zu den deutschen Mundarten. Unter besonderer Berücksichtigung der ostgalizischen Mundart*. Tübingen: Niemeyer, 1973.
- CMY = Corpus of Modern Yiddish, von Sandra Birzer et al. (Universität Regensburg). Zugriff 02.02.2019. <http://web-corpora.net/YNC/search/>.
- Diesing, Molly. „Verb Movement and the Subject Position in Yiddish“. *Natural Language and Linguistic Theory* 8.1 (1990): 41–79.
- Diesing, Molly. „Yiddish VP Order and the Typology of Object Movement“. *Natural Language and Linguistic Theory* 15.2 (1997): 369–427.
- EYDES. 1996–2000. „Evidence of Yiddish Documented in European Societies“, hrsg. v. Ulrike Kiefer, Robert Neumann. Zugriff 02.02.2019. <http://eydes.de>.
- Filppula, Markku, Juhani Klemola, Marjatta Palander, Esa Penttilä. „Preface“. In: *Dialects across Borders: Selected Papers from the 11th International Conference on Methods in Dialectology (Methods XI)*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt, vii–xii. Amsterdam: Benjamins, 2002.
- Fleischer, Jürg, Lea Schäfer. „Kasus nach Präposition in westjiddischen Quellen des (langen) 19. Jahrhunderts“. In: *Leket yidische shtudyen haynt*, hrsg. v. Marion Aptroot, Efrat Gal-Ed, Roland Gruschka, Simon Neuberger, 415–436, Düsseldorf: Düsseldorf University Press, 2012.
- Fleischer, Jürg. „Slavic influence in Eastern Yiddish syntax. The case of vos relative clauses.“ *Jewish Language Contact (Special Issue, International Journal of the Sociology of Language)*, no. 226 (2014): 137–161.
- FRED, Korpusprojekt „Freiburg English Dialect Corpus“, hrsg. v. Bernd Kortmann et al. 2000–2005. Zugriff 18.10.2019. www2.anglistik.uni-Freiburg.de/Institut/Lskortmann/Fred/.

- Goldberg, David (Hg.). *The Field of Yiddish: Studies in Yiddish Language, Folklore and Literature*. Vol. 5. Fifth Collection Series. Northwestern University Press, 1993.
- Green, Eugene. „The Infix [-Ev-] and Initial Accent on Yiddish Verbs“. In: *EYDES (Evidence of Yiddish Documented in European Societies): The Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry*, hrsg. v. Marvin Herzog, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, 83–96. Beihefte zu Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry. Berlin: de Gruyter, 2008.
- Guggenheim-Grünberg, Florence. *Jiddisch auf alemannischem Sprachgebiet. 56 Karten zur Sprach- und Sachgeographie*. Beiträge zur Geschichte und Volkskunde der Juden in der Schweiz 10. Zürich: Juris Druck & Verlag, 1973.
- Haider, Hubert. „VO/OV-base Ordering in Germanic Languages“. In: *The Cambridge Handbook of Germanic Linguistics*, hrsg. v. Michael T. Putnam, B. Richard Page, Kap. 16. Cambridge: Cambridge University Press (im Druck).
- Haider, Hubert. *Symmetry Breaking in Syntax*. Cambridge Studies in Linguistics 136. Cambridge: Cambridge University Press, 2013.
- Hansen, Björn, Sandra Birzer. „The Yiddish modal system between Germanic and Slavonic. A case study on limits of contact induced grammaticalization“. In: *Grammatical replication and borrowability in language contact*, hrsg. v. Björn Wiemer, Bernhard Wälchli, Björn Hansen, 427–464. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 242. Berlin: de Gruyter, 2012.
- Herzog, Marvin (Hg.). *The Field of Yiddish*. Institute for the Study of Human Issues, 1979.
- Herzog, Marvin, Vera Baviskar, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Uriel Weinreich. *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Historical and theoretical foundations*. Vol. 1. Tübingen: Niemeyer, 1992.
- Herzog, Marvin, Vera Baviskar, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Uriel Weinreich. *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. Research tools*. Vol. 2. Tübingen: Niemeyer, 1995.
- Herzog, Marvin, Vera Baviskar, Ulrike Kiefer, Robert Neumann, Wolfgang Putschke, Andrew Sunshine, Uriel Weinreich. *Language and Culture Atlas of Ashkenazic Jewry [LCAAJ]. The Eastern Yiddish – Western Yiddish continuum*. Vol. 3. Tübingen: Niemeyer, 2000.
- Herzog, Marvin, Wita Ravid, Uriel Weinreich (Hg.). *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore, and Literature. Third Collection*. Vol. 3. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.
- Herzog, Marvin. *The Yiddish Language in Northern Poland. Its Geography and History*. Bloomington: Indiana University, 1965.
- Jacobs, Neil G. *Economy in Yiddish Vocalism. A Study in the Interplay of Hebrew and Non-Hebrew Components*. Mediterranean Language and Culture Monograph Series 7. Wiesbaden: Harrassowitz, 1990.
- Jofen, Jean. *The Dialectological Makeup of East European Yiddish. Phonological and Lexicological Criteria*. Dissertation, Columbia University, 1953.
- Katz, Dovid. „Zur Dialektologie des Jiddischen (autorisierte Übersetzung von Manfred Görlach)“. In: *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, hrsg. v. Werner Besch, Ulrich Knoop, Wolfgang Putschke, Herbert Ernst Wiegand, 1018–1041. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 1.2. Berlin: de Gruyter, 1983.

- Kayne, Richard. „Microparametric Syntax. Some Introductory Remarks“. In: *Microparametric Syntax and Dialect Variation*, hrsg. v. James Black, Virginia Motapanyane, 837–864. Amsterdam: Benjamins, 1996.
- Kortmann, Bernd (Hg.). *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 153. Berlin, New York: de Gruyter, 2004.
- Kortmann, Bernd. „Areal Variation in Syntax“. In: *Language and Space*. Vol. I: *Theories and Methods*, hrsg. v. Peter Auer, Jürgen Erich Schmidt, 837–864. Berlin: de Gruyter, 2010.
- Krogh, Steffen. „Die Wortstellung der Verbalfelder im Ostjiddischen“. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 75 (2008): 21–60.
- Krogh, Steffen. „Vom Jargon zur Sprache. Wege der Ostjiddischen Sprachwissenschaft vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart“. *Sprachwissenschaft* 43.1 (2018): 1–30.
- Krogh, Steffen. *Das Ostjiddische im Sprachkontakt. Deutsch im Spannungsfeld zwischen Semitisch und Slavisch*. Tübingen: Niemeyer, 2001.
- Kühnert, Henrike. „Relativsätze mit daś und waś im Westjiddischen“. In: *Akten des XI. Internationalen Germanistenkongresses Paris 2005*, Bd. 2: *Jiddische Sprache und Literatur in Geschichte und Gegenwart*, hrsg. v. Jean-Marie Valentin, Steffen Krogh, Simon Neuberg, Gilles Rozier, 45–52. Jahrbuch für Internationale Germanistik 78. Bern: Lang, 2007.
- Labov, William, Paul Cohen, Carence Robins, John Lewis. *A study of the non-standard English of Negro and Puerto Rican speakers in New York City*. Bd. 1. Columbia University, 1968.
- Lowenstein, Steven. „Results of atlas investigations among Jews of Germany“. In: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich, Bd. 3: 16–35. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.
- Lowenstein, Steven. „The rural community and the urbanisation of German Jewry“. *Central European History* 13 (1980): 218–236.
- Mecner, Paweł. „Zu satzfinaler Subjektposition, Unakkusativität und C-Domäne im Jiddischen“. *Linguistik Online* 80.1 (2017). DOI: 10.13092/lo.80.3566.
- Pilarski, Anna. „Zum Pronomen ‚es‘ bei Wetterverben im Jiddischen im Vergleich zu deutschen und polnischen Entsprechungen“. *Acta Universitatis Wratislaviensis. Studia Linguistica* 36 (2017): 87–109.
- Pilarski, Anna. „Zur IP-Struktur des Jiddischen im deutsch-polnischen Vergleich“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 24 (2015): 191–208. DOI: 10.18276/cgs.2015.24-11.
- Prince, Ellen. „On Syntax in Discourse, in Language Contact Situations“. *Proceedings of the Seventh Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 1981: 1–15.
- Prince, Ellen. „Subject-Prodrop in Yiddish.“ In: *Focus and Natural Language Processing*. Vol. I: *Intonation and Syntax. Working Papers of the Institute for Logic and Linguistics, IBM Deutschland*, 159–173. University Press, 1994.
- Reershemius, Gertrud. „Language shift revisited: linguistic repertoires of Jews in Low German-speaking Germany in the Early Twentieth Century. Insights from the LCAAJ Archive.“ *Journal of Germanic Linguistics* 13 (2018): 218–236.
- Reershemius, Gertrud. *Die Sprache der Auricher Juden. Zur Rekonstruktion westjiddischer Sprachreste in Ostfriesland*. (Jüdische Kultur. Studien zur Geistesgeschichte, Religion und Literatur 16, hrsg. v. Karl Erich Grözinger). Wiesbaden: Harrassowitz, 2007.

- SADS. 2000–2017. Atlasprojekt „Syntaktischer Atlas der Deutschen Schweiz“, hrsg. v. Elvira Glaser et al. Zugriff 18.10.2019. <http://www.dialektsyntax.uzh.ch/de.html>.
- SAND. 2000–2003. Atlasprojekt „Dynamische Syntactische Atlas van de Nederlandse Dialecten“, hrsg. v. Sjef Barbiers et al. Zugriff 18.10.2019. www.meertens.knaw.nl/projecten/sand/sandeng.html.
- Santorini, Beatrice. *The Generalization of the Verb-Second Constraint in the History of Yiddish*. Dissertation, Pennsylvania: University of Pennsylvania, 1989.
- Schwarz, Ernst. *Die deutschen Mundarten*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1950.
- Schäfer, Lea. „Morphosyntaktische Interferenzen im jiddisch-alemannischen Sprachkontakt. Eine Untersuchung anhand westjiddischer Dialektliteratur des Elsass“. In: *Sammelband der 17. Arbeitstagung zur alemannischen Dialektologie*, hrsg. v. Dominique Huck, 247–259. Wiesbaden, Stuttgart: Franz Steiner, 2014.
- Schäfer, Lea. „On the frontier between Eastern and Western Yiddish. The Language of the Jews from Burgenland.“ *European Journal of Jewish Studies* 11 (2017): 130–147.
- Schäfer, Lea. „Sprachliche Imitation: Jiddisch in der deutschsprachigen Literatur (18.–20. Jahrhundert)“. *Language Variation* Vol. 2, hrsg. v. John Nerbonne, Dirk Geeraerts. Berlin: Science Press, 2017: 252–312. DOI: 10.17169/langsci.b116.259.
- Seiler, Guido. „On Three Types of Dialect Variation, and Their Implications for Linguistic Theory. Evidence from Verb Clusters in Swiss German Dialects“. In: *Dialectology Meets Typology. Dialect Grammar from a Cross-Linguistic Perspective*, hrsg. v. Bernd Kortmann, 367–399. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 153. Berlin, New York: de Gruyter, 2004.
- SyHD. 2010–2016. DFG-Projekt „Syntax hessischer Dialekte“, hrsg. v. Jürg Fleischer, Alexandra Lenz, Helmut Weiß et al. Zugriff 18.10.2019. www.syhd.info.
- Timm, Erika. *Graphische und phonische Struktur des Westjiddischen. Unter besonderer Berücksichtigung der Zeit um 1600*. Tübingen: Niemeyer, 1987.
- Timm, Erika. *Historische jiddische Semantik. Die Bibelübersetzungssprache als Faktor der Auseinanderentwicklung des jiddischen und des deutschen Wortschatzes*. Tübingen: Niemeyer, 2005.
- Trotzke, Andreas, Stefano Quaglia, Eva Wittenberg. „Topicalization in German particle verb constructions: The role of semantic transparency“. *Linguistische Berichte* 244 (2015): 407–424.
- Wallenberg, Joel. „Scrambling, LF, and phrase structure change in Yiddish.“ *Lingua* 133 (2013): 289–318.
- Weber, Thilo. *Die Tun-Periphrase im Niederdeutschen – Funktionale und formale Aspekte*. Tübingen: Stauffenburg, 2017.
- Weinreich, Max. *Studien zur Geschichte und dialektischen Gliederung der jiddischen Sprache*. Dissertation, Universität Marburg, 1923.
- Weinreich, Uriel (Hg.). *The Field of Yiddish: Studies in Language, Folklore and Literature*. Vol. 2. Special Publications. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1965.
- Weinreich, Uriel. „A retrograde sound shift in the guise of a survival. An aspect of Yiddish vowel development.“ *Miscelánea Homenaje a André Martinet. Estructuralismo E Historia II* 2 (1958): 221–267.
- Weinreich, Uriel. „Nozn, Nezer, Nez. a Kapitl Gramatishe Geographie“. *Yidishe Shprakh* 20.3 (1960): 81–90.

- Weinreich, Uriel. „Yiddish and Colonial German in Eastern Europe – The Differential Impact of Slavic“. In: *American Contributions to the Fourth International Congress of Slavists*, 369–421. München: de Gruyter, 1958.
- Veynger, Mordkhe. *Forshet Yidishe Dialektn! Program Farn Materyalnklavber*. Minsk, 1925.
- Vikner, Sten. „Germanic Verb Particle Variation“. In: *Elements of Comparative Syntax: Theory and Description*, hrsg. v. Enoch Aboh, Eric Haeberli, Genoveva Puskás, Manuela Schönenberger, 371–398. Berlin, New York: de Gruyter, 2017.
- Vikner, Sten. *Verb Movement Variation in Germanic and Optimality Theory*. Habilitation, Universität Tübingen, 2001.
- Wilenskin, Leizer. *yidisher sprachhatles fun sovetn-farband. afn grunt fun di dialektologise materialn, vos zaynen tzunoyfgezamlt gevorn durch der sprachkomisie fun yidisn sektor fun der vaysrusiser visnshaft-akademie*. Minsk: vaysrusische visnshaft-akademie, 1931.
- Wolf, Meyer. „A Note on the Relative Pronouns Vos, Vemen and Velkh“. *Working Papers in Yiddish and East European Studies* 4 (1974): 37–47.
- Wolf, Meyer. „The Geography of Yiddish Case and Gender Variation“. In: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich, Bd. 3: 102–215. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.
- Zuckerman, Richard. „Alsace. An outpost of Western Yiddish“. In: *The Field of Yiddish. Studies in Language, Folklore and Literature*, hrsg. v. Marvin Herzog, Wita Ravid, Uriel Weinreich, Bd. 3: 36–57. London, Den Haag, Paris: Mouton, 1969.

Lea SCHÄFER arbeitete von 2011 bis 2016 im DFG-Projekt „Westjiddisch im (langen) 19. Jahrhundert“ an der Philipps-Universität Marburg, in dessen Rahmen sie 2015 ihre Dissertationsschrift „Imitationen des Jiddischen in der deutschsprachigen Literatur – Studien zur Struktur fiktionaler Sprache“ abschloss. Seit 2017 arbeitet sie mit den Materialien des „Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry“ in der Abteilung für jiddische Kultur, Sprache und Literatur der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. Kontakt: Lea.Schaefer@phil.uni-duesseldorf.de

ZITIERNACHWEIS:

Schäfer, Lea. „Möglichkeiten und Grenzen der Fragebogenmaterialien des ‚Language and Culture Archive of Ashkenazic Jewry‘ am Beispiel der Wortstellung von Verbpartikeln“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 5–31. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-01.



Jiddisch als Sprache und Kultur

MAGDALENA SITARZ | ORCID: 0000-0003-2765-2538

ANDRZEJ PAWELEC | ORCID: 0000-0002-9807-9065

Uniwersytet Jagielloński, Wydział Filologiczny, Kraków

ZUR REZEPTION JIDDISCHER LITERATUR NACH DEM 2. WELTKRIEG AM BEISPIEL VON *DOS LID FUN OYSGEHARGETN YIDISHN FOLK* VON YITSKHOK KATSENELSON¹

Abstract

Yitskhok Katsenelson war jüdischer Schriftsteller sowie Lehrer und Übersetzer, er wurde am 1. Mai 1944 in Auschwitz ermordet. Sein Werk *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], das zu den bedeutendsten literarischen Zeugnissen der Schoah gehört, entstand in der Zeit vom 3. Oktober 1943 bis zum 17. Januar 1944 im Internierungslager Vittel in Frankreich. Katsenelson hat gehofft, dass sein in jiddischer Sprache verfasstes Klagelied nach dem Krieg vor allem in Israel, aber auch in der Welt breiten Widerhall findet. In dem Beitrag wird besprochen, was davon verwirklicht wurde.

SCHLÜSSELWÖRTER

Katsenelson, jiddische Literatur, Schoah Literatur in Übersetzung

¹ Im vorliegenden Beitrag wird die YIVO Transkription des Jiddischen benutzt. In Polen, in Deutschland, als auch in anderen Ländern verwendet man unterschiedliche Systeme der Transkription aus dem hebräischen Alphabet, deshalb werden der Vorname und Nachname des Dichters oft verschiedenartig wiedergegeben. In Polen wird z. B. oft die polnische ‚literarische‘ Transkription benutzt, wie sie Ewa Geller vorgeschlagen hat, vgl.: Ewa Geller, Monika Polit (Hg.), *Jidyszland – polskie przestrzenie* [Jiddischland – polnische Dimensionen] (Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2008), 13–15.

THE RECEPTION OF YIDDISH LITERATURE AFTER WORLD WAR II: *DOS LID FUN OYSGEHARGETN YIDISHN FOLK* BY YITSKHOK KATSENELSON

Abstract

Yitskhok Katsenelson was a Jewish writer, teacher and translator; he was murdered on May 1st, 1944 in Auschwitz. His work *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* [The Song of the Murdered Jewish People] which is one of the most important literary testimonies of the Shoah, was created in the period from October 3rd, 1943 to January 17th, 1944 in the internment camp Vittel in France. Katsenelson had hoped that his Yiddish-language lament would resonate after the war, especially in Israel but also around the world. In our contribution we would like to discuss whether these hopes have been realized.

KEYWORDS

Katsenelson, Yiddish literature, Shoah literature in translation

RECEPCJA LITERATURY JIDYSZ PO II WOJNIE ŚWIATOWEJ: *DOS LID FUN OYSGEHARGETN YIDISHN FOLK* YITSKHOKA KATSENELSONA

Abstrakt

Yitskhok Katsenelson był żydowskim pisarzem, nauczycielem i tłumaczem, został zamordowany 1 maja 1944 w Auschwitz. Jego dzieło *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* [Pieśń o zamordowanym żydowskim narodzie], które jest jednym z najważniejszych świadectw literackich Zagłady, powstało w okresie od 3 października 1943 do 17 stycznia 1944 w obozie internowania Vittel we Francji. Katsenelson miał nadzieję, że jego lamentacja w języku jidysz odbije się po wojnie szerokim echem, szczególnie w Izraelu, ale także na całym świecie. Artykuł rozważa, w jakim stopniu te nadzieje zostały zrealizowane.

SŁOWA KLUCZOWE

Katsenelson, literatura jidysz, literatura Zagłady w przekładzie

Yitskhok Katsenelson² wurde am 01.07.1886 in Karelitschy in der Nähe von Nawahradak geboren; er lebte in der Zwischenkriegszeit in Lodz, wo er mit seiner Familie hebräische Schulen führte, am 1.05.1944 starb der Dichter in den Gaskammern von Auschwitz. Er war jüdischer Schriftsteller, Lehrer und Übersetzer, der vor allem auf Hebräisch, aber auch auf Jiddisch schrieb. Wenn der Krieg nicht gekommen wäre, hätte er sich bestimmt in das kollektive Gedächtnis vor allem als Pädagoge eingeschrieben.

Das Schicksal wollte es aber anders, Katsenelson wurde in der Welt dank seiner auf Jiddisch geschriebenen Elegie *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk] bekannt, die ins Deutsche bereits 1951 von Hermann Adler übersetzt wurde. Katsenelsons Werk, das zu den bedeutendsten literarischen Zeugnissen der Schoah gehört,³ entstand in der Zeit vom 3. Oktober 1943 bis zum 17. Januar 1944 im Internierungslager Vittel in Frankreich.

Eine Woche nach dem Ausbruch des Krieges wurde Lodz von den Deutschen besetzt, Katsenelson befand sich danach mit seiner Familie im Warschauer Ghetto. Dort unterrichtete er in einer Untergrundschule, arbeitete mit der Jugend der Untergrundbewegung ‚Dror‘ zusammen, seine Werke wurden im ‚Ringelblum Archiv‘ aufbewahrt.⁴ Während der im Juli 1942 von den

² Vgl. auch Andrzej Pawelec, Magdalena Sitarz, „Ostatni Żyd w Europie“ [Europas letzter Jude], *Zeszyty Naukowe Centrum Badań im. Edyty Stein* 12 (2014): 203–220; Magdalena Sitarz, Andrzej Pawelec, „Fartaytsht un farbesert‘: Wolf Biermann and Yitskhok Katsenelson’s ‚Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk‘“, *Studia Litteraria Universitatis Jagellonicae Cracoviensis* 10.1 (2015): 37–44; Andrzej Pawelec, Magdalena Sitarz, „‚Dos lid fun oysgehargetn jidishn folk‘ Jicchoka Kacnelsona jako forma autobiografii poety i narodu“ [‚Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk‘ als eine Form der Autobiographie des Dichters und seines Volkes], *Autobiografia. Literatura. Kultura. Media* (2015): 83–98.

³ Laut der *Enzyklopädie der Literatur der Schoah* ist *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* „das wichtigste Epos aus der Zeit der Vernichtung der europäischen Juden“. David Patterson, Alan L. Berger, Sarita Cargas (Hg.), *Encyclopedia of Holocaust Literature* (Westport Connecticut, London: Oryx Press, 2002), 87. Alle Übersetzungen stammen von uns – M. S. und A. P.

⁴ Vgl. Samuel D. Kassow, *Who Will Write Our History?* (Bloomington: Indiana University Press, 2007), 185; deutschsprachige Ausgabe: Samuel D. Kassow, *Ringelblums Vermächtnis. Das geheime Archiv des Warschauer Ghettos*, übers. v. Karl H. Siber (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2010). Katsenelsons Werke aus dem Warschauer Ghetto wurden von Yechiel Szeintuch herausgegeben, vgl.: Yitskhok Katsenelson, *ידישע געטו־כסוּבִים* [Yidische geto-ksovim, Jiddische Ghetto Schriften], hrsg. v. Yechiel Szeintuch (Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1984). In der Einführung erwähnt Szeintuch sein Vorhaben, sich in einer separaten Ausgabe auch Katsenelsons Werken aus Vittel zu widmen und dabei verschiedene Manuskripte des *Liedes...* einander gegenüberzustellen. Vgl.: Yechiel Szeintuch, „The Warsaw writings of Yitzhak Katzenelson“, in: Katsenelson, *ידישע געטו־כסוּבִים*, III–X, hier: X. Mit dem *Lied...* beschäftigt sich Szeintuch zwar in seinem späteren Buch, das auf Hebräisch erschienen ist, sein Augenmerk gilt dort jedoch nur dem Inhalt von Katsenelsons Werk. Vgl.: Yechiel Szeintuch, *יצחק קצנלסון – כתבים שניצלו מגישו וארשה וממחנה יטל* [Yitzhak Katzenelson: ketavim she-nitslu mi-geto Varshah umi-mahane Vittel, Yitskhok Katsenelsons gerettete Manuskripte. Aus dem Warschauer Ghetto und dem Konzentrationslager Vittel] (Yerushalayim: Magnes Press, 1990).

Deutschen begonnenen ‚Großaktion Warschau‘ wurden Katsenelsons Frau und seine beiden jüngeren Söhne nach Treblinka deportiert, er selbst überlebte zusammen mit dem ältesten Sohn Zvi weitere Deportationen und blieb im Ghetto bis zum Aufstand. Dann besorgte Katsenelson für sich und Zvi Honduras-Pässe und beide kamen im Mai 1943 im Rahmen der ‚Hotel Polski‘-Aktion im Internierungslager Vittel in Frankreich an. Dort blieben sie beinahe ein Jahr lang. Im April 1944 wurden die meisten polnischen Juden in das Durchgangslager Drancy gebracht, am 1. Mai 1944 wurden Katsenelson und sein Sohn in Auschwitz ermordet.

Bereits am ersten Tag seines Aufenthalts in Vittel beginnt der Dichter, auf Hebräisch ein Tagebuch zu schreiben (der erste Satz war allerdings auf Jiddisch).⁵ Vorher, im Warschauer Ghetto, schrieb er fast ausschließlich auf Jiddisch, in Vittel wollte er sich wahrscheinlich durch diese Entscheidung von der Umgebung distanzieren. Das *Vittel Tagebuch* ist kein echtes Tagebuch, es bezieht sich nicht auf Katsenelsons Zeit in Vittel, sondern auf die Ereignisse in Warschau, der Dichter erlebt alles wieder und lässt seinen Hass und seine Verachtung den Verfolgern gegenüber sowie Zärtlichkeit für seine ermordeten Nächsten zur Sprache kommen. Das Tagebuch endet am 16. September mit folgenden Worten: „Ja, ich möchte von der Ermordung von vierhunderttausend Juden erzählen. Und was die Miła-Straße anbelangt, oh, wehe mir!“⁶ Dann beginnt der Dichter – diesmal auf Jiddisch – sein letztes Lied über den Mord an den Juden Europas aufzuschreiben. Das Werk ist nach vier Monaten fertig, Katsenelson macht davon etliche Kopien, heute befinden sich fünf von ihnen (manchmal unvollständig) im Ghetto Fighters’ House Archiv.⁷ Die Elegie bilden fünfzehn Kapitel – Lieder, die je aus fünfzehn vierzeiligen Strophen bestehen, wobei die einzelnen Zeilen in der zweiten Hälfte des Werkes immer länger werden.

Das *Lied...* wurde dank den Bemühungen von zwei Frauen gerettet: einer deutschen Jüdin mit einem britischen Palästina-Pass, Ruth Adler, sowie einer polnischen Jüdin mit einem französischen Pass, Miriam Novitch. Als Ruth Adler erfuhr, dass sie gegen die deutschen Gefangenen ausgetauscht wird, beschloss sie, diese Gelegenheit zu nutzen, um das *Lied...* (zusammen mit einem Brief an die Verwandten des Dichters, Berl Katsnelson und Yitzhak Tabenkin) nach Palästina zu befördern. Eine Kopie wurde in den Henkel von Adlers Koffer eingenäht und im Juli 1944 ist es ihr gelungen, das *Lied...* heil nach Palästina zu bringen.

⁵ Itzhak Katzenelson, *Pinkas Vitel* [Manuskript im Ghetto Fighters’ House Archiv, Kat. Nr. 6630 (Collections Section)], Zugriff 16.01.2018, <http://infocenters.co.il/gfh/search.asp?lang=ENG>.

⁶ Yitzhak Katsnelson, *Vittel Diary*, übers. v. Myer Cohen (Tel-Aviv: Ghetto Fighters’ House, 1964), 248.

⁷ Die erhaltenen Manuskripte werden in der Bibliographie aufgezählt, vgl. dazu auch: Magdalena Sitarz, Andrzej Pawelec, „Yitskhok Katsenelson’s ‚Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk‘. A story of the manuscripts and editions“, in: *Ashkenazim and Sephardim in a European Perspective. Language Miscellanea*, hrsg. v. Andrzej Kątny (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2019), 125–139.

Laut dem Bericht von Miriam Novitch, die nach dem Krieg Kurator des Ghetto Fighters' House Museums wurde und sich ihr ganzes Leben lang bemühte, Katsenelsons Erbe für die Welt aufzubewahren, war sie diejenige, die die Flaschen mit Katsenelsons Werken zusammen mit dem Dichter im Park vergraben hat.⁸ Nachdem das Lager im September 1944 von den Amerikanern befreit wurde, brachte Novitch das *Lied...* nach Paris zu Nathan Eck, der Katsenelson versprochen hat, sein Werk zu veröffentlichen, sollte er den Krieg überleben. Eck tippte den Text ab und fand einen Verleger. Die Pariser Ausgabe von 1945 war die erste vollständige Druckausgabe des *Liedes...*, parallel dazu bemühte man sich in Palästina, das Werk aufgrund der von Ruth Adler gebrachten Kopie herauszugeben, was jedoch erst 1947 gelungen ist.

In seinem durch Ruth Adler geschmuggelten Brief stellt sich Katsenelson das Nachkriegsschicksal seines Werkes folgendermaßen vor:

Nur du und mein Cousin werdet diese Klage für unser Volk lesen, das in seiner Gesamtheit getötet wurde, mit seinen Säuglingen und seinen Babys in den Leibern ihrer Mütter. Weder veröffentlicht dieses Klagelied in seinen fünfzehn Kapiteln noch druckt es, solange der Fluch des Menschen immer noch auf der Erde wütet. Wenn ihr beide es richtig und notwendig findet, dass diese Klage in andere Sprachen übersetzt werden sollte, damit die Völker wissen, was auch sie uns angetan haben, da sie auch von dieser Abscheulichkeit der Nationen, den Deutschen benutzt wurden, und unser ganzes Volk zu ermorden halfen, nicht nur die litauischen und ukrainischen Mörder..., dann haltet auch die Übersetzungen bei Euch bis ans Ende des Krieges. Ich glaube nicht, dass ich diesen Tag erleben werde. Beginnt mit der Veröffentlichung des Klagelieds Kapitel nach Kapitel in der jüdischen Presse, alle am selben Tag. Erst nachdem die fünfzehn Kapitel verbreitet worden sind, solltet Ihr sie als Buch veröffentlichen. Druckt das Klagelied zusammen mit der Widmung an meine Chane und meinen Bruder Berl, die mit ihren Familien und mit meinem ganzen Volk getötet wurden, ohne Grab. Weit mehr, fürchte ich für Euch und alle meine Brüder in Übersee, die in ernster Gefahr sind.⁹

Wie wir heute wissen, wurden Katsenelsons Hoffnungen nicht realisiert, da Jiddisch in Israel nicht den Status bekam, den sich die in Europa ermordeten, Jiddisch sprechenden Juden gewünscht hätten. Die Welt des ‚Jiddischlandes‘ ist ums Leben gekommen. Man würde auch erwarten, dass ein Werk von diesem Ausmaß ganz schnell einen gebührenden Platz im Weltkulturerbe einnimmt, und vor allem in diesen Ländern bekannt wird, deren Geschichte mit

⁸ Novitchs Geschichte wird in beinahe allen späteren Veröffentlichungen wiederholt, vgl. z. B. Myer Cohen, „Biographical Notes“, in: Katsnelson, *Vittel Diary*, 39–40. Eine Ausnahme bildet die deutsche Nachdichtung des *Liedes...* von Wolf Biermann, der mit Ruth Adler in Israel sprach. Vgl. Wolf Biermann, *Warte nicht auf bessere Zeiten! Autobiographie* (Berlin: Propyläen, 2016), 494 ff.

⁹ Yitzhak Katsnelson, „Letter to Berl Katsnelson and Yitzhak Tabenkin“, übers. v. T. M. Lask, in: *Extermination and Resistance. Historical Records and Source Material*, hrsg. v. Zvi Shner (Tel-Aviv: Ghetto Fighters' House, 1958), 27.

dem Schicksal der jüdischen Diaspora verflochten ist, aber auch darauf musste man lange warten. Beinahe ein halbes Jahrhundert überlebte Katsenelsons Werk nur dank den Übersetzungen und Veröffentlichungen des Ghetto Fighters' House Kibbutz, für die eine kleine Gruppe von Freunden, und vor allem Miriam Novitch, sorgte.

Insgesamt gab es jedoch bis heute 21 Übersetzungen in 14 verschiedene Sprachen,¹⁰ nach der ersten Analyse konnten wir feststellen, dass diejenigen von ihnen, die direkt aus dem Jiddischen übersetzt wurden, auf Ausgaben aus drei Ländern basierten: der Pariser Ausgabe von Nathan Eck (1945), den New Yorker Ausgaben (1948 und 1963) und den Ausgaben des Ghetto Fighters' House Kibbutz (1947, 1956 und 1964).¹¹ Mit den ersten vier Dekaden der Rezeption sowie mit den Übersetzungen von Ficowski und Biermann haben wir uns in anderen Beiträgen bereits beschäftigt,¹² darüber hinaus sind uns einige Übersetzungen in sprachlicher Hinsicht weniger zugänglich, bei den anderen ist dagegen vor allem ihre Entstehungsgeschichte sehr interessant, deshalb werden wir im Folgenden auf einige Veröffentlichungen genauer eingehen und andere nur erwähnen.¹³

Nach dem 2. Weltkrieg wurde Katsenelsons Werk zuerst ins Hebräische übertragen, der Übersetzer war Menahem Zalman Volfovsky,¹⁴ der – verständlicherweise – höchstwahrscheinlich

¹⁰ Zu genauen Angaben zu den Erstveröffentlichungen der Übersetzungen von Katsenelsons Werk vgl. Bibliographie. Die nicht verfügbaren Ausgaben nach: *WorldCat*, Zugriff 23.02.2017, https://www.worldcat.org/search?q=Katsenelson&dblist=638&fq=ap%3A%22katsenelson%2C+itzhak%22&qt=facet_ap%3A.

¹¹ Zur Editions-geschichte des *Liedes...* vgl.: Sitarz, Pawelec, „Yitskhok Katsenelson's „Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk‘: A story of the manuscripts and editions“. Leider ist es uns nicht gelungen, die Ausgabe von 1947, die höchstwahrscheinlich 1948 in Brooklyn abgedruckt wurde, zu finden und zu untersuchen.

¹² Andrzej Pawelec, Magdalena Sitarz, „Itzhak Katzenelson's „Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk‘ in translation: the first four decades“, *Scripta Judaica* (2017): 73–81; Andrzej Pawelec, Magdalena Sitarz, „„Dos lid funem oysgehargetn jidishn folk‘ Jicchoka Kacnelsona – po polsku“ [Yitskhok Katsenelsons „Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk“ – auf Polnisch], *Przekładaniec* 32 (2016): 80–92; Sitarz, Pawelec, „„Fartaytsht un farbesert‘: Wolf Biermann and Yitskhok Katzenelson's „Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk““.

¹³ In unserem Überblick berücksichtigen wir keine Übersetzungen von einzelnen Liedern, die in Zeitschriften, im Internet oder in diversen Anthologien erschienen sind, wie z. B. die Übertragung ins Polnische von Jerzy Zagórski, vgl. Icchak Kacnelson, „Zaśpiewaj“ [Sing], „Gram“ [Ich spiele], „Do niebios“ [An die Himmlen], übers. v. Jerzy Zagórski, in: *Antologia poezji żydowskiej* [Anthologie der jiddischen Lyrik], hrsg. v. Salomon Łastik, Arnold Ślucki (Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1986), 104–112. Ebenso beschäftigen wir uns mit keinen Aufführungen vom *Lied...*, die bei verschiedenen Anlässen stattfinden. Beides ist unseres Erachtens separater Untersuchungen wert.

¹⁴ Yitshak Katsenelson, *השיר על העם היהודי שנהרג* [Hashir al haam hayehudi sheneherag, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Menahem Zalman Volfovski (Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1948). Zweite Ausgabe: Yitshak Katsenelson, *השיר על העם היהודי שנהרג*, [Hashir al haam hayehudi sheneherag, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Menahem Zalman Volfovski, in: Ders., *כתבים אחרונים* [Ktavim aharonim, Letzte Schriften] (Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1956), 305–351.

die Kibbuzer Ausgabe von 1947 als Vorlage heranzog. Der hebräische Text des *Liedes...* erschien in Israel 1948, war jedoch bereits 1947 fertig.¹⁵

Ein weiterer Übersetzer war Hermann Adler,¹⁶ der von der israelischen Regierung (genau gesagt von Zalman Shazar, der damals Bildungsminister war) beauftragt wurde, Katzenelsons Werk ins Deutsche zu übertragen.¹⁷ Die deutschsprachige Version des *Liedes...* wurde 1951 in Zürich herausgegeben, es gibt davon auch einen Nachdruck von 1992. Adler bediente sich der Pariser Ausgabe von 1945, in der neuen Ausgabe von 1992 wurde der Originaltext mitgedruckt, der jedoch aus der Kibbuzer Ausgabe von 1964 übernommen wurde, die Auflage von 1992 beinhaltet auch eine von Claudia Bloß vorbereitete Transkription.¹⁸ Die danach folgenden Übersetzungen in andere europäische Sprachen¹⁹ wurden dank den Bemühungen von Ghetto Fighters' House Kibbuz und vor allem von Miriam Novitch vorbereitet und veröffentlicht.²⁰ Darüber hinaus gibt es Übersetzungen, die sich in Form von Manuskripten im Ghetto Fighters' House Archiv befinden, und nie gedruckt wurden (ins Rumänische von 1953 und ins Niederländische, nicht datiert).²¹

Die rumänische Fassung wurde von Zvi Weinberg angefertigt, es ist ein maschinenschriftlicher Text, auf Seite 20 des gescannten Dokuments kann man lesen, dass Weinberg das *Lied...*

¹⁵ Shlomo Even-Shoshan, „A New Edition of Yitzhak Katzenelson's Last Works“, in: *Extermination and Resistance. Historical Records and Source Material*, hrsg. v. Zvi Szner (Tel-Aviv: Ghetto Fighters' House, 1958), 30.

¹⁶ Jizchak Katzenelson, *Lied vom letzten Juden*, übers. v. Hermann Adler (Zürich: Oprecht, 1951). Neue Ausgabe: Jizchak Katzenelson, *Das Lied vom letzten Juden*, übers. v. Hermann Adler, (Berlin: Edition Hentrich, 1992).

¹⁷ Wolfgang Popp, „... stärker aber ist die Liebe: Hermann Adler (2.10.1911–18.2.2000)“, in: *Leben im Zeichen von Verfolgung und Hoffnung*, hrsg. v. Bernhard Nolz, Wolfgang Popp (Berlin: Lit Verlag, 2013), 137.

¹⁸ Vgl. Manfred Richter, „Vorwort“, in: Katzenelson, *Das Lied vom letzten Juden*, 6.

¹⁹ Es handelt sich um folgende Übersetzungen: Italienisch 1966 von Beltrami-Segrè und Novitch, dies war jedoch nur ein Auszug, nicht der vollständige Text, höchstwahrscheinlich auf der Kibbuzer Ausgabe von 1956 oder 1964 basierend; Französisch 1970 von Miriam Novitch und Suzanne Der, eindeutig eine Übersetzung der italienischen Fassung; und Englisch 1980 von Rosenbloom, der die Kibbuzer Ausgabe von 1956 genutzt hatte, was verständlich ist, da seine englische Übersetzung vom Ghetto Fighters' House Kibbuz beauftragt und herausgegeben wurde.

²⁰ Itzhak Katzenelson, *Il canto del popolo ebreo massacrato* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Fausta Beltrami-Segrè, Miriam Novitch (Nizza: Amici di Lohamei Haghettaoth, 1966); Itzhak Katzenelson, *Le chant du peuple juif massacré* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Miriam Novitch, Suzanne Der (Marseille: L'Association des Originaires de Lodz, 1970); Yitshak Katzenelson, *The Song of the Murdered Jewish People*, übers. v. Noah H. Rosenbloom (Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1980).

²¹ Informationen zu den Manuskripten, die wie auch der gesamte Teil des Katalogs sowie die Scanns nur intern zugänglich sind, sind online zu finden: für die Übersetzung ins Rumänische: Itzhak Katzenelson, *Poeme. Das Lied vom oisghearghetin Idisin Folk* [Gedicht. Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Zvi Weinberg (Kibutz Maghen, 1953) Zugriff 25.08.2015, <http://infocenters.co.il/gfh/list.asp>, Kat. Nr. 12764 (Holdings Registry); für die Übersetzung ins Niederländische: Itzhak Katzenelson, *De zang van het uitgemoorde Joodse volk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Annabelle Herciger (nach 1981) Zugriff 25.08.2015, <http://infocenters.co.il/gfh/list.asp>, Kat. Nr. 2244 (Holland Section) und 14413 (Holdings Registry).

für seine Kinder Iudit, Iosef, Malca und Sara vorbereitet hat. An derselben Stelle wünscht sich der Übersetzer auch, dass seine Kinder diese rumänische Version behalten sollten, da „idis nu se gaseste in Tara“ [Jiddisch im Lande nicht zu finden ist]. Der Übersetzung ist eine kurze Geschichte der Rettung des *Liedes...* angehängt, wenn man einige Einzelheiten analysiert, scheint es, dass Weinberg als Vorlage die Pariser Ausgabe von 1945 zur Verfügung stand.

Annabelle Herzigers Übersetzung ins Niederländische ist auch ein maschinenschriftlicher Text, mit handschriftlichen Seitenangaben. Leider fehlt weder die Datierung noch Information, ob diese Übersetzung tatsächlich veröffentlicht wurde, obwohl auf der Titelseite steht: „Uitgegeven door de vereniging far afkomstigen uit Lodz“ [Herausgegeben von dem Verband der Juden aus Lodz]. Es ist uns nicht gelungen, diesen Text wenigstens als Katalogeintrag woanders zu finden, deshalb nehmen wir an, dass diese Übersetzung zwar vorbereitet, aber nie gedruckt wurde, es zeigt jedoch die Bemühungen von Miriam Novitch, Katsenelsons Werk in möglichst vielen Sprachen herauszugeben. In einem kurzen Vorwort (Seite 2 des gescannten Dokuments) schreibt Annabelle Herziger, dass sie von Miriam Novitch die französische Übersetzung bekommen hat, mit der Bitte, den Text ins Niederländische zu übertragen. Sie sagt auch, dass sie Tochter des Auschwitzüberlebenden, Sam Herciger (1917–1981) ist, was uns ermöglicht, die Übersetzung auf die Zeit nach 1981 zu datieren. Vor dem Text des *Liedes...* gibt es ein längeres Vorwort von Miriam Novitch, es sind ins Niederländische übersetzte Fragmente ihres Vorworts zu der französischen Fassung.

1982 ist die polnische Übersetzung von Jerzy Ficowski erschienen, die auf der New Yorker Ausgabe von 1964 basierte, unter den vielen Übersetzern war er der erste Nichtjude und – was außerdem interessant ist – dies war die erste Übertragung, die nicht von der israelischen Seite beauftragt wurde. Allerdings, kurz danach, im Jahre 1986 erschien in Polen in Zusammenarbeit mit dem Ghetto Fighters' House Kibbuz eine zweisprachige Ausgabe, mit dem polnischen Text von Ficowski und dem jiddischen Originaltext.²²

Nach dem Tod von Miriam Novitch (1990) gab es noch eine Übersetzung ins Russische von Efrem Bauch, die vom Ghetto Fighters' House Kibbuz herausgegeben wurde und auf der Kibbuzer Ausgabe von 1964 basiert.²³ 1993 wurde in Argentinien die spanische Version von Eliahu Toker veröffentlicht, parallel zu der Übersetzung wurde auch die Transkription

²² Icchak Kacnelson, *Pieśń o zamordowanym żydowskim narodzie* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Jerzy Ficowski (Warszawa: Czytelnik, 1982). Zweisprachige Ausgabe: Icchak Kacnelson, *Pieśń o zamordowanym żydowskim narodzie* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Jerzy Ficowski (Warszawa: Czytelnik, 1986).

²³ Icchak Kacieniel'son, *Песнь об убиенном еврейском народе* [Piesn' ob ubiennom jewirejskom narodie, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Efrem Bauch (Tel-Aviv: Beit Lohamei Hagetaot, 1992).

gedruckt, beide stützen sich eindeutig auf die New Yorker Ausgabe von 1963. 2006 wurde Tokers Werk zusammen mit der Übersetzung von Arnau Pons ins Ladino neu aufgelegt.²⁴

Eine Art Wende in der Rezeptionsgeschichte brachte das Jahr 1994, in dem die deutschsprachige Version von Wolf Biermann herausgegeben wurde. Biermanns Vater wurde als Jude in Auschwitz ermordet und vielleicht deshalb ändert diese Übersetzung die Aussage von Katsenelsons Werk: statt des ursprünglichen Klagelieds bekommt der Leser eine deutliche Anklage. Biermanns Beschäftigung mit dem *Lied...* war sehr wichtig, dank ihm wurde die Elegie in der ganzen Welt bekannt, es folgten viele weitere Übersetzungen, einige von ihnen mithilfe Biermanns deutschsprachiger Version sowie der Transkription von Arno Lustiger, die parallel zu dem deutschen Text gedruckt wurde und auf der Pariser Ausgabe von 1945 basiert.²⁵

In den nächsten 30 Jahren erschienen weitere 10 Übersetzungen in 9 Sprachen, die meisten von ihnen wurden von Biermanns Nachdichtung beeinflusst: Italienisch (1995, Sohn, Vogelmann und 2009 De Luca),²⁶ Deutsch (1996, Homfeld),²⁷ Niederländisch (1996, Brill),²⁸

²⁴ Itsjok Katzenelson, *El canto del pueblo judío asesinado* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Eliahu Toker (Buenos Aires: Arte y Papel, 1993). Für unseren Beitrag benutzten wir die Ausgabe aus dem Jahre 2006, die zusammen mit der Übersetzung von Pons gedruckt wurde: Itsjok Katzenelson, *Dos lid funem oisgeharguetn idishn folk. El canto del pueblo judío asesinado. El kante del puevlo djidyó atemado* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], ins Spanische übers. v. Eliahu Toker, ins Ladino übers. v. Arnau Pons (Barcelona: Herder, 2006).

²⁵ Jizchak Katzenelson, *Dos lied vunem oysgehargetn jidishn volk. Großer Gesang vom ausgerotteten jüdischen Volk*, übers. v. Wolf Biermann (Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1994). Mehr über Biermanns Übersetzung vgl. Peter Davies, „Die Juden schießen!“ Translations by Hermann Adler and Wolf Biermann of Yitzhak Katzenelson's epic poem of the Warsaw Ghetto“, *Modern Language Review* 109 (3) (2014): 708–725 und Sitarz, Pawelec, „Fartaytsht un farbesert‘: Wolf Biermann and Yitskhok Katsenelson's Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk“. Abgesehen von einigen damit verbundenen Kontroversen, liefert Biermanns Nachdichtung eine höchst interessante Lektüre, auch dank dem langen Vorwort und Nachwort, die dem Leser Jiddisch, Katsenelson, den historischen Hintergrund der Entstehung seines Werkes sowie die Arbeit des Übersetzers näher bringen.

²⁶ Yitzhak Katzenelson, *Il canto del popolo ebraico massacrato* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Sigrid Sohn, Daniel Vogelmann (Firenze: Giuntina, 1995); Itzak Katzenelson, *Canto del popolo yiddish messo a morte* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Erri De Luca (Milano: Mondadori, 2009).

²⁷ Jizchak Katzenelson, *Das Lied vom ausgemordeten jüdischen Volk*, übers. v. Helmut Homfeld (Rendsburg: [Homfeld], 1996). In unserem Beitrag benutzen wir eine der späteren Ausgaben von 2012: Jizchak Katzenelson, *Das Lied vom ausgemordeten jüdischen Volk*, übers. v. Helmut Homfeld (Rendsburg: [Homfeld], 2012).

²⁸ Jizchak Katnelson, *Lied van het vermoorde Joodse volk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Willy Brill (Naarden: Element, 1996).

Schwedisch (1998, Nelhans),²⁹ Japanisch (1999, Asukai, Hosomi),³⁰ Russisch (2000, Etkind),³¹ Französisch (2000, Baum),³² Ladino (2006, Pons)³³ und Ungarisch (2014, Halasi).³⁴

Die italienische Übersetzung von Sohn und Vogelmann basiert eindeutig auf der Kibbuzer Ausgabe von 1956. Der Text beinhaltet ein Vorwort von Primo Levi, das vorher bereits in der italienischen Fassung von 1966 erschienen ist und hier nachgedruckt wurde, ein anderes Vorwort von Sigrid Sohn, der die Transkription sowie eine philologische Übersetzung anfertigte, Bemerkungen zu der Transkription und Aussprache von Jiddisch, dann kommt die Transkription auf den geraden und eine poetische Übersetzung von Daniel Vogelmann auf den ungeraden Seiten. Außerdem gibt es Anmerkungen und eine Bibliographie. Vorhanden ist auch der original-jiddische Text, der mit der Kibbuzer Ausgabe von 1956 übereinstimmt. Daniel Vogelmann, Sohn des Auschwitzüberlebenden Druckers Schulim Vogelmann ist Übersetzer und Dichter, seine italienische Fassung des Liedes zeichnet sich durch hohe poetische Qualität aus.

Eine Antwort auf Adlers poetische Übersetzung und Biermanns Nachdichtung bietet das Werk Helmut Homfelds, eines 1926 geborenen Pastors aus Rendsburg, der eine philologische Übersetzung des *Liedes...* vorbereitet und sie 1996 in der Auflage von 100 Exemplaren privat veröffentlicht hat. Später hat Homfeld seine Übertragung mehrmals nachgedruckt, im Vorwort schreibt er unter anderem, dass ihn der Text des Poems und das Leben von Katzenelson nicht mehr loslassen. Er schreibt auch:

Die Jahre 1933–1945 sind ein Stück meines Lebens. Ich bin damals bewahrt worden. Heute weiß ich, was damals wirklich geschah. Deshalb fühle ich mich mitverantwortlich, dass nichts von dem unmenschlichen, schrecklichen Geschehen vergessen und verschwiegen wird – niemals!³⁵

²⁹ Jitzchak Katzenelson, *Sången om det utplånade judiska folket* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Joachim Nelhans (Bromma: Megilla, 1998).

³⁰ Itsuhaku Katseneruson, 滅ばされたユダヤの民の歌 [Horobosareta Yudaya no tami no uta, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Masatomo Asukai, Kazuyuki Hosomi (Tōkyō: Misuzu, 1999).

³¹ Icchak Kacieniel'son, *Сказание об истребленном еврейском народе* [Skazanie ob istriebliennom jewrejskom narodie, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Efim Grigorjewicz Etkind (Moskwa: Jazyki russkoj kultury, 2000).

³² Yitskhok Katzenelson, *Le chant du peuple juif assassiné* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Batia Baum (Paris: Bibliothèque Medem 2005). In unserem Beitrag benutzen wir die spätere Ausgabe von 2007: Yitskhok Katzenelson, *Le chant du peuple juif assassiné* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Batia Baum (Paris: Bibliothèque Medem 2007).

³³ Izak Katzenelson, *El Kante del puevlo djidyó atemado* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Arnau Pons (Barcelona: Herder, 2006).

³⁴ Jichak Katzenelson, *Ének a kiirtott zsidó népről* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk], übers. v. Zoltán Halasi (Budapest: Kalligram, 2014).

³⁵ Helmut Homfeld, „Vorwort“, in: Katzenelson, *Das Lied vom ausgemordeten jüdischen Volk*, (2012), [IV].

Es scheint, dass Helmut Homfeld die 1992 erschienene Ausgabe von Adlers Übersetzung sowie die mitgedruckte Transkription von Claudia Bloß benutzte, unter anderem verwendet er zwei Titel von Cantos, die im Original anders sind, jedoch mit denen von Adler übereinstimmen: „Adam Czerniaków“ in Canto 5 und „Rabbi Jossele“ in Canto 8. Leider führten die Bemühungen, eine dem Original möglichst nahe stehende Übersetzung vorzubereiten dazu, dass der Text sehr holprig und unbeholfen erscheint und an einigen Stellen nur mit Mühe zu lesen ist, dabei ist die Übersetzung gar nicht wortwörtlich, manchmal wird der jiddische Text missverstanden, besonders an jenen Stellen, an denen man mit slawischen Einflüssen zu tun hat. Trotzdem war dieses Vorhaben ein lobenswertes – dank ihm konnte das *Lied...* noch breitere Kreise der deutschen Öffentlichkeit erreichen.

1996 ist die niederländische Fassung von Willy Brill erschienen, die Übersetzung folgt dem original-jiddischen Text, höchstwahrscheinlich wurde die Kibbuzer Ausgabe von 1964 als Vorlage benutzt. Helmut Homfeldt behauptet, dass Brill seine Übertragung ins Deutsche benutzt hat,³⁶ was jedoch zu bezweifeln ist, da Willy Brill eine bekannte Übersetzerin aus dem Jiddischen war, dieselbe Feststellung macht Homfeld, wenn es um die ungarische Übersetzung von 2014 geht, was der Übersetzer bestreitet.³⁷

Die Übersetzung ins Schwedische von Joachim Nelhans folgte kurz danach, 1998. Das Copyright hält der Ghetto Fighters' House Kibbuz, als Vorlage diente jedoch die deutsche Ausgabe der Nachdichtung von Wolf Biermann. Im Vorwort betont Nelhans jedoch, dass er nicht aus dem Deutschen übersetzte, sondern aus der Paralleltranskription aus dem Jiddischen, darüber hinaus war ihm sehr wichtig, Katsenelsons Originaldichtung nicht verloren gehen zu lassen.³⁸

Die japanische Version von Masatomo Asukai und Kazuyuki Hosomi aus dem Jahre 1999 hat eine sehr interessante Entstehungsgeschichte: Die Übersetzung entstand in Folge der Zusammenarbeit innerhalb einer Gruppe der für Jiddisch faszinierten Wissenschaftler. Die Übersetzer erklären, dass sie versucht haben, direkt aus dem Jiddischen zu übersetzen und Katsenelsons Text so weit wie möglich nahe zu bleiben. Als Hilfe benutzten sie drei andere Fassungen, die auch den jiddischen Text und/oder die Transkription beinhalten: die polnische Übersetzung von Ficowski in der zweisprachigen Ausgabe von 1986, Biermanns deutschsprachige Nachdichtung von 1994 und den 1992 Nachdruck von Adlers Übertragung ins Deutsche. Die japanischen Übersetzer des *Liedes...* fügten dem Text von Katsenelson auch Übersetzungen

³⁶ Vgl. Homfeld, „Vorwort“, [V].

³⁷ Vgl. Privatgespräch mit Zoltán Halasi (Herbst 2014).

³⁸ Vgl. Joachim Nelhans, „Förord“, in: Katsenelson, *Sången om det utplånade judiska folket*, 6.

verschiedener Paratexte von Biermann hinzu. Außerdem gibt es in der japanischen Ausgabe einen Beitrag des Mentors von Asukai und Hosomi, Masahiko Nishi.³⁹

Die zweite russische Übersetzung von Efim Etkind erschien im Jahre 2000. Auch hier spielte Biermanns deutsche Nachdichtung eine wichtige Rolle, Etkind gibt zu, dass er sowohl Arno Lustigers Transkription wie auch Wolf Biermanns Text benutzt hat,⁴⁰ außerdem wurden für diese Veröffentlichung Lustigers und Biermanns Anmerkungen und Beiträge ins Russische übertragen und mitherausgegeben. Parallel zu dem russischen Text wird Arno Lustigers Transkription gedruckt. Etkinds Übersetzung steht dem Originaltext viel näher als die von Biermann, er ergänzt jedoch manchmal die Informationen, die in Katsenelsons Text vorhanden waren, wie z. B. in Canto 13 den Vornamen von Gilbert – Salomon.⁴¹

2005 erschien eine Übersetzung des *Liedes...* von Batia Baum, der Text wurde von der „Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem“ zweisprachig herausgegeben. Dieselbe Übersetzung erschien dann noch einmal 2007, angeschlossen ist dabei ein sehr interessanter Beitrag von Rachel Ertel, der Katsenelson und sein Werk präsentiert.⁴² Es gibt keine Angaben dazu, welche Ausgabe der original-jiddischen Fassung als Vorlage für die Übersetzerin diente, man kann jedoch anhand von einigen charakteristischen Stellen feststellen, dass es die Kibbuzer Ausgabe von 1956 war.

Eine in jeder Hinsicht markante Übersetzung ist das bereits erwähnte⁴³, 2006 erschienene Werk von Arnau Pons, der Katsenelsons Lied ins Ladino übertragen hat. Ladino (auch Judeo-spanisch oder Djudezmo genannt), die vorwiegend von dem Spanischen beeinflusste Sprache der sephardischen Juden (so wie Jiddisch die Sprache der Aschkenazim ist), ist heutzutage noch mehr als das Jiddische vom Aussterben bedroht. Arnau Pons, ein katalanischer Dichter, hat speziell Ladino gelernt, um Katsenelsons Werk in die andere Sprache der Schoah-Opfer zu übertragen. Er beschreibt seine Arbeit an dem Text im Nachwort und nennt auch all diejenigen, die ihm dabei geholfen haben, unter anderen seinen Freund, Varda Fiszbein, der eine philologische Übersetzung aus dem Jiddischen ins Spanische vorbereitet und alle potenziell

³⁹ Diese Einblicke in den japanischen Text verdanken wir Tomasz Majtczak, der diese Übersetzung während einer Katsenelson-Minikonferenz in Lodz in 2016 vorgestellt hat. Vgl. auch: Tomasz Majtczak, „Translating the untranslatable: a Yiddish text in the Japanese rendering“, *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis*, (in print).

⁴⁰ Vgl. Efim Etkind, „Ot pieriewodczika“ [Vom Übersetzer], in: Kacieniel'son, *Сказание об истребленном еврейском народе*, 9–12, hier: 9 und 12.

⁴¹ Kacieniel'son, *Сказание об истребленном еврейском народе*, 155.

⁴² Rachel Ertel, „Reste en écho la voix“, in: Katsenelson, *Le chant du peuple juif assassiné*, (Paris: Bibliothèque Medem, 2007), 101–148.

⁴³ Vgl. Anm. 24.

schwierigen Stellen erklärt hat.⁴⁴ Fiszbein benutzte höchstwahrscheinlich die Kibbuzer Ausgabe von 1964. Die Übersetzung von Pons erschien 2006 zweimal: als separate Ausgabe⁴⁵ und auch zusammen mit der spanischen Version von Toker.⁴⁶

Drei Jahre später, 2009, erschien die nächste italienische Übersetzung, von Erri de Luca, der angibt, dass er für seine Version den jiddischen Text verwendete, der von der „Bibliothèque Medem“ in der französischen zweisprachigen Ausgabe von 2005 veröffentlicht wurde. De Lucas Fassung kann sich mit der von Vogelmann aus dem Jahre 1995 nicht messen, eines ist hier jedoch sehr wichtig: de Luca bleibt dem Originaltext sehr nahe und betont, dass er auch den Titel nicht verändern wollte, deshalb übersetzte er „yidish folk“ als „popolo yiddish“ und nicht „popolo ebreo/ebraico“⁴⁷.

Die neueste Übersetzung stammt aus dem Jahr 2014, diesmal wurde Katsenelsons Werk ins Ungarische übertragen. Zoltan Halasi, ein ungarischer Dichter und Übersetzer, der von der jiddischen Sprache und Kultur fasziniert ist, benutzte als Vorlage die New Yorker Ausgabe von 1963, fand aber auch die Übersetzung von Biermann sowie Arno Lustigers Transkription hilfreich.⁴⁸ Das Buch enthält neben der feinen poetischen Übersetzung ein kurzes Vorwort, eigene Gedichte von Halasi und umfangreiche Anmerkungen. Sehr interessant ist in vielerlei Hinsicht jener Teil, der eine Reihe von pseudodokumentarischen Geschichten enthält, die Halasi selbst verfasst hat, um den ungarischen Leser in die Welt des osteuropäischen Judentums einzuführen.⁴⁹

So sieht, kurz gefasst, die Geschichte der Übersetzungen von Yitskhok Katsenelsons Elegie *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* in andere Sprachen aus, eine Geschichte, die zugleich das Schicksal der jiddischen Literatur nach dem 2. Weltkrieg veranschaulicht: Die Werke und ihre Dichter bleiben im kulturellen Gedächtnis nur dank den Bemühungen von einzelnen Menschen, die entweder jüdische Wurzel haben oder von der jiddischen Sprache und Kultur

⁴⁴ Vgl. Arnau Pons, „Estorya de una traduksyón“ [Geschichte einer Übersetzung], in: Katsenelson, *Dos lid funem oisgeharquetn idishn folk. El canto del pueblo judío asesinado. El kante del puevlo djidyó atemado*, 284.

⁴⁵ Katsenelson, *El Kante del puevlo djidyó atemado*.

⁴⁶ Katsenelson, *Dos lid funem oisgeharquetn idishn folk. El canto del pueblo judío asesinado. El kante del puevlo djidyó atemado*.

⁴⁷ Vgl. Erri De Luca, „Ai piedi di un albero“ [An den Füßen von einem Baum], in: Katsenelson, *Canto del popolo yiddish messo a morte*, 15.

⁴⁸ Privatgespräch mit Zoltán Halasi (Herbst 2014).

⁴⁹ Die polnische Übersetzung ist 2017 im Verlag Nisza erschienen, vgl. Zoltán Halasi, *Droga do pustego nieba* [Weg in den leeren Himmel], übers. v. Kinga Piotrowiak-Junkiart (Warszawa: Nisza, 2017).

fasziniert sind, und/oder es als ihre Pflicht betrachten, für sie Zeugnis zu geben, da das jiddische Volk von Katsenelson nicht mehr da ist. Viele von den Übersetzern kennen jedoch kein Jiddisch und diejenigen, die es zu Hause oder woanders gelernt haben, benutzen es meistens nicht mehr.

Unter anderem dank der Czernowitzer Konferenz kam es in der Zwischenkriegszeit zur Blüte der jiddischen Literatur. Diese Entwicklung wurde durch den 2. Weltkrieg zunichte gemacht, was Katsenelsons Worte aus der letzten Strophe seiner Elegie sehr treffend ausdrücken:

vey mir, nito, nit keyner shoyen... geven a folk, geven, un shoyen nito... geven a folk, geven, un shoyen... shoyen oys? / a maysele aza, es heybt fun Khumeshl zikh on un biz, biz itst... a maysele gor troyerik [...].⁵⁰

LITERATUR

Primärliteratur

A. Manuskripte von *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]: Die PDF-Datei 6631 im GFH Archiv. Zugriff 27.03.2018. <http://infocenters.co.il/gfh/search.asp?lang=ENG> beinhaltet:

[Scann A]: 17x2 (4 leere) Seiten, handgeschrieben in Jiddisch, es fehlen Canto 4 und 7.

[Scann B]: 26x2 (12 leere) Seiten, handgeschrieben in Jiddisch, es fehlen 13 erste Strophen von Canto 1.

[Scann C]: 15 Seiten, handgeschrieben in Jiddisch.

[Scann D]: 16x2 (1 leere) Seiten, handgeschrieben in Jiddisch.

[Scann E]: 8 Seiten, handgeschrieben in Jiddisch, es fehlen Cantos 1 bis 7.

außerdem existiert/e mindestens noch ein Manuscript:

[Verloren / Privatbesitz]

B. Erstausgaben von *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk] in chronologischer Reihenfolge:

Katsenelson, Yitskhok. פֿאַלק. דאָס ליד פֿון אויסגעהרגעטן יידישן פֿאַלק [Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk]. Pariz: Imprimerie A.B.C., 1945.

Katsenelson, Yitskhok. „דאָס ליד פֿון אויסגעהרגעטן יידישן פֿאַלק“, [Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk] [Cantos 1–5]. אויף דער פֿריי [Af der frey, In der Freiheit] (1946) 2: 5–13 und 3: 13–14.

Katsenelson, Yitskhok. דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן יידישן פֿאַלק [Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk]. In: Ders. כתבים אחרונים [Ktavim aharonim, Letzte Schriften], 3–49. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1947.

⁵⁰ Yitskhok Katsenelson, פֿאַלק, דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן יידישן פֿאַלק [Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk] (Nyu York: Ikuf, 1963), 78.

Katsenelson, Yitskhok. דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן יידישן פֿאָלק [Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk]. Nyu York: Ikuf, 1948. In unserem Beitrag beziehen wir uns auf die zweite Ausgabe von 1963: Katsenelson, Yitskhok. דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן יידישן פֿאָלק [Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk]. Nyu York: Ikuf 1963.

Katsenelson, Yitskhok. ליד פֿון אויסגעהרגעטן יידישן פֿאָלק [Lid fun oysgehargetn yidishn folk]. Brooklyn: Hakibuts Hameukhad, 1948.

Katsenelson, Yitskhok. „דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן יידישן פֿאָלק“, [Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk]. In: Ders., כתבים אחרונים [Ktavim aharonim, Letzte Schriften], 337–383. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1956.

Katsenelson, Yitskhok. „דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן יידישן פֿאָלק“, [Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk]. In: Ders., דאָס ליד וועגן ראדינער. דאָס ליד פֿונעם אויסגעהרגעטן יידישן פֿאָלק [Dos lid vegn Radziner /Lied von dem Radzinner Rabbi/. Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk], 55–101. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1964.

Katsenelson, Yitskhok. דאָס ליד פֿון אויסגעהרגעטן יידישן פֿאָלק [Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk]. Varshe: Tshitelnik, 1986.

C. Übersetzungen von *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk] in chronologischer Reihenfolge:

Katsenelson, Yitshak. [Hashir al haam hayehudi sheneherag, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Menahem Zalman Volfovski. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1948. Zweite Auflage: Katsenelson, Yitshak. „השיר על העם היהודי שנהרג“, [Hashir al haam hayehudi sheneherag, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Menahem Zalman Volfovski. In: Ders., כתבים אחרונים [Ktavim aharonim, Letzte Schriften], 305–351. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1956.

Katzenelson, Jizchak. *Lied vom letzten Juden*. Übers. v. Hermann Adler. Zürich: Oprecht, 1951. Neue Ausgabe: Katzenelson, Jizchak. *Das Lied vom letzten Juden*. Übers. v. Hermann Adler. Berlin: Edition Hentrich, 1992.

Katenelshon, Ithac. *Poeme. Dus Lied Fon oisghearghetin Idisin Folk* [Gedicht. Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Zvi Weinberg. Kibutz Maghen, 1953. Manuskript. Zugriff 25.08.2015. <http://infocenters.co.il/gfh/list.asp>, Kat. Nr. 12764 (Holdings Registry).

Katzenelson, Itzhak. *Il canto del popolo ebreo massacrato* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Fausta Beltrami-Segrè, Miriam Novitch. Nizza: Amici di Lohamei Haghettaoth, 1966.

Katzenelson, Itzhak. *Le chant du peuple juif massacré* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Miriam Novitch, Suzanne Der. Marseille: L'Association des Originaires de Lodz, 1970.

Katzenelson, Yitshak. *The Song of the Murdered Jewish People*. Übers. v. Noah H. Rosenbloom. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1980.

Katzenelson, Itzhak. *De zang van het uitgemeorde Joodse volk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Annabelle Herciger (nach 1981). Manuskript. Zugriff 25.08.2015. <http://infocenters.co.il/gfh/list.asp>, Kat. Nr. 2244 (Holland Section) und 14413 (Holdings Registry).

- Kaczenelson, Icchak. *Pieśń o zamordowanym żydowskim narodzie* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Jerzy Ficowski. Warszawa: Czytelnik, 1982. Zweisprachige Ausgabe: Kaczenelson, Icchak. *Pieśń o zamordowanym żydowskim narodzie* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Jerzy Ficowski. Warszawa: Czytelnik, 1986.
- Kacieniel'son, Icchak. *Песнь об убиенном еврейском народе* [Piesn' ob ubiennom jewrejskom narodie, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Efrem Bauch. Tel-Aviv: Beit Lohamei Hagetaot, 1992.
- Katzenelson, Itsjok. *El canto del pueblo judío asesinado* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Eliahu Toker. Buenos Aires: Arte y Papel, 1993.
- Katzenelson, Jizchak. *Dos lied vunem oisgehargetn jidishn volk. Großer Gesang vom ausgerotteten jüdischen Volk*. Übers. v. Wolf Biermann. Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1994.
- Katzenelson, Yitzhak. *Il canto del popolo ebraico massacrato* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Sigrid Sohn, Daniel Vogelmann. Firenze: Giuntina, 1995.
- Katzenelson, Jizchak. *Das Lied vom ausgemordeten jüdischen Volk*. Übers. v. Helmut Homfeld. Rendsburg: [Homfeld], 1996.
- Katzenelson, Jizchak. *Das Lied vom ausgemordeten jüdischen Volk*. Übers. v. Helmut Homfeld. Rendsburg: [Homfeld], 2012.
- Katnelson, Jitzchak. *Lied van het vermoorde Joodse volk* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Willy Brill. Naarden: Element, 1996.
- Katzenelson, Jitzchak. *Sången om det utplånade judiska folket* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Joachim Nelhans. Bromma: Megilla, 1998.
- Katseneruson, Itsuhaku. 滅ぼされたユダヤの民の歌 [Horobosareta Yudaya no tami no uta, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Masatomo Asukai, Kazuyuki Hosomi. Tōkyō: Misuzu, 1999.
- Kacieniel'son, Icchak. *Сказание об истребленном еврейском народе* [Skazanie ob istriebliennom jewrejskom narodie, Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Efim Grigorjewicz Etkind. Moskwa: Jazyki russkoj kultury, 2000.
- Katzenelson, Yitskhok. *Le chant du peuple juif assassiné* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Batia Baum. Paris: Bibliothèque Medem 2005.
- Katzenelson, Yitskhok. *Le chant du peuple juif assassiné* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Batia Baum. Paris: Bibliothèque Medem 2007.
- Katsenelson, Izak. *El Kante del puevlo djidyó atemado* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Arnau Pons. Barcelona: Herder, 2006.
- Katzenelson, Itsjok. *Dos lid funem oisqueharguetn idishn folk. El canto del pueblo judío asesinado. El kante del puevlo djidyó atemado* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Ins Spanische übers. v. Eliahu Toker, ins Ladino übers. v. Arnau Pons. Barcelona: Herder, 2006.
- Katzenelson, Itzak. *Canto del popolo yiddish messo a morte* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Erri De Luca. Milano: Mondadori, 2009.
- Katzenelson, Jichak. *Ének a kiirtott zsidó népről* [Das Lied vom ermordeten jüdischen Volk]. Übers. v. Zoltán Halasi. Budapest: Kalligram, 2014.

Sekundärliteratur

- Antologia poezji żydowskiej*, hrsg. v. Salomon Łastik, Arnold Ślücki. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1986.
- Biermann, Wolf. *Warte nicht auf bessere Zeiten! Autobiographie*. Berlin: Propyläen, 2016.
- Cohen, Myer. „Biographical Notes“. In: Katznelson, Yitzhak. *Vittel Diary*. Übers. v. Myer Cohen, 39–40. Tel-Aviv: Ghetto Fighters' House, 1964.
- Davies, Peter. „Die Juden schiessen!“ Translations by Hermann Adler and Wolf Biermann of Yitzhak Katznelson's epic poem of the Warsaw Ghetto“. *Modern Language Review* 109 (3) (2014): 708–725.
- Etkind, Efim. „Ot pieriewodczika“. In: Icchak Kacieniel'son. *Сказание об истребленном еврейском народе*. Übers. v. Efrem Bauch, 9–12. Tel-Aviv: Beit Lohamei Hagetaot, 1992.
- Ertel, Rachel. „Reste en écho la voix“. In: Yitskhok Katznelson, *Le chant du peuple juif assassiné*, 101–148. Paris: Bibliothèque Medem, 2007.
- Even-Shoshan, Shlomo. „A New Edition of Yitzhak Katznelson's Last Works“. In: *Extermination and Resistance. Historical Records and Source Material*, hrsg. v. Zvi Szner, 28–31. Tel-Aviv: Ghetto Fighters' House, 1958.
- Geller, Ewa, Monika Polit (Hg.). *Jidyszland – polskie przestrzenie*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, 2008.
- Halasi, Zoltán. *Droga do pustego nieba*. Übers. v. Kinga Piotrowiak-Junkiart. Warszawa: Nisza, 2017.
- Homfeld, Helmut. „Vorwort“. In: Jizchak Katznelson. *Das Lied vom ausgemordeten jüdischen Volk*. Übers. v. Helmut Homfeld, [IV–V]. Rendsburg: [Homfeld], 2012.
- Kassow, Samuel D. *Ringelblums Vermächtnis. Das geheime Archiv des Warschauer Ghettos*. Übers. v. Karl H. Siber. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2010.
- Kassow, Samuel D. *Who Will Write Our History?* Bloomington: Indiana University Press, 2007.
- Katsenelson, Yitskhok. *יידישע געשע׳כניס*, hrsg. v. Yechiel Szeintuch. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1984.
- Katzenelson, Itzhak. *Pinkas Vitel*. Manuskript im Ghetto Fighters' House Archiv, Kat. Nr. 6630 (Collections Section)]. Zugriff 16.01.2018. <http://infocenters.co.il/gfh/search.asp?lang=ENG>.
- Katznelson, Yitzhak. „Letter to Berl Katznelson and Yitzhak Tabenkin“. Übers. v. T. M. Lask. In: *Extermination and Resistance. Historical Records and Source Material*, hrsg. v. Zvi Shner, 27. Tel-Aviv: Ghetto Fighters' House, 1958.
- Katznelson, Yitzhak. *Vittel Diary*. Übers. v. Myer Cohen. Tel-Aviv: Ghetto Fighters' House, 1964.
- Luca, Erri De. „Ai piedi di un albero“. In: Itzak Katznelson. *Canto del popolo yiddish messo a morte*. Übers. v. Erri De Luca, 5–19. Milano: Mondadori, 2009.
- Majtczak, Tomasz. „Translating the untranslatable: a Yiddish text in the Japanese rendering“. *Studia Linguistica Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* (in print).
- Nelhans, Joachim. „Förord“. In: Jitzhak Katznelson. *Sången om det utplånade judiska folket*. Übers. v. Joachim Nelhans, 5–6. Bromma: Megilla, 1998.
- Patterson, David, Alan L. Berger, Sarita Cargas (Hg.). *Encyclopedia of Holocaust Literature*. Westport, Connecticut, London: Oryx Press, 2002.

- Pawelec, Andrzej, Magdalena Sitarz. „Dos lid fun ojsgehargetn jidiszn folk‘ Jicchoka Kacnelsona jako forma autobiografii poety i narodu“. *Autobiografia. Literatura. Kultura. Media* (2015): 83–98.
- Pawelec, Andrzej, Magdalena Sitarz. „Dos lid funem ojsgehargetn jidiszn folk‘ Jicchoka Kacnelsona – po polsku“. *Przekładaniec* 32 (2016): 80–92.
- Pawelec, Andrzej, Magdalena Sitarz. „Itzhak Katzenelson’s ‚Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk‘ in translation: the first four decades“. *Scripta Judaica* (2017): 73–81.
- Pawelec, Andrzej, Magdalena Sitarz. „Ostatni Żyd w Europie“. *Zeszyty Naukowe Centrum Badań im. Edyty Stein* 12 (2014): 203–220.
- Pons, Arnau. „Estorya de una traduksyón“. In: Izak Katzenelson. *Dos lid funem oisgueharguetn idishn folk. El canto del pueblo judío asesinado. El kante del pueblo djidyó atemado*. Ins Spanische übers. v. Eliahu Toker, ins Ladino übers. v. Arnau Pons, 283–286. Barcelona: Herder, 2006.
- Popp, Wolfgang. „... stärker aber ist die Liebe: Hermann Adler (2.10.1911–18.2.2000)“. In: *Leben im Zeichen von Verfolgung und Hoffnung*, hrsg. v. Bernhard Nolz, Wolfgang Popp, 127–142. Berlin: Lit Verlag 2013.
- Richter, Manfred. „Vorwort“. In: Jizchak Katzenelson. *Das Lied vom letzten Juden*. Übers. v. Hermann Adler, 5–6. Berlin: Edition Hentrich, 1992.
- Sitarz, Magdalena, Andrzej Pawelec. „Fartaytsht un farbesert‘: Wolf Biermann and Yitskhok Katsnelson’s ‚Dos lid funem oysgehargetn yidishn folk‘“. *Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis* 10.1 (2015): 37–44.
- Sitarz, Magdalena, Andrzej Pawelec. „Yitskhok Katsnelson’s ‚Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk‘. A story of the manuscripts and editions“. In: *Ashkenazim and Sephardim in a European Perspective. Language Miscellanea*, hrsg. v. Andrzej Kątny, 125–139. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2019.
- Szeintuch, Yechiel. „The Warsaw writings of Yitzhak Katzenelson“. In: Yitskhok Katsnelson, יידישע געטא-כתבים, hrsg. v. Yechiel Szeintuch, III–X. Tel-Aviv: Hakibuts Hameukhad, 1984.
- Szeintuch, Yechiel. *כתבים שניצלו מגטו וארשה וממחנה ויטל. יצחק קצנלסון*. Yerushalayim: Magnes Press, 1990.
- WorldCat. Zugriff 23.02.2017. https://www.worldcat.org/search?q=Katzenelson&dblist=638&fq=ap%3A%22katzenelson%2C+itzhak%22&qt=facet_ap%3A.

Magdalena SITARZ ist wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanische Philologie der Jagiellonen-Universität in Kraków, wo sie Vorlesungen in deutschsprachiger Literatur hält und Forschungen zur jiddischen Literatur und Kultur des 20. Jahrhunderts betreibt. Die wichtigsten Publikationen: *Z dziejów jidysz – jednego z języków żydowskich. Wprowadzenie do nauki języka dla szkół wyższych* [Aus der Geschichte des Jiddischen – einer der jüdischen Sprachen. Einführung in den Unterricht für Universitäten] (Kraków 1992); *Yiddish and Polish Proverbs – Linguistic and Cultural Contacts* (Kraków 2000); *Literature as a Medium for Memory. The Universe of Sholem Asch's Novels* (Frankfurt a. M. 2013). Kontakt: magdalena.sitarz@uj.edu.pl

Andrzej PAWELEC ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Englische Philologie der Jagiellonen-Universität in Kraków, wo er Philosophie, Sprachtheorie und Übersetzung lehrt. Er veröffentlichte u. a.: *Znaczenie ucieleśnione* [Bedeutung verkörpert] (Kraków 2005); *Metafora pojęciowa a tradycja* [Konzeptionelle Metapher und Tradition] (Kraków 2006). In den letzten Jahren beschäftigt er sich zusammen mit Magdalena Sitarz mit Yitskhok Katsenelsons Werk *Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk*, seinen Übersetzungen und der Rezeption. Kontakt: andrzej.pawelec@uj.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Sitarz, Magdalena, Andrzej Pawelec. „Zur Rezeption jiddischer Literatur nach dem 2. Weltkrieg am Beispiel von ‚Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk‘ von Yitskhok Katsenelson“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 33–51. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-02.



Jiddisch als Sprache und Kultur

ANNA ROZENFELD | ORCID: 0000-0002-6289-9838

Neuphilologische Fakultät, Institut für Germanistik, Universität Warschau;

Selma Stern Zentrum für Jüdische Studien Berlin-Brandenburg; ELES Research Fellow

JIDDISCHE SPRACHE ALS KULTURTRÄGER IN POLEN NACH DER SCHOAH

Abstract

Mit der Schoah wurde die Anzahl der Sprecher des Jiddischen brutal reduziert; damit wurde zugleich die jiddische Kultur vernichtet. In der unmittelbaren Nachkriegszeit kam es in Polen zu Initiativen, deren Reste zu bewahren und sie wiederzubeleben. Der Beitrag behandelt verschiedene solcher Erscheinungsformen, insbesondere die jiddischen Programme des Polnischen Rundfunks. Diese sahen sich dann in den 1950er Jahren zunehmend Versuchen politischer Einflussnahme gegenüber, bei denen es darum ging, ideologische Botschaften zu transportieren. Unter diesen Bedingungen spielte die jiddische Sprache eine identitätsstiftende Rolle und wurde zum wichtigen Kulturträger, worin sich die Situation in Polen von der in anderen Staaten unterschied.

SCHLÜSSELWÖRTER

Jiddisch, Jiddische Kultur, Jüdische Identität, Jiddischer Rundfunk, Nussech Pojln, Jezijes Pojln, Nachkriegspolen, Kommunismus, polnische Juden

YIDDISH LANGUAGE AS THE CARRIER OF CULTURE IN POLAND AFTER THE SHOAH

Abstract

With the Shoah, the number of speakers of Yiddish was brutally reduced; thus, Yiddish culture was destroyed. In the immediate post-war period, there were initiatives in Poland to preserve and revive the remnants. The article deals with various such manifestations, in particular with the Yiddish programs of the Polish Radio. In the 1950s they increasingly faced attempts of political influence that involved conveying ideological messages. Under these conditions, the Yiddish language played an identity-determining role and became an important cultural carrier, in which the situation in Poland differed from that in other states.

KEYWORDS

Yiddish language, Yiddish radio (broadcasting), Yiddish culture, Jewish identity, nusekh Poyln, yetsiyes Poyln, post-war Poland, Communism, Polish Jews

JĘZYK JIDYSZ JAKO NOŚNIK KULTURY W POLSCE PO ZAGŁADZIE

Abstrakt

Wraz z Zagładą liczba używających języka jidysz została brutalnie zmniejszona; tym samym została zniszczona kultura jidysz. Bezpośrednio po wojnie podjęto w Polsce inicjatywy mające na celu zachowanie i ożywienie jej pozostałości. Artykuł dotyczy różnych tego typu aktywności, w szczególności programów jidysz Polskiego Radia. W latach pięćdziesiątych działania te coraz częściej były konfrontowane z presją polityczną, ukierunkowaną na przekaz treści ideologicznych. W tych okolicznościach język jidysz odgrywał rolę nośnika kultury, określając równocześnie tożsamość, przy czym sytuacja w Polsce różniła się od warunków w innych państwach.

SŁOWA KLUCZOWE

język jidysz, radio jidysz, kultura jidysz, tożsamość żydowska, nusech Pojln, jecijes Pojln, powojenna Polska, komunizm, polscy Żydzi

In diesem Beitrag geht es um die Jiddische Sprache als Kulturträger in Polen nach der Schoah und damit um die Kultur, die unmittelbar mit der jiddischen Sprache verbunden war. Gegenstand sollen hier die Leistungen des Teils der jüdischen Gemeinschaft sein, der sich mit dem Jiddischen identifizierte und es sich bewusst zur Ausdrucksform wählte.

Die Sprache ist der wichtigste Kulturträger: Sie transportiert und vermittelt Traditionen wie Lieder, Geschichten, die Geschichte der Kultur usw. Somit trägt sie wesentlich zur Stärkung und zum Erhalt einer kulturellen Identität bei. Vor dem Zweiten Weltkrieg wurde das Jiddische von ca. 13 Millionen Menschen weltweit gesprochen.¹ Polen war das größte Zentrum der jiddischen Kultur in der Welt und Jiddisch war die Hauptsprache der polnischen Juden. Laut der Volkszählung von 1931 gaben ca. 80% der Juden in Vorkriegspolen (ca. 2.489.000) als Muttersprache Jiddisch, 12% Polnisch (ca. 371.800), die restlichen 8% Hebräisch (ca. 243.500) an.²

Jiddisch war nicht nur die Alltagssprache, ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde es auch zur Sprache der schönen und der wissenschaftlichen Literatur, wie auch des Theaters, der Musik, des Kabarett und schließlich des Films; es war in der Presse und Bildung präsent. Als einzige ‚Sprache ohne Land‘ hatte Jiddisch seine Vertretung im PEN-Club. Es erreichte den Höhepunkt seiner Entwicklung in Polen, wo die jiddische Sprache zum Ausdruck der jüdischen Identität, der Autonomie und zum wichtigsten Faktor für die Schaffung einer säkularen jüdischen Kultur wurde. Es gab viele Theater, professionelle Truppen von Schauspielern, jüdisches Kino – es wurden Filme auf Jiddisch geschaffen. In seiner Blütezeit hatte der Verband Jiddischer Schriftsteller und Journalisten fast 400 Mitglieder; 1924 wurde in Warschau jene übernationale jiddische Sektion des PEN-Clubs gegründet. Das Verlagswesen expandierte schnell: Allein in Warschau gab es in den 1920er Jahren sieben Verlagshäuser für jiddische Bücher (obwohl am Vorabend des Zweiten Weltkrieges nur vier übrig blieben). Auch die Presse blühte auf. In der Zeit von 1935 bis 1937 erschienen 230 Zeitschriften auf Jiddisch. Auf allen Ebenen gab es zahlreiche weltliche und religiöse Schulen. Ab 1925 betrieb das Jiddische Wissenschaftliche Institut (YIVO) in Vilnius umfangreiche Forschungen zur Geschichte und Kultur polnischer Juden, veröffentlichte viele wissenschaftliche Bücher und

¹ Vgl. z. B. Dovid Katz, „Yiddish“, in: *Yivo Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*, hrsg. v. Gershon D. Hundert (New Haven: Yale University Press, 2008), 979–987. Wie viele Menschen vor dem Zweiten Weltkrieg tatsächlich Jiddisch verwendeten, ist schwer einzuschätzen. Nach Ewa Geller ist anzunehmen, dass mindestens $\frac{3}{4}$ der aschkenasischen Juden diese Sprache beherrschte. Vgl. dazu: Ewa Geller, *Jidysz – język Żydów polskich* (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1994). Manche Forscher behaupten, dass das Jiddische die Muttersprache von 90% aller Juden weltweit war. Vgl. dazu: Josef König, *Forschungsprojekt Jiddische Sprache*, Ruhr-Universität Bochum, 07.07.1997, Nr. 135.

² Vgl. Jerzy Tomaszewski, *Rzeczpospolita wielu narodów* (Warszawa: Czytelnik, 1985), 148–149.

Abhandlungen und bildete – wie auch das Institut für Judaistik in Warschau – jüdische Lehrer aus, die auf Jiddisch unterrichteten.³

Mit der Schoah wurde die Anzahl der Sprecher des Jiddischen brutal reduziert; damit wurde zugleich die jiddische Kultur vernichtet. Wir können hier vom Linguizid, vom Sprachenmord bzw. Mord an einer Sprache, sprechen. Mit der Ausrottung der Sprecher, der Vernichtung der Jiddisch-Sprechenden trug die Schoah zur Zerstörung des Jiddischen in Europa bei.

Nach der Schoah bildeten sich in Polen unter den Überlebenden zwei gegensätzliche Positionen heraus: Die eine von ihnen verbindet sich mit dem Begriff ‚Jezijes Pojln‘⁴: Angesichts der Ermordung des Großteils der polnischen Juden und angesichts der starken antijüdischen Stimmungen in den ersten Nachkriegsjahren entschieden sich viele Überlebende, den ‚Friedhof‘ zu verlassen, zu dem Polen in ihren Augen geworden war. ‚Jezijes Pojln‘ propagierte deshalb die Auswanderung.

Es gab jedoch auch eine ganz entgegengesetzte Haltung – die derjenigen, die sich trotz all dieser Umstände bewusst dafür entschieden, zu bleiben und jüdisches Leben von Grund auf neu zu erschaffen, jiddische Zeitungen zu veröffentlichen, Bücher auf Jiddisch herauszugeben, Theater und Radio auf Jiddisch zu schaffen. Zu dieser Gruppe gehörten Juden, die in der ehemaligen Sowjetunion überlebt hatten und von denen viele Hoffnungen mit dem Kommunismus verbanden. Sie hofften, unter den veränderten politischen Bedingungen in Polen für sich eine Art kulturelle Autonomie zu schaffen. Dieses Phänomen wird als ‚Nusech Pojln‘ bezeichnet, worunter zu verstehen ist: ‚wie es in Polen gemacht wird‘ oder ‚auf eine polnische Weise‘. Es war eine aktivistische Haltung, geknüpft an die Grundsatzentscheidung, in Polen zu bleiben und jüdisches Leben (kulturell, politisch und religiös) wiederaufzubauen.⁵

³ Vgl. Joanna Nalewajko-Kulikow, Magdalena Ruta, „Kultura jidysz po II wojnie światowej“, in: *Następstwa zagłady Żydów. Polska 1944–2010*, hrsg. v. Feliks Tych, Monika Adamczyk-Garbowska (Lublin: Wydawnictwo UMCS, Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma w Warszawie, 2012), 283.

⁴ Alle jiddischen Wörter werden in einer an das Deutsche angepassten Transkription wiedergegeben (z. B. *Jezijes Pojln* würde in einer an das Polnische angepassten Transkription *Jecijes Pojln* und in der YIVO-Transkription *Yetsyes Poyln* geschrieben werden).

⁵ Zu einer ausführlichen Darstellung dieser beiden Konzepte ‚Jezijes Pojln‘ und ‚Nusech Pojln‘ siehe: Grzegorz Berendt, *Życie żydowskie w Polsce w latach 1950–1956. Z dziejów Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Żydów w Polsce* (Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2006), 7. Vgl. dazu auch: Agnieszka Żółkiewska, *Zerwana przeszłość. Powojenne środowisko żydowskiej inteligencji twórczej. Pomoc materialna i organizacyjna ze strony CKŻP* (Warszawa: Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma, 2017), 50. Eine wesentliche Publikation hierzu ist auch ein Sammelband zu verschiedenen Aspekten des jüdischen Lebens und der jiddischen Kultur in Nachkriegspolen: Magdalena Ruta (Hg.), *Nusech Pojln. Studia z dziejów kultury jidysz w powojennej Polsce* (Kraków, Budapest: Austeria, 2008). Englische Ausgabe: Elvira Grözinger, Magdalena Ruta (Hg.), *Under the Red Banner. Yiddish Culture in the Communist Countries in the Post-War Era* (Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008).

Die jiddische Sprache war dabei in den frühen Nachkriegsjahren besser dazu geeignet, der Katastrophe und dem Überleben Ausdruck zu verleihen, weil sie enger mit der Gemeinschaft der zerstörten jüdischen Kultur verwoben war und das Gemeinschaftsgefühl verkörperte. Folgerichtig war es die jiddische Sprache, mit der sich die Überlebenden auch emotional am stärksten identifizierten. Für polnische Juden blieb die jiddische Sprache nach der Schoah, wenn auch in geringerem Maße als zuvor, die wichtigste Kommunikationssprache.⁶

Die Zeit zwischen 1944 und 1949 brachte eine intensive Wiederbelebung des jüdischen Kulturlebens. Zu den wichtigsten Institutionen, die zu dieser Zeit tätig waren – von denen einige der Abteilung für Kultur und Propaganda des Zentralkomitees der Juden in Polen (*Zentral-Komitet fun di Jidn in Pojln*; Centralny Komitet Żydów w Polsce CKŻP)⁷ unterstellt waren –, gehörte der Verband der Jüdischen Schriftsteller, Journalisten und Künstler in Polen (*Farejn fun Jidische Literatn, Shurnalistn un Artistn in Pojln*; Związek Żydowskich Dziennikarzy, Pisarzy i Artystów, gegründet 1944), der 1946 in den Verband der jüdischen Schriftsteller und Journalisten (*Farejn fun Jidische Literatn un Shurnalistn in Pojln*; Związek Literatów i Dziennikarzy Żydowskich) und den Verband der Jüdischen Bühnenkünstler (*Farejn fun Artistn in Pojln*; Związek Artystów Scen Żydowskich) unterteilt wurde⁸, ferner die Filmgenossenschaft „Kinor“ (von 1945)⁹, die Jüdische Gesellschaft für die Förderung der Schönen Künste (*Jidische Gesellschaft zu Farschprojtn Kunst*; Żydowskie Towarzystwo Krzewienia Sztuk Pięknych, von 1946)¹⁰, der Verlag *Idisz Buch* (von 1947)¹¹ und die Jüdische Kulturgesellschaft (*Jidische Kultur-Gesellschaft*; Żydowskie Towarzystwo Kultury ŻTK, 1947; später genannt Żydowskie Towarzystwo Kultury i Sztuki ŻTKiS)¹². Es entstanden zwei jüdische Theater: im Jahre 1946 in Wrocław (*Niderschlesjer Jidischer Teater*; Dolnośląski Teatr Żydowski) und 1947 in Łódź,

⁶ Vgl. dazu: August Grabski, Martyna Rusiniak, „Żydowscy komuniści po Holokauście wobec języków polskiego Żydostwa“, in: Ruta (Hg.), *Nusech Pojln*, 53; August Grabski, Martyna Rusiniak, „Język żydowski jako przedmiot sporów politycznych wśród polskich Żydów (1944–1949)“, in: Ewa Geller, Monika Polit (Hg.), *Jidyszland – polskie przestrzenie* (Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2008), 264.

⁷ Vgl. *Zarys działalności Centralnego Komitetu Żydów w Polsce za okres od 1 stycznia do 30 czerwca 1946*, Warszawa 1947 / *Tetikajts-baricht fun Zentral-komitet fun di Jidn in Pojln fun januar 1946 bis dem 30 juni 1946*, Warsche 1946.

⁸ Mehr dazu siehe: Nathan Cohen, „The Renewed Association of Yiddish Writers and Journalists in Poland, 1945–48“, in: *Yiddish After the Holocaust*, hrsg. v. Joseph Sherman (Oxford: Boulevard Books, 2004), 15–36. Siehe auch: Żółkiewska, *Zerwana przeszłość*, 62–87.

⁹ Mehr dazu siehe: Nathan Gross, *Film żydowski w Polsce*, übers. v. Anna Ćwiakowska (Kraków: Rabid, 2002), 117–133.

¹⁰ Mehr dazu siehe: Renata Piątkowska, „Żydowskie Towarzystwo Krzewienia Sztuk Pięknych (Jidisze Gezelsaft cu farszprojtn kunst) – Próba kontynuowania żydowskiego życia artystycznego w latach 1946–1949“, in: Ruta (Hg.) *Nusech Pojln*, 67–99. Siehe auch: Żółkiewska, *Zerwana przeszłość*, 95–107.

¹¹ Mehr dazu siehe: Joanna Nalewajko-Kulikow, „Kilka uwag o wydawnictwie *Idisz Buch*“, in: Ruta (Hg.) *Nusech Pojln*, 129–164.

¹² Vgl. dazu: Nalewajko-Kulikow, Ruta, „Kultura jidysz...“, 284–293.

die dann im November 1949 auf eine Initiative von Ida Kamińska zum Staatlichen Jüdischen Theater in Warschau fusionierten¹³.

Zu den ersten Versuchen, das Jiddische nach dem Zweiten Weltkrieg als ‚Nationalsprache‘ der Juden wiederzubeleben, gehörte die Schaffung jiddischer Programme des polnischen Radios. Bemerkenswert war, dass dies bei einer staatlichen Institution angesiedelt und initiiert worden war, bevor andere jüdische Organisationen und Institutionen gegründet wurden. Das erste Programm auf Jiddisch wurde bereits am 6. Januar 1945 vom Polnischen Rundfunk aus Lublin gesendet. Es war das erste Mal in der polnischen Geschichte, dass die jiddische Sprache über den Äther zu hören war:

Hallo, hallo, do redt Lublin. Ojdizje fun Zentral-komitet fun Jidn in Pojln un Farejn fun Jidische Literatn, Shurnalstn un Artistn in Pojln. Ojf di chwaljes fun pojlischn radjo 49,06 meter un 421 meter. Brider Jidn fun ale ekn welt, hert undzer schtim! Mir di klejne zol bajm lebn-geblibene jidn of di bafrajte gebitn fun Pojln, schikn ajch iber undser harzikstn jidischn gruss, mir lebn un weln lebn! [...] Fun hajnt on wet ir hobn a gelegenhajt zu hern undser wort. Ir wet hern di schtim fun di tchies-hamejsem ofgeschtanene, doss wort fun undsere geselschaftleche akssonim un kultur-tuer. [...] In di ramen fun undsere radjo-ojdicjes firn mir ojch ajn a kestl far suchn krojwim in ojssland.¹⁴

[Hallo, hallo, hier spricht Lublin. Die Sendung des Zentralkomitees der Juden in Polen und des Vereins jiddischer Schriftsteller, Journalisten und Künstler in Polen. Auf den Wellen des Polnischen Rundfunks 49,06 m und 421 m.

Brüder Juden aus allen Ecken der Welt, hört unsere Stimme! Wir, die kleine Anzahl von überlebenden Juden auf den befreiten Gebieten von Polen, schicken Euch unseren herzlichsten Gruß, wir leben und werden leben! [...] Ab heute werdet Ihr die Gelegenheit haben, unser Wort zu hören. Ihr werdet die Stimmen der vom Tode Auferstandenen, das Wort unserer Aktivisten und Kulturschaffenden hören. Im Rahmen von unseren Rundfunksendungen führen wir auch einen Platz für die Suche nach Verwandten im Ausland ein.]

Obwohl es zahlreiche Berichte gibt, die das Wiederaufleben der jiddischen Kultur und des jüdischen Lebens in Polen nach dem Krieg dokumentieren, ist dieses Kapitel der jiddischen

¹³ Mehr dazu siehe: Anna Rozenfeld, „Ida Kamińska na falach eteru. Powrót“, *Cwiszn* 3/4 (2014): 80. Vgl. auch: Małgorzata Leyko, „Ida Kamińska i łódzki teatr żydowski“, in Małgorzata Leyko (Hg.), *Łódzkie sceny żydowskie* (Łódź: Wyd. Uniwersytetu Łódzkiego, 2000), 153–178; Szczepan Gąssowski, *Państwowy Teatr Żydowski im. Ester Rachel Kamińskiej: przeszłość i teraźniejszość* (Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1995); Grzegorz Kiljańczyk, *25 lat Państwowego Teatru Żydowskiego w Polsce Rzeczypospolitej Ludowej / Fünf-un-zwanzig jor Jidischer meluche-teater in Folks-Pojln* (Warszawa: Arkady, 1975); Jizchok Turkow-Grudberg, *Jidisch teater in Pojln* (Warsche: Farlag „Idisz-Buch“, 1951).

¹⁴ AŻIH, Wydział Kultury i Propagandy, 303/XIII/71. Aus dem Jiddischen übersetzt von Anna Rozenfeld.

Rundfunkprogramme ein seit langem kaum erforschtes Terrain geblieben, obwohl sie eine eindrucksvolle, wirkungsmächtige Manifestation des damaligen Geistes waren.¹⁵

Der Initiator der Einrichtung der jiddischen Sendungen war Jonas Turkow. Er und seine Frau Diana Blumenfeld waren prominente jüdische Schauspieler, die bereits vor dem Krieg bekannt und erfolgreich waren und gemeinsam auf der Bühne des jiddischen Theaters und in Filmen auftraten. Sie waren die einzigen jüdischen Schauspieler, die das Warschauer Ghetto überlebt haben. Es gelang ihnen die Flucht und sie kamen Ende September 1944 in das befreite Lublin. Von da an spielte das Paar beim unmittelbaren Wiederaufbau der polnischen jüdischen Kultur eine entscheidende Rolle. Eines ihrer großen Verdienste war die Schaffung des jiddischen Radioprogramms im Polnischen Rundfunk, in dem Diana Blumenfeld Sprecherin war und auch als Künstlerin agierte.¹⁶

Das Ziel dieser Radioprogramme war zunächst vor allem die Kommunikation zwischen den Überlebenden der Schoah – solchen, die in Polen lebten, und ihren Angehörigen und Freunden im Ausland. Dank dieser Sendungen, in denen die Namen von Überlebenden verkündet wurden, die nach ihren Verwandten suchten, fanden sich viele Menschen wieder. In den jiddischen Radioprogrammen brachte Turkow auch kurze Nachrichten über das jüdische Leben in Polen sowie über den *churbn*¹⁷ und deutsche Gräueltaten während des Krieges. Auf eigene Initiative brachte er auch das heikle Thema von Morden an Juden durch Polen zur Sprache, zu denen es nach der Befreiung gekommen war.¹⁸ Die staatliche Schaffung der jiddischen Radioprogramme verfolgte auch eine propagandistische Absicht: vor der Welt zu zeigen, dass die neue polnische Regierung der jüdischen Minderheit fortschrittlich die Möglichkeit gibt, in ihrer eigenen Sprache zu senden, was nicht einmal vor dem Krieg möglich gewesen war.

Es war entscheidend, dass diese unmittelbaren, persönlichen Berichte der Holocaustüberlebenden auf Jiddisch erzählt wurden. Die Macht dieser Sprache war ein wichtiger identitätsstiftender Faktor auch nach der Schoah. Das gilt auch für die jiddischen Lieder. Bereits während der Verfolgung hatten jiddische Lieder, insbesondere die Kampf- und Partisanenlieder, mit ihrer Lebendigkeit, Kraft und Entschlossenheit ermutigt. Nach dem *churbn* brachten

¹⁵ Mehr zum Thema der Entstehung und Realisierung der Jüdischen Radiosendungen in: Anna Rozenfeld, „Audycje w języku jidysz w Polskim Radiu po II wojnie światowej“, *Studia Judaica* 21 (2018), 2 (42), 374–404.

¹⁶ In seinen Erinnerungen *In kamf farn lebn* (1949) und *Noch der bafrajung* (1959) geht Turkow ausführlich auf diese Zeit ein. Zahlreiches Material im Archiv des Jüdischen Historischen Instituts (ŻIH) dokumentiert seine Tätigkeit für das Radio, und zwar: Jonas Turkow Collection und Berman Adolf-Abraham Collection, Ghetto Fighters House Archive; Diana Blumenfeld and Jonas Turkow Collection, ID: RG 355, YIVO Archives; Spuścizna Jonasa Turkowa 1922–1946, S/364; Związek Literatów i Dziennikarzy Żydowskich w Polsce 1944–1947, S/368; Centralny Komitet Żydów w Polsce. Wydział Kultury i Propagandy 1944–1950, S/303 XIII.

¹⁷ *Churbn*, jidd.: Zerstörung, Vernichtung. In der jiddischen Literatur Bezeichnung für Schoah/Holocaust.

¹⁸ Vgl. Turkow, *Noch der bafrajung*, 77. AŻIH, WKiP, 303/XIII/68–75; YIVO Archives, RG116/VI.

diese geretteten jiddischen Sprachdenkmäler der jüngsten Vergangenheit die Überlebenden in der Gegenwart zusammen. Jonas Turkow und Diana Blumenfeld sahen es als ihre Mission an, die jiddische Sprache, das Wesen der jüdischen Identität, weiterzugeben.

Ab Juni 1945 wurden die Radioprogramme aus Warschau gesendet. Nachdem Turkow und Blumenfeld Polen im Spätherbst 1945 auch nach ideologischen Differenzen verlassen hatten, wurden die Radioprogramme auf Jiddisch fortgesetzt, weiterhin vom Zentralkomitee der Juden in Polen (CKŻP) in der Abteilung für Kultur und Propaganda vorbereitet, jedoch von da an der staatlichen Kontrolle und Zensur unterworfen. Die Behörden zielten darauf ab, der Weltöffentlichkeit zu zeigen, dass Antisemitismus nicht toleriert und die jüdische Bevölkerung geschützt werde. Die jiddischen Sendungen informierten über jüdisches Leben im In- und Ausland, man konnte Nachrichten aus den Bereichen des politischen, wirtschaftlichen und sozialen Lebens in Polen hören. Diese ideologische Ausrichtung ging jedoch mit einer folgeschweren technischen Veränderung einher: Von 1946 an wurde die Sendung nicht länger über Mittelwelle ausgestrahlt, so dass die jiddischen Radioprogramme nicht länger in Polen selbst, sondern nur noch im Ausland gehört werden konnten.

Die Programme wurden viermal pro Woche ausgestrahlt, und mit dem 21. Juli 1946 wurde eine gewisse Neuheit eingeführt: Ein Programm pro Woche (am Sonntag) war ganz literarischen und künstlerischen Beiträgen vorbehalten.¹⁹ Daran beteiligten sich berühmte jüdische Dichter und Schriftsteller, Künstler und Schauspieler, darunter immer wieder auch prominente Gäste aus anderen Ländern, so Künstler wie Molly Pickon oder Jacob Kalich, oder jiddische Dichter wie Chaim Grade oder Avrom Sutzkever, die ihre neuesten Gedichte vortrugen.²⁰ Im Rundfunkprogramm von 1949 kam ein weiterer Sendetermin (Donnerstag) für derartige literarische, musikalische und künstlerische Programme hinzu, was deren Stellenwert unterstreicht. Künstlerische und literarische Programme ermöglichten den Holocaust-Überlebenden im Ausland, mit der in Polen noch lebenden jiddischen Kultur in Kontakt zu treten. Musikalische Programme präsentierten Volksmusik und alte sowie neue jiddische Lieder. Zur gleichen Zeit konnte das Publikum Stimmen bekannter jiddischer Schriftsteller, Dichter, Literaturkritiker und jüdischer Theaterschauspieler hören. Ida Kamińska, Meir Melman, Jakub Rotbaum, Izaak Turkow-Grudberg, Michał Szwejlch, Rywka Szyler, Chewel Buzgan und andere wirkten bei Hörspielproduktionen mit, die auf Werken jiddischer Autoren wie Scholem Alejchem und Jizchok Lejbusch Peretz basierten.²¹

¹⁹ Vgl. AŻIH, WKiP, 303/XIII/70.

²⁰ Vgl. *Biuletyn Wydziału Młodzieżowego Centralnego Komitetu Żydów Polskich* 4–5 (1947): 20.

²¹ Vgl. Henri Garber, „Di jidische schtime ojf di eter-chwaljes“, in: *Naje Presse. Pariser tegleche folkss-zajtung*, 6.12.1950.

Im Jahre 1950 entstand durch die Vereinigung des Zentralkomitees der Juden in Polen mit der Jüdischen Gesellschaft für Kultur und Kunst (Żydowskie Towarzystwo Kultury i Sztuki ŻTKiS) der Jüdische Kulturverein in Polen (Towarzystwo Społeczno-Kulturalne Żydów w Polsce TSKŻ). Eine eigene jüdische Redaktion wurde innerhalb des Polnischen Rundfunks eingerichtet. Es gab fünf Vollzeit-Beschäftigte, und zusätzlich gab es ein Netzwerk von festen freien Mitarbeitern und Korrespondenten aus dem ganzen Land. Sie vertraten alle jüdischen Institutionen. Unter ihnen waren: Grzegorz (Hersch) Smolar, der Präsident des TSKŻ, der Beiträge über jüdisches soziales Leben in Polen lieferte und polemische Kolumnen unter dem Pseudonym Leon Mur schrieb; der Stellvertretender Vorsitzende des TSKŻ in Polen Dawid Sfard, der sich mit literarischen Themen befasste und über Literatur und Theater schrieb; der Vizepräsident des TSKŻ in Polen, Samuel Hurwicz, der Meldungen über die Aktivitäten der Vereinigung der Juden beitrug. Der Sekretär des TSKŻ Julian Łazebnik war verantwortlich für die gesamte Bandbreite der Angelegenheiten im Zusammenhang mit der soziokulturellen Aktivität der Juden in Polen; der Direktor des Jüdischen Historischen Instituts, Bernard Mark, informierte über die Angelegenheiten des Instituts und betätigte sich als Literaturkritiker; der Dichter Binem Heller schrieb literarische Kolumnen und beschäftigte sich mit dem literarischen Schaffen in Polen; der Dichter Lejb Olicki und der Schriftsteller Jizchok Guterman lieferten ebenfalls literarische Texte, Kolumnen und Geschichten; Szymon Kanc schickte Wirtschafts- und Kulturberichte über jüdisches Leben in Niederschlesien; Salomon Łastik von der *Folks-Sztyme* schrieb über kulturelle Themen und Rezensionen, und der Direktor des Verlags „Idisz Buch“, Jakub Egit, stellte jiddische Neuerscheinungen vor und gab Einblicke in die Verlagsarbeit. Das Ensemble des Staatlichen Jüdischen Theaters nahm eine Reihe von Theateraufführungen als Radiomitschnitte auf. In diesem Sinne konnten die Rundfunkredakteure auf Beiträge der herausragendsten kulturellen und sozialen Vertreter des damaligen jüdischen Polens zurückgreifen.²² Indem ihre Repräsentanten unmittelbar beteiligt waren, haben auch die genannten jüdischen Institutionen das Radio als wichtige Plattform nutzen können, über die sie Empfänger im Ausland erreichen konnten. Dass beispielsweise das Jiddische Theater auf Auslandstourneen gehen durfte, hing auch mit dem internationalen Echo zusammen, das die Rundfunkübertragungen auf Jiddisch nach sich zogen.

In der ersten Hälfte der 1950er Jahre erlebte die jiddische Kultur eine große Schematisierung im Dienste des Sozialismus. Die Situation der jiddischen Kultur in Polen in der ersten Hälfte der 1950er Jahre war dabei dennoch einzigartig. Innerhalb des Ostblocks erlaubten und subventionierten damals nur Polen und Rumänien ein derartiges spezifisch jüdisches Kulturleben. Dabei sollten wir uns vor Augen führen, wie sehr die UdSSR dagegen ein kulturelles

²² Präsidiumssitzung vom 19. Juni 1954, Protokoll Nr. 46, Archiv TSKŻ in Warschau.

Leben auf Jiddisch unterdrückte. Das jüdische Antifaschistische Komitee wurde aufgelöst, seine wichtigsten jüdischen Vertreter wurden am 12. August 1952 ermordet, dreizehn prominente jüdische Schriftsteller unter ihnen wurden in der so genannten ‚Nacht der ermordeten Poeten‘ hingerichtet. Auch die angebliche Ärzteverschwörung von 1953 trug deutlich antisemitische Züge.

Die jiddische Kultur war also im Laufe der Jahre starken politischen Einflüssen ausgesetzt. Darüber hinaus hat die Dominanz der Sowjetunion, besonders im ersten Jahrzehnt nach dem Krieg, polnische Juden vom Rest der jüdischen Welt und jüdischer Kultur im Westen abgeschnitten. Umso höher wurde vor diesem Hintergrund der Stellenwert von jiddischen Sendungen, die aus Polen gesendet wurden und jüdische Zentren im Ausland, auch in der Sowjetunion, erreichten. Wenn auch dieser polnische Sonderweg zu würdigen ist, galten für kulturelle Aktivitäten auf Jiddisch in dieser Zeit natürlich auch in Polen enge Grenzen: In Übereinstimmung mit der Doktrin des Sozialistischen Realismus mussten Kunst und Literatur national in ihrer Form und ihrem Inhalt sozialistisch sein. Das galt auch für die jiddischen Sendungen. Ähnlich wie z. B. beim Verlag „Idisz Buch“, der seine Produktion für die Jahre 1950–1955 auf 30 Titel pro Jahr steigerte, stieg auch die Anzahl der jiddischen Radioprogramme an.

Seit 1951 wurden die Sendungen bereits täglich gesendet. Es gab jeden Tag zwei Programme: Ein Programm richtete sich an Zuhörer in Europa und in Israel, und das zweite an die in Amerika lebenden Juden. Jedes begann mit einer Ansage und einem Radiosignal nach der Melodie der berühmten Partisanenhymne von Hersch Glik *Zog nit kejn mol...*

Die Ankündigung in der Sendung für Europa und Israel lautete: „Do redt Warsche. Gutn ownt libe zuherer. Mir hejbn on undser tegleche ojdizje in der jidischer schprach. Hert di schtim fun emes, fun frajntschaft, fun scholem.“²³ Die Sendung für Amerika begann ähnlich – mit den folgenden Worten: „Do redt Warsche. Gutn ownt libe zuherer. Mir hejbn on undser teglechn radjo-program in der jidischer schprach far di jidn in Amerike. Hert di schtim fun emes, fun frajntschaft, fun scholem.“²⁴ Danach ertönte ein Radiosignal, gefolgt von einem weiteren Teil der Ansage mit der Frequenz der Welle zum Anhören des Programms.

Schon in den Rundfunkansagen können wir Elemente der Sprache der politischen Propaganda schwerlich überhören: „Hört die Stimme der Wahrheit, Freundschaft, Frieden.“ Die Sprache der jüdischen Sendungen der 1950er Jahre war mit solchen, teils ritualisierten,

²³ Audio-Aufzeichnung des Signals und der Ansage von Rundfunksendungen in Jiddisch aus den 1950er Jahren. Eigene Sammlung.

²⁴ Audio-Aufzeichnung des Signals und der Ansage von Rundfunksendungen in Jiddisch aus den 1950er Jahren. Eigene Sammlung.

streng festgelegten Formeln und Phrasen gespickt, die typisch für die Propagandasprache jener Zeit sind.

Die Radioprogramme auf Jiddisch hatten ein enormes Echo und wurden vom Publikum im Ausland geschätzt. Sendungen, die vom Polnischen Rundfunk in jiddischer Sprache in den 1950er Jahren ausgestrahlt wurden, wurden überall auf der Welt gehört. Es kamen viele Briefe von Zuhörern – manchmal fast eine Art ‚Fanpost‘, mit Grüßen und Wünschen, mit dankbaren Worten der Liebe und Wertschätzung für die jiddischen Programme.²⁵ Die Hörerschaft drückte in solchen Zuschriften auch aus, wie sehr die Sendungen aus verschiedenen Gründen für sie von hohem Wert waren. Die Mehrzahl der Briefe wurde in jiddischer Sprache geschrieben, und in einigen Fällen wurden auch andere Sprachen verwendet: Russisch, Polnisch und Deutsch. Die Analyse der Briefe²⁶ zeigt, wie wichtig den Verfassern/Absendern die literarischen und künstlerischen Programme waren, insbesondere jüdische Lieder und Theateraufführungen in Form von Hörspielen. Dies wird auch durch aufbewahrte Aufnahmen und Bänder im Ausland belegt. Viele Briefe enthalten Höreranfragen, ihnen Aufzeichnungen oder die Texte von jüdischen Liedern zu senden. Die Zuhörer betonten, was es ihnen bedeutet, die Lieder zu hören und dann in ihren Kreisen zu singen. Es gab auch einen Austausch von Artikeln, Briefen und Tonbandaufzeichnungen. Ausgewählte Tonbandaufnahmen wurden aus Warschau ins Ausland versendet, zum Beispiel nach Bukarest, wo ein ähnliches jiddisches Radioprogramm existierte, oder nach Australien und nach New York.

Die Programme auf Jiddisch wurden bis 1958 ausgestrahlt. Die jüdische Abteilung in Polskie Radio musste nach einem Beschluss des Zentralkomitees der Kommunistischen Partei vom 15. Januar 1958 ihre Arbeit einstellen. Damit verbunden war die Anordnung, alle verbleibenden Bänder zu zerstören. Wenn damit auch ein Scheitern des jiddischen Radios herbeigeführt wurde, so wirkte es über sein Ende hinaus nach. Es bereitete im Ausland den Boden dafür, dass ‚Nussech Pojln‘ in der Zeit des politischen Tauwetters zu einem in beiden Hemisphären gefragten Exportschlager aus Polen wurde. Die Öffnung der Grenzen wirkte sich besonders stark auf das Staatliche Jüdische Theater aus, das zwischen 1956 und 1968 mit jeweils großem Erfolg 19 Auslandsreisen unternehmen durfte. Neben Tournée in den USA und in Argentinien 1967 gehört dazu die Teilnahme als offizieller polnischer Beitrag beim Internationalen Theaterfestival der Sozialistischen Länder im Oktober 1966 in Ostberlin.

Erst das Jahr 1968 wurde zu einem klaren Wendepunkt. Auf den vorübergehenden Aufbruch folgte in Polen das weitgehende Erliegen eines institutionellen Lebens in der jiddischen

²⁵ Mehr dazu siehe: Anna Rozenfeld, „Listy słuchaczy do Redakcji Żydowskiej Polskiego Radia w latach 1950–1958 jako przykład egodokumentów“, *Autobiografia. Literatura. Kultura. Media* 1 (2017), 8: 171–187.

²⁶ Die von mir durchgeführte Analyse der Briefe wurde in dem oben genannten Artikel vorgestellt.

Sprache. Hinzu tritt der Aderlass an jüdischen Kulturschaffenden, die das Land verließen. Damit trat spürbar die jüdische Kultur auf Polnisch an die Stelle der jüdischen Kultur auf Jiddisch.

LITERATURA

- Adamczyk-Garbowska, Monika, Magdalena Ruta. „Od kultury żydowskiej do kultury o Żydach“. In: *Następstwa zagłady Żydów. Polska 1944–2010*, hrsg. v. Feliks Tych, Monika Adamczyk-Garbowska, 715–732. Lublin: Wydawnictwo UMCS, Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma w Warszawie, 2012.
- Adelson, Józef. *W Polsce zwanej Ludową*. In: *Najnowsze dzieje Żydów w Polsce w zarysie (do 1950 roku)*, hrsg. v. Jerzy Tomaszewski. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1993.
- Aleksium, Natalia. *Dokąd dalej? Ruch syjonistyczny w Polsce 1945–1950*. Warszawa: Wydawnictwo TRIO, 2002.
- Berendt, Grzegorz, August Grabski, Albert Stankowski. *Studia z historii Żydów w Polsce po 1945 r.* Warszawa: ŻIH, 2000.
- Berendt, Grzegorz. *Życie żydowskie w Polsce w latach 1950–1956. Z dziejów Towarzystwa Społeczno-Kulturalnego Żydów w Polsce*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2006.
- Berendt, Grzegorz. „Udział Żydów polskich w walce o pamięć i rehabilitację twórców radzieckiej kultury żydowskiej – lata 1955–56“. In: *Żydzi a lewica. Zbiór studiów historycznych*, hrsg. v. August Grabski. Warszawa: ŻIH, 2007.
- Berendt, Grzegorz. „‘Folks-Sztyme’ – instrument oddziaływania na Żydów w Polsce i za granicą (1946–1991)“. In: *Studia z dziejów trójjęzycznej prasy żydowskiej na ziemiach polskich (XIX–XX w.)*, hrsg. v. Joanna Nalewajko-Kulikov, Warszawa: Wydawnictwo Neriton, 2012.
- Berendt, Grzegorz. „Życie od nowa. Instytucje i organizacje żydowskie (1944–1950)“. In: *Następstwa zagłady Żydów. Polska 1944–2010*, hrsg. v. Feliks Tych, Monika Adamczyk-Garbowska, 191–214. Lublin: Wydawnictwo UMCS, Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma w Warszawie, 2012.
- Berendt, Grzegorz. „Wpływ liberalizacji politycznej roku 1956 na sytuację Żydów“. In: *Następstwa zagłady Żydów. Polska 1944–2010*, hrsg. v. Feliks Tych, Monika Adamczyk-Garbowska, 359–384. Lublin: Wydawnictwo UMCS, Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma w Warszawie, 2012.
- Berger, Gabriel. *Umgeben von Hass und Mitgefühl. Jüdische Autonomie in Polen nach der Schoah 1945–1949 und die Hintergründe ihres Scheiterns*. Berlin: Lichtig Verlag, 2016.
- Bergman, Eleonora. „Yiddish in Poland after 1945“. In: *Yiddish and the Left*, hrsg. v. Gennady Estraiikh, Mikhail Krutikov, 167–177. Oxford: Legenda, 2001.
- Cała, Alina. „Mniejszość żydowska“. In: *Mniejszości narodowe w Polsce. Państwo i społeczeństwo polskie a mniejszości narodowe w okresach przełomów politycznych (1944–1989)*, hrsg. v. Piotr Madajczyk. Warszawa: Instytut Studiów Politycznych PAN, 1998.
- Cohen, Nathan. „The Renewed Association of Yiddish Writers and Journalists in Poland, 1945–48“. In: *Yiddish After the Holocaust*, hrsg. v. Joseph Sherman, 15–36. Oxford: Boulevard Books, 2004.

- Datner, Helena. „Szkoly Centralnego Komitetu Żydów w Polsce w latach 1944–1949”. *Biuletyn Żydowskiego Instytutu Historycznego*, 1–3 (1994): 103–119.
- Engel, David. „The reconstruction of Jewish communal institutions in postwar Poland: the origins of the Central Committee of Polish Jews, 1944–1945”. *East European Politics and Societies* 1 (1996): 85–107.
- Geller, Ewa. *Jidysz – język Żydów polskich*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1994.
- Geller, Ewa, Monika Polit (Hg.). *Jidyszland – polskie przestrzenie*. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2008.
- Gąssowski, Szczepan. *Państwowy Teatr Żydowski im. Ester Rachel Kamińskiej: przeszłość i teraźniejszość*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1995.
- Grabski, August, Grzegorz Berendt. *Między emigracją a trwaniem. Syjoniści i komuniści żydowscy w Polsce po Holocauście*. Warszawa: ŻIH, 2003.
- Grabski, August. *Działalność komunistów wśród Żydów w Polsce (1944–1949)*. Warszawa: Wydawnictwo TRIO, 2004.
- Grabski, August, Martyna Rusiniak. „Żydowscy komuniści po Holocauście wobec języków polskiego Żydostwa”. In: *Nusech Pojln. Studia z dziejów kultury jidysz w powojennej Polsce*, hrsg. v. Magdalena Ruta. Kraków, Budapeszt: Austeria, 2008.
- Grabski, August, Martyna Rusiniak. „Język żydowski jako przedmiot sporów politycznych wśród polskich Żydów (1944–1949)”. In: *Jidyszland – polskie przestrzenie*, hrsg. v. Ewa Geller, Monika Polit. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 2008.
- Grajek, Stefan. *Po wojnie i co dalej. Żydzi w Polsce, w latach 1945–1949*. Warszawa: Żydowski Instytut Historyczny, 2003.
- Gross, Nathan. *Film żydowski w Polsce*, übers. v. Anna Ćwiakowska. Kraków: Rabid, 2002.
- Grözinger, Elvira, Magdalena Ruta (Hg.). *Under the Red Banner. Yiddish Culture in the Communist Countries in the Post-War Era*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2008.
- Hofmann, Andreas R. „Die polnischen Holocaust-Überlebenden. Zwischen Assimilation und Emigration”. In: *Überlebt und unterwegs: jüdische Displaced Persons im Nachkriegsdeutschland*, hrsg. v. Fritz-Bauer-Institut. Frankfurt a. M., New York: Campus Verlag, 1997.
- Hornowa, Elżbieta. „Powrót Żydów polskich z ZSRR oraz działalność opiekuńcza Centralnego Komitetu Żydów w Polsce”. *Biuletyn Żydowskiego Instytutu Historycznego* 1–2 (1985): 105–122.
- Katz, Dovid. „Yiddish”. In: *Yivo Encyclopedia of Jews in Eastern Europe*, hrsg. v. Gershon D. Hundert, 979–987. New Haven: Yale University Press, 2008.
- Kiljańczyk, Grzegorz. *25 lat Państwowego Teatru Żydowskiego w Polsce Rzeczypospolitej Ludowej / Finfun-zwanzik jor Jidischer meluche-teater in Folks-Pojln*. Warszawa: Arkady, 1975.
- Kersten, Krystyna. *Narodziny systemu władzy. Polska 1943–1948*. Poznań: Kantor Wydawniczy SAWW, 1990.
- Kersten, Krystyna. *Między wyzwoleniem a zniewoleniem. Polska 1944–1956*. Londyn: Aneks, 1993.
- Kersten, Krystyna. *Polacy, Żydzi, komunizm: anatomia półprawd 1939–1968*. Warszawa: Niezależna Oficyna Wydawnicza, 1992.

- Koźmińska-Frejłak, Ewa. „Polen als Heimat von Juden. Strategien des ‚Heimischwerdens‘ von Juden im Nachkriegspolen 1944–1949“. In: *Überlebt und unterwegs: jüdische Displaced Persons im Nachkriegsdeutschland*, hrsg. v. Fritz-Bauer-Institut. Frankfurt a. M., New York: Campus Verlag, 1997.
- König, Josef. *Forschungsprojekt Jiddische Sprache*. Ruhr-Universität Bochum, Nr. 135. 07.07.1997.
- Leyko, Małgorzata (Hg.). *Łódzkie sceny żydowskie*. Łódź: Wyd. Uniwersytetu Łódzkiego, 2000.
- Madajczyk, Piotr (Hg.). *Mniejszości narodowe w Polsce. Państwo i społeczeństwo polskie a mniejszości narodowe w okresach przełomów politycznych (1944–1989)*. Warszawa: Instytut Studiów Politycznych PAN, 1998.
- Nalewajko-Kulikov, Joanna, Magdalena Ruta. „Kultura jidysz po II wojnie światowej“. In: *Następstwa zagłady Żydów. Polska 1944–2010*, hrsg. v. Feliks Tych, Monika Adamczyk-Garbowska, 283–303. Lublin: Wydawnictwo UMCS, Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma w Warszawie, 2012.
- Nalewajko-Kulikov, Joanna. *Obywatel Jidyszlandu. Rzecz o żydowskich komunistach w Polsce*. Warszawa: Wydawnictwo Neriton, 2009.
- Nalewajko-Kulikov, Joanna. „Czy socrealizm miał odmianę żydowską? Kilka uwag o twórczości pisarzy jidysz w powojennej Polsce“. In: *Socrealizm. Fabuły, komunikaty, ikony*, hrsg. v. Magdalena Piechota, Krzysztof Stępnik. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2006.
- Nalewajko-Kulikov, Joanna. „Kilka uwag o wydawnictwie Idisz Buch“. In: *Nusech Pojln. Studia z dziejów kultury jidysz w powojennej Polsce*, hrsg. v. Magdalena Ruta, 129–164. Kraków, Budapeszt: Austeria, 2008.
- Piątkowska, Renata. „Żydowskie Towarzystwo Krzewienia Sztuk Pięknych (Jidisze Gezelschaft cu far-sprojtn kunst) – Próba kontynuowania żydowskiego życia artystycznego w latach 1946–1949“. In: *Nusech Pojln. Studia z dziejów kultury jidysz w powojennej Polsce*, hrsg. v. Magdalena Ruta, 67–99. Kraków, Budapeszt: Austeria, 2008.
- Rozenfeld, Anna. „Listy słuchaczy do Redakcji Żydowskiej Polskiego Radia w latach 1950–1958 jako przykład egodokumentów“. *Autobiografia. Literatura. Kultura. Media* 1 (2017), 8: 171–187.
- Rozenfeld, Anna. „Audycje w języku jidysz w Polskim Radiu po II wojnie światowej“. *Studia Judaica* 21 (2018), 2 (42): 374–404.
- Rozenfeld, Anna. „Ida Kamińska na falach eteru. Powrót“. *Cwiszn* ¾ (2014): 80.
- Ruta, Magdalena. „Preliminary remarks on Yiddish culture in Poland 1945–1968“. *Scripta Judaica Cracoviensis* 2 (2003): 61–69.
- Ruta, Magdalena (Hg.). *Nusech Pojln. Studia z dziejów kultury jidysz w powojennej Polsce*. Kraków, Budapeszt: Austeria, 2008.
- Ruta, Magdalena. *Nie nad rzekami Babilonu. Antologia poezji jidysz w powojennej Polsce*. Kraków: Księgarnia Akademicka, 2012.
- Ruta, Magdalena. *Bez Żydów? Literatura jidysz w PRL o Zagładzie, Polsce i komunizmie*. Kraków, Budapeszt: Austeria, 2012.
- Schatz, Jaff. *The Generation. The Rise and Fall of the Jewish Communists of Poland*. Berkeley, Los Angeles, Oxford: University of California Press, 1991.
- Schwarz, Jan. *Survivors and Exiles. Yiddish Culture after Holocaust*. Detroit: Wayne State University Press, 2015.

- Schwarz, Jan. „Transnational Ashkenaz: Yiddish Culture after the Holocaust“. *Scripta Instituti Donneriani Aboensis* 27: 189–202.
- Sherman, Joseph (Hg.). *Yiddish After the Holocaust*. Oxford: Boulevard Books, 2004.
- Szaynok, Bożena. *Ludność żydowska na Dolnym Śląsku w latach 1945–1950*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2000.
- Tomaszewski, Jerzy. *Rzeczpospolita wielu narodów*. Warszawa: Czytelnik, 1985.
- Tomaszewski, Jerzy. *Mniejszości narodowe w Polsce XX wieku*. Warszawa: Editions Spotkania, 1991.
- Tomaszewski, Jerzy (Hg.). *Najnowsze dzieje Żydów w Polsce w zarysie (do 1950 roku)*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1993.
- Turkow-Grudberg, Jizchok. *Jidisch teater in Pojln*. Warsche: Farlag „Idisz-Buch“, 1951.
- Turkow, Jonas. *In kamf farn lebn*. Buenos Aires: Zentral-farband fun Pojlische Jidn in Argentine, 1949.
- Turkow, Jonas. *Noch der bafrajung*. Buenos Aires: Zentral-farband fun Pojlische Jidn in Argentine, 1959.
- Tych, Feliks. *Długi cień Zagłady*. Szkice historyczne. Warszawa: Żydowski Instytut Historyczny, 1999.
- Tych, Feliks, Monika Adamczyk-Garbowska (Hg.). *Następstwa zagłady Żydów. Polska 1944–2010*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma w Warszawie, 2012.
- Żółkiewska, Agnieszka. *Zerwana przeszłość. Powojenne środowisko żydowskiej inteligencji twórczej. Pomoc materialna i organizacyjna ze strony CKŻP*. Warszawa: Żydowski Instytut Historyczny im. E. Ringelbluma, 2017.
- Zarys działalności Centralnego Komitetu Żydów w Polsce za okres od 1 stycznia do 30 czerwca 1946*, Warszawa 1947 / *Tetikajts-baricht fun Zentral-komitet fun di Jidn in Pojln fun januar 1946 bis dem 30 juni 1946*, Warsche 1946.

Anna ROZENFELD arbeitet als Sprach- und Literaturwissenschaftlerin, unterrichtet Jiddisch und übersetzt aus dem Jiddischen. Sie hat Kunstgeschichte, Philosophie, Literaturwissenschaft, Pädagogik und Bildende Künste an den Universitäten Marburg, Salzburg, Wien und Warschau studiert. Neben ihrer wissenschaftlichen Arbeit gehörte sie als ausgebildete Schauspielerin dem Jüdischen Ester Rachel und Ida Kamińska-Theater in Warschau an. Mit ihren Projekten wie der Initiative *טבעל שידיי* (dt. Jiddisch lebt), mit ihren Übersetzungen aus dem Jiddischen und ihrer Forschungsarbeit will sie einen Beitrag dazu leisten, dass das reiche Erbe der jiddischen Kultur auch in der Gegenwart lebendig bleibt und bewahrt wird. Ihr aktueller Forschungsschwerpunkt ist „Sprachpolitik gegenüber dem Jiddischen in Nachkriegspolen am Beispiel der Jüdischen Sendungen des Polnischen Radios 1945–1958“.

Kontakt: rozenfeldan@gmail.com

ZITIERNACHWEIS:

Rozenfeld, Anna. „Jiddische Sprache als Kulturträger in Polen nach der Schoah“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 53–67. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-03.



EWA GRZESIUŁ | ORCID: 0000-0003-3783-7659

Katolicki Uniwersytet Lubelski Jana Pawła II, Lublin

Wydział Nauk Humanistycznych

KRITIK DES STOIZISMUS IN JOHANN MICHAEL VON LOËNS *EPICURISCHE SITTENLEHRE DIE BESTE* (1751)

Abstract

Der vorliegende Aufsatz ist ein Beitrag zur Erforschung der Kritik des Stoizismus im 18. Jahrhundert in Deutschland. Die Autorin weist darauf hin, dass Johann Michael von Loëns Text der von Christian Thomasius initiierten und von Alexander Gottlieb Baumgarten sowie Georg Friedrich Meier weiterentwickelten Strömung einer kritischen Aufnahme des stoischen Gedankenguts zuzurechnen ist. Die Terminologie, die von Loëns anwendet, verweist auf evidenten genetischen Zusammenhang mit der Terminologie Baumgartens („rauhe Sittenlehre/Tugend“), die Argumentation dagegen auf ein argumentatives Bemühen Meiers, der das stoische Postulat, der Mensch müsse die Emotionen unterdrücken bzw. vertilgen, vehement abgelehnt hat. Von Loëns ist – genauso wie Meier – ein Anhänger der Konzeption des ganzen Menschen und er plädiert für das Ideal einer Harmonie von Geist und Körper („Gemütsruhe“).

SCHLÜSSELWÖRTER

Kritik des Stoizismus, Johann Michael von Loëns, Alexander Gottlieb Baumgarten, Georg Friedrich Meier

CRITIQUE OF STOICISM IN THE TEXT OF J. M. VON LOËN *EPICURISCHE SITTENLEHRE DIE BESTE* (1751)

Abstract

This article is a contribution to analysis of the critique of stoicism in the 18th century. The author suggests that the text of J. M. von Loën is intertwined with the trend initiated by Thomasius that was developed by Baumgarten and Meier. The terminology that is used by von Loën evidently suggests genetic connotations with the terminology used by Baumgarten („rauhe Sittenlehre/Tugend”), and the critical argumentation has the connection with the argumentation used by Meier, who has termed the stoic postulate of stifling emotions as a removal of half of humankind from a human being. Von Loën – similarly to Meier – is a proponent of the concept of a whole human being („der ganze Mensch”) and he opts for the harmony of the soul („Gemütsruhe”).

KEYWORDS

critique of stoicism, Johann Michael von Loën, Alexander Gottlieb Baumgarten, Georg Friedrich Meier

KRYTYKA STOICYZMU W TEKŚCIE JOHANNA MICHAELA VON LOËNA *EPICURISCHE SITTENLEHRE DIE BESTE* (1751)

Abstrakt

Artykuł jest przyczynkiem do badań nad krytyką stoicyzmu w XVIII wieku. Autorka wskazuje, że tekst Johanna Michaela von Loëna wpisuje się w trend zainicjowany przez Thomasiusa, który został rozwinięty przez Baumgartena i Meiera. Terminologia, jakiej używa von Loën, ewidentnie wykazuje genetyczne związki z terminologią Baumgartena („rauhe Sittenlehre/Tugend”), a krytyczna argumentacja ma związek z argumentacją Meiera, który stoicki postulat tłumienia emocji nazwał pozbawieniem człowieka połowy człowieczeństwa. Von Loën – podobnie jak Meier – jest zwolennikiem koncepcji „całego człowieka” („der ganze Mensch”) i optuje za ideałem harmonii ducha („Gemütsruhe”).

SŁOWA KLUCZOWE

krytyka stoicyzmu, Johann Michael von Loën, Alexander Gottlieb Baumgarten, Georg Friedrich Meier

„Die Polemik gegen die Stoiker wurde im 18. Jahrhundert vorwiegend von Epikureern bestritten“¹ stellt Gerhard Sauder in seinem fundamentalen Werk in Bezug auf den französischen Diskurs zur Aufnahme der antiken Morallehren fest. Was die Aufnahme des stoischen und neostoischen Gedankenguts in Deutschland anbelangt, konstatiert er eine Verschärfung der Stoa-Kritik „erst gegen die Mitte des Jahrhunderts“, die „sich überwiegend in der fiktionalen Literatur“² artikuliert haben soll. Sauder postuliert dann „eine ausgedehnte Untersuchung, in welchem Maße die stoische Fundierung der deutschen Moralphilosophie (Wolff, Reimarus, Crusius, Sulzer, Garve etc.) die Selbstgenügsamkeit der literarischen Intelligenz mitbestimmt hat.“³ Eine fundierte Studie zu diesem Thema fehle noch immer.

Während die Erforschung der Kritik des neostoischen Strangs in der deutschen Moralphilosophie (obwohl einzelne Teilaspekte bereits in verschiedenen Studien verstreut daliegen⁴) weiterhin ein Forschungspostulat bleibt, wurden einige Texte zur Aufnahme des epikureischen Gedankenguts mittlerweile veröffentlicht⁵.

Als einen Text, der stoisch-kritische Aspekte aufweist, erwähnt Sauder auch *Epikurische Sittenlehre die beste* Johann Michael von Loëns⁶, aber belässt es bei einer bloßen Erwähnung, indem er von Loëns einen einzigen Satz widmet. Demgegenüber ist dieser Text es wert, dass ihm einige Aufmerksamkeit gewidmet wird, denn er weist auf einen sich in den 1940er und 1950er Jahren verfestigenden anti-(neo)stoischen Diskurs in der philosophischen und populärphilosophischen Literatur in Deutschland hin. Die von Sauder festgestellte Präsenz des

¹ Gerhard Sauder, *Empfindsamkeit. Voraussetzungen und Elemente* (Stuttgart: J. B. Metzler, 1974), 100.

² Ebd.

³ Ebd., 103.

⁴ Vgl. etwa: Friedrich Vollhardt, *Selbstliebe und Geselligkeit. Untersuchungen zum Verhältnis von naturrechtlichem Denken und moraldidaktischer Literatur im 17. und 18. Jahrhundert* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2001), 188, Anm. 382; Carsten Zelle, *Anakreontik und Anthropologie. Zu Johann Arnold Eberts „Das Vergnügen“ (1743)*, in: *Anakreontische Aufklärung*, hrsg. v. Manfred Beetz, Hans-Joachim Kertscher (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005), 93–105. Zum Stoiker als komische Figur vgl. Frank Pauly, *Der Stoiker als komischer Typus. Stoa-Parodien in Literatur und Film*, in: *Stoizismus in der europäischen Philosophie, Literatur, Kunst und Politik. Eine Kulturgeschichte von der Antike bis zur Moderne*, hrsg. v. Barbara Neymeyr, Jochen Schmidt, Bernhard Zimmermann, Bd. 2 (Berlin, New York: de Gruyter, 2008), 1267–1296; sowie zur Literatur des 20. Jahrhunderts: Frank Pauly, *Vom Überleben in heillosen Zeiten. Stoizismus in der Weltliteratur vom Fin de siècle bis zur Gegenwart*, in: *Stoizismus in der europäischen Philosophie, Literatur, Kunst und Politik. Eine Kulturgeschichte von der Antike bis zur Moderne*, hrsg. v. Barbara Neymeyr, Jochen Schmidt, Bernhard Zimmermann, Bd. 2 (Berlin, New York: de Gruyter, 2008), 1201–1266.

⁵ Zum Epikureismus im 18. Jh. vgl.: Dorothee Kimmich, *Epikureische Aufklärungen. Philosophische und poetische Konzepte der Selbstsorge* (Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft, 1993) sowie: Dorothee Kimmich, *Auf der Suche nach dem ganzen Menschen*, in: *Anakreontische Aufklärung*, hrsg. v. Manfred Beetz, Hans-Joachim Kertscher (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005), 77–91.

⁶ Sauder, *Empfindsamkeit*, 104.

Stoa-kritischen Ansatzes „in der fiktionalen Literatur“⁷ scheint allerdings eine notwendige Konsequenz der Wandlungen zu sein, die von Alexander Gottlieb Baumgarten und Georg Friedrich Meier initiiert wurden⁸. Sauder erwähnt Baumgarten nur ein einziges Mal, im Kontext der Diskussion um den Vollkommenheitsbegriff⁹, was eigentlich nicht verwundern sollte, zumal Baumgartens Hauptwerk in der Übersetzung aus dem Lateinischen ins Deutsche erst in den 1980er Jahren nur fragmentarisch vorgelegen hat.¹⁰ Die *Metaphysica* aber, die in unserem Kontext viel wichtiger ist, wurde erst 2011 in deutscher Fassung veröffentlicht.¹¹ Von Loën scheint sich in seiner Kritik an den Stoikern von Baumgarten und Meier inspiriert zu haben, worauf im Weiteren hingewiesen wird.

Johann Michael von Loën (1694–1776), der Großonkel Goethes¹², besser bekannt als der Autor des Romans *Der redliche Man am Hofe* (1740), steuert der kritischen Diskussion über die Aufnahme des Stoizismus einen als Brief an einen Freund/Leser anmutenden Text bei, den er im dritten Band seiner *Gesammelten kleinen Schriften* 1751 veröffentlicht und mit dem Titel *Epicurische Sittenlehre die beste* versieht¹³. Sein Geständnis „So ist es, mein Freund, ich bin ein Epicurer“¹⁴ leitet den Gedankenduktus des Textes ein und der Autor greift potentiellen Vorwürfen vor, der Epikureismus widerspreche den Fundamenten des christlichen Glaubens; daher ist er bemüht, die Grundsätze der epikureischen Lehre mit dem christlichen Glauben in Einklang zu bringen. In der Nachfolge Leibnizens konstatiert er, dass der Mensch von der perfektiblen Anlage seines Wesens Gebrauch machen sollte: „Was nützt Verstand und Witz

⁷ Ebd., 103.

⁸ Vgl. Ewa Grzesiuk, „Rauhe Tugend! Die Revision des stoischen Tugendbegriffs bei Baumgarten und Meier“, *Studia Niemcoznawcze* LXI (2018): 569–580.

⁹ Vgl. Sauder, *Empfindsamkeit*, 218–219.

¹⁰ Vgl. Hans Rudolf Schweizer, *Ästhetik als Philosophie der sinnlichen Erkenntnis. Eine Interpretation der „Aesthetica“ A. G. Baumgartens mit teilweiser Wiedergabe des lateinischen Textes und dt. Übersetzung* (Basel, Stuttgart: Schwabe, 1973); Hans Rudolf Schweizer (Hg.), *A. G. Baumgarten: Texte zur Grundlegung der Ästhetik. Lateinisch-Deutsch* (Hamburg: F. Meiner, 1983), *Metaphysica* 1–65; Hans Rudolf Schweizer (Hg.), *A. G. Baumgarten: Theoretische Ästhetik. Die grundlegenden Abschnitte aus der „Aesthetica“ (1750/58). Lateinisch-Deutsch* (2. durchges. Aufl., Hamburg: F. Meiner, 1988). Die erste vollständige Übersetzung von Baumgartens *Aesthetica* wurde erst 2007 publiziert: Alexander Gottlieb Baumgarten: *Ästhetik*, hrsg. v. Dagmar Mirbach, 2 Bde. (Hamburg: F. Meiner, 2007).

¹¹ Alexander Gottlieb Baumgarten: *Metaphysica. Historisch-kritische Ausgabe*, hrsg. v. Günter Gawlick, Lothar Kreimendahl (Stuttgart, Basel: Frommann-Holzboog, 2011).

¹² Der Charakteristik von Loëns widmet Goethe das 2. Stück des ersten Bandes seiner *Dichtung und Wahrheit*. Vgl. Adalbert Elschenbroich, Loën, Johann Michael von, in: *Neue Deutsche Biographie* 15 (1987), 47–49. Zugriff 07.07.2018, www.deutsche-biographie.de/pnd117154202.html.

¹³ Wann dieser Text genau entstanden ist, habe ich bisher nicht auszukundschaften vermocht.

¹⁴ Johann Michael von Loën: *Epicurische Sittenlehre die beste*, in: *Des Herrn von Loen gesammelte kleine Schriften. Besorgt und herausgegeben von J. C. Schneidern*. Theil 3. (Frankfurt und Leipzig: Philipp Heinrich Hutter, 1751), 45. Im Folgenden zitiert als ES mit Seitenangabe unter Beibehaltung der Schreibweise des Originals.

und Klugheit, wenn ich dadurch meinen Zustand nicht verbessere und mein Leben glückseliger mache?“, und legt die Bestimmung des Menschen auf eine simple Weise fest: „Der Endzweck aller Menschen ist, daß sie gerne gute Tage haben und ein vergnügtes Leben führen mögen“ (ES 48). Darüber hinaus sollte ein ehrlicher Mensch aufrichtig sein, denn „[d]ie Scheinheiligkeit und die Verstellung schicken sich gar nicht für einen ehrlichen Mann; ein Christ aber muß ein ehrlicher Mann im vollkommensten Grad seyn. Er muß die Wahrheit lieben und allen Grimassen feind seyn“ (ES 48).

Die Simplität des Lebens scheint somit sein Ideal zu sein, das auch einer Bestimmung der Tugend bedarf. Der Autor ist sich der Tatsache bewusst, dass die Moralphilosophien im Lauf der Geschichte differente Tugendbegriffe und -vorstellungen präsentiert haben, und kommt auf ein Modell zu sprechen, dass ein konträres Phänomen zu seinem Tugendverständnis darbietet:

Es giebt Leute, die sich einbilden, die Tugend bestünde in einem rauhen, ernsthaften und schwer-müthigen Wesen. Diese Anachoreten machen GOtt zu einem ordentlichen Tyrannen; sie glauben, er hätte ein eignes Vergnügen uns leiden zu sehen; sie halten es deswegen für eine christliche Nothwendigkeit, sich aller zeitlichen Güter zu begeben und mit Fleiß sich zu quälen. (ES 49)

Die in seinen Tugendbegriff aufgenommene epikureische Komponente verleiht seiner Sicht der Welt und der Religion ein positives Gepräge:

Beydes, die Sprache der Natur als der Religion, sind bey mir ganz anders. Ich finde darinnen lauter Regeln zur Glückseligkeit, zur Gemüthsruhe und zu einer vernünftigen Freude. Alles, was übertrieben ist, entfernt sich von dem Ziel der Natur und der Religion. (ES 49)

Weil er an der Bestimmung seines Tugendbegriffs nicht umhin kann, breitet er sein Verständnis dieses Fundaments der Ethik aus: Die Tugend sei nach seiner Auffassung „einfältig, und die Weisheit gründet sich auf Wahrheit und Unschuld: sie liebet die Freyheit, und hasset alles gezwungene Wesen“ (ES 49). Vor diesem Hintergrund entwirft er eine Klassifikation der Philosophen, die ihn ansprechen und derjenigen, deren Konzepte ihm weniger zusagen:

Socrates, Plato und Epicur gefallen mir deswegen weit besser, als Aristoteles, Zeno und Seneca. Die ersten suchen ihr Vergnügen in den wirklichen Empfindungen der Weisheit, die andern in blossen Künsteleyen und Nahmen. (ES 49–50)

Von diesen sechs Philosophen werden vorerst Aristoteles, Zeno und Seneca auf keine knappe und mutwillige Art charakterisiert: Aristoteles wäre „ein blosser Grillenfänger; er hatte eine Freude an den Subtilitäten seines Gehirns. Es waren bey ihm nichts als Spinnewebe,

darinnen sich die kleine Geister wie die Mücken fiengen, und welche zerrissen, so bald man sie anrührte.“ (ES 50) Eine kritische Distanz zu Aristoteles mag von Loën von seinem Hallenser Professor Christian Thomasius vererbt haben, doch die Form, die Thomasius seiner Kritik an Aristoteles verliehen hat, mutet ‚wissenschaftlicher‘ zu sein. Was aber zur Verteidigung von Loëns gesagt werden kann: Es sei mehr ein Bekenntnis-Text, als eine wissenschaftliche Abhandlung.¹⁵ Eine kritische Auseinandersetzung mit Aristoteles führte zwar bereits Luther, aber in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts lebte die aristotelische Scholastik wieder auf, so dass sie um die Mitte des 17. Jahrhunderts ihre größte Blüte erreichen durfte.¹⁶ Thomasius, dessen Vater, Jacob Thomasius, Aristoteles noch für eine Autorität hielt, setzte sich für die Freiheit vom „Joch der aristotelischen Philosophie“¹⁷ ein.

Zeno dagegen gesteht von Loën zwar „grosse Eigenschafften“ zu, denn er „war der Stifter der stoischen Secte; und dabey ein weiser und ehrlicher Mann“ (ES 50), er diagnostiziert aber am antiken Philosophen ein Übermaß an ‚schwarzer Galle‘, die „seine Tugend mit einem allzu gezwungenen Wesen [verbitterte]“ (ES 50). Ganz schlecht schneidet beim Autor Seneca ab, dessen Verhalten ihm etwas heuchlerisch vorkomme:

Seneca stach ein wenig auf einen Heuchler. Er war bey allem Besitz der Reichthümer stets mißvergnügt und verdrießlich; was hätte er nicht gethan, wenn er wäre arm gewesen? Hätte er gewußt, was man mit dem Geld machen soll, so hätte er nicht von der Verachtung der Reichthümer geschrieben, und solche doch stets zu vermehren gesucht. (ES 50)

Danach geht von Loën in einem Kontrastivverfahren auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Lehre der Epikureer und der Stoiker ein und stellt einleitend fest, dass die Epikureer

¹⁵ Von Loën studierte Rechtswissenschaften ab 1713 in Halle. Vgl. Adalbert Elschenbroich: „Loën, Johann Michael von“, *Neue Deutsche Biographie* 15 (1987), 47–49; Zugriff 07.07.2018, www.deutschebiographie.de/pnd117154202.html. Vgl. Franceso Tomasoni, *Christian Thomasius. Geist und kulturelle Identität an der Schwelle zur europäischen Aufklärung. Übersetzung aus dem Italienischen von Gunhild Scheider* (Münster, New York, München: Waxmann, 2009), bes. 40–42.

¹⁶ Vgl. Hans Welzel, *Die Naturrechtslehre Samuel Pufendorfs. Ein Beitrag zur Ideengeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts* (Berlin, New York: de Gruyter, 1958), 11.

¹⁷ Christian Thomasius, *Introductio ad philosophiam aulicam. Seu lineae primae libri de Prudentia cogitandi et ratiocinandi* [...] (Lipsiae: Apud Autorem, 1688), Cap. 1, § 71, 33: „Non defuerunt tamen, quibus istud jugum Philosophiae Aristotelicae displiceret, unde vel alios ex Veteribus duces sivi quaesiverunt alii, vel libertate sua utentes corrigere defectum Philosophiae Aristotelicae ex ingenio proprio alii instituerunt.“ 1712 erschien der Text in deutscher Fassung: *Einleitung zur Hoff-Philosophie*, (Berlin: Joh. Michael Rüdiger und Leipzig: J. Lud. Gleditsch, M. G. Weidmann, 1712, 40): „Jedoch so hat es an solchen Männern nicht gefehlet/ die da ein grosses Mißfallen an solchem Joch der Aristotelischen Philosophie getragen haben/ derowegen dann einige sich andere gewisse Führer aus den Alten heraus gesucht; andere aber sich ihrer selbst eigenen Freyheit bedienet/ und die Mängel der Aristotelischen Philosophie, ihrem selbst eigenen Verstande zu folge/ zu verbessern oder aufzuwetzen/ versucht haben.“

„in der Kunst[,] vergnügt zu leben“ (ES 50) die Stoiker in den Schatten stellten. Beide philosophischen Schulen stellten zwar eine korrekte Diagnose, was die Quelle der menschlichen Unglückseligkeit anbelangt – sie rührte nämlich „von der Heftigkeit und Unordnung ihrer [d. h. der Menschen – E. G.] Begierden“ (ES 50) her –, die Kuren aber, die die beiden Schulen empfehlen, divergierten stark voneinander. Während die Epikureer versuchten, die Begierden „zu mäßigen und in Ordnung zu bringen“, wollten die Stoiker sie „ausgerottet wissen und sich zu unempfindlichen Menschen machen“ (ES 50). Die epikureische Kur baute auf einer notwendigen Menschenkenntnis, deren Fundament die Erkenntnis der menschlichen Natur ausmachte. Die Epikureer begriffen darüber hinaus die Vernunft als ein Regulativ fürs menschliche Handeln und glaubten, dass der „Mensch, vermittelt dem[!] Gebrauch seiner Vernunft, wohl seine Handlungen nach gewissen Regeln der Weisheit einrichten und dadurch seine Begierden im Zaum halten könnte“ (ES 51). In ihren Konzepten zeigten die Epikureer – so von Loën weiter – den Respekt gegenüber der menschlichen Natur und erkannten, „daß der Mensch doch seine ganze Natur nicht verändern, noch vielweniger die Menschheit gar auszuziehen vermochte; sie machten sich also solche Regeln, welche die Natur des Menschen anzunehmen fähig war“ (ES 51).

Die Auffassung der Leidenschaften als der der Natur des Menschen entspringenden Gemütsbewegungen präsentierte Georg Friedrich Meier in seiner *Theoretischen Lehre von den Gemüthsbewegungen überhaupt* (1744)¹⁸. Immer wieder kommt er dort auf die Stoiker zu sprechen, wenn es darum geht, den Ursprung und die Beschaffenheit der Leidenschaften zu bestimmen und widersetzt sich etwa deren Meinung, Leidenschaften wären „unnatürlich, wider die Natur, und wahre Krankheiten der Seele“ (TL 141). Meier erbringt dort den Beweis, dass „die Leidenschaften, der Ordnung der Natur in der Seele, völlig gemäß“ (TL 142) seien, und überlegt die Frage, „ob die Ausrottung der Leidenschaften eine Sache sey, welche dem Menschen natürlicher Weise möglich ist?“ (TL 473) Eine so gestellte Frage wird verneint, denn „alle menschliche [sic!] Leidenschaften in allen menschlichen Seelen, [seien] ewig innerlich möglich, und folglich ist an eine solche Ausrottung der menschlichen Leidenschaften, vermöge welcher sie schlechterdings in einer menschlichen Seele unmöglich werden, nicht zu gedenken“ (TL 474). Meier sieht allerdings ein, die Leidenschaften seien „solche rebellische [sic!] Unterthanen der Seele, daß man von ihnen keinen beständigen und durchgängigen Gehorsam hoffen und vermuthen, und noch viel weniger verlangen kan“ (TL 479), daher sollte die Seele eine möglichst „grosse Herrschaft über dieselbe erlangen“ (TL 478). Eine notwendige Harmonisierung des Leibes und der Seele postulierte auch Meiers Lehrer Alexander

¹⁸ Georg Friedrich Meier, *Theoretische Lehre von den Gemüthsbewegungen überhaupt* (Halle: C. H. Hemmerde, 1744). Im Folgenden zitiert als TL mit Seitenangabe.

Gottlieb Baumgarten in seiner *Aesthetica*: die unteren Erkenntnisvermögen bräuchten „keine Gewaltherrschaft, sondern eine sichere Führung“¹⁹.

Wenn nun von Loën den Ausdruck „die Menschheit ausziehen“ verwendet, dann weist diese Formulierung eine auffallende Ähnlichkeit mit dem Wortlaut der von Meier ausgesprochenen Kritik der Stoiker: Im 34. Stück der *Moralischen Wochenschrift Der Mensch*, in dem eine „Mittelstrasse“²⁰ zwischen den Stoikern und Epikureern gezeigt wird, heißt es, „Es ist eine vergebliche Arbeit, wenn wir unsere Leidenschaften ganz von uns abschneiden und völlig ausziehen wollen; die Natur selbst lehnet sich gegen diesen Satz auf ...“²¹ Auch in seinem späteren Text kritisiert er das Postulat der Stoiker, die verlangt hätten, „daß man, um höchst glückseelig zu werden, die halbe Menschheit ausziehen müsse“²².

Ähnlich argumentiert von Loën in seinem Text: Anthropologisch gesehen erweist sich das Konzept der Stoiker, die Leidenschaften zu unterdrücken bzw. auszurotten, als defizitär, denn es widerspricht der natürlichen Beschaffenheit des menschlichen Körpers:

Da im Gegentheil die Stoicker die Sache übertrieben und alles in die blosse Einbildung arbeiteten [sic!]: sie wolten dem Körper die Empfindlichkeit benehmen, die doch eine Wirkung des Lebens ist: Sie meynten durch die Stärke ihrer Einbildungskraft sich das Gefühl der Schmerzen zu benehmen, wann die auch gleich in einen glühenden [sic!] Ochsen geworden würden. Allein sie vergassen bey diesen Regeln die Menschheit. Es war ein schöner Gedanke, der nur den Verstand belustigte, wann der Körper nicht leiden müste. (ES 51)

Was von Loën an den Stoikern darüber hinaus kritisiert, ist eine unmäßige Forcierung der Einbildungskraft gegenüber der Vernunft: Beiden „Secten“ sei die Überzeugung gemeinsam gewesen, „daß der Mensch durch nichts anders vergnügt und glücklich werden könnte, als durch die Ausübung der Tugend. Nur hatten die Stoicker keine so edle Einfalt und Aufrichtigkeit wie die Epicurer. Sie hatten mit ihrer Einbildung zu viel zu thun, weil sie stolz waren und sich mehr Stärke als andre Menschen anmaßten“ (ES 53).

¹⁹ Schweizer (Hg.), A. G. Baumgarten: *Theoretische Ästhetik*, 7.

²⁰ *Der Mensch. Eine moralische Wochenschrift*, hrsg. v. Samuel Gotthold Lange, Georg Friedrich Meier, Bd. 1 (Halle: J. J. Gebauer, 1751), 307.

²¹ Ebd., 308.

²² Georg Friedrich Meier, *Betrachtung über die Menschliche Glückseeligkeit* (Halle: C. H. Hemmerde, 1764), 171–172. Vgl. dazu auch: Grzesiuk, „Rauhe Tugend“, 575.

Nicht nur die Selbstüberheblichkeit der Stoiker irritiert von Loën, er bringt ein weiteres stichhaltiges Argument gegen die Unnatürlichkeit stoischer Menschenkenntnis vor, das ontologisch-anthropologisch fundiert ist:

Ihre Lehrsätze waren hart, rau, und lieffen wider die Menschenheit: der Epicurer ihre aber waren der Natur gemäß: sie suchten solche [d. i. Leidenschaften und Affekte – E. G.] nicht zu verderben und auszurotten, sondern nur edler, reiner und vortrefflicher zu machen. (ES 53)

Die Argumentation von Loëns erinnert in ihren Ansätzen – wie bereits angedeutet – an die Kritik des Stoizismus bei Georg Friedrich Meier. Erneut verwendet von Loën ein Code-Wort, das in Baumgartens und Meiers Texten die Stoa-Kritik auf eine knappe Formel bringt, und zwar das Adjektiv „rau“, allerdings in einer inkonsequenten Schreibart.²³ Meiers Lehrer – Alexander Gottlieb Baumgarten – entwarf in seiner *Ethica philosophica* eine Klassifikation der unvollkommenen und defizitären ethischen Modelle, und darunter fand sich das Konzept der „ethica morosa“. Diesen Begriff verdeutschte Baumgarten selbst als „eine mürrische, rauhe Sittenlehre“²⁴. Denselben Begriff benutzt Meier bereits in den von ihm und Lange herausgegebenen „Moralischen Wochenschriften“, etwa in *Der Gesellige* (1. Aufl. 1748) und in seinen eigenen philosophischen Abhandlungen, so dass diese Terminologie von Loën nicht unbekannt sein durfte. Er reiht sich mit seiner Stoizismus-Kritik also in den von Thomasius²⁵ initiierten und von Baumgarten und Meier fortgesetzten Kritikstrang ein.

Trotz aller Kritik behauptet von Loën, er lese Senecas Texte gern:

[I]ch bewundere seine Scharffsinnigkeit, seine erhabene Art zu denken und seine Sätze, die voll des feinsten Witzes sind; allein die Gedanken verflattern, die Handlungen aber machen des Menschen Glück und entscheiden seine Güte. (ES 54)

Was ihn am Verhalten Senecas besonders verstimmt, sind dessen Klagen über den eigenen Reichtum, daher fügt von Loën einen sich darauf beziehenden ironischen Kommentar bei: „Die Armuth würde ihn noch viel weniger getröstet haben“, und er bedauert den Mangel an Vergnügen, der nach seiner Ansicht Seneca zuteilwurde: „Das Vergnügen hätte beydes seinen

²³ Von Loën, *Epicurische Sittenlehre*, 53: „rau“, 49: „rauh“.

²⁴ Alexander Gottlieb Baumgarten, *Ethica philosophica scriptis acroamaticae*. Editio tertia (Halaë Magdeburgicae: Carl Herm. Hemmerde, 1763), 7. (1. Aufl. Halaë: Hemmerde, 1740.) Vgl. Grzesiuk, „Rauhe Tugend“, 572.

²⁵ Thomasius korrigierte selbst seine ursprüngliche Auffassung, die Leidenschaften müssten ausgerottet werden, wenn der Mensch tugendhaft leben möchte. Vgl. Grzesiuk, „Rauhe Tugend“, 571. Zu Thomasius' Antistoizismus vgl. etwa: Thomas Borgstedt, *Reichsidee und Liebesethik. Eine Rekonstruktion des Lohensteinischen Arminiusroman* (Tübingen: Max Niemeyer, 1992), 85; Martin Disselkamp, *Barockheroismus. Konzeptionen „politischer“ Größe in Literatur und Traktatistik des 17. Jahrhunderts* (Tübingen: Max Niemeyer, 2002), 414.

Schätzen, als seinen Wissenschaften, erstlich den rechten Werth gegeben.“ (ES 54) Bemängelt wird an den Reflexionen Senecas darüber hinaus die unüberbrückbare Divergenz zwischen der Theorie und Lebenspraxis des Philosophen, der „der Satyre soviel Stoff [gab], als dem menschlichen Geschlecht gute Lehren“ (ES 55).

Da in von Loëns Text immer wieder Bezüge zu seiner Gegenwart hergestellt werden, erlaubt er sich eine Parallele zwischen der Sittenlehre der Stoiker und der Pietisten:

Ueberhaupt scheinen mir die Stoicker eine Art unsrer heutigen Pietisten zu seyn, die alles zu stark in die Einbildung treiben, und mittlerweile, daß sie im Geist geschäftig sind, den Leib der Sünde überlassen. Sie schicken sich vortrefflich zu Scheinheiligen und Heuchlern. Kommen sie zu hohen Würden und Ehrenstellen, so werden sie das Ansehen der Helden und der Weisen davon tragen und die ganze Welt durch ihre Verstellungen hinter das Licht führen. (ES 55)

Die Kritik der Pietisten nutzt der Autor als eine Basis dafür, seine Lebensphilosophie zu verteidigen und diese auch theologisch zu untermauern:

Ich liebe ein natürliches Wesen und ich glaube, daß solches meinem grossen Schöpfer und Erhalter auch besser gefällt, als der Zwang einer Weisheit, die sich gegen die Natur empöret, und die nicht von ihm herkommt. Ich weiß, daß er die Aufrichtigkeit und die Einfalt liebet, und daß er die im Gegentheil nichts so sehr als den Hochmuth und die Einbildung der falschen Weisen hasset. (ES 55)

Vor dem Hintergrund der Unzulänglichkeiten der (neo-)stoischen Sittenlehre entwirft von Loëns darüber hinaus eine Theodizee *in nuce*, die Gott von der Verantwortung für das irdische Leiden der Menschen entlastet: „Ich halte GOTT durchaus für das allergütigste und liebreichste Wesen. Ich bin gewiß, daß er uns ordentlicher weise kein Leiden verursacht.“ (ES 55) Und er schreibt dem Menschen die Verantwortung dafür zu: „[...] die Schmerzen und die Leidenschaften, welche unser Leben beschwerlich und unglücklich machen [seien] insgesamt nur die Folgen unserer Schwachheiten und Unordnungen [...]“ (ES 56) Für den Fall, dass das Leiden der Menschen doch Gottes Ratschluss wäre, hat er die folgende Erklärung: „[...] und daß, wo er ja aus besondern Absichten uns zuweilen Leiden macht, solches [sei] nur als eine Art der Züchtigung zur Besserung, oder als ein Heilmittel zur Genesung zu betrachten.“ (ES 56) Er beruhigt sogleich seine Leser, dass diese „Züchtigung“ selten der Fall ist, denn sie sei nur eine Konsequenz fehlerhaften Verhaltens, und er bestimmt deutlich die Begleitumstände wie folgt: „Ordentlicher Weise aber geschiehet solches nicht; das Gute wirkt die Glückseligkeit, das Böse aber ziehet seiner Natur nach, allein das Böse nach sich.“ (ES 56)

Anschließend reflektiert der Autor eine adäquate Einstellung zu den Gütern der Welt und auch in dieser Hinsicht spielt er auf ein in der Literatur seit Brockes²⁶ präsenes Gedanken-gut, das der Physikotheologie entspringt, und zwar das Lob des Schöpfers durch das Lob der Schöpfung an:

Man bilde sich also nicht ein, daß man den Gütern der Welt feind seyn müste, um wohl mit Gott zu seyn. Nein; man muß vielmehr das Gute in allen Geschöpfen lieben, um den Schöpfer dadurch zu verherrlichen. (ES 56)

Von Loën schwebt also ein auf die epikureisch geeichte Eudämonie hinzielendes Lebensmodell vor, das zweierlei Fundamente voraussetzt: Moralisch gesehen ist ein christlicher Epikureer ein gottesfürchtiger Mensch, der nicht nur den Schöpfer verehrt, sondern auch Gottes Schöpfung achtet und liebt, das Gute und dessen Befolgung als Richtlinie hat und in Übereinstimmung mit gottgewollten Naturgesetzen lebt. Die Übereinstimmung mit den Naturgesetzen bedingt wiederum den anthropologischen Aspekt der christlichen Variante des Epikureismus, wie sie sich von Loën vorgestellt hat: Ein christlicher Epikureer akzeptiert seine Natur, zu der sich Leib und Seele gleichermaßen zusammenfügen²⁷, und sucht nicht, sein Gefühls- und Affektinstrumentarium zu unterdrücken, geschweige denn zu vertilgen. Was er bei den Stoikern vermisst, glaubt er bei den Epikureern gefunden zu haben:

Sie verstellen sich nicht; sie erkennen ihre Schwachheiten; sie bemühen sich dieselbe zu verbessern und die Laster durch Mäßigkeit und Tugend zu überwinden. Das Christentum will eben dieses. Die Epicurer sind artige gefällige Leute, die jedermann suchen mit Liebe und Freundschaft zu begegnen. Sollten nicht die Christen eben so seyn? Sie suchen ihre Wollust in ihrem Vergnügen; ihr Vergnügen aber bestehet in der Weisheit und in der Unschuld. Was ist dem Christenthum gemässer? Sie lieben die Ruhe, den Frieden, die Ordnung, und streben nach allem was schön und gut ist. (ES 45–46)

²⁶ Vgl. etwa: Hans-Georg Kemper, *Gottebenbildlichkeit und Naturnachahmung im Säkularisierungsprozeß. Problemgeschichtliche Studien zur deutschen Lyrik in Barock und Aufklärung*, Bd. 1 (Tübingen: Max Niemeyer, 1981); Carsten Zelle, „Angenehmes Grauen“. *Literaturhistorischer Beitrag zur Ästhetik des Schrecklichen im 18. Jahrhundert* (Hamburg: F. Meiner, 1987); Carsten Zelle, „Das Erhabene in der deutschen Frühaufklärung. Zum Einfluß der englischen Physikotheologie auf Barthold Heinrich Brockes' ‚Irdisches Vergnügen in Gott‘“, *Arcadia* 25 (1990), 225–240; Barbara Hunfeld, *Der Blick ins All. Reflexionen des Kosmos der Zeichen bei Brockes, Jean Paul, Goethe und Stifter* (Tübingen: Max Niemeyer, 2004). Vgl. auch Ewa Grzesiuk, „Spectatores caeli: Himmelbetrachter in der Lyrik Brockes“, in: „*Imago Dei*“. *Der Schöpfer und seine Schöpfung in der deutschen Literatur- und Kulturgeschichte*, hrsg. v. Małgorzata Dubrowska, Ewa Grzesiuk (Lublin: Wyd. KUL, 2018), 17–33.

²⁷ Kimmich, *Auf der Suche*, 88.

In von Loëns Text liegt eine lebbare, der Natur des Menschen adäquate Moral vor, die – im Gegensatz zu den stoischen Konzepten – eine menschenfreundliche Art voraussetzt, tugendhaft zu sein.

LITERATUR

Primärliteratur

- Baumgarten, Alexander Gottlieb. *Ethica philosophica scripsit acroamaticae*. Editio tertia. Halae Magdeburgicae: Carl Herm. Hemmerde 1763 (1. Aufl. Halae: C. H. Hemmerde, 1740).
- Baumgarten, Alexander Gottlieb. *Metaphysica. Historisch-kritische Ausgabe*. Hrsg. v. Günter Gawlick, Lothar Kreimendahl. Stuttgart, Basel: Frommann-Holzboog, 2011.
- Loë, Johann Michael von. „Epicurische Sittenlehre die beste“. In: *Des Herrn von Loen gesammlete kleine Schriften. Besorgt und herausgegeben von J. C. Schneidern*. Theil 3, 45–56. Frankfurt, Leipzig: Philipp Heinrich Hutter, 1751.
- Meier, Georg Friedrich. *Betrachtung über die Menschliche Glückseligkeit*. Halle: C. H. Hemmerde, 1764.
- Meier, Georg Friedrich, Samuel Gotthold Lange (Hg.). *Der Mensch. Eine Moralische Wochenschrift*. Bd. 1. Halle: J. J. Gebauer, 1751.
- Meier, Georg Friedrich: *Theoretische Lehre von den Gemüthsbewegungen überhaupt*. Halle: C. H. Hemmerde, 1744.
- Mirbach, Dagmar (Hg.). *Alexander Gottlieb Baumgarten: Ästhetik*. 2 Bde. Hamburg: F. Meiner, 2007.
- Schweizer, Hans Rudolf (Hg.). *A. G. Baumgarten: Texte zur Grundlegung der Ästhetik. Lateinisch-Deutsch*. Hamburg: F. Meiner, 1983.
- Schweizer, Hans Rudolf (Hg.). *A. G. Baumgarten: Theoretische Ästhetik. Die grundlegenden Abschnitte aus der „Aesthetica“ (1750/58). Lateinisch-Deutsch*. 2. durchges. Aufl. Hamburg: F. Meiner, 1988.
- Thomasius, Christian. *Einleitung zur Hoff-Philosophie*. Berlin: Joh. Michael Rüdiger und Leipzig: J. Lud. Gleditsch, M. G. Weidmann, 1712.
- Thomasius, Christian. *Introductio ad philosophiam aulicam. Seu lineae primae libri de Prudentia cogitandi et ratiocinandi [...]*. Lipsiae: Apud Autorem, 1688.

Sekundärliteratur

- Borgstedt, Thomas. *Reichsidee und Liebesethik. Eine Rekonstruktion des Lohensteinischen Arminiusroman*. Tübingen: Max Niemeyer, 1992.
- Disselkamp, Martin. *Barockheroismus. Konzeptionen „politischer“ Größe in Literatur und Traktatistik des 17. Jahrhunderts*. Tübingen: Max Niemeyer, 2002.
- Elschenbroich, Adalbert. „Loë, Johann Michael von“. *Neue Deutsche Biographie* 15 (1987): 47–49. Zugriff 07.07.2018. www.deutsche-biographie.de/pnd117154202.html.
- Hunfeld, Barbara. *Der Blick ins All. Reflexionen des Kosmos der Zeichen bei Brockes, Jean Paul, Goethe und Stifter*. Tübingen: Max Niemeyer, 2004.

- Grzesiuk, Ewa: „Rauhe Tugend‘. Die Revision des stoischen Tugendbegriffs bei Baumgarten und Meier.“ *Studia Niemcoznawcze* LXI (2018): 569–580.
- Grzesiuk, Ewa: „Spectatores caeli‘. Himmelbetrachter in der Lyrik Brockes‘.“ In: „*Imago Dei*“. *Der Schöpfer und seine Schöpfung in der deutschen Literatur- und Kulturgeschichte*, hrsg. v. Małgorzata Dubrowska, Ewa Grzesiuk, 17–33. Lublin: Wyd. KUL, 2018.
- Kemper, Hans-Georg. *Gottebenbildlichkeit und Naturnachahmung im Säkularisierungsprozeß. Problemgeschichtliche Studien zur deutschen Lyrik in Barock und Aufklärung*. Bd. I. Tübingen: Max Niemeyer, 1981.
- Kimmich, Dorothee. „Auf der Suche nach dem ganzen Menschen.“ In: *Anakreontische Aufklärung*, hrsg. v. Manfred Beetz, Hans-Joachim Kertscher, 77–91. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005.
- Kimmich, Dorothee. *Epikureische Aufklärungen. Philosophische und poetische Konzepte der Selbstsorge*. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft, 1993.
- Pauly, Frank. „Der Stoiker als komischer Typus. Stoa-Parodien in Literatur und Film.“ In: *Stoizismus in der europäischen Philosophie, Literatur, Kunst und Politik. Eine Kulturgeschichte von der Antike bis zur Moderne*, hrsg. v. Barbara Neymeyr, Jochen Schmidt, Bernhard Zimmermann, Bd. 2, 1267–1296. Berlin, New York: de Gruyter, 2008.
- Pauly, Frank. *Vom Überleben in heillosen Zeiten. Stoizismus in der Weltliteratur vom Fin de siècle bis zur Gegenwart*. In: *Stoizismus in der europäischen Philosophie, Literatur, Kunst und Politik. Eine Kulturgeschichte von der Antike bis zur Moderne*, hrsg. v. Barbara Neymeyr, Jochen Schmidt, Bernhard Zimmermann, Bd. 2, 1201–1266. Berlin, New York: de Gruyter, 2008.
- Sauder, Gerhard: *Empfindsamkeit. Voraussetzungen und Elemente*. Stuttgart: J. B. Metzler, 1974.
- Schweizer, Hans Rudolf. *Ästhetik als Philosophie der sinnlichen Erkenntnis. Eine Interpretation der „Aesthetica“ A. G. Baumgartens mit teilweiser Wiedergabe des lateinischen Textes und dt. Übersetzung*. Basel, Stuttgart: Schwabe, 1973.
- Tomasoni, Franceso. *Christian Thomasius. Geist und kulturelle Identität an der Schwelle zur europäischen Aufklärung*. Übers. v. Gunhild Scheider. Münster, New York, München: Waxmann, 2009.
- Vollhardt, Friedrich. *Selbstliebe und Geselligkeit. Untersuchungen zum Verhältnis von naturrechtlichem Denken und moraldidaktischer Literatur im 17. und 18. Jahrhundert*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2001.
- Welzel, Hans. *Die Naturrechtslehre Samuel Pufendorfs. Eine Beitrag zur Ideengeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts*. Berlin, New York: de Gruyter, 1958.
- Zelle, Carsten. „Anakreontik und Anthropologie. Zu Johann Arnold Eberts ‚Das Vergnügen‘ (1743)“. In: *Anakreontische Aufklärung*, hrsg. v. Manfred Beetz, Hans-Joachim Kertscher, 93–105, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005.
- Zelle, Carsten. „Angenehmes Grauen“. *Literaturhistorischer Beitrag zur Ästhetik des Schrecklichen im 18. Jahrhundert*. Hamburg: F. Meiner, 1987.
- Zelle, Carsten. „Das Erhabene in der deutschen Frühaufklärung. Zum Einfluß der englischen Physikotheologie auf Barthold Heinrich Brockes‘ ‚Irdisches Vergnügen in Gott‘“. *Arcadia* 25 (1990), 225–240.

Ewa GRZESIUK, Univ.-Prof., Dr. habil. am Institut für Germanistik der Katholischen Universität Johannes Pauls II. in Lublin. Forschungsschwerpunkte: Deutsche Literatur des 18. Jahrhunderts; Literatur und Philosophie; Literarische Anthropologie; Anfänge der Ästhetik im 18. Jahrhundert; deutsch-polnischer Kulturtransfer im 18. Jahrhundert. Habilitationsschrift: *Das Faszinosum Mensch. Das Interesse am Menschen im Nexus von Philosophie, Ästhetik und Literatur in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts in Deutschland* (Lublin: Wydawnictwo KUL, 2013). Zuletzt erschienen: *Gedächtniskonturen. Memorialer und postmemorialer Diskurs in der deutschsprachigen Literatur* (hrsg. mit Marek Jakubów, Lublin: Wydawnictwo KUL, 2016), „*Imago Dei*“. *Der Schöpfer und seine Schöpfung in der deutschen Literatur- und Kulturgeschichte* (hrsg. mit Małgorzata Dubrowska, Lublin: Wyd. KUL, 2018); „*Rauhe Tugend*“. *Die Revision des stoischen Tugendbegriffs bei Baumgarten und Meier* (in: *Studia Niemcoznawcze* LXI/2018). Kontakt: ewa.grzesiuk@kul.pl

ZITIERNACHWEIS:

Grzesiuk, Ewa. „Kritik des Stoizismus in Johann Michael von Loëns ‚Epicurische Sittenlehre die beste‘ (1751)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 69–82. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-04.



MIKE PORATH | ORCID: 0000-0003-3593-6127

Justus-Liebig-Universität Gießen, Institut für Germanistik

„... IN JEDER ZEILE VON SHAKESPEARE HANDELN“ – ZUR PROBLEMATIK DES FIKTIONALISIERTEN ‚GENIE‘. EIN VERGLEICH ZWISCHEN JOHANN GOTTFRIED HERDERS SHAKESPEARE-AUFSATZ (1773) UND EGON FRIEDELLS SHAKESPEARE-ESSAY (1911)

Abstract

Der Begriff ‚Genie‘ verleitet zur Fiktionalisierung derjenigen Person, die für ein ‚Genie‘ gehalten wird. Dadurch kann häufig nicht mehr zwischen ‚Dichtung und Wahrheit‘ unterschieden werden. ‚Genie‘ fungiert daher besonders in der Literatur als Instrument, jemanden von einer bestimmten Idee zu überzeugen. Dieses Denkmuster von ‚Genie‘ ist seit dem 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart prägend. Ein prägnantes Beispiel dafür ist der englische Dichter William Shakespeare, der sowohl in Herders (1773) als auch in Friedells (1911) Shakespeare-Essay im Sinne einer Idealisierung und Stilisierung oder Zeitkritik als ‚Genie‘ fiktionalisiert wird. Herder benutzt Shakespeare für sein poetologisches Programm im Sturm und Drang zur Herausstellung eines neuen, progressiven Dichtertypus. Friedell versucht, anhand von Shakespeare ein ganzes Zeitalter im Kontrast zu seiner Gegenwart zu Beginn des 20. Jahrhunderts zu exemplifizieren.

SCHLÜSSELWÖRTER

Genie, Shakespeare, Herder, Friedell

**„... IN EVERY LINE FACING UP TO SHAKESPEARE“ –
ON THE DIFFICULTY OF THE FICTIONALIZED ‘GENIUS’.
JOHANN GOTTFRIED HERDER’S ESSAY ABOUT SHAKESPEARE (1773)
AS COMPARED TO EGON FRIEDEL’S ESSAY ABOUT SHAKESPEARE
(1911)**

Abstract

The term ‘genius’ induces to fictionalize the special person, who is considered to be a ‘genius’. As a consequence, it is often difficult to distinguish between fiction and truth. Therefore ‘genius’ is often used as a tool to convince somebody of a specific idea in literature. This thought pattern of ‘genius’ is formative since the 1700s until today. In these premises the English poet William Shakespeare is an incisive example: he is fictionalized as a ‘genius’ for the purpose of idealization and stylization or to analyze contemporary issues in Herder’s (1773) and Friedell’s (1911) essays about Shakespeare. Herder utilizes Shakespeare for his poetological scheme to underscore a new and progressive type of poet in the epoch of Sturm und Drang. Friedell tries to exemplify by reference to Shakespeare an entire era in contradistinction to his present age at the beginning of the 20th century.

KEYWORDS

genius, Shakespeare, Herder, Friedell

**„... W KAŻDYM WERSIE TRAKTUJĄC O SZEKSPIRZE“ –
O PROBLEMATYCE FIKCJONALIZOWANEGO ,GENIUSZA’.
PORÓWNANIE ESEJÓW O SZEKSPIRZE
JOHANNA GOTTFRIEDA HERDERA (1773) I EGONA FRIEDELLA (1911)**

Abstrakt

Pojęcie ‘geniusza’ zachęca do fikcjonalizowania osób uważanych za ‘geniuszy’, wskutek czego trudno często odgraniczać między ‘zmyśleniem i prawdą’. ‘Geniusz’ funkcjonuje zatem szczególnie w literaturze jako instrument służący do przekonywania innych do określonych idei. Ten wzorzec myślowy dotyczący ‘geniusza’ dominuje od XVIII wieku do dzisiaj, czego najbardziej wyrazistym przykładem jest angielski twórca William Shakespeare, który zarówno w eseu Herdera (1773), jak i Friedella (1911) fikcjonalizowany jest w sensie idealizowania go bądź stylizacji na ‘geniusza’. Herder wykorzystuje Szekspira dla ukonstytuowania swojego programu literackiego w epoce ‘burzy i naporu’ do ukazania nowego, postępowego poety. Friedell próbuje poprzez postać Szekspira egzemplifikować nową epokę w kontraście do współczesnych mu czasów początku XX wieku.

SŁOWA KLUCZOWE

geniusz, Shakespeare, Herder, Friedell

1 EINLEITUNG

Das Substantiv ‚Genie‘ bezeichnet im allgemeinen Sinne einen Menschen mit einer herausragenden schöpferischen Begabung und Geisteskraft. Zahllose Beispiele von der Antike bis in die Gegenwart ließen sich anführen, die beweisen, in welcher Art und Weise der Begriff ‚Genie‘ als der entscheidende Bedeutungs-, ja Inhaltsträger bestimmter Personen fungiert, die etwas Herausragendes im Leben, vor allem in der Kunst, geleistet haben. Diese bis heute interessanterweise zumeist unkritisch tradierte Methode, über diese Personen nicht nur allgemeingültige, am besten nicht anzweifelbare Urteile zu fällen, sondern die Adressaten mit der jeweiligen leidenschaftlichen Verehrung in Hinsicht auf die vermeintliche Bedeutung der als ‚Genie‘ bezeichneten Person zu affizieren, verdeckt dabei ein bemerkenswertes, aber altbekanntes Problem: die Vermengung von Faktizität und Fiktionalität. Mit anderen Worten: Immer dann, wenn von ‚Genie‘ die Rede ist, scheint es mit der Wahrheit nicht all zu weit her zu sein. Denkt man z. B. an den prominenten italienischen Renaissancemaler Michelangelo, dann rücken die realen Bedingungen seines künstlerischen Werkes, seiner Lebens- und der allgemeinen Zeitumstände sowie sein reales Persönlichkeitsprofil schnell in den Hintergrund seiner subjektiven Bewunderung: Michelangelo ist ein ‚Genie‘ – Punkt. Zwei Faktoren fallen also in Bezug auf ‚Genie‘ besonders schwer ins Gewicht: Subjektivität und Emotionalität. Zugespißt gesagt: Sobald man einem Menschen ‚Genie‘ attestiert, ist man nicht allein dazu bereit, seine Meinung vehement zu verteidigen, sondern sie genauso passioniert ‚unter das Volk‘ zu bringen, und dies häufig unter Aufbietung aller intellektuellen Kräfte und Mittel. Anhand der deutschsprachigen Literatur seit dem 18. Jahrhundert, in dem der Begriff ‚Genie‘ eine Hauptrolle im philosophischen, theoretisch-ästhetischen und kulturellen Diskurs zu spielen beginnt, lässt sich diese sog. ‚Genieproblematik‘, die im Grunde bis in die Gegenwart noch nicht vollständig aufgeklärt worden ist und demgemäß weiterhin ihr subversives ‚Spiel‘ zu treiben scheint, sehr gut nachvollziehen. So ist vor allem seit 1750 eine signifikante Zunahme des Geniebegriffs in der theoretischen und in der erzählerischen wie dramatischen Literatur gerade auch in Hinsicht auf spezifische Thematiken zu konstatieren, in denen anhand historischer Persönlichkeiten – genannt seien beispielhaft Johann Georg Hamanns *Sokratische Denkwürdigkeiten* (1759), Johann Wolfgang Goethes *Torquato Tasso* (1790) oder Friedrich Schillers *Die Jungfrau von Orléans* (1801) – spezielle Denkfiguren und Sichtweisen zu einer möglichst überzeugenden Anschauung kommen sollen.

Ein besonderes Augenmerk wurde dabei seit dem 18. Jahrhundert auf den englischen Dichter William Shakespeare gelegt. Seit 1750 entwickelte sich auch im deutschsprachigen Raum eine von England ausgehende und bis zum Ende der Epoche des Sturm und Drang reichende

enthusiastische Shakespeare-Kritik,¹ die zum einen auf philosophischen und ästhetischen, zum anderen auf philologischen und hermeneutischen Grundlagen fußte. Das daraus hervorgehende Bild von Shakespeare, mithin der Mythos und Geniekult um seine Person als einflussreichstes Dichtervorbild der neuen, jungen, progressiven Dichtergeneration der 1750er Jahre (Jakob Michael Reinhold Lenz, Friedrich Maximilian Klinger, Friedrich Leopold Graf zu Stolberg, Heinrich Leopold Wagner, Johann Anton Leisewitz, Johann Wolfgang Goethe, Friedrich Schiller) wurde maßgeblich von drei engagierten Shakespeare-Kritikern bestimmt: Heinrich Wilhelm von Gerstenberg, Johann Wolfgang Goethe und Johann Gottfried Herder.² Besonders Herders in der endgültigen Version 1773 veröffentlichter Shakespeare-Aufsatz prägte den Eindruck vom englischen Dichter als ‚Genie‘ nachhaltig. Seine Strategie der fikionalisierenden Darstellung von Shakespeare fügt sich dabei nicht nur in die sich seit 1750 etablierende Geniethematik ein, sondern erweitert den Kanon sowohl enthusiastischer Verehrung einer herausragenden (Künstler-)Persönlichkeit als auch ihrer ideologischen Instrumentalisierung. Wie sehr hierbei die Grenzen zwischen ‚Dichtung und Wahrheit‘ von Herder bewusst kaschiert werden und Shakespeare in seiner Fiktion als etwas Göttliches auftritt, lässt sich über 140 Jahre später an Egon Friedells Shakespeare-Essay von 1911 beobachten. Friedell setzt sich in diesem Sinne weder mit Shakespeare als Dichter noch mit seinem Werk auseinander, sondern gestaltet seinen relativ knappen Text derart, dass Shakespeare als wesentliches Zentrum eines ganzen Zeitalter erscheint, das in seiner Bedeutung dem Leser den größtmöglichen Kontrast zu seiner Gegenwart nach 1900 aufzuzeigen versucht.

2 UNERSETZLICHKEIT DES GENIEBEGRIFFES?

In welchem Maße noch in der Gegenwart mit dem komplexen Begriff ‚Genie‘ unkritisch operiert wird, um eine zumeist fikionalisierte Vorstellung von einer bestimmten Person zu erwecken, kann an einem schlagkräftigen Leitartikel in *Die Zeit* vom Januar 2013 illustriert werden. In diesem Artikel über den deutschen Komponisten Richard Wagner, mit dem das Wagner-Jahr eingeläutet werden sollte und der den Titel „Die Droge Wagner“ trägt, heißt es

¹ Vgl. Friedmar Apel, „Von der Nachahmung zur Imagination – Wandlungen der Poetik und der Literaturkritik“. In: *Propyläen Geschichte der Literatur, Propyläen Geschichte der Literatur. Literatur und Gesellschaft der westlichen Welt*, Bd. 4: *Aufklärung und Romantik. 1700–1830* (Frankfurt a. M., Berlin: Ullstein, 1988), 75–100.

² Heinrich Wilhelm von Gerstenbergs *Briefe über Merkwürdigkeiten der Litteratur*, denen er im 14.–18. Brief einen *Versuch über Shakespeares Werke und Genie* eingliederte, erschienen zwischen 1767–68; Herder publizierte seinen ersten *Shakespear-Versuch*, der in Form eines Sendschreibens als Antwort auf Gerstenberg konzipiert ist, wie Goethe seine Rede *Zum Schakespears Tag* 1771.

im Untertitel: „Wer sich auf Richard Wagners Musik einlässt, verfällt ihr“.³ Angesichts dessen kann mitnichten die Rede davon sein, dass man weiß, worauf sich diese Aussage genau bezieht. Und die Überschrift legt nach: „Warum? Auf den Spuren des genialen Komponisten und furchtbaren Menschen“⁴. Klar scheint zu sein, dass es sich bei Wagner um ein ‚Genie‘ handle, aber warum seine Musik wie eine ‚Droge‘ wirke, bleibt ein subjektiver und emotionaler Befund, der objektive Aufklärung verlangt. Ein solcher pathetischer Tonfall muss in unserer poststrukturalistischen Gegenwart überraschen. Offensichtlich gibt es trotz aller Versachlichung immer noch ein Bedürfnis nach leidenschaftlicher Verehrung von speziellen Menschen, insbesondere in der Kunst. Eine Vielzahl an Biographien über Mozart, Beethoven, Leonardo da Vinci, Rousseau, Goethe, Thomas Mann, Albert Einstein oder auch Steve Jobs bezeugen diese auffallende Tendenz, mit dem Geniebegriff zugleich eine Vision (mit) zu transportieren, die an seiner Bedeutung wesentlich partizipiert. Handelt es sich hier also um die bewusste Veruntreuung einer Idee, gerade weil die semantische ‚Offenheit‘ von ‚Genie‘ dasselbe begleitet wie ein zweites Gesicht? Man könnte auch fragen, warum immer noch in der Darstellung einer besonderen Person ‚Genie‘ nahezu selbstverständlich eingesetzt wird, um ihr Bewunderung zu zollen? Was steckt hinter dieser darstellerischen Methodik und ihrem ideellen Motiv? Es drängt sich der Verdacht auf, als scheine die Wirklichkeit oder Faktizität nicht auszureichen, jemand anderen von den herausragenden Fähigkeiten und Leistungen einer bestimmten Person, für die man eingenommen ist, respektive von ihrem Werk zu überzeugen. Um dies zu erreichen, bedarf es der Fiktionalisierung.

Der Geniebegriff besitzt dafür eine geradezu exklusive und scheinbar unersetzliche Bedeutung. ‚Genie‘ scheint genau denjenigen ominösen Bereich zu erklären, der – einfach gesagt – mit Worten nicht zu fassen sei. Man könnte daraus schlussfolgern: Übersteigt die Bedeutung einer bestimmten Person sowie ihres Werkes das Maß der Beschreibbarkeit, dann erscheint ‚Genie‘ als (allgemeine) Lösung. Beachtet man dabei, dass ‚Genie‘ bzw. ‚genius‘ etymologisch und philosophisch gemäß seiner antiken, griechischen und römischen Herkunft ursprünglich einen (persönlichen) Schutzgeist oder -gott benennt,⁵ dem das übernatürliche, mithin transzendente Vermögen der Erschaffung und Erhaltung von etwas Lebendigem bzw. Seiendem zuerkannt wurde, dann erstaunt das allseitige, unkritische Allgemeinverständnis von ‚Genie‘, ja dessen Alltagssprachliche Verwendung als Klischee und Platitüde. Deutlich wird,

³ „Die Droge Wagner – Wer sich auf Richard Wagners Musik einlässt, verfällt ihr. Warum? Auf den Spuren des genialen Komponisten und furchtbaren Menschen“, *Die Zeit*, 3.01.2013, Nr. 2, 1.

⁴ Ebd.

⁵ Vgl. Hille Kunckel, *Der römische Genius* (Heidelberg: F. H. Kerle, 1974); sowie „Genius“, in: *Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt*, hrsg. v. Theodor Klauser, Bd. X: *Genesis – Gigant* (Stuttgart: Anton Hiersemann, 1978), 52–83.

dass ‚Genie‘ eine spezifische Wirkung verbreitet, die sich daraus speist, dass die Differenz zwischen ‚Dichtung und Wahrheit‘ intentional verschleiert wird. Diese Problematik der fiktionalisierten Bedeutung der Person als ‚Genie‘ bzw. des fiktionalisierten ‚Genies‘ kann an den beiden Shakespeare-Aufsätzen von Johann Gottfried Herder und Egon Friedell, die in dieser Hinsicht miteinander verzahnt erscheinen, treffend veranschaulicht werden.

3 JOHANN GOTTFRIED HERDERS *SHAKESPEAR* (1773)

Johann Gottfried Herders endgültiger, dritter Version seines *Shakespear*-Aufsatzes, die er in seine kunsttheoretische und ästhetische, programmatische Anthologie *Von deutscher Art und Kunst* von 1773 einrückte, gehen zwei vorstufenhafte Elaborate von 1771 voraus: Das erste ist in Form eines Sendschreibens im Zuge einer Antwort auf Wilhelm Heinrich von Gerstenbergs populäre *Briefe über Merkwürdigkeiten der Litteratur* von 1766 konzipiert, in denen dieser vom 14. bis zum 18. Brief einen mehrteiligen *Versuch über Shakespeares Werke und Genie* eingeschaltet hat⁶; das zweite Elaborat setzt sich dagegen zum Ziel, Shakespeares dramatisches Wesen dem deutschen Publikum vorzustellen. Die dritte Version, *Shakespear*,⁷ stellt sich zwei Jahre später als eine revidierte und um entscheidende ideologische Aspekte ergänzte Variante der zweiten dar und wird von den damaligen „Junggenies“ der Sturm-und-Drang-Generation zur poetologischen und ästhetischen Gründungsurkunde stilisiert.⁸ Lyrisch-pathetische, metaphorische Imperative wie die Einleitung: „[...] hoch auf einem Felsengipfel sitzend!“ (Sh 65), oder die emphatische Apostrophe „Glücklicher Göttersohn über sein Unternehmen!“ (Sh 76) besitzen Signalwirkung, die den Bezeichneten, William Shakespeare, mit einer neuen Bedeutung ausstatten: dem Göttlichen.

In Herders Text erscheinen Wille und Form in ein Ganzes sprachlich konvergiert, um das eigentliche Thema, ‚Genie‘ und Shakespeare, wie auch das uneigentliche, d. h. progressive Dichtkunst und Subjektivität, unmittelbar am Schopf zu packen. Das literarische Mittel, das

⁶ So formuliert z. B. Gerstenberg über Shakespeare: „Und eben dies ist es, was ich, wenn ich einen Kommentar über *Shakespeares* Genie schreiben sollte, am meisten bewundern würde, daß nämlich jede einzelne Fähigkeit des menschlichen Geistes, die schon insbesondre Genie des Dichters heißen kann, bei ihm mit allen übrigen in gleichem Grade vermischt und in ein großes Ganze zusammengewachsen sei.“ Heinrich Wilhelm von Gerstenberg, *Aus dem Versuch über Shakespeares Werke und Genie* (14.–18. Brief), in: Ders., *Ugolino. Eine Tragödie in fünf Aufzügen*, hrsg. v. Christoph Siegrist (Stuttgart: Reclam, 2001), 96.

⁷ Johann Gottfried Herder, „*Shakespear*“, in: Ders., Johann Wolfgang Goethe, Paolo Frisi, Justus Möser, *Von deutscher Art und Kunst. Einige fliegende Blätter*, hrsg. v. Hans Dietrich Irmscher (Stuttgart: Reclam, 1977), 63–92. Im Folgenden als Sh mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

⁸ Vgl. Johann Gottfried Herder, *Schriften zur Ästhetik und Literatur 1767–1781*, hrsg. v. Gunter E. Grimm (Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1993), 1158.

Herder dafür ergreift, ist die Fiktionalisierung Shakespeares zum ‚Genie‘, der ‚hoch‘ über den irdischen Dingen throne und wie Gott etwas erschaffe. Folglich geht es Herder in seinem *Shakespeare*-Aufsatz weniger, wie Gerstenberg, um eine philologische Kritik Shakespeares, sondern um dessen enthusiastische Nachahmung. Anders und in Bezug auf die Ästhetik im Sturm und Drang betrachtet: Laut Herder ist Shakespeare ein ‚Genie‘, weil er Ich, mithin weil er Mensch und Subjekt ist.⁹ Goethe – in seiner Straßburger Periode Anfang der 1770er Jahre von Herder maßgeblich beeinflusst – geht in seiner eigenen dichterischen Orientierung mit Herders Shakespeare- und ‚Genie‘-Enthusiasmus sowie seinem Subjektivismus parallel und formuliert entsprechend in seiner gleichgearteten Rede *Zum Schakespears Tag* von 1771:

Für nichts gerechnet! Ich! der ich mir alles binn, da ich alles nur durch mich kenne! So ruft wieder, der sich fühlt, und macht grosse Schritte durch dieses Leben, eine Bereitung für den unendlichen Weeg drüben.¹⁰

Wer „sich fühlt“, darf nach Goethes Ansicht nicht nur, sondern soll und muss auch über Shakespeare reden. Man könnte mit Herder und Goethe auch sagen, dass Shakespeare in der Bedeutung, die sie ihm in ihrer Fiktionalisierung verleihen, zu einer Begeisterung, Verehrung, zu einem Gefühl verleite, Neues, mithin Revolutionäres in der Literatur zu wagen. Und der ideologische Zirkelschluss bei Herder und Goethe, der beim Ich anfängt und beim Ich wieder aufhört, disqualifiziert den ideellen Hintergrund ihrer Texte nicht, sondern legitimiert den von ihnen rund um Shakespeare inszenierten Diskurs. Es geht Herder um nichts weniger als Ich und Shakespeare.

Herder übt von der ersten Zeile seines Aufsatzes an einen imperativen, um nicht zu sagen: predigthaftern Gestus. Dazu passt es, dass er am Beginn des Textes direkt ein Bild voll suggestiver Symbolkraft entfaltet, mit der er seine auf Shakespeare applizierte Bedeutung und Vorstellung einkleidet bzw. gegen etwaige Gegenangriffe wappnet. Apologetischer Predigtstil und metaphorischer, allegorischer Enthusiasmus vereinigen sich an dieser Stelle zu einer den Rezipienten affizierenden, bestürmenden Atmosphäre. So heißt es bekenntnishaft:

⁹ Hierzu Hans-Heino Ewers, *Die schöne Individualität. Zur Genesis des bürgerlichen Kunstideals* (Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1978); sowie Peter Müller, *Einleitung. Grundlinien der Entwicklung, Weltanschauung und Ästhetik des Sturm und Drang*, in: *Sturm und Drang. Weltanschauliche und ästhetische Schriften*, hrsg. v. Peter Müller, Bd. 1 (Berlin, Weimar: Aufbau, 1978), XI–CXXIV.

¹⁰ Johann Wolfgang Goethe, *Zum Schakespears Tag*. In: Ders., *Die Leiden des jungen Werthers. Frühe Prosa* (München: dtv, 1962), 8.

Wenn bei einem Mann mir jenes ungeheure Bild einfällt: „hoch auf einem Felsengipfel sitzend! zu seinen Füßen Sturm, Ungewitter und Brausen des Meers; aber sein Haupt in den Stralen des Himmels!“ so ists bei *Shakespeare!* (Sh 65)

„Eingefallen“ scheinen Herder zur Ein- und zur Bestimmung seines Lesers vor allem Mark Akensides Epos *The Pleasures of Imagination* (1744), in dem die naturnahe Fiktionalisierung Shakespeare präfiguriert wirkt: „The nations tremble, Shakespeare looks abroad / From some high cliff superior, and enjoys / The elemental war“¹¹, sowie Gerstenbergs *Gedicht eines Skal-den* (1766), in dem er ähnlich monumental intoniert: „Der Fels, auf dem sein Riesengesang sich ergoß / Daß Nordsturm tonvoll ihn umfloß, / Bebt unter ihm, die Tief’ erklang“¹². Damit stellt Herder sich selbst und sein sprachliches Pathos gewissermaßen in eine, wenn auch noch jüngere Traditionsreihe. Darüber hinaus setzt er seine Sichtweise in Bezug zur Sphäre des Erhabenen, Gewaltigen, Göttlichen, womit er für die „Junggenies“ des Sturm und Drang die wirkungsästhetische Zielrichtung vorgibt: Beeindrucken, Hinreissen, Überwältigen.

So erscheint Herders stürmische „Rhapsodie“ (vgl. Sh 77) auf Shakespeare als ‚Genie‘ und Leitbild zwar mit subjektiver Emotionalität aufgeladen bzw. unter Spannung zu stehen, aber trotzdem in seiner kunsttheoretischen und ästhetischen Programmatik zweckgebunden. Daher könnte man sagen, dass Herders rhapsodische Rhetorik auf der Ebene der Rezeption einen Pendelschlag zwischen Sprecher und Hörer zu initiieren versucht, zwischen dessen Bewegung sich keine Ruhe einstellen soll. Des Weiteren geht es Herder darum, die dadurch beim Rezipienten ausgelöste Begeisterung dahingehend zu lenken, Shakespeares ‚ungeheure‘ Göttlichkeit ungeachtet ihrer Erhabenheit trotzdem menschlich aussehen zu lassen bzw. auf menschliche Eigenschaften festzulegen, die in Herders progressiver Poetologie Priorität besitzen. Das macht z. B. folgende Textstelle deutlich:

[...] so wars ein Sterblicher mit Götterkraft begabt, eben aus dem entgegen gesetztesten Stoff, und in der verschiedensten Bearbeitung dieselbe Würkung hervor zu rufen, Furcht und Mitleid! (Sh76)

Davon muss der Leser überzeugt werden, schon während er liest. Wenn Herder das gelingt, stellt sich im Sinne seines motivationalen Enthusiasmus nicht die Frage, ob das der Wahrheit entspricht, was Herder über Shakespeare aussagt. Die Begeisterung des Lesers rechtfertigt dann die Fiktionalisierung des ‚Genies‘ zum Zweck seiner leidenschaftlichen Bewunderung und Nacheiferung.

¹¹ Mark Akenside, *The Pleasures of Imagination. A Poem in Three Books. III. Book* (London 1744), 90, V. 556–558, Zugriff 16.06.2016, <http://www.gutenberg.org/cache/epub/9814/pg9814-images.html>.

¹² Lawrence M. Price, „Herder and Gerstenberg or Akenside“, *Modern Language Notes* 65/3 (1950): 176.

4 EGON FRIEDELLS *DAS ZEITALTER SHAKESPEARES* (1911)

Mehr als 140 Jahre nach Herders enthusiastischem, rhapsodischem *Shakespear*-Aufsatz ist man berechtigt, eine Aufklärung über den behandelten Gegenstand zu erwarten: Nicht mehr wer ist Shakespeare als Idee, sondern wer war Shakespeare wirklich? Indessen scheint die Nachwirkung des Shakespeare- wie des ‚Genie‘-Kultes größer zu sein als das Bewusstsein für eine sachliche Untersuchung. Zur Verteidigung von Egon Friedell sei angemerkt, dass es sich bei ihm – wie auch bei Herder – um keinen Historiker, sondern um einen Kulturkritiker handelt, der den Versuch unternimmt, sich Shakespeare als Phänomen anzunähern. Friedells kurzer Essay *Das Zeitalter Shakespeares*¹³ von 1911 erweist sich daher in vergleichbarer Weise philosophisch und ideologisch konnotiert wie Herders Text – und das auch bei Friedell mit vollster Absicht. Dabei begeht er im Gegensatz zu Herder, der sich in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zumindest auf eine sich etablierte Shakespeare-Philologie stützen konnte und etwa mit Goethe einen genauso passionierten Shakespeare-Apologeten besaß, ein noch weitaus größeres Wagnis. Dies liegt in erster Linie gar nicht so sehr daran, dass Friedell in seinem Shakespeare-Essay so gut wie überhaupt nicht über Shakespeare spricht, sondern weil er darin drei Persönlichkeiten bzw. Zeitgenossen des englischen Dichters in den Mittelpunkt rückt, deren bedeutungsvolles Schattendasein laut Friedell ebenso epochal war wie zu Zeiten Herders das von Shakespeare. Auch Friedells Zugang fängt bei ihm selbst an; Friedell ist es, der bestimmt, aus welcher Richtung Shakespeare als Phänomen und als ‚Zeitalter‘ verstanden werden muss und kann: Mein und unser Shakespeare.

Friedell expliziert Shakespeare nicht, sondern impliziert ihn, indem er wiederum Francis Bacon, René Descartes und Blaise Pascal expliziert, drei der hervorragendsten Denker der Neuzeit und – bis auf Pascal, der wenige Jahre nach Shakespeares Tod (1616) geboren wird – dessen Zeitgenossen. Friedell präsentiert die drei aus England und Frankreich stammenden Denker komplementär zu Herders darstellerischer Verfahrensweise mit Shakespeare: Es geht um die Bedeutung der Person als ‚Genie‘, in dem etwas zu einer wesentlichen Einheit gelange. So fasst Friedell den Typus von Francis Bacon z. B. folgendermaßen zusammen:

Es ist der vornehme, wohlunterrichtete, nüchterne und weitblickende Engländer, Gentleman, Gelehrter und Weltreisender in einer Person, in der einen Hand den Kompaß, in der andern die Times, der Polyhistor und Empirist. (ZSh 144)

¹³ Egon Friedell, „Das Zeitalter Shakespeares“, in: Ders., *Abschaffung des Genies. Gesammelte Essays 1905–1918*, hrsg. v. Heribert Illig (Zürich: Diogenes, 1985), 143–146. Im Folgenden als ZSh mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Die idealistische Formulierung „in einer Person“ geht parallel mit dem summierenden Pathos Herders, wenn eine reale, historische Person in der einer speziellen Idee unterstehenden Darstellung fiktionalisiert wird, um als ein figurativer Trichter sämtliche der Zuschreibungen des Interpreten in ihrer Diversität und auch Heterogenität in deren Gesamtheit in sich aufzunehmen, zu konzentrieren, auszugleichen und sozusagen als allgemeiner Nährboden zu kultivieren. So legt auch Herder großen Wert darauf, Shakespeare als festes Zentrum von etwas in Szene zu setzen, in dem sich die Gegensätze vereinigen und zu etwas Neuem, Lebendigem würden, wenn es u. a. heißt, dass Shakespeare „hundert Auftritte einer Weltbegebenheit mit dem Arm umfaßt, mit dem Blick ordnet, mit der Einen durchhauchenden, Alles belebenden Seele erfüllet, und nicht Aufmerksamkeit; Herz, alle Leidenschaften, die ganze Seele von Anfang bis zu Ende fortreißt“ (Sh 79). Friedell fährt in dieser Art und Weise wie folgt fort:

Wir sehen in Descartes eine neue Form des Helden; an die Stelle der traditionellen Märtyrer des Todes treten die Märtyrer des Lebens, und die Heiligung durch Askese wird nicht mehr in den Klostermauern, sondern mitten im Drängen der Welt gesucht. (ZSh 145)

Pascal stellt er dagegen in den Mittelpunkt seiner Beschreibung als den „luzideste[n] Denker“ und „feinste[n] Seelenanalytiker der Zeit“, „den das Mutterland der clarté hervorgebracht hat“ und neben dem „Descartes als bloßer Rechenkünstler und Apsycholog [erscheint]“ (ZSh 145). Friedell vertauscht also die Rollen: Shakespeare ist nicht Shakespeare, sondern Bacon, Descartes und Pascal.

Edgar Zilsel, der in den 1920er Jahren sehr profund zur Geniethematik und zum sog. ‚Genieproblem‘ geforscht hat, beschreibt in seiner Studie *Die Geniereligion* von 1918 das Phänomen der Fiktionalisierung einer außergewöhnlichen Person oder Persönlichkeit unter dem Stichwort der „Transformation“ durch die „Nachwelt“, d. h., wie im vorliegenden Fall, die Transformation Shakespeares zuerst durch Herder und dann durch Friedell. Zilsel notiert:

Die Unzuverlässigkeit der Nachwelt äußert sich jedoch nicht nur in den Schwankungen des Werturteils über ihre großen Männer, sondern sie erstreckt sich bis in das Gebiet des Tatsächlichen. Es pflegt nämlich die ganze Wesensart der toten Berühmtheiten den folgenden Generationen in einer Beleuchtung zu erscheinen, die die wirkliche Gestalt des Verstorbenen bisweilen völlig unkenntlich macht und verfälscht, jedenfalls aber höchst veränderlich und dem Wechsel des Zeitgeistes unterworfen ist. So hat man wohl mit Recht von einer ‚Transformation‘ der großen Männer im Urteil der Nachwelt sprechen können.¹⁴

¹⁴ Edgar Zilsel, *Die Geniereligion. Ein kritischer Versuch über das moderne Persönlichkeitsideal, mit einer historischen Begründung*, hrsg. v. Johann Dvořák (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1990), 66.

Damit besäße man aus heutiger Perspektive eine Rechtfertigung, die Ansichten Herders und Friedells über Shakespeare als ein repräsentatives ‚Genie‘ unter dem Verweis von Zilsel auf die „Unzuverlässigkeit der Nachwelt“ abzulehnen – aber das tut man nicht, im Gegenteil: „Die Droge Wagner“. Denn es ist heutzutage – mit aller Ernsthaftigkeit – unbezweifelt, dass Shakespeare, Pascal, Descartes und Bacon – um mit Zilsel zu sprechen – „große Männer“ waren; sie sind im kulturellen und zum Teil im kollektiven Gedächtnis fest verankert, ja sie sind Grundsäulen der modernen abendländischen Kultur. Dennoch geht es nicht darum, Herders und Friedells Art und Weise, Shakespeare zu bewundern und ihn als ‚Genie‘ zu fiktionalisieren, rechtzugeben. Es geht um den Hinweis auf den offensichtlich berechtigten Anspruch subjektiver, emotionaler Begeisterung, der um des Gegenstandes willen dessen, wie Zilsel oben formuliert, „Unkenntlichmachung“ und „Verfälschung“ geradezu bedarf. Gibt es also ‚Genie‘ nur um den Preis von Unwahrheit, von Fiktion? Wie ist es demnach zu verstehen, dass sich Friedell „zur Bestimmung dieses Vegetationskreises“, d. h. des Zeitalters von Shakespeare, „gewisser Charakterpflanzen“ bedienen wolle, „nämlich jener Gewächse, die der betreffenden Flora durch ihre besondere Ausbildung ihr eigenartiges Gepräge geben“ (ZSh 143)? Übertreibt Friedell noch mehr als Herder? Die Frage scheint falsch gestellt, denn es muss eher heißen: Warum übertreiben Herder und Friedell und vermischen Dichtung und Wahrheit?

5 SHAKESPEARE ALS ‚GENIE‘ BEI HERDER UND FRIEDEL – PROBLEM ODER KEIN PROBLEM?

In seinem ersten *Shakespear*-Versuch von 1771 lobt Herder den Adressaten seines Sendschreibens, Gerstenberg, für dessen von Herder sodann zum Leitmotiv deklarierte ‚richtige‘ Lesart von Shakespeare, und zwar nicht nur als dichterisches Vorbild im Sturm und Drang, sondern – wie es Friedell sieht – als Empathie gegenüber einer ganzen epochentypischen Denkweise in deren Wiederauflebung im Kontrast zur Gegenwart. Herder schreibt daher an Gerstenberg:

Es wird in Ihrer Rechtfertigung ein Mann sichtbar, der den ganzen Shakespear studiert und gefühlt hat, der unverdorben von der Kritik der Regeln und unverwahrlost von den Vorbildern der Alten die ganze, große Natur von Charakteren, Leidenschaften, Anlagen, Dichtungen und Spracharten in ihm fühlen konnte, und Alles dies, in Shakespears Zeitalter, Volk und Idiom [...] sich zu erfüllen strebte.¹⁵

Und noch in der endgültigen, dritten Fassung von 1773 führt Herder durchaus toposhaft unter dieser emotionalen Direktiv darüber, keine Worte zu haben, eine rhetorische ‚Klage‘ über Gerstenbergs mustergültige Fühlungnahme mit Shakespeares Werk, „um die einzelne

¹⁵ Herder, *Schriften zur Ästhetik*, 522.

Hauptempfindung, die also jedes Stück beherrscht, und wie eine Weltseele durchströmt, zu bemerken“ (Sh 83). Herder stellt es so dar, als ob sein Enthusiasmus für Shakespeare die ‚Schuld‘ daran trage, dass er trotz seines vermeintlichen Willens zur Selbstbeherrschung über seinen Hauptzweck, Shakespeare einer vernünftigen Kritik zu unterziehen, hinweggetragen würde und es somit in seiner Passion ‚nur‘ noch erreichen könne, ein ‚ungeheures Bild‘ von ihm zu hinterlassen. Was jedoch dahinter aufscheint, ist Herders Überzeugung von der Genietheorie, der Shakespeare – wie ihn Gerstenberg in die deutsche Literatur eingeführt hat – nahezu deckungsgleich entspricht. Das bedeutet für Herder und für die „Junggenies“ des Sturm und Drang um Goethe vor allem, dass Shakespeare sich zu einem effektiven Kontrastmittel für die Literatur der Gegenwart nach 1750 im Grunde beliebig instrumentalisieren lässt. Herders an Gerstenberg gerichtete, als Lobspruch maskierte Formel, sich „Shakespears Zeitalter“ zu „erfüllen“¹⁶, könnte demnach als chiffrierter Schlüssel der Programmatik seines *Shakespear*-Essays herausgestellt werden: die (selbst)bewusste Erneuerung der Literatur der Gegenwart im Geiste Shakespeares und seines Zeitalters.

Eine genauere Prüfung sei indes erlaubt: Wenn man es unternimmt, Herders kalkulierte Begeisterung für Shakespeare besonders als Dramatiker zu objektivieren und sich nicht einzig auf die von ihm betonte Herkunft von Shakespeares Dramatik aus den englischen „Staats- und Marionettenspiele[n]“ (Sh 76) zu verlassen, fällt sofort auf, dass Herder an Shakespeares Theaterwesen lobt, was seiner eigenen kunsttheoretischen Position entspricht. Mit anderen Worten: Herder schaut sich, obwohl er sich dieserart äußert, von Shakespeares Kunst nichts ab, sondern erkennt in ihr eigene Ideen wieder. Man könnte auch pointieren, dass Herder in Shakespeare sich selbst ‚erfühlt‘. Herder umschifft damit ‚spielerisch‘ die seine Sturmfahrt bedrohenden Klippen unumstößlicher historischer Tatsachen, indem er gerade nicht für das wirkliche Theater in Shakespeares Zeitalter, sondern für eine Auffassung von Theater plädiert, die sein progressives Programm enthält und der Verwirklichung der Idee des Sturm und Drang dient. Die Konsequenz hätte sonst gelaute, anstatt Shakespeare als ‚Genie‘ die englischen „Schaubühnen“, für die Shakespeare schrieb und die speziell „für eine breite Öffentlichkeit [...] aus allen Ständen der Gesellschaft, von den Handwerkslehrlingen bis zum Hochadel“¹⁷ bestimmt waren, in deren Theaterpraxis nachzuahmen. Denn Herders offene Schwärmerei für das „idealisierte Lokal des unnennbaren Ganzen, der Schicksals-, Königsmords- und Zaubervwelt“ (Sh 82) resultiert weniger, wie er es darstellt, aus Shakespeares ‚Genie‘, sondern aus einer den historischen Umständen – wie z. B. das liberale Theaterwesen im Elisabethanischen

¹⁶ Herder, *Schriften zur Ästhetik*, 522.

¹⁷ *Englische Literaturgeschichte*, hrsg. v. Hans Ulrich Seeber. 5., aktualisierte u. erweiterte Aufl. (Stuttgart: Metzler, 2012), 136.

Zeitalter – zu verantwortenden „Perspektivenvielfalt, mit der sie [Shakespeare, Christopher Marlowe, Ben Jonson – M. P.] die divergierenden ideologischen Standpunkte der Zuschauer aufnehmen und verhandeln“¹⁸. Aber – so darf gefragt werden – besitzt denn Friedell von Shakespeare eine sachlichere, um nicht zu sagen: wahrheitsgemäßere Auffassung, wenn er zwar nicht so hemmungslos rhapsodiert wie Herder, allerdings Shakespeare zum Repräsentanten eines ganzen Zeitalters deklariert, das wiederum Bacon, Descartes und Pascal charakterisieren? Schließlich behauptet Friedell mittels seines oben erwähnten Bildes vom „Vegetationskreis“, dass Bacon, Descartes, Pascal „überhaupt die drei Stoffwechseltypen der Zeit waren“, dass „die ganze damalige Menschheit aus lauter Baconmenschen, Descartismenschen und Pascalmenschen bestand“ und „das ganze Mienenspiel jener Zeit baconisch, cartesianisch und pascalisch war“ (ZSh 146). Was ist also konkret gemeint, wenn Friedell betont, dass in einem Buch über das Zeitalter Shakespeares von diesem gar nicht die Rede zu sein bräuchte und es „dennoch [...] in jeder Zeile von Shakespeare handeln [würde]“ (ZSh 146)? Bedeutet das, dass Shakespeare das „baconische, cartesianische und pascalische“ Element in sich vereinigt? Bejaht man das, wäre zumindest ein solcher Ausdruck wie „Droge Wagner“ erklärt, aber nur das? Was gibt Friedell jedoch die Berechtigung, Shakespeare in dieser Weise zu fiktionalisieren?

Vertieft man diese wichtigen Fragen zur behandelten Problematik, muss man sowohl zum Ausgangspunkt der subjektiven und emotionalen Auffassungsweise des Geniebegriffs zurückkehren als auch Herders Vorstellung und Darstellung von Shakespeare abermals in den Fokus rücken. Denn Herder geht es gar nicht um die objektive Klärung von Fakten, sondern darum, auf dem Streitplatz verschiedener Ansichten die seinige möglichst wirkungsmächtig ins Gefecht zu führen und als Sieger vom Platz zu gehen. Der Grund dafür liegt in seiner religiösen, seine progressive Ideologie forcierenden Überzeugung von der Göttlichkeit des Menschen. Herder studierte Theologie und übernahm nach einer eher unsteten Zeit ab 1770, also in der Zeit seiner programmatischen Auseinandersetzung mit Shakespeare, das Amt eines Hofpredigers und Konsistorialrates in Bückeburg. Der *Shakespear*-Aufsatz stammt daher aus einer Zeit, die in der gängigen Herder-Philologie als „theologische Rüstzeit“¹⁹ bewertet wird. Herders *Shakespear* steht damit in Verbindung zu seiner persönlichen Lebenssituation, die in Bückeburg nun zu ihrer „ständigen Überprüfung [...] an den gesteckten Zielen“²⁰ geführt habe. So hätte Herder die Stelle als Hofprediger vornehmlich deshalb angetreten, um sein „hochgestecktes Ziel einer ‚zweiten Reformation‘“ zu verwirklichen, zumindest in der „Position

¹⁸ Ebd., 137.

¹⁹ Michael F. Möller, *Die ersten freigelassenen der Schöpfung. Das Menschenbild Johann Gottfried Herders im Kontext von Theologie und Philosophie der Aufklärung*, hrsg. v. Ulrich Kühn (Frankfurt a. M.: Lang, 1998), 47.

²⁰ Ebd., 46.

eines Aufsehers über die geistlichen Angelegenheiten und über die Schulen [...] eine Klärung über seinen weiteren Lebensweg“²¹ zu gewärtigen. In dieser Zeit der „Reifung und Klärung“²² verhandelte sein *Shakespear* im Hintergrund also auch seine eigene Polarität von „Geistlichem und Weltlichem“, die als solche „in seinem Wesen, seiner Eigenart [nicht vorhanden]“²³ wäre und sich synthetisch in ihm aufgehoben habe. Herders erste literarische Erfolge passten zwar zu seinem persönlichen, missionarischen Programm als „Lehrer der Menschheit“²⁴, ließen ihn jedoch zugleich davon Abstand nehmen, bloß subtil bzw. symbolisch, d. h. literarisch zu sprechen. Stattdessen beabsichtigte er, unmittelbar wie ein Prediger von der Kanzel zu wirken²⁵ – erst recht in der Nachfolge des von ihm so sehr verehrten Thomas Abbt. Herders pädagogischer wie reformerischer Ansatz drängte ihn zu einer „Kritik an Spekulation und Metaphysik“ und daher gegenüber dem „künstlichen“ zu einer ideologischen Aufwertung des „natürlichen Geist[es]“, dem er selbst als „Mystischen Begeisterer“ im Sinne eines „Erdkloss[es] sich selbst in der Mitte [vor]steht“²⁶.

Bereits in seinem ersten *Shakespear*-Entwurf skizziert Herder Shakespeare als „Sohn der Natur, Vertrauter der Gottheit“²⁷, also als etwas Weltliches und Geistliches „in einer Person“. Im zweiten Entwurf steht gleich zu Beginn auf Herder selbst bezogen: „[...] ein Ausländer kann ihn mehr und reiner als den bloßen Sohn der Natur betrachten, und als solcher erscheint er gewiß viel größer und bildender!“²⁸ Shakespeare ist für Herder der (alles) überragende Schöpfer „Dramatischer Geschichten“, deren „Feld [...] so groß [ist], als die Natur“²⁹. Shakespeare vermochte es nach Herder, Geschichte, das ist hier Welt- und Menschheitsgeschichte, zu individualisieren (vgl. Sh 81 ff.), weil, wie es in der dritten Fassung heißt, „er nur und immer Diener der Natur ist“ (Sh 81). Herder bezieht sich dabei auf einen pantheistisch (Spinoza) geprägten, aufklärerischen Naturbegriff, so dass – vereinfacht gefasst – für ihn Geschichte Natur bedeutet und umgekehrt. Erst diese von ihm in seiner Rolle als – wie er schreibt – „Ausleger und Rhapsodist“ (Sh 77) idealisierte Konvergenz von Shakespeare und Natur erlaubt es Herder, Shakespeare weithin schallend als „Diener der Natur“ (Sh 81) zu etikettieren und zu

²¹ Vgl. ebd., 50.

²² Ebd., 51.

²³ Ebd., 49.

²⁴ Ebd., 52.

²⁵ Vgl. ebd.

²⁶ Ebd., 53 f.

²⁷ Herder, *Schriften zur Ästhetik*, 526.

²⁸ Ebd., 530.

²⁹ Ebd., 535.

plakatieren. Gerhard Fürst zufolge bildete diese Etikette für Herder sogar die anthropologische Grundkonstante seiner Idee vom modernen Menschen als „Imago Dei“, d. h. als die „Idee vom Menschen als Bild Gottes“³⁰.

Auch Jochen Schmidt, der in seiner umfangreichen *Geschichte des Genie-Gedankens* Herder ein ganzes Kapitel widmet und – nebenbei bemerkt – Shakespeare zu den „Genie-Paradigmata“³¹ rechnet, greift unter dem Aspekt des sich im Zuge des Sturm und Drang konstituierenden Geniebegriffes die Vergöttlichung des Poeten auf:

Die spinozistische Allheitsgleichung ‚deus sive natura‘ [Gott oder Natur – M. P.] verwandelt sich in die Geniegleichung ‚deus sive homo‘ [Gott oder Mensch – M. P.], in der die Göttlichkeit des Genies spinozistisch als allumfassende Natur definiert bleibt.³²

Herders Formel von Shakespeare als „Diener der Natur“ (Sh 81) und „Schöpfer“ wurzelt in dieser Gottebenbildlichkeit, durch die er es im Zeichen von „Wahrheit und Güte“³³ erreiche, die menschliche, mithin seine eigene Seele als das „Bild der Gottheit [...] auf Alles, was sie umgibt, dies Bild zu prägen“³⁴. Und dazu sei nur derjenige imstande, der die „originale[] Sprache des konkreten, authentisch denkenden und sprechenden Menschen“³⁵ verwendet, der als „Deus poeta“ „das Künstlertum Gottes als schöpferische Produktivität durch die sprachliche Benennung im Wort vollzieht“, die „weltenbildende Kreativität Gottes im Schöpfungsakt seines Namen gebenden Wortes [sich realisieren]“³⁶ lässt oder – wie es in Herders *Shakespeare* heißt:

Wenn in Jenem *Eine* singende feine Sprache, wie in einem höhern Äther tönet, so spricht dieser die Sprache aller Alter, Menschen und Menschenarten, ist Dollmetscher der Natur in all' ihren Zungen. (Sh 77)

Für die Nachwelt, respektive für Friedell könnte demnach die ideelle Hypothek bezüglich Shakespeare nicht viel größer sein. Genau in dieser ideellen Belastung Shakespeares als fiktionalisiertes ‚Genie‘ durch Herder könnte ein Grund für Friedells Ausweichen auf Bacon,

³⁰ Gerhard Fürst, *Sprache als metaphorischer Prozeß. Johann Gottfried Herders hermeneutische Theorie der Sprache* (Mainz: Matthias-Grünwald-Verlag, 1988), 381.

³¹ Jochen Schmidt, *Die Geschichte des Genie-Gedankens in der deutschen Literatur, Philosophie und Politik 1750–1945*, 3. Aufl., Bd. 1: *Von der Aufklärung bis zum Idealismus* (Heidelberg: Winter, 2004), 150 ff.

³² Ebd., 131.

³³ Fürst, *Sprache*, 382.

³⁴ Ebd., 383.

³⁵ Ebd.

³⁶ Vgl. ebd., 385.

Descartes und Pascal liegen. Gerade weil Herder in seiner religiös unterfütterten, pathetischen Darstellung Shakespeares kein Problem erkennt, stellt sich für Friedell ein um so schwerwiegenderes Problem: Ist, wie Zilsel sagen würde, Shakespeare als ‚Genie‘ durch Herder bzw. die Nachwelt ‚verfälscht‘? Ginge man dem weiter nach, könnte sich Friedells demonstrative Auslassung Shakespeares aus einem Buch, das dennoch, wie er überzeugt ist, „in jeder Zeile von Shakespeare handelt“, als Rettungsversuch dessen eigentlicher Bedeutung für die Moderne erweisen. In diesem Zusammenhang begründet sich Friedell zufolge Shakespeare durch sein Zeitalter und nicht dieses durch ihn.

6 FAZIT

Zum Abschluss kann also festgehalten werden, dass das fiktionalisierte ‚Genie‘, wie es anhand der beiden Shakespeare-Essays von Herder und Friedell illustriert werden sollte, hauptsächlich als ein Mittel zum Zweck fungiert, ob nun – wie bei Herder – in Form eines programmatischen Leitbildes oder – wie bei Friedell – als ein kulturkritisches Phänomen im Sinne eines Kontrastes zur eigenen Gegenwart. Wenn sich daher bei einem Vergleich zweier Essays über ein und dieselbe Person, die ca. 140 Jahre auseinanderliegen, erkennen lässt, wozu sich jemand wie Shakespeare besonders zu eignen, ja zu instrumentalisieren scheint, dann bleibt die damit verbundene Geniethematik zwar im Ganzen problematisch, aber nicht unlösbar, oder – wie es Peter Handke in seiner *Kindergeschichte* von 1981 beklagt: „Wer waren die Ahnungslosen, die sich herausnahmen, zu behaupten, daß die großen Wörter ‚geschichtlich‘ seien und mit der Zeit ihren Sinn verlören?“³⁷ Die Problematik des fiktionalisierten ‚Genies‘ zielt nicht auf ihre Auflösung oder Bewertung, sondern auf ihre Kenntlichmachung unter dem unaufhebbaren Unstern der ‚Unzuverlässigkeit der Nachwelt‘ und ihrer ‚Verfälschung‘.

LITERATUR

Akenside, Mark. *The Pleasures of Imagination. A Poem in Three Books. III. Book*, 90, V. 556–558. London 1744. Zugriff 16.06.2016. www.gutenberg.org/cache/epub/9814/pg9814-images.html.

Apel, Friedmar. „Von der Nachahmung zur Imagination – Wandlungen der Poetik und der Literaturkritik“. In: *Propyläen Geschichte der Literatur, Propyläen Geschichte der Literatur. Literatur und Gesellschaft der westlichen Welt*, Bd. 4: *Aufklärung und Romantik. 1700–1830*, 75–100. Frankfurt a. M., Berlin: Ullstein, 1988.

³⁷ Peter Handke, zit. nach Theo Elm, *Peter Handke*, in: *Deutsche Dichter. Leben und Werk deutschsprachiger Autoren*, hrsg. v. Gunter E. Grimm, Frank Rainer Max, Bd. 8: *Gegenwart* (Stuttgart: Reclam, 1994), 575.

- „Die Droge Wagner – Wer sich auf Richard Wagners Musik einlässt, verfällt ihr. Warum? Auf den Spuren des genialen Komponisten und furchtbaren Menschen“. *Die Zeit*, 03.01.2013, Nr. 2: 1.
- Elm, Theo. *Peter Handke*. In: *Deutsche Dichter. Leben und Werk deutschsprachiger Autoren*, hrsg. v. Gunter E. Grimm, Frank Rainer Max, Bd. 8: *Gegenwart*, 565–581. Stuttgart: Reclam, 1994.
- Fürst, Gerhard. *Sprache als metaphorischer Prozeß. Johann Gottfried Herders hermeneutische Theorie der Sprache*. Mainz: Matthias-Grünwald-Verlag, 1988.
- Englische Literaturgeschichte*, hrsg. v. Hans Ulrich Seeber. 5., aktualisierte u. erweiterte Aufl. Stuttgart: Metzler, 2012.
- Ewers, Hans-Heino. *Die schöne Individualität. Zur Genesis des bürgerlichen Kunstideals*. Stuttgart: J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung, 1978.
- Friedell, Egon. „Das Zeitalter Shakespeares“. In: Ders. *Abschaffung des Genies. Gesammelte Essays 1905–1918*, hrsg. v. Heribert Illig, 143–146. Zürich: Diogenes, 1985.
- „Genius“. In: *Reallexikon für Antike und Christentum. Sachwörterbuch zur Auseinandersetzung des Christentums mit der antiken Welt*, hrsg. v. Theodor Klauser, Bd. X: *Genesis – Gigant*, 52–83. Stuttgart: Anton Hiersemann, 1978.
- Gerstenberg, Heinrich Wilhelm von. „Aus dem Versuch über Shakespeares Werke und Genie (14.–18. Brief)“. In: Ders. *Ugolino. Eine Tragödie in fünf Aufzügen*, hrsg. v. Christoph Siegrist, 90–109. Stuttgart: Reclam, 2001.
- Goethe, Johann Wolfgang. „Zum Schäkespears Tag“. In: Ders. *Die Leiden des jungen Werthers. Frühe Prosa*, 8–11. München: dtv, 1962.
- Herder, Johann Gottfried. *Schriften zur Ästhetik und Literatur 1767–1781*, hrsg. v. Gunter E. Grimm. Frankfurt a. M.: Deutscher Klassiker Verlag, 1993.
- Herder, Johann Gottfried. „Shakespear.“ In: Ders., Johann Wolfgang Goethe, Paolo Frisi, Justus Möser. *Von deutscher Art und Kunst. Einige fliegende Blätter*, hrsg. v. Hans Dietrich Irmscher, 63–92. Stuttgart: Reclam, 1977.
- Kunckel, Hille. *Der römische Genius*. Heidelberg: F. H. Kerle, 1974.
- Möller, Michael F. *Die ersten freigelassenen der Schöpfung. Das Menschenbild Johann Gottfried Herders im Kontext von Theologie und Philosophie der Aufklärung*, hrsg. v. Ulrich Kühn. Frankfurt a. M.: Lang, 1998.
- Müller, Peter. „Einleitung. Grundlinien der Entwicklung, Weltanschauung und Ästhetik des Sturm und Drang“. In: *Sturm und Drang. Weltanschauliche und ästhetische Schriften*, hrsg. v. Peter Müller, Bd. 1, XI–CXXIV. Berlin, Weimar: Aufbau, 1978.
- Schmidt, Jochen. *Die Geschichte des Genie-Gedankens in der deutschen Literatur, Philosophie und Politik 1750–1945*, 3. Aufl., Bd. 1: *Von der Aufklärung bis zum Idealismus*. Heidelberg: Winter, 2004.
- Price, Lawrence M. „Herder and Gerstenberg or Akenside“. *Modern Language Notes* 65/3 (1950): 175–178.
- Zilsel, Edgar. *Die Geniereligion. Ein kritischer Versuch über das moderne Persönlichkeitsideal, mit einer historischen Begründung*, hrsg. v. Johann Dvořák. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1990.

Mike PORATH, geb. 1982 in Rostock, 2002–2009 Studium der Germanistik und Allgemeinen Geschichte an der Universität Rostock, 2010–2018 wissenschaftliche Hilfskraft, seit 2018 wissenschaftlicher Mitarbeiter am Lehrstuhl für Neuere deutsche Literatur und Germanistische Literatur- und Mediendidaktik an der Justus-Liebig-Universität Gießen.

Kontakt: mike.porath@germanistik.uni-giessen.de

ZITIERNACHWEIS:

Porath, Mike. „... in jeder Zeile von Shakespeare handeln‘ – Zur Problematik des fiktionalisierten ‚Genies‘. Ein Vergleich zwischen Johann Gottfried Herders Shakespeare-Aufsatz (1773) und Egon Friedells Shakespeare-Essay (1911)“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 83–100. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-05.

KLAUS HAMMER

Politechnika Koszalińska, Wydział Humanistyczny

SICH-ERINNERN ALS (ÜBER-)LEBEN ODER WIE SICH BIOGRAFIEN IN LITERATUR VERWANDELN. ZU DEN ‚INITIATIONSROMANEN‘ VON ARMIN MÜLLER, GÜNTER GRASS UND WIELAND FÖRSTER

Abstract

Armin Müllers *Der Puppenkönig und ich* (1986), Günter Grass' *Beim Häuten der Zwiebel* (2006) und Wieland Försters *Tamaschito* (2017) sind mehr als nur Initiationsgeschichten – oder sollte man einschränken­derweise eher von autobiografischen Aufzeichnungen sprechen? Es sind Abrechnungen mit einer inhumanen Vergangenheit, sie atmen das Credo der Bilanz, einer Rechenschaftslegung, einer harten Selbstbefragung. Erst mit diesen – teils authentischen, teils fiktiven – Bekenntnisbüchern haben die Autoren ein sie quälendes Kapitel ihrer Lebensgeschichte, das zugleich ein unbewältigtes Kapitel der Geschichte der Deutschen ist, niedergeschrieben und sich von einem ihr Leben belastenden Alpdruck befreit. Der Beitrag analysiert diese drei Werke und charakterisiert ihre jugendlichen Protagonisten. In welcher Beziehung steht der Autor zu seinem 16- bzw. 17jährigen Alter Ego in dem jeweiligen Werk? Es wird herausgearbeitet, wie Müller sein Thema – den Verlust der Heimat – mit seines Protagonisten schmerzvoller Verabschiedung der Vergangenheit und dessen zunehmendem Begreifen von realer geschichtlicher Gegenwart verbindet. Für Grass ist dagegen zu konstatieren, dass der geheime Motor für sein Schreiben wohl immer die subjektiv empfundene Schuld – seine einstige Verstricktheit im Nationalsozialismus – gewesen war. Schließlich wird Wieland Försters „Roman einer Gefangenschaft“ als ein an Intensität kaum zu überbietendes Geschehens- und Reflexionskontinuum beschrieben: Das Unmenschliche als Einseitigkeit, als ungeheuerliche Konzentration auf eine Sache, auf einen Gedanken, auf einen Sinn – irgendwie zu überleben.

SCHLÜSSELWÖRTER

Erinnerungsliteratur, Initiationsroman, Autobiografie, Ich-Erzähler, Authentizität und Fiktion

REMEMBERING AS (OVER)LIFE OR HOW BIOGRAPHIES TURNED INTO LITERATURE. TO THE 'INITIATION NOVELS' BY ARMIN MÜLLER, GÜNTER GRASS AND WIELAND FÖRSTER

Abstract

Armin Müller's *Der Puppenkönig und ich* (1986), Günter Grass' *Beim Häuten der Zwiebel* (2006) and Wieland Förster's *Tamaschito* (2017) are more than just initiation stories – or should one restrictively speak of autobiographical records? They are a form of settling accounts with an inhuman past, of giving account of life, a report of own faults, a hard self-questioning. Only with these – partly authentic, partly fictitious – confessional books have the authors written down a tormenting chapter of their life story, which is at the same time an unresolved chapter in the history of the Germans, and freed themselves from a nightmare which burdens them – their lives. The article analyzes these three works and characterizes their youthful protagonists. How does the author relate to his 16 or 17 year old alter ego in the respective work? It is pointed out how Müller combines his theme – the loss of the homeland – with this of a painful farewell to the past and his protagonist's increasing understanding of the real historical present. For Grass, on the other hand, it can be said that the secret engine for his writing was probably always the subjectively perceived guilt – is former involvement in National Socialism. Finally, Wieland Förster's "novel of a captivity" is described as an continuum events and reflection on inhumanity that can hardly be surpassed in intensity; as one-sidedness, as a monstrous concentration on one thing, on one thought, on one sense – somehow to survive.

KEYWORDS

Remembrance literature, initiation novel, autobiography, first-person narrator, authenticity and fiction

WSPOMINANIE JAKO (PRZE)ŻYCIE LUB JAK BIOGRAFIE STAŁY SIĘ LITERATURĄ. 'POWIEŚCI INICJACYJNE' ARMINA MÜLLERA, GÜNTERA GRASSA I WIELANDA FÖRSTERA

Abstrakt

Utwory Armina Müllera *Der Puppenkönig und ich* (1986; pol. *Lalkarz König i ja. Powrót na Dolny Śląsk*, 2004), Güntera Grassa *Beim Häuten der Zwiebel* (2006; pol. *Przy obieraniu cebuli*, 2007) oraz Wielanda Förstera *Tamaschito* (2017) nie są jedynie powieściami inicjacyjnymi, lecz rozrachunkiem z odhumanizowaną przeszłością, życiowym bilansem, raportem z własnych przewinień, trudnym odpytywaniem własnej przeszłości. Dopiero wraz z tymi wyznaniem literackimi – częściowo autentycznymi,

częściowo fikcyjnymi – ich autorzy opisali bolesny rozdział ich własnej historii, ale także pozostający bez rozrachunku ważny rozdział historii Niemców, by móc wreszcie uporać się z dręczącymi ich wspomnieniami. W artykule poddano analizie te trzy utwory i scharakteryzowano ich młodocianych protagonistów, przy czym szczególnie uwypuklono stosunek każdego z autorów do jego 16- lub 17-letniego Alter Ego. Wykazano, że u Müllera dominujący temat – utrata ojczyzny – połączony jest z bolesnym pożegnaniem z przeszłością oraz z uświadomieniem sobie przez jego bohatera realnej historycznej rzeczywistości. U Grassa natomiast można stwierdzić, że tajemnym motorem jego twórczość było zapewne zawsze subiektywne poczucie winy – jego wcześniejsze uwikłanie w narodowy socjalizm. Wreszcie „powieść o niewoli” Wielanda Förstera można ująć jako nadzwyczaj intensywne kontinuum wydarzeń i refleksji o nieludzkiej jednostronności, jako szczególną koncentrację na jedną rzecz, jedną myśl, jeden sens: by jakoś przeżyć.

SŁOWA KLUCZOWE

literatura wspomnieniowa, powieść inicjacyjna, autobiografia, narrator pierwszoosobowy, autentyczność i fikcja literacka

Auf ganz unterschiedliche Weise wird in Armin Müllers *Der Puppenkönig und ich* (1986), Günter Grass' *Beim Häuten der Zwiebel* (2006) und Wieland Försters *Tamaschito* (2017) Erinnerungsarbeit geleistet. Erst im hohen Alter waren ihre Autoren imstande, über lebensbedrohende Erlebnisse und Umstände in ihrer Jugend zu schreiben, nicht als autobiographischen Bericht, sondern als teils authentischen, teils fiktiven Initiationsroman: Der jugendliche Ich-Erzähler gerät in Konflikt mit einer inhumanen Welt, die ihn mit dem Tod bedroht, ganz zu schweigen davon, dass ihm die Aussicht auf eine lebenswerte Zukunft geboten werden könnte. Wie aber wird er dennoch seine schlimmen Erfahrungen für sein künftiges Leben nutzen? Warum waren die Autoren dieser Initiationsgeschichten erst im hohen Alter imstande, die Geschichte ihrer Jugend, die sie seither doch unaufhörlich bewegt hat, niederzuschreiben, sich von ihr zu befreien?

Vornehmlich Schriftsteller aus den ehemaligen deutschen Ostgebieten haben sich in der Vergangenheit zur Problematik der Vertreibung und des Heimatverlustes geäußert: Günter Grass (Danziger Trilogie), Siegfried Lenz (*Heimatmuseum*), Arno Surminski (*Jokehnen oder Wie lange fährt man von Ostpreußen nach Deutschland*), Jürgen Thorwald (*Es begann an der Weichsel*), Marion Gräfin Dönhoff (*Namen, die keiner mehr kennt*), Ernst Wiechert (*Missa sine nomine*), Leonie Ossowski (*Weichselkirschen*), Horst Bienek (Schlesien-Tetralogie) oder Christine Brückner (die Landschaft ihrer Pommern-Trilogie hat sie erst in der Kindheit kennen gelernt). In der DDR war Flucht und Vertreibung lange Zeit hinweg ein ideologisches Tabu, auch wenn darüber geschrieben wurde, so von Johannes Bobrowski, Christa Wolf (*Kindheitsmuster*), Ursula

Höntsch-Harendt (*Wir Flüchtlingskinder*) oder Armin Müller (*Der Puppenkönig und ich*). Denn Erinnerung, der Prozess der Bewusstmachung verdrängter Vergangenheit – so haben es Alexander und Margaret Mitscherlich in ihrem Buch *Die Unfähigkeit zu trauern* (1967) bezeichnet –, soll von den Zwängen der Vergangenheit befreien und eine freie Orientierung auf die Zukunft ermöglichen. Für die literarische Erinnerung an die von den Deutschen verlorene Heimat im Osten könnte sich sogar eine Paradoxie als produktiv erweisen: Die gebrochene Aneignung, die Aneignung als Bruch mit dem Vergangenen vermag das Vergangene womöglich besser zu bewahren als jede geradlinige Einholung.

HOFFNUNG AUF KONTINUITÄT TROTZ EINER SCHEINBAR ENDGÜLTIGEN DISKONTINUITÄT: ARMIN MÜLLERS *DER PUPPENKÖNIG UND ICH*

1986 durfte im Greifenverlag Rudolstadt ein Buch erscheinen, das in literarisches Neuland, in höchst komplizierte und sensible Bereiche der Vergangenheit der Deutschen und Polen, vorstieß.¹ Das Thema Schuld und Sühne der Deutschen an Nationalsozialismus und Krieg, das Thema Befreiung und Wandlung war bislang ein Generalthema in der Literatur der DDR gewesen, doch die Aussiedlung der Deutschen aus Polen stellte ein Desiderat dar. Der Roman *Der Puppenkönig und ich* unterlief die offizielle Version ‚brüderlicher‘ Zusammenarbeit zweier sozialistischer Staaten und legte den Finger auf ein bisher verdrängtes Kapitel gemeinsamer Geschichte, das erst noch aufzuarbeiten war. Dabei hatte es sich auch sein Autor Armin Müller, 1928 im niederschlesischen Schweidnitz (heute Świdnica, 2004 wurde er zum Ehrenbürger seiner Geburtsstadt ernannt) geboren und seit 1946 in Weimar ansässig, nicht leicht gemacht und jahrzehntelang selbst jedes Erinnerungsgefühl an die Kindheitsheimat Schlesien unterdrückt. Dennoch kehrte die Heimatlandschaft – punktuell und in anderer Topographie, als Real- und Sehnsuchtslandschaft – in seiner Lyrik, Dramatik und Prosa wie auch in seiner Malerei immer wieder. Mit der Wiederauflage seines Romans zehn Jahre später (Würzburg 1997) sprach das Buch dann zum Leser unter ganz anderen Bedingungen und Vorzeichen, die es erlauben, dass gerechter und damit auch widerspruchsvoller über die Beziehungen beider Nachbarvölker nachgedacht werden kann. Nicht mehr nur das Leid der einen und die Schuld der anderen stehen einander gegenüber, sondern beides ist wechselseitig miteinander verbunden. Vielleicht ist heute erst das richtige Verständnis für dieses damals so spät behandelte und doch noch zu früh gekommene Thema diesseits und jenseits der Oder gegeben.

¹ Vgl. Klaus Hammer, „Wiedergelesen – *Der Puppenkönig und ich* von A. Müller“, *Berliner Lesezeichen* 2/1998: 37–38; Jürgen Egyptien (Hg.), *Erinnerung in Text und Bild. Zur Darstellbarkeit von Krieg und Holocaust im literarischen und filmischen Schaffen in Deutschland und Polen* (Berlin: Akademie-Verlag, 2012).

Der Roman *Der Puppenkönig und ich* skizziert in einer von Bildern durchwobenen Sprache eine Fülle von Begegnungen, in denen die Welterfahrung der 16jährigen Ich-Figur fassbar wird. Aufgewachsen ist er in einer scheinbar heilen, fast märchenhaften Dorfwelt im schlesischen Eulengebirge, zwischen Himmelsstiege und Guckei, in der Obhut des Großvaters, des „Puppenkönigs“, der alles Böse und Schlechte der Welt von ihm fernhalten wollte; der Großvater war für den Enkel „wie der liebe Gott, er wusste alles und konnte zaubern“². Mit dem Mädchen Gesine unternimmt er auf dem Schlitten, der in Spindlers Schuppen steht, Traumreisen in die Welt: „Dann flogen wir durch die Wolken und über die Meere bis nach Amerika“ (Pk 16), er erzählt ihr Geschichten, „wie Großvater welche erfunden hatte“ (Pk 16). Von der „weißen Rosa“, die in den Nächten singend durch die Flure lief, geht die Rede, dass sie manchmal „wie ein Engel über Gräser und Büsche schwebte“ (Pk 25). Aus dieser behüteten, abgeschirmten Idylle, aus dieser Traumwelt wird der Junge jäh in die Gefährdungen und Wirren der letzten Kriegsmonate hineingerissen, er wird zum Volkssturm gegen die vorrückende Rote Armee verpflichtet, gerät in russische Kriegsgefangenschaft, entflieht und schlägt sich zusammen mit Staschek, einem nicht sehr viel älteren Polen, der aus der Armee Parandowski desertiert ist, zurück in seine Heimat Schlesien durch, das jetzt Slonsk heißt und das er nicht mehr als seine Heimat betrachten darf.

Der junge Mann ist ein empfindsamer und erlebnisfähiger Mensch, aber er ist noch nicht imstande, sich selbst über seine Empfindungen und Erlebnisse Rechenschaft abzulegen. Er weiß von sich ebenso wenig wie von der Welt. Die Erscheinungen der Wirklichkeit – und Träume, Bilder, Wunschvorstellungen, Märchen und Legenden bezeichnen nur die andere Seite der Wirklichkeit – sind für ihn Symbole, deren geheimnisvolle Bedeutung er jedoch nur ahnt; Zeichen, die für etwas noch nicht bewusst Erkanntes stehen. Sie sollen, in Situationen tiefster Verzweiflung, Hoffnung erwecken auf Zukünftiges, sie sind Vorzimmer zum Leben, aber noch nicht das Leben selbst. Es sind jene Situationen, die im klassischen Bildungsroman – der Autor kommt aus Weimar – die Lehrjahre eröffnen. Aber natürlich ist hier auch der Einfluss von Grimmelshausens *Simplicius Simplicissimus* bzw. Eichendorffs *Taugenichts* offensichtlich.

Armin Müllers Ich-Figur – wir erfahren nur, dass er „König“ heißt, sein Vorname bleibt uns verborgen – entspricht den schwärmerischen, phantasiebegabten, oftmals singenden oder musizierenden Romanhelden der Romantik, als Klangreiz der Sprache, als Stilprinzip der gleitenden Übergänge. Trotz aller lebensbedrohlichen Ereignisse auf der Flucht der beiden Halbwüchsigen, des Deutschen und des Polen, tritt Sehnen zum Wollen, Träumen zum

² Armin Müller, *Der Puppenkönig und ich. Roman* (Rudolstadt: Greifenverlag, 1986), 24. Im Folgenden als Pk mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Handeln, Empfinden zur rationalen Überlegung. Schlaf und Traum führen aus der Tagwelt hinaus in eine andere Welt, in der die Toten oder auch die ferne Heimat gegenwärtig, die Vereinigung mit ihr möglich sind. Die „Nacht“, der Traum ist eine Zeit menschlicher Sinnen-schärfe und gesteigerter Empfänglichkeit, eine Zeit wundersamer Erscheinungen, grauenvoller Ängste, aber auch der Selbsterfahrung und Welterkenntnis. Die Grenzen der bekannten Wirklichkeit werden überschritten, die erfahrbare Welt wird weit in psychisch-geistige Bereiche ausgedehnt. Das Märchen, das Reales und Irreales nicht trennt, gilt bei Müller nicht nur als eine Möglichkeit realitätsüberschreitender Wunscharstellung, sondern es vermag den Zusammenhang der eigentlichen, nämlich ganzen Welt wiederzugeben. Der Weg des Jungen vollzieht sich zwischen Räumen, Märchen, Erzählungen, Gesprächen und Begegnungen als ständigen „Erinnerungen“. Auf diese Weise wird er auch seines Inneren gewahr. Dabei werden die „Erinnerungen“ zugleich zu „Ahnungen“ des Künftigen. Hier handelt es sich also um keine utopische Reise in den „ewigen Sonntag“ wie bei dem Taugenichts von Eichendorff, sondern um den Prozess einer Selbstbefreiung ins Räumliche. Sie korrespondiert mit dem Weg nach innen und dem zunehmenden Begreifen von realer geschichtlicher Gegenwart.

Die in die Romanhandlung eingelegten Erzählungen, Märchen, Träume haben in der Veräußerlichung der inneren Welt, in der Präsenz des Fernen, in der Vergegenwärtigung des Vergangenen und Künftigen den Charakter perspektivischer Ergänzungen oder der Raum-Zeit-Vervollständigungen. Die Einschübe unterbrechen zwar gelegentlich die Handlung, aber nur, um ihr neue Dimensionen hinzuzugewinnen.

Armin Müller, der für diesen Roman den Eichendorff-Literaturpreis erhalten hat, delegiert die Erzählerfunktion ganz an die Ich-Figur. Vergangenheitshandlung und Erzählzeit erweisen sich als weitgehend identisch. Aber die einseitige Perspektive des Ich-Erzählers wird durch die Figur Stascheks aufgehoben und der gleiche Gegenstand so von zwei Seiten beleuchtet. Staschek, der Deserteur, der nicht mehr töten wollte, droht der Tod, wenn ihn die Landesarmee finden sollte. Fände ihn die Volksarmee, würde ihm, dem Angehörigen der Landesarmee, das Lager drohen.³ Noch Tage zuvor hatten die beiden Jungen erbarmungslos aufeinander geschossen. Jetzt aber sind der Pole und der Deutsche aufeinander angewiesen, ist einer des anderen Überlebenschance. Dabei erweist sich Staschek als Korrektiv gegenüber der naiven Unschuld des Deutschen, der immer deutlicher spürt, dass er sich nicht ausnehmen kann aus dem, was war. Zudem ist da immer die innere Auseinandersetzung mit der Welt ohnmächtiger Humanität des Großvaters, der sich vor der angeordneten Deportation der Deutschen in

³ Die Landesarmee (Armia Krajowa) war eine Militärorganisation in dem vom NS-Deutschland besetzten Polen und die größte militärische Widerstandsorganisation zur Zeit des Zweiten Weltkrieges in Europa. 1942 hatte sich die Volksarmee oder Volksgarde (Gwardia Ludowa) gebildet, die die verfassungsmäßige polnische Exilregierung nicht anerkannte und mit der UdSSR zusammen ging.

seiner Scheune erhängt hat, und damit der eigenen Kindheit: „Er hat mir nur die halbe Welt gezeigt, vor die andere Hälfte die Hand gehalten.“ (Pk 30) Der Junge lernt, sich neben sich zu stellen, sich in den anderen – den Feind-Freund Staschek – hineinzusetzen und sich dann selbst zu erkennen. Das ist Gegenstand des Gesprächs und der Auseinandersetzung zwischen den Angehörigen zweier Völker, eine Voraussetzung für ein zwar nicht konfliktfreies, aber doch dauerhaftes Zusammenleben.

Das „Verlustsyndrom von Heimat“⁴, wie es der polnische Literaturwissenschaftler Hubert Orłowski bezeichnet hat, die Zwangsaussiedlung und Vertreibung der Polen aus Ostpolen, das Thema verlorener Landschaften, aber auch der Ankunft in einer neuen Heimat spielte auch in der polnischen Literatur eine wesentliche Rolle. Die besondere Aura des Gedächtnisortes Danzig lässt sich kaum ohne die erzählenden Texte von Pawel Huelle und Stefan Chwin begreifen. Der Roman *Hanemann* (1995, deutsch *Der Tod in Danzig*) von Stefan Chwin stellt einen deutschen Medizinprofessor, der nach 1945 in Danzig bleibt, in den Mittelpunkt. Die polnischen Umsiedler aus dem Osten haben in Danzig Zuflucht gefunden, sie verwurzeln hier und prägen den Alltag dieser Stadt. Chwin sieht im polnischen und deutschen Erbe die gemeinsame Tradition des heutigen Gdańsk, die ununterbrochene Folge von Aus- und Ansiedlungen.

Noch einen Schritt weiter geht der in Szczecin geborene und hier lebende Autor Artur Daniel Liskowacki. Er ist fast 30 Jahre jünger als Armin Müller, also ein ‚Nachgeborener‘, der Krieg und Vertreibung selbst nicht mehr miterlebt hat, sondern es nur vom Hörensagen, durch die Berichte von Zeitzeugen kennt. Mit seinem 2000 erschienenen Roman über seine Geburtsstadt *Eine kleine* (deutsch *Sonate für S.*, 2003) ist er in Polen bekannt geworden. Die Sonate, die meist mehrsätzige, zyklisch angelegte Instrumentalkomposition, liegt als kompositorisches Verfahren auch dem Roman zugrunde. Mit Überschriften wie *Adagio pastorale* (langsam), *Allegro con fuoco* (lebhaft, schnell), *Largo* (langsamer als Adagio) und *Andante cantabile* (ruhig, mäßig bewegt) soll der vielschichtige Erzählfluss strukturiert werden. Liskowacki erzählt Einzelschicksale von Deutschen im Stettin nach 1945, immer wieder unterbrochen durch Rückblenden auf die Kriegs- und Vorkriegszeit. Das führt zu einem dissoziierten Nebeneinander gleichberechtigter Figuren-Stimmen, zu einem vielstimmigen Figuren-Diskurs. Der Erzähler erinnert das Vergangene nicht, sondern es steht vor ihm und dem Leser in totaler Präsenz, ja es umfasst ihn selbst. Er steht über den Geschichten, fungiert als Beobachter der

⁴ Hubert Orłowski, „Der Topos der ‚verlorenen Heimat‘“, in: *Deutsche und Polen. 100 Schlüsselbegriffe*, hrsg. v. Ewa Kobylinska, Andreas Lawaty, Rüdiger Stephan (München: Piper, 1992), 189. Vgl. auch Hubert Orłowski, „Tabuisierte Bereiche im deutsch-polnischen Gedächtnisraum. Zur literarischen Aufarbeitung von Flucht, Zwangsaussiedlung und Vertreibung in der deutschen und polnischen Deprivationsliteratur“, in: Elke Mehnert (Hg.), *Landschaften der Erinnerung* (Frankfurt a. M.: Lang, 2004), 92–99.

Figuren und zugleich ist er in den Geschichten präsent, wird sozusagen selbst zu einer Figur der Geschichten, aus der er sich jederzeit wieder mit der Übernahme der Erzählerfunktion herausbegeben kann. Der beliebige Perspektivwechsel von einer Figur und Zeitebene zur anderen ist ebenso raffiniert wie verwirrend, denn immer wieder muss der Leser den abgerissenen Faden von neuem knüpfen.

Die periodische und zyklische Form des Romans *Sonate für S.* rankt sich um das im Nachkriegs-Stettin existierende Deutsche Kulturhaus der Polnisch-Deutschen Freundschaft, eine Art Refugium für die ihres weiteren Schicksals ungewissen Deutschen. Hier kommt man zusammen, es wird miteinander geredet, getanzt, gesungen und musiziert, Theater und Schach gespielt. Fritz Hummel, der Kulturhaus-Verantwortliche, hat Alfred Bonkowski, den Leiter des Musikensembles, beauftragt, er solle etwas komponieren, eine Sonate oder Serenade, „so Eine kleine...“⁵ – wie auch der polnische Romantitel lautet. Das Stettin der Nachkriegszeit ist eine Stadt des Interregnums, das niemandem gehört, weil es schon nicht mehr deutsch, aber auch noch nicht polnisch ist. Die neu eingesetzte deutsche Verwaltung steht unter der Kontrolle der sowjetischen Kommandantur. Es kursiert das Gerücht, die Alliierten würden aus Stettin eine Freie Stadt machen. Bis dann alles sehr schnell geht: Vertreibung, Abschiebung der Deutschen, Listen, in Waggons eingepferchte Menschen, von Zöllnern bewacht, Turm und Matt – wie im Schachspiel: „Ich, die Personifizierung des Erzählers, stehe ruhig da, ich bin zu Hause, und sie sind diejenigen, die gehen.“ (SfS 258)

Der Verzicht Liskowackis auf Verwandlung in Bilder – im Unterschied zu Müllers Roman, in dem die Welt der Dinge in ein „Buch der Bilder“ verwandelt ist – bewirkt, dass die Fakten und Begebenheiten irritierend auseinanderfallen. Zwischen den Passagen (es gibt keine eigentliche Gliederung in Romankapitel) tun sich Abgründe auf – darin ist kein künstlerisches Unvermögen, sondern gnadenloses Aufdecken eines epochalen Dilemmas zu sehen. Die Einbettung disparatester Elemente in den tragenden Strom einer großen Melodie, wie sie in Müllers Buch begegnet, erfährt bei Liskowacki ihren energischen Gegenzug, und das um so stärker, je eindeutiger der Autor seine Prosa in Analogie zur Musik fügt. Das Offen-sein beider Romane ist also doppelter Natur: Nicht nur steht die Prosa allen Elementen der Welt offen, es wächst, geöffnet, als Element in die Welt hinein.

Für beide Autoren ist die Prosa der Ort solchen Austausches. Die Sphären, Elemente und Materialien des Austausches sind bei Liskowacki außerordentlich variabel. Basis ist der Austausch von Optischem und Akustischem. Seine Prosa irritiert eben deswegen, weil ein ständiger Wechsel von einer Sinnes- und Vorstellungsebene zur anderen stattfindet. Der Autor löst

⁵ Artur Daniel Liskowacki, *Sonate für S. Roman*, übers. v. Joanna Manc (München: Albrecht Knaus Verlag, 2003), 260, auch 330. Im Folgenden als SfS mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

nicht wie Müller und dessen großer Lehrmeister Eichendorff die Musik, die in den Dingen schläft, heraus, sondern im Akt des Musizierens erst baut sich die Welt auf. Bei Müller prägt der Austausch zwischen Himmel und Erde die aus Erinnerungsbildern seiner schlesischen Heimat gespeisten Landschaftsbeschreibungen. Der sogenannte „Gott der Welt“ ist Projektion der eigenen Seele; gleichzeitig ist das Ich nur Teil und Ton einer „Pansmusik“ auf der Hirtenflöte, von der im Vorspiel die Rede ist. Müllers Prosa hat offene Ränder, nicht nach außen hin wie bei Liskowacki, sondern nach innen. Die Bilder überschneiden sich oft, stürzen zusammen, über jene Ränder nach innen hinweg. Dagegen werden bei Liskowacki die Geschehnisse und Figurenbiographien ständig unterbrochen, gestückelt, sie sind ein Patchwork, nach dem Montageprinzip gebaut – hier scheint der ebenfalls in Stettin geborene Alfred Döblin Pate gestanden zu haben. Liskowackis Diktion ist sprunghaft, seine Syntax verschachtelt und labyrinthisch. Jede der Figuren in Liskowackis Roman hat ihre eigene, von anderen unterschiedene Wahrheit zu verkünden: der Junge Heini, der im Krieg seine Eltern verloren hat, weiß nicht, woran er zuerst denken soll: dass er die Gabe des Fliegens besitzt oder dass er Leni Wieses vanilleweißen Brüste gesehen hat. Die Sehnsucht des von den Nazis aus den Stettiner Gaswerken entlassenen Juden Vogelbaum nach dem Gasgeruch wird zu einem grausamen Scherz des Schicksals. August Kugel, Konditor von Beruf, macht sich als Volkssturmmann aus dem Staube und träumt davon, nach dem Krieg seine eigene Fußballmannschaft zu trainieren. Als Willy im Mai 1945 nach Stettin zurückkehrt, steht sein Haus nicht mehr und von seiner Familie gibt es kein Lebenszeichen. Bruno dagegen kann sich an gar nichts erinnern, weil er sich nicht erinnern will.

Der Kulturhaus-Vorsitzende Hummel spielt mit dem Polen Majewski Schach: „Schwarz oder Weiß, ein Drittes gibt es nicht.“ (SfS 245) Hummel, der den Russen mit einem weißen Tuch die Kapitulation der zerstörten Stadt überbracht hat, verliert jetzt mit den weißen Figuren das Spiel, die schwarzen Figuren Majewskis gewinnen. Für Majewski ist Schach die richtige Perspektive, für den Deutschen Hummel ein Endspiel. Schachspiel und Musik verbindet miteinander die Unvorhersehbarkeit ihres Verlaufs bei gleichzeitiger Beachtung von Regeln.

Liskowski hat einen Kriegs- und Vertreibungsroman besonderer Art geschrieben. Er fragt nicht, ob es Flüchtlinge oder Gejagte waren, ob es Flucht oder Vertreibung heißen muss, sondern lässt keinen Zweifel daran, dass es unsägliches Leid für die meisten war, Untergang für viele, ungeheurer Verlust für alle – die Vertriebenen und auch die Vertreibenden, die vorher auch Vertriebene waren. Am Ende stellt sich die Frage nach denen, die überlebten, die fort mussten und die blieben oder neu in diese Stadt kamen. Das bedeutet Hoffnung auf Kontinuität trotz einer scheinbar endgültigen Diskontinuität. In der Bewegung der nach Westen wandernden Menschen – der Deutschen wie der Polen – liegt insofern eine Überlebenschance, als die Erinnerung diesen Weg mitging. Liskowackis Buch ist als Dienst an dieser Erinnerung

zu verstehen. Es leistet auf eine neue Art Erinnerungsarbeit, auch über die Zeit des Krieges und des Leidens hinaus.

Muss eine Sonate immer ein Allegro oder Presto beenden, fragt Bonkowski im Roman. Und Hummel antwortet: Normalerweise steht im Finale ein lebendiges Tempo im Kontrast zu dem vorhergehenden, langsamen oder mittleren... Und Heini, der manch verwandte Züge mit dem Ich-Erzähler bei Armin Müller besitzt, kann am Schluss erneut sein Fliegen erproben und schwebt als Liebesbote des Polen Wladek zu der Deutschen Leni.

VON DEN SCHWIERIGKEITEN BEIM SCHREIBEN DER WAHRHEIT – GÜNTER GRASS' *BEIM HÄUTEN DER ZWIEBEL*

Günter Grass hatte sich Zeit gelassen, ehe er an eine Autobiographie dachte. Wer ein halbes Jahrhundert Schreiben hinter sich hat, dürfte die Grenzen seiner Fähigkeiten abgesteckt haben, was wohl eine gewisse Resignation, aber auch ein wenig mehr Ruhe mit sich bringt. Wenn man hoch in den Siebzigern ist, klopft nicht gerade ein *Memento mori* an die Tür, aber Gedächtnislücken machen sich bemerkbar, die Zeichen einer zunehmenden Gebrechlichkeit. Vielleicht will man auch etwas offenbaren, was man bisher verschwiegen hatte und was wie eine Last auf einem lag. Von einem Schriftsteller, der sich über fünfzig Jahre aus aller nächster Nähe beobachtet hat und der seine Aufgabe darin sah, stets unter der Oberfläche zu sondieren, kann man schon so etwas wie Rechenschaft über das eigene Leben und sogar eine gewisse Summe an Lebenseinsichten erwarten. Wird er aber auch imstande sein, sein Inneres zu enthüllen und die Zusammenhänge seines Lebens sinnvoll zu überblicken?

Seine 2006 herausgekommene Autobiographie *Beim Häuten der Zwiebel* führt Grass von der Kindheit und Jugend in Danzig über die Kriegs- und Nachkriegszeit bis zum Erscheinen des Romanes *Die Blechtrommel* im Jahre 1959, der ihn weltberühmt machte. Im Zentrum steht das Grunderlebnis des jungen Günter Grass, des Zeitgenossen und Zeugen einer blindlings auseinander fallenden Wirklichkeit, des von Krieg, Massen-Wahn, Todeserfahrung und Schuld gezeichneten Autors, der sich als Opfer wie auch als Täter begreift. Das Entsetzen und die Angst sind dauernde Begleiterinnen nicht nur des Kindes und des Jugendlichen, sie wirken aber auch als geheimnisvolle Grundkraft eines immer wieder erneuerten Lebens, ja als Lebenselixier überhaupt.

Nun war Grass' Bekenntnisbuch *Beim Häuten der Zwiebel* seinerzeit immer nur auf den einen Interview-Satz „Ich war bei der Waffen-SS“⁶, immer nur auf das eine Kapitel „Wie ich

⁶ „Günter Grass enthüllt: ‚Ich war Mitglied der Waffen-SS‘“, *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 11.08.2006.

das Fürchten lernte“⁷, in dem er von den Erlebnissen des Siebzehnjährigen als Angehöriger der Waffen-SS erzählt, untersucht worden. Nach all den – berechtigten – Aufgeregtheiten war es dann aber an der Zeit, Grass' Autobiographie auch nach ihren literarischen Qualitäten zu befragen, sie in sein Gesamtwerk einzuordnen. Es war ja gar nicht so sehr das Buch, das einen solchen Skandal ausgelöst hat, sondern das späte, zu späte Bekenntnis des 79jährigen Nobelpreisträgers, nicht, wie er uns bisher glauben ließ, Flakhelfer, sondern Teil jener Truppe gewesen zu sein, die symbolisch und tatsächlich für die ganze Gnadenlosigkeit des NS-Regimes steht. Auch wenn Grass versichert hat, „keinen einzigen Schuss“ (BHZ 164) abgegeben zu haben, bleibt ja doch die Frage, warum er, der Schriftsteller wie Bürger Grass, der immer wieder seine Stimme für Freiheit, Demokratie und Toleranz, gegen Nationalsozialismus, Terror und Rassendiskriminierung erhoben hat, jenen schwarzen Fleck in seiner eigenen Biographie jahrzehntelang verschwiegen hat. Als er 1999 den Nobelpreis für seine „munterswarzen Fabeln“ erhielt, mit denen er – so lautete die Begründung – „das vergessene Gesicht der Geschichte gezeichnet“⁸ habe, hatte Grass in seiner Dankesrede erwidert: „Jedesmal, wenn in Deutschland [...] das Ende der Nachkriegszeit ausgerufen worden ist, hat uns die Vergangenheit wieder eingeholt.“⁹ Wer selbst ohne Sünde sei, der werfe den ersten Stein – dieses Bibelwort galt nun auch für Grass.

Das Buch *Beim Häuten der Zwiebel* begleiten Rötzelzeichnungen des Autors mit Ansichten der verschiedenen Lebensstationen einer Zwiebel. Die „Zwiebel Erinnerung“ hat für das Buch Symbolfunktion: Eine Schale nach der anderen ist zu entfernen, um zum Kern des erzählten Lebens vorzudringen. Wenn man die Zwiebel schneidet oder zerhackt, treibt sie einem die Tränen in die Augen. Aber dringt Grass in seinem Buch wirklich bis zum Innersten vor? Da sind die Lücken im Gedächtnis – und wo das Gedächtnis versagt, greift Grass zur Fiktion: So oder so könnte es gewesen sein. Die Schwierigkeiten beim Schreiben der Wahrheit in einer Autobiographie machen sich auch bei ihm vielfach bemerkbar. So sehr die Erinnerungen seiner Danziger Kindheit und Jugendzeit, aber auch der Nachkriegszeit zu funktionieren scheinen, so sehr der Erzähler Grass eindringlich Eltern, Verwandte, Mitschüler, Lehrer, Kriegskameraden, Mitgefangene zu beschreiben vermag, ist die allerdings nur wenige Monate währende

⁷ Günter Grass, *Beim Häuten der Zwiebel* (Göttingen: Steidl Verlag, 2006), 121–179. Im Folgenden als BHZ mit Seitenangabe im Text ausgewiesen. Vgl. Klaus Hammer, „Die Zwiebel ‚Erinnerung‘“, *Die Berliner Literaturkritik*, 26.10.2006; Martin Köbel (Hg.), *Ein Buch, ein Bekenntnis. Die Debatte um Günter Grass' „Beim Häuten der Zwiebel“* (Göttingen: Steidl, 2007); Hans Arnold: *Von der Arbeit an der Erinnerung. Zu Günter Grass' „Beim Häuten der Zwiebel“* (Lübeck: Günter Grass-Haus, 2007).

⁸ „Ausgezeichnet: Günter Grass erhält Literatur-Nobelpreis“, *Spiegel online*, 30.09.1999, Zugriff 10.12.2018, <http://www.spiegel.de/kultur/literatur/ausgezeichnet-guenter-grass-erhaelt-literatur-nobelpreis-a-44632.html>.

⁹ Günter Grass: Rede zur Verleihung des Literaturnobelpreises. Webdatenbank.grass-medienarchiv.de/receive/grass_mods_00000521.

SS-Zeit mit so vielen Löchern und Fragezeichen versehen, dass man sich fragen muss, wie denn Grass im Buch sein Bekenntnis abgelegt hat, ob es denn wirklich ein Bekenntnis war – und worüber er nur wenig oder gar nicht schreibt.

Grass geht in *Beim Häuten der Zwiebel* von Anfang an auf Distanz zu sich selbst. Er ist „jener Junge, der anscheinend ich war“ (BHZ 10), „jener Junge, dem ich auf der Spur zu bleiben habe“ (BHZ 26), „der Junge, der unter meinem Namen anzurufen ist“, „der Junge meines Namens“ (BHZ 27), „mein behauptetes, aber immer wieder im fiktionalen Gestrüpp verschwindendes Ich“ (BHZ 39) oder der „Entwurf meiner selbst“ (BHZ 43), „mein uniformiertes Selbst“ (BHZ 106), „der Rekrut meines Namens“ (BHZ 126), „der Junge, den ich mir als früh beschädigte Ausgabe meiner selbst vorzustellen versuchte“ (BHZ 182). Der Ich-Erzähler, der damals 78jährige Autor, stellt den Jungen von damals sich selbst in der dritten Person gegenüber. Er kündigt es schon im ersten Satz an:

Ob heute oder vor Jahren, lockend bleibt die Versuchung, sich in dritter Person zu verkappen: Als er annähernd zwölf zählte, doch immer noch liebend gern auf Mutters Schoß saß, begann und endete etwas. Aber lässt sich, was anfang, was auslief, so genau auf den Punkt bringen? Was mich betrifft, schon. (BHZ 7)

Dieses kühle Abstandhalten erlaubt ihm, über alles Fatale, auch über die „Schande“ und die „Scham“ und „Reue“ so zu schreiben, als seien es nicht seine Gefühle und Empfindungen, sondern die eines Dritten, einer fremden Figur, die er zwar genau, aber aus sicherer Distanz beobachtet. Dass ihn damals der Gedanke, der SS anzugehören, nicht beunruhigte, gesteht er selbst ein, und diese Arg- und Gedankenlosigkeit teilt er mit vielen seiner Generation, die nicht über die Verbrechen des NS-Regimes aufgeklärt wurden, deren Eltern selbst Hitler auf den Leim gegangen waren. Mit Befremden liest man über die SS:

Auch ging von der Waffen-SS etwas Europäisches aus: in Divisionen zusammengefasst, kämpften freiwillig Franzosen, Wallonen, Flamen und Holländer, viele Norweger, Dänen, sogar neutrale Schweden an der Ostfront in einer Abwehrschlacht, die, so hieß es, das Abendland vor der bolschewistischen Flut retten sollte. (BHZ 126–127)

Hier spricht zwar nicht der Erzähler Grass, sondern sein junges, unerfahrenes Gegen-Ich, aber hat dieser törichte Simplex denn schon diese Zusammenschau über die Todesdivisionen haben können? Zumindest missverständlich erscheinen auch die Worte des in amerikanische Kriegsgefangenschaft geratenen Jungen, als er auf die Vorhaltungen eines Education-Officers, welche Verbrechen die Deutschen in den KZs begangen hätten, mit ungebrochenem Selbstbewusstsein entgegnet:

„Und das sollen Deutsche getan haben?“ „Niemals haben das Deutsche getan.“ „Sowas tun Deutsche nicht.“ Und unter uns sagten wir: „Propaganda. Das ist alles nur Propaganda.“ (BHZ 220–221)

Zwar spricht auch hier wieder die erzählte Figur, aber eben als unbelehrbarer Nazi ohne eine Spur von Scham, Schuld oder Reue. Wie will Grass jemals sein jugendliches fiktives Gegenbild wieder mit der realen Person namens Günter Grass zusammenbringen?

All das Häuten der Zwiebel wäre, handele es sich um lügenhafte Unschuldsbeteuerungen eines x-beliebigen Zeitgenossen, um jugendliche Unvernunft und Unverstand, menschliche Schwäche eben, noch hinnehmbar, aber doch nicht bei Günter Grass, und zudem ein halbes Jahrhundert später, in einer Zeit, in der Grass zu einer moralischen Instanz, zu einer öffentlichen Institution geworden ist, die Buße von jenen forderte, die er in Sünde und Verfehlung sah. Von eigener Bußfertigkeit ist in dem Buch aber nicht so sehr die Rede.

Zwar liest sich das Kapitel „Wie ich das Fürchten lernte“ wie ein böses Märchen, aber Grass ist kein Bruder Grimm, so sagt er selbst, eher ein Grimmelshausen, dem es beim Schreiben über den Krieg vor allem um das heulende Elend des Simplicius geht, um dessen Todesangst und Schrecken, als die Stalinorgel nur noch zerfetzte Glieder der SS-Division und ein hingemähtes Birkenwäldchen hinterlässt. Diese erschütternde Darstellung, die einem die Tränen in die Augen treibt, wird hinfort ebenso einen Platz in der deutschen Literatur haben wie der erbärmliche Tod der Mutter in der Abstellkammer eines Hospizes oder die Szenen aus Grass' erster Ehe.

Warum hat Grass so lange geschwiegen und warum hat er gerade als Endsiebziger sein jahrzehntelanges Schweigen gebrochen? Einmal mit dem autobiographischen Schreiben, dem Schreiben außerhalb der Fiktion angefangen, blieb Grass wohl nichts anderes übrig, als auch sich selbst und nicht nur der Zwiebel die Haut abzuziehen. Dass damit ein durch lebenslange Arbeit entstandenes öffentliches Monument in Bruch geht, hat der medienerfahrene Autor wohl selbst bedacht. Das Monument ist Opfer des gleichen ‚Dämonen‘, der schon immer in Grass rumorte, wie Oskar Matzerath die Blechtrommel rührte und mit dem falschen Takt Unruhe stiftete und ohne den er keine Zeile je geschrieben, keinen Strich je gezeichnet hätte. Grass' Erzählen diente immer kritischer Geschichtserhellung, die auch individuelle Schuld greifbar macht. Oskar Matzeraths Sich-Erinnern, er ist ja erlebender Held und rückblickender Erzähler zugleich, macht vor eigener Schuld nicht halt – auch er ist vielfältig schuldhaft in die NS-Zeit verstrickt. Vielleicht – so ist vermutet worden – hat es Grass auch als eine große Befreiung empfunden, nicht mehr als lebendes Denkmal auftreten zu müssen, endlich selbst die Narrenfreiheit seiner erfundenen Helden zu haben.

Der geheime Motor für sein Schreiben ist wohl immer die subjektiv empfundene Schuld gewesen. Seinen jahrzehntelang allzeit bereiten ‚Alarmismus‘ konnte Grass nur auf Grund

seiner einstigen Verstricktheit im Nationalsozialismus so vehement praktizieren. Es gibt eigentlich auch kein literarisches Werk von Grass, in das er nicht seine Erfahrungen während des Hitlerfaschismus eingebracht hat. Kleinbürgerliches Bewusstsein wurde von ihm – nicht nur in der *Blechtrommel* – in seiner Geschichtsblindheit entlarvt. Er hat so früh wie Heinrich Böll und Wolfgang Koeppen erkannt, dass der Schoß, aus dem die Braunen krochen, auch nach 1945 noch fruchtbar war. So könnte man daraus schlussfolgern, dass Grass' Umerziehungsmotor wohl dieses ihn peinigende Schuldempfinden brauchte, ein früheres Bekenntnis hätte ihn wohl ebenso zum Stottern gebracht wie sein verstocktes 17jähriges Ebenbild, dem die Wahrheit einfach nicht aufgehen will. Aber durch seine genaue Darstellung des kleinbürgerlichen Milieus, aus dem er kommt, hat der Autor viel zur Erklärung dessen beigetragen, warum er sich der Waffen-SS verpflichten konnte. Der Messdiener Grass war ein aufsässiger Schüler, aber kein begeisterter Hitlerjunge. Er las viel, darunter auch Verbotenes wie *Im Westen nichts Neues* von Remarque:

So fleischig die Haut unter der Haut glänzt, davon weiß die Zwiebel nichts. Nur Leerstellen zwischen verstümmeltem Text. Es sei denn, ich deute, was sich als unleserlich entzieht, und reime mir etwas zusammen. (BHZ 239)

Fragmentarisch ist der Grass'sche Text auch deshalb zu nennen, weil er sich exemplarisch auf einen Zeitraum bezieht, der herausgerissen aus einem biographischen Zusammenhang erscheint und der in sich selbst noch voller Lücken ist. Diese Art ‚existenzieller Fragmentarität‘ ist die extreme Zuspitzung einer Tendenz zur verkürzenden Selektion, wie sie typisch für Kindheits- und Jugendautobiographien ist. In der Struktur des Textes wird die literarische Entsprechung einer Subjektauffassung geschaffen, die von einem noch in der Erinnerung dissoziierten Ich ausgeht. Dort, wo das Erzähler-Ich jene dritte Person, die er einstmals war, nicht mehr zu fassen bekommt, wird sie in einzelne Facetten aufgesplittert, da wendet Grass Verfahren der Fiktionalisierung, der Zerlegung, Fragmentierung, Stilisierung, Verfremdung, der Wiedergabe von Phantasien, Träumen, der surrealistischen Verzeichnung von Perspektivität an.

Der kleinbürgerliche Candide – mit diesem Figurentypus Voltaires könnte man auch die Grass'sche Er-Person vergleichen – hält nichts von der Annahme einer ‚besten Welt‘. Die vielen ironischen Wendungen gerade gegen Ende des Buches zeugen davon. Seine Reise durch viele Welten hat ihn gelehrt, vor Idealisierungen auf der Hut zu sein. Was zählt, ist, dass in den vielen Lebens- und Leidensstationen ein Gefühl für sich selbst gewachsen ist: Es gab ihn auf einmal und ganz am Ende, obgleich eingebettet in einen ironischen Kontext, steht die Aussicht auf eine erneute Verwandlung:

So lebte ich fortan von Seite zu Seite und zwischen Buch und Buch. Dabei blieb ich inwendig reich an Figuren. Doch davon zu erzählen, fehlt es an Zwiebeln und Lust. (BHZ 479)

Eine wichtige ‚Sekundärliteratur-Funktion‘ dieser Autobiographie sollte allerdings nicht ganz vergessen werden: Sie wird allen denjenigen, die sich auch künftig mit Grass beschäftigen, als Quelle für authentische Personen aus dem Umkreis des Autors dienen, die für Figuren in seiner *Danziger Trilogie*, aber auch in anderen Werken Pate gestanden, ihr Konterfei gegeben haben. Wie überbordend auch die Phantasie des sprachmächtigen Erzählers zu sein scheint, seinen Erzählungen und Romanen liegt doch immer Erlebtes, Beobachtetes, nie Willkür zugrunde.

ZEUGNIS FÜR DEN MENSCHEN ABLEGEN – WIELAND FÖRSTERS *TAMASCHITO*

Er sei Bildhauer geworden, sagt Wieland Förster, weil er „an ganz bestimmten Grundverletzungen litt, mit denen ich sehr schwer fertig geworden bin... Es war der Versuch, aufzuarbeiten, was an Erschütterungen von der Zeit her in mich eingedrungen ist“¹⁰. So entstanden seine Gemarterten und Verzweifelten, Hoffenden und Liebenden, Polarisierungen und Vermischungen des Humanen und Barbarischen, *Martyrium* und *Ecce homo*, *Arkadischer Akt mit Beinen nach oben*, *Großer schreitender* und *Großer trauernder Mann*, *Große Neeberger Figur* und *Penthesilea*-Gruppe, die Frau als Symbol des Naturhaft-Unzerstörbaren und der vom Leben gezeichnete, mit schlimmen Erfahrungen belastete Mann, plastische Körper-Einblicke und Torsi als eine Form der Konzentration auf das Wesentliche, als ‚Porträt des Leibes‘. Seine Porträtplastiken – zuletzt die von Elfriede Jelinek und Jean Genet, aber auch des ermordeten jüdischen Arztes Dr. Benno Hallauer, die im Parlamentsgebäude gegenüber dem Reichstag-Gebäude in Berlin steht – leben aus der Spannung zwischen abstrakter Form und der Individualität des Dargestellten.

Der 1930 in Dresden geborene und seit den 1960er Jahren in Berlin und im Land Brandenburg ansässige Bildhauer Wieland Förster, der zugleich ein bedeutender Zeichner und sensibler Schriftsteller ist, hat Biographisches, das nur ihm Verfügbare, in die bildhauerische Metapher übertragen, die das Persönliche ins Allgemeingültige, das Empfinden und Erleben eines einzelnen in die existenzielle Erfahrung vieler hebt: die *Passion* von 1966, ein aufgepfählter männlicher Körper in erbarmungslos lädierter Nacktheit; *Ecce homo* (1980), die Anthropomorphisierung einer versehrten und zerstörten Felsform, die zugleich von Beharrung und Widerstehen geprägt ist; *Erschossener* (1968), ein Klumpen Mensch vor der Erschießungsmauer. Aus einem Sandsteinfindling hat Förster 1974 einen *Männlichen Torso* gehauen:

¹⁰ Wieland Förster, zit. nach: Klaus Hammer, „Ein Kunstwerk auf dem Prüfstand. Wieland Försters ‚Große Neeberger Figur‘ – ein Hauptwerk der figürlichen Bildhauerei nach 1945“, *Literaturkritik*, Marburg, Februar-Ausgabe 2015.

Bin bei der Arbeit immer so erregt, als hinge von dieser Stunde meine ganze Existenz ab: die Folge Herzflattern und Armlähmung, so dass ich, wie heute, in Angst lebe; Herzinfarktangst – die Symptome sind alle beisammen.¹¹

Einblick IV (1978) zeigt aufregende Verläufe, Hebungen und Senkungen, die Epidermis ist von einem Gespinnst von Buckelungen und linearem Geäder überzogen: „Hier stirbt jede Macht, sie wird nicht bekämpft, nicht besiegt, sie erlischt.“¹² In Paar-Kompositionen wird jener unerlöste Widerspruch von Leben und Tod, von Aggression und Erleiden, von Sinken und Trotzen auf zwei Figuren übertragen. Der Torso als Fragment trägt prozessualen Charakter, er bleibt als Form offen und sperrt sich nicht gegen Verbindungen, Verschmelzungen, Verknotungen, Überlagerungen. Der Körper wird zur zuckenden, auffahrenden Form, zur lodernden Landschaft, und diese wiederum zu organischem Leben mit allen Zeugungsmerkmalen erweckt.

Von tragischer Gespanntheit vermochte Förster in seinem Alterswerk zu einer fast arkadischen Gelassenheit zu gelangen, so wenn er der durch das Feuer gegangenen *Nike* von 1998 atmenden Rhythmus und tänzerische Beschwingtheit verleiht. Dieser Hoffnung auf Überleben, auf Überdauern steht dann wieder der durch die Überdrehung des Leibes an den Füßen wie aufgehängte, gehäutete *Marsyas – Jahrhundertbilanz* (1999) gegenüber. Und diese Polarisität begleitete den Bildhauer weiter ins neue Säkulum als noch immer offene Frage nach der Würde und Selbstbestimmung des Menschen. Nach der Einweihung der Uwe-Johnson-Porträtstele in Güstrow 2007 musste Förster krankheitsbedingt seine bildhauerische Tätigkeit beenden und widmet sich seitdem ganz dem Schreiben. „So darf ich am Ende meiner Tage hoffen“, schrieb der damals 85jährige Wieland Förster, „Zeugnis für den Menschen abgelegt zu haben“¹³.

Im Jahr 2017 erschien der Initiationsroman *Tamaschito. Roman einer Gefangenschaft*. Hier erzählt Förster die sein ganzes Leben belastende Geschichte seiner Jugend, als der Sechzehnjährige 1946 durch die Denunziation eines kommunistischen Landrates wegen angeblichen Waffenbesitzes dem sowjetischen NKWD übergeben, nach dreimonatigen nächtlichen Verhören von einem sowjetischen Militär-Tribunal zu siebeneinhalb Jahren Zwangsarbeit in Sibirien verurteilt, jedoch wegen seiner Auszehrung in das sowjetische Speziallager Nr. 4 Bautzen überstellt wurde. Dort erkrankte er u. a. an Tuberkulose und wurde 1950 ohne Papiere und offizielle Begnadigung entlassen.

¹¹ Ebd.

¹² Ebd.

¹³ Ebd.

So schrecklich diese Zeit gewesen ist, über die er in der DDR zu schweigen gezwungen war, hat sie ihm doch erst die Motivation gegeben, Zeugnis für den Menschen abzulegen. Förster berichtet in dem Roman von einem jungen Mitgefangenen, einem „Häufchen hustenden Verfalls, einem Knochenmann, dem Rest eines Menschen“, der in sein blutbespieenes Taschentuch das „Wortmonstrum“ TAMASCHITO gestickt hat. Denn zu seinem Geburtstag hatte ihm immer seine Tante Martha eine köstliche Torte gebracht, die er „Tante Marthas SCHlicht Torte, TAMASCHITO“¹⁴ nannte. Als Tamaschito, so wird der 16jährige Ich-Erzähler Thomas (Thom) Gerber ihn künftig nennen, „seine Lunge erbrach, schwammige Blutfetzen, Lungenrest, Schaum, eine Lache aus Blut“ (T 50), und er tot vor Thoms Füßen lag, stand fest: „Für ihn würde er sich erinnern, ein Leben lang schreiben.“ (T 51) Tamaschitos Tod in seiner Tragik bestimmt von nun an Thoms Denken und die sich daraus entwickelnde Bilderwelt.

Formelemente der Prosa Försters belegen zwar Goethes „unerhörte Begebenheit“, doch geradlinig und kurz wird der Vorgang – die dreimonatige Haft des Jungen Thom in einem sowjetischen Speziallager in Dresden – nicht erzählt, es gibt trotz des Eingeschlossenseins in einer Zelle eine Fülle von Begebenheiten und Ereignissen. Der Erzähler selbst ist als erzählte Figur in den kunstvoll gestalteten Gang der Handlung eingeschaltet. Doch Förster ging es nicht um den klassischen Novellenbegriff, sondern darum, die Geschichte so zu erzählen, dass ihr Außergewöhnliches uns Lesern als wahr erscheinen, eine fremde Wirklichkeit unsere eigene erweitern sollte.

Gerber wird von einem deutschen Wachmann, einem alten Mann mit Beinprothese, zur sowjetischen Kommandantur abgeholt und von dort ohne Angabe von Gründen in ein NKWD-Gefängnis eingeliefert, in eine Zelle gesperrt, in der sich Deutsche, Polen, Russen, Ukrainer, Alte und Junge, Täter und Opfer, Schuldige und Unschuldige unter unvorstellbaren Bedingungen zusammendrängen, den Verhören, dem Hunger und Durst, dem Schlafentzug ausgesetzt, ohne ärztliche Hilfe, dem Tod übereignet. Der tiefere Sinn dieser Folter, sagt Kuntsch, ein Mitgefangener, der wie Thom des Waffenbesitzes verdächtigt wird, ist der: „du sollst ersticken an deinen Gedanken, dich überfressen an Erinnerungen, vor allem den schuldhaften“ (T 43).

Der ziegenhaarige Greis – Thom nennt ihn Jesus –, der „falsche heilige Mann“ (T 42), war Wlassow-Major, gehörte also einem russischen Freiwilligenverband an, der auf der deutschen Seite im Zweiten Weltkrieg kämpfte – sein Tod ist schon so gut wie besiegelt. Auch Fjodor, der Stalinschüler, würde trotz seiner Anständigkeit seinen Landsmann sofort an der Zellenmauer

¹⁴ Wieland Förster: *TAMASCHITO. Roman einer Gefangenschaft* (Dresden: Sandstein Verlag, 2017), 48–50. Im Folgenden als T mit Seitenangabe im Text ausgewiesen. Rezensionen: Ulrich Kaufmann, „Jammer im Herzen“, *Das Blättchen* 20 (2017) 20; 25.09.2017; Peter Gugisch, „Des Menschen Elend“, *Neues Deutschland*, 11.11.2017; Klaus Hammer, „Zeugnis für den Menschen ablegen“, *Literaturkritik. Rezensionsforum*, September-Ausgabe 2018.

per Genickschuss hinrichten, wenn er einem Befehl zu folgen hätte. „Große Denker singen das Lob auf die Widersetzlichkeit, ohne die es keinen Humanismus gibt.“ (T 53) Pilsudski dagegen, der als emigrierter Pole einem amerikanischen Kommando zugewiesen wurde und deutsche Kriegsgefangene in Frankreich zu bewachen hatte, ist wegen vermuteter Agententätigkeit von den Russen festgenommen worden, während der Tischler Spänemaus auf einem Foto zu sehen war, auf dem deutsche Soldaten polnische Partisanen hinrichteten. Aber auch Juri, der junge Sowjetsoldat, der fünf Jahre lang für seine Heimat gekämpft und aus Freude über die Heimkehr einen Offizier verärgert hatte, gehört zu den Häftlingen und wartet auf sein Urteil. Den Inhaftierten ist jede Beschäftigung untersagt, und doch nutzen sie das blutige Taschentuch Tamaschitos als Schachbrett, und die Figuren haben sie aus Brot geformt, die sie verschlucken, sollte ein Posten wirklich einmal das Spiel entdecken.

Der ganze Gefängniscomplex besteht aus „ausbruchsicheren Kammern von vier bis sechs Sarggrößen“, „für Gefangene ohne nachweisbare Schuld, die aber, so hoffte man, durch Alltagsfolter und Schlafentzug von gezielten Verhörern zu brauchbaren Geständnissen gebracht werden konnten“ (T 56):

Hier starb die dingliche Welt. Die Gänge endeten immer vor zu Rostschichten blätternden Stahltüren, die einander ähnelten und Schlupflöcher ohne Ausgänge zu sein schienen, die das Denken spürbar veränderten und Wahnvorstellungen hervorriefen. (T 56)

80 nächtliche Verhöre hat Thom zu überstehen, 80 Tage und Nächte in seiner Zelle zu verbringen. Ist er zunächst ein Beobachter des Gefängnisgeschehens, immer noch in der Hoffnung, dass sich seine Unschuld bald herausstellen und er in die Freiheit entlassen wird, so beginnt er bald, „das ganze Unheil, das ihn umgab, als Betroffener, der nichts aufrechnen kann, mit wachen Sinnen zu sehen und ahnte, dass er hier Stück für Stück der Stunde seines Todes entgegentaumelte“ (T 73). Er erfährt die Gehässigkeit, die Boshaftigkeit der Leidensgefährten, sichtbar im Schachspiel von Spänemaus und Emil, das einen völlig zerstörten Emil zurücklässt, dann auch wieder die spontan aufflackernde Hilfsbereitschaft, das Wegdämmern anderer ins Transzendente, ihr Versinken ins bewusstlos Ungegenständliche. Woher kamen nur all diese Gedanken, die Thom in diesen Tagen im „Verlies“ – mehr als in langen Jahren – überdachte? Er wusste noch nichts über „die ins Unglaubliche wachsende Lebenskraft des menschlichen Körpers“ (T 136): „Wir sollen glauben, dachte Thom: Ich bin ein Nichts, ein verkommenes Stück Dreck, Auswurf.“ (T 180) Am Beispiel des Krüppels Richard, des einstigen Zugbegleiters der Organisation Todt, jener paramilitärischen Bautruppe im NS-Deutschland, wird der Junge in seinem Lebenswillen bestärkt. Dieser wäre auf seiner Flucht aus dem sowjetischen Kampfgebiet von der deutschen Militärpolizei ebenso erschossen worden wie von den sowjetischen Kommissaren, die keinen Deutschen davonkommen ließen: Genickschuss,

aber Richard blieb wie durch ein Wunder am Leben und wurde dann noch zu einem „Vorzeigehelden“ (T 179) der Nazis gemacht. So sehr sich die Tage und Nächte im Gefängnis nach dem Wiederholungsprinzip glichen, die einzelnen Begebenheiten, die Geschichten der Bewacher und Bewachten machen sie zum Ereignis. Und auch Thoms „Wunder“ (T 189) besteht eben in dem unbändigen Willen zum Überleben. Ihm helfen dabei Literatur- und Kunsterlebnisse – und manchmal ist es schon erstaunlich, was ein Sechzehnjähriger bereits aufgenommen haben soll: die antike Mythologie, Molière, Goethe, Schiller, Hölderlin, Flaubert, Gogol, Goya. Aber da ist auch die Erinnerung an die Liebesbegegnung mit seiner Cousine Margot, die tapfere Haltung seiner Mutter, die von ihm so geliebte Dresdner Heimatlandschaft, das Beispiel mancher seiner Mitgefangenen. Am Ende heißt es:

Mühsam erwachte der Tag, schob gewaltige schwarze Wolken ins Tal, die tief auf die Erde sanken... Das aufkommende Tageslicht lag als Hoffnung zwischen den Mauern. (T 225)

Thom wusste: Wenn die Vernunft stirbt, fliegen die Ungeheuer. Der sowjetische Militärarzt weist den zur Deportation nach Sibirien Verurteilten angewidert von dessen körperlichem Zustand zurück, er wird in einen LKW gestoßen und mit unbekanntem Ziel weggebracht. Das Ende bleibt offen. Das Martyrium der Gefangenschaft geht weiter, aber Thom hat seine erste große Bewährungsprobe überstanden, seine Lebenshoffnung ist zur annähernden Gewissheit geworden.

Tamaschito versucht eine großangelegte Synthese von politischer Zeitdiagnose und sinnlich dichterischer Wirklichkeitsdarstellung. Es ist das Aufscheinen von Grund und Hintergrund, das diese erzählte Vergangenheitsgeschichte für uns heute so lesbar und gegenwärtig macht. Das Unmenschliche als Einseitigkeit, als ungeheuerliche Konzentration auf eine Sache, auf einen Gedanken, auf einen Sinn – irgendwie zu überleben. Hilflos ausgeliefert zu sein und dennoch zu bestehen – das ist das innere Thema des Romanes. Im Aufdecken des Unmenschlichen als Einseitigkeit wird die Philosophie des Romanes zur Philosophie des Lebens. Die Verbindung von Imagination und Authentizität, von *pure fiction* und seiner Lebenswirklichkeit beschreibt Förster in seinem Roman. Dabei bedient er sich einer jonglierenden Dialogstruktur zwischen dem impliziten, fiktiven Ich-Erzähler und seinen Leidensgefährten unterschiedlicher Couleur wie Wächtern, Richtern und über sein Leben Entscheidenden. Der Leser ist Zeuge einer unabgeschlossenen Existenz.

Der aus der Erzählperspektive eines Jugendlichen vermittelten Wirklichkeitsfülle des Romans – Thom berichtet aus seiner Gefängnissituation, die Welt da draußen bleibt ausgeschlossen – werden die Themen Försters unterlegt, die auch den Bildhauer immer wieder bewegt haben: Schuld und Vergebung, Freiheit und Entscheidungszwang, Macht und

Ohnmacht, Ausgeliefertsein und Widerstehen. So entsteht ein an Intensität kaum zu überbietendes Geschehens- und Reflexionskontinuum, das der Lektüre doch einige Anstrengung abverlangt.

Auf die dargestellten Deformationen der meisten Figuren und ihrer Beziehungen untereinander fällt das grelle Schlaglicht der Pointe, aber kein erhellendes Licht, das Ursachen sichtbar macht. Das führt zur Zuspitzung und Überhöhung bis ins Groteske, zu einer eigenen Welt außerhalb der Welt. Das Gefängnis ist kein Mikrokosmos, die Gleichungen ‚Gefängnis = Welt‘, und ‚Thom = Mensch‘ gehen nicht auf. Die besondere, außergewöhnliche Situation gleicht einer Labor-, einer Retortensituation, es geht um Leben und Tod, jeder ist sich selbst der nächste.

Förster verwandelt den äußeren Stoff in inneren Gehalt, er schreibt mehrschichtig, primär natürlich aus der Sicht des Jungen, ebenso der Mitgefangenen und Bewacher, aber auch aus der des gealterten Autors, der sein Leben überblickt und sich Rechenschaft gibt. Er will den Sinn des Kampfes ums Leben begreifbar machen. In der Weise des ununterbrochenen Fortlaufens der Darstellung bis zum abrupten Abbruch zeigt er den unerbittlichen Zwang, dem dieser Kampf ums Leben unterworfen ist. Hier wird ein Bewegungsspiel auf engstem Raum und in geraffter Zeit plastisch vorgeführt. In diesem Gefängnisbau lebt ein Erzähler, der nicht nur Gedanken in Worte kleidet. In jedem Wort lebt eine Sicht, in jedem Satz spricht das Erleben, nicht nur der lebenserfahrene Berichterstatter, der sich in einem objektiven Stil gefällt. Förster schreibt, als ob er sich noch in dem Kreis ehemaliger Mithäftlinge befinde, die wie er nicht wissen, was der morgige Tag bringen wird, nicht die Entlassung, denn die gibt es so gut wie nicht, sondern eher die Verurteilung zur Verbannung nach Sibirien oder den Tod. Er bemüht sich, die Leser sprachlich, optisch, akustisch, mit allen Sinnen in die Vorgänge hineinzusetzen, er spannt sie an und ein durch den Rhythmus. Er mutet dem Leser das Schlimmste zu, was ein Mensch anstellt, der um jeden Preis leben will. Er jagt und staut, durch Gegensätze, Konfliktsituationen, Steigerungen, Vergleiche mit anderen Schicksalen. Er wiederholt die sinntragenden und motivträchtigen Begriffe. Er verknüpft die verschiedenen Ebenen des Erzählens, trägt keine gebauschten Perioden vor. Er reiht Sätze wie Runden, fortlaufend in verschiedenen Tempi. Wir sehen, wir hören, wir sind dabei, nein, wir werden gezwungen, mit dabei zu sein, ob wir wollen oder nicht, mitzuleiden, mitzukämpfen, zu resignieren und erneut zu hoffen. Ganz gewöhnliche und vertraute Wörter bekommen in diesem Sinnzusammenhang eine fest umrissene Bedeutung. Man kann staunen über die feinnervige Art dieses Geäders im Strom des Erzählens, das bald auf die Verhältnisse des Gefängnisses, dann auf die Bewacher wie Bewachten, die schon Verurteilten und noch auf ihr Urteil Wartenden, weist, dann in das Innenfeld Thoms übergeht, das im Monolog und in der erlebten Rede unmittelbar greifbar wird. So werden wir hineingezogen in das magnetische

Feld eines großen Themas: der Mensch, sein Schicksal zwischen Freiheit und Zwang, Recht und Unrecht, Unschuld und Demagogie.

Das sprachliche Gefüge wird dicht, der Rhythmus eilt in verschiedenen langen Tonbögen dahin, die außergewöhnliche Situation des Gefangenseins kann nur eingefangen werden in Vergleichen und Metaphern. Die Erzählebenen greifen ineinander. Im Jetzt des Daseins wird der Bogen der Existenz bis zur äußersten Möglichkeit gespannt. Jeder weitere Druck muss Thom zerbrechen. Aber dann greift das Schicksal ein, nicht dramatisch, keine Wende bewirkend, sondern eher beiläufig, belanglos, zufällig wird er aus der Schar der nach Sibirien Verurteilten ausgesondert – wird jedoch deshalb ein Martyrium in den Lagern oder Zuchthäusern Ostdeutschlands ein besseres Schicksal für ihn bedeuten?

„Dass Thom von seinen immer wachen Träumen vorangetrieben wurde und dadurch selbst unter unmenschlichen Bedingungen über den Reichtum überraschender Welten verfügte“ (T 230), verstanden seine Mithäftlinge nicht. „Wenn seine Phantasie Bilder band, die sich von der Wirklichkeit weit abhoben, musste er sie strahlen lassen.“ (T 231) Dass er um sein Leben kämpft, dass er auf eine menschenwürdige Welt hofft, dass er eine Welt der Phantasie, der Träume und Hoffnungen dem Gefängniselend gegenüberstellen konnte, das rettet ihm das Leben.

Der Erzähler wirft seine ureigene Geschichte in das notwendige, wechselseitige Spiel der Menschen. Natürlich ist das eine vernichtende Kritik an den unmenschlichen Verhältnissen. Aber Förster schreibt mehrschichtig. Wir müssen in die andere Ebene auch vordringen, das Unten und Oben, das Draußen und Drinnen zusammen nehmen. Die Spur des Erzählers ist nicht eingleisig. Er sieht das Leben, wie es ist, wichtig und nichtig. Der Erzähler kommuniziert wieder allein mit seinem Helden, der in der entscheidungslosen Entscheidung steht: Weiterleben – aber unter welchen Bedingungen – oder Tod. Im letzten Durchgang ist der Mensch auf sich allein gestellt. Jede Geschichte muss offen bleiben, darf kein Ende haben, kein Geschehen ist abgeschlossen, es wirkt weiter. Es wird sich dann zeigen, ob eine solche Geschichte tatsächlich ein Ende gehabt hat – oder überhaupt haben kann. Die unaufheb- bare Zwangssituation steigert sich zur existentiellen Kraftprobe des einzelnen, der so erst die Klarheit über sich selbst gewinnt. Der Erzähler erzählt, um das zu verstehen, zu begreifen, abzuarbeiten, was ihn da jahrzehntelang belastet hat. Erzählend sucht er zu verstehen und verstehend zu erzählen.

Die drei besprochenen Romane sind wohl mehr als nur ‚Initiationsromane‘ oder autobiografische Aufzeichnungen. Es sind Abrechnungen mit einer inhumanen Zeit. Sie offenbaren das Credo der Bilanz, einer Rechenschaftslegung, einer harten Selbstbefragung. Die Gewissheit,

dass sie geschrieben werden müssen und dann auch konnten, gab ihren Autoren die Möglichkeit zum Überleben, zum Weiterleben, zur Befreiung von einer lebensbedrohenden Vergangenheit. Erst mit diesen Büchern haben Armin Müller, Günter Grass und Wieland Förster ein sie quälendes Kapitel ihrer Lebensgeschichte, das zugleich ein unbewältigtes Kapitel der Geschichte der Deutschen darstellt, niedergeschrieben und sich selbst von einem ihr Leben belastenden Alpdruck befreit. Armin Müller mit 60, Günter Grass mit 70, Wieland Förster mit 85. „Denn das kann Literatur bewirken. Ergriffenheit vor dem verletzlichen Leben. Nachdenken über uns selber.“¹⁵

LITERATUR

- Arnold, Hans. *Von der Arbeit an der Erinnerung. Zu Günter Grass' „Beim Häuten der Zwiebel“*. Lübeck: Günter Grass-Haus, 2007.
- Förster, Wieland. *Tamaschito. Roman einer Gefangenschaft*. Dresden: Sandstein Verlag, 2017.
- Egyptien, Jürgen (Hg.). *Erinnerung in Text und Bild. Zur Darstellbarkeit von Krieg und Holocaust im literarischen und filmischen Schaffen in Deutschland und Polen*. Berlin: Akademie-Verlag, 2012.
- Grass, Günter. *Beim Häuten der Zwiebel. Mit 11 Rötelvignetten*. 1. Aufl. Göttingen: Steidl Verlag, 2006.
- Grass, Günter, Heinrich Detering. *In letzter Zeit. Ein Gespräch im Herbst*. 1. Aufl. Göttingen: Steidl-Verlag, 2017.
- Gugisch, Peter. „Des Menschen Elend. In seinem Roman *Tamaschito* verarbeitet Wieland Förster seine Haft in einem sowjetischen Speziallager“. *Neues Deutschland*, 11.11.2017.
- Hammer, Klaus. „Ein Kunstwerk auf dem Prüfstand. Wieland Försters ‚Große Neeberger Figur‘ – ein Hauptwerk der figürlichen Bildhauerei nach 1945“. *Literaturkritik*. Marburg, Februar-Ausgabe 2015.
- Hammer, Klaus. „Gespräch mit Armin Müller“. *Sinn und Form*. 37 (1985) 7: 347–359.
- Hammer, Klaus. „Zwischen Himmelsstiege und Guckei. Gespräch mit Armin Müller über seinen Roman *Der Puppenkönig und ich*“. *Sonntag*, Berlin 1986.
- Hammer, Klaus. „Der Kriegs- und Vertreibungsroman im deutsch-polnischen Dialog“. *Zbłizenia Polska Niemcy / Annäherungen Polen Deutschland* 37 (2004) 1: 76–81.
- Hammer, Klaus. „Die Zwiebel ‚Erinnerung‘. Günter Grass' Autobiografie ‚Beim Häuten der Zwiebel““. *Die Berliner Literaturkritik*, 25.10.2006.
- Hammer, Klaus. „Von den Schwierigkeiten beim Schreiben der Wahrheit. Zu Günter Grass' jüngstem Bekenntnisbuch *Beim Häuten der Zwiebel*“. *Zbłizenia Polska Niemcy / Annäherungen Polen – Deutschland* 44 (2006) 3: 65–69.
- Hammer, Klaus. „Zeugnis für den Menschen ablegen. Zu Wieland Försters Initiationsroman *Tamaschito*“. *Literaturkritik. Rezensionenforum*. Marburg, September-Ausgabe 2018.

¹⁵ Armin Müller, zit. nach: Günter Gerstmann, „Erinnerungen aus dem Dunkel geschnitten“, Zugriff 10.12.2018, <https://www.via-regia.org/bibliothek/pdf/heft11/gerstmann-erinnerungen.pdf>.

- Kaufmann, Ulrich. „Jammer im Herzen“ (Zu Wieland Försters *Tamaschito*)“. *Das Blättchen*, Berlin 20 (2017), 25.09.2017.
- Köbel, Martin (Hg.). *Ein Buch, ein Bekenntnis. Die Debatte um Günter Grass' „Beim Häuten der Zwiebel“*. Göttingen: Steidl, 2007.
- Liskowacki, Artur Daniel. *Sonate für S. Roman*. Übers. v. Joanna Manc. 1. Aufl. München: Knaus, 2003.
- Müller, Armin. *Der Puppenkönig und ich. Roman*. 1. Aufl. Rudolstadt: Greifenverlag, 1986. (Neuaufgabe: Würzburg: Bergstadtverlag Wilhelm Gottlieb Korn, 1997).
- Orłowski, Hubert. „Der Topos der ‚verlorenen Heimat‘“. In: *Deutsche und Polen. 100 Schlüsselbegriffe*, hrsg. v. Ewa Kobylinska, Andreas Lawaty, Rüdiger Stephan, 187–194. München: Piper, 1992.
- Orłowski, Hubert. „Tabuisierte Bereiche im deutsch-polnischen Gedächtnisraum. Zur literarischen Aufarbeitung von Flucht, Zwangsaussiedlung und Vertreibung in der deutschen und polnischen Deprivationsliteratur nach 1945“. In: Elke Mehnert (Hg.). *Landschaften der Erinnerung. Flucht und Vertreibung aus deutscher, polnischer und tschechischer Sicht*, 82–112. Frankfurt a. M.: Lang, 2001.
- Sośnicka, Dorota. „Artur Daniel Liskowackis Roman *Eine kleine – eine unmögliche Sonate*“. In: Bernd Neumann, Dietmar Albrecht, Andrzej Talarczyk (Hg.), *Literatur Grenzen Erinnerungsräume. Erkundungen des deutsch-polnisch-baltischen Ostseeraums als einer Literaturlandschaft*, 149–160. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2004.
- Wisniewski, Roswitha. „Tapetenwechsel in der Literaturbetrachtung – Die Vertreibungsliteratur wird nicht mehr ausgegrenzt“. *Kulturpolitische Korrespondenz*, Bonn, 20.10.2002: 21–23.

Klaus HAMMER, Prof. Dr. habil. (Jg. 1934), Literatur- und Kunstwissenschaftler, tätig als Hochschul-lehrer an der Friedrich-Schiller-Universität Jena, an der TU Dresden, an der Universität Szczecin, an der Pommerschen Akademie in Słupsk und an der TU Koszalin. Publikationen zur Literatur und Kunst des 19. und 20. Jahrhunderts; Theaterlexikon, Theorie und Geschichte des Dramas, Roman der Postmoderne, deutsch-polnische Literatur- und Kunstbeziehungen, Historische Friedhöfe und Grabmäler u. a., Literatur- und Kunstkritik.
Kontakt: prof.klaus.hammer@gmx.de

ZITIERNACHWEIS:

Hammer, Klaus. „Sich-Erinnern als (Über-)Leben oder Wie sich Biografien in Literatur verwandelten. Zu den ‚Initiationsromanen‘ von Armin Müller, Günter Grass und Wieland Förster“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 101–123. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-06.



ANETA JURZYSTA | ORCID: 0000-0002-3218-7004

Uniwersytet Rzeszowski, Wydział Filologiczny

VOM EROS DES ALTERS ODER SENILE BILDER DER LIEBE. MARTIN WALSER'S PHYSIK UND METAPHYSIK DER ALTERSLIEBE IN AUSGEWÄHLTEN ROMANEN

Abstract

Den Untersuchungsgegenstand des Beitrags bildet das Problem der Altersliebe in ausgewählten Werken von Martin Walser, das in ihnen dargestellte geistige, emotionale und körperliche Altern der männlichen Protagonisten sowie die damit verbundenen Probleme im Bereich der Sexualität, die Kluft zwischen den Senioren und der Jugend, ihre Einsamkeit und Liebessuche. Die Thematik der Vergänglichkeit, des Altseins, der schwindenden Kräfte und existenzieller Probleme, die mit dem fortgeschrittenen Lebensalter einhergehen, ist in vielen Romanen Martin Walsers präsent, doch besonders in den Werken der letzten 15 Jahre tritt der Themenkomplex ‚Liebe und Altern‘ sichtbar in den Vordergrund. Dieses zu beschreiben, ist das Ziel dieses Beitrags.

SCHLÜSSELWÖRTER

Alter, Liebe, Sexualität, Martin Walser

ABOUT EROS OF THE OLD AGE – PICTURES OF ELDERLY LOVE. MARTIN WALSER'S PHYSICS AND METAPHYSICS OF LOVE IN OLD AGE IN SELECTED NOVELS

Abstract

The article analyses selected male protagonists of literary works of Martin Walser, their spiritual, emotional and physical aging and problems of sexual nature, the deepening gap between elderly men and the young generation, or loneliness and lack of understanding connected with aging. The subject of transience, aging, declining vital force, existential dilemmas which accompany the last years of life, has been present in Walser's works for decades, but especially in those created recently. However, especially in the works written within the last 15 years the motif of the fear of life, ageing, loss of love and inevitable death, determining the attitudes and actions of the protagonists has been particularly foregrounded. The aim of the paper is to analyze the phenomenon of old age and love shown in these works.

KEYWORDS

aging, loneliness, love, sexuality, Martin Walser

O EROSIE STAROŚCI CZYLI LITERACKIE OBRAZY MIŁOŚCI PÓŹNEGO WIEKU. FIZYKA I METAFIZYKA MIŁOŚCI WIEKU DOJRZAŁEGO W WYBRANYCH POWIEŚCIACH MARTINA WALSERA

Abstrakt

Przedmiotem analizy w artykule są wybrane sylwetki męskich bohaterów dzieł Martina Walsera, ich starzenie się duchowe, emocjonalne i fizyczne oraz związane z tym procesem problemy natury seksualnej, pogłębiająca się przepaść między seniorami a pokoleniem ludzi młodych czy też związana ze starzeniem się samotność i niezrozumienie. Tematyka przemijania, starości, spadających sił witalnych, rozterek egzystencjalnych towarzyszących schyłkowi życia obecna jest w pisarstwie Walsera od dziecięcości, jednak zwłaszcza w utworach napisanych w ostatnich 15 latach motyw determinującego postawy i postępowanie bohaterów lęku przed starością, utratą miłości i nieuchronną śmiercią eksponowany jest w sposób szczególny. Celem artykułu jest analiza zjawiska starości i miłości w wieku dojrzałym ukazana w owych utworach.

SŁOWA KLUCZOWE

starość, miłość, seksualność, Martin Walser

„Kein Jahr ohne einen Walser-Roman“, denkt sich die deutsche Leserschaft, wenn ein neues Werk des Autors vom Bodensee in den Buchhandlungen erscheint. In der Tat gehört Martin Walser trotz seines fortgeschrittenen Alters zu den produktiveren Schriftstellern seiner Zeit, mit über 90 Jahren präsentiert er in regelmäßigen Abständen neue Bücher, die von Kritikern als Abschiedswerke abgestempelt werden und die man durchaus gerne inhaltlich und formell mit seinen früheren Leistungen vergleicht, um nach altbekannten Themen und Motiven zu suchen. Auch in *Gar alles oder Briefe an eine unbekannte Geliebte* (2018), dem jüngsten Briefroman des mittlerweile 91-jährigen Vielschreibers, schimmern seine Lieblingsthemen durch: die ungestillte Sehnsucht nach Anerkennung, Angst vor Einsamkeit und dem Alter, Wut und Verzweiflung, allem voran aber der ungehemmte Liebesdrang. Das Werk ist ein provokantes Konglomerat aus unterschiedlichen literarischen Formen, mit denen sich der Wortvirtuose modern und gut informiert zeigen möchte, es ist also eine Anhäufung von Blogbeiträgen, Aphorismen, Traumschilderungen, Erzählungen, Selbstgesprächen und Parodien, die auch auf zeitgenössische Umwandlungen und Ereignisse, wie z. B. Trump-Politik, Migrationskrise oder #MeToo-Debatte direkt Bezug nehmen oder auf diese ironisch anspielen. All das ist mit einem unüberschaubaren Perspektiv- und Identitätswechsel sowie bitteren Sarkasmus angereichert, aber in nur abschnittsweise überzeugendem Schreibstil. Was Walser mit seinem schmalen Bändchen liefert, ist vordergründig literarische Altmänner-Erotik, der Ich-Erzähler scheint einen unbekümmerten Sexismus zu pflegen, zwischen Ehefrau und Geliebter pendelnd, schreibt er Briefe an eine dritte, bisher unbekannte, kurzerhand erfundene Empfängerin. Walser ignoriert die politische Korrektheit, der Blog-Roman ist eine wilde Zusammenstellung von Altherrenfantasien, es ist die Rede von der „Schenkel-Emanzipation“¹ und von wippenden Titten², von Frauenbegrabschern, der Altersgeilheit und der „trockenen Scheide“³ der nervigen Nachbarin. Der sexistische Protagonist Gottfried Schall, der als Münchner Oberregierungsrat für Migration einer jungen Zeitungspraktikantin zwischen die Schenkel fasst und daraufhin seine Beamtenkarriere beenden muss, fühlt sich pausenlos weiblichen Reizen ausgesetzt, von ganzen „Anmacharmeen“⁴ verfolgt und von lauter „steilen Brüsten“⁵ umgeben. Helfen soll die Schreiberei, eine literarische Entblößung und genauer genommen Blog-Briefe an eine noch unbekannte und fiktive Geliebte. Man denke dabei unweigerlich an Walsers frühere Werke, in denen er die gleichen Probleme thematisierte und in denen

¹ Martin Walser, *Gar alles oder Briefe an eine unbekannte Geliebte* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2018), 82.

² Vgl. ebd., 48.

³ Ebd., 60.

⁴ Ebd., 36.

⁵ Ebd.

er mit seinem eigenen Altsein bzw. seinem Noch-Nicht-Altsein-Wollen abrechnete. So war es in dem 2017 dem Publikum dargestellten Roman *Statt etwas oder Der letzte Rank* oder in dem 2016 veröffentlichten Suizid-Roman *Ein sterbender Mann*⁶, das schmerzvolle Bewusstsein der Vergänglichkeit, des Alterns und der unaufhörlich schwindenden Kräfte zeichnet aber auch viele frühere Werke des Bodensee-Autors aus und scheint ein für ihn typisches, emblematisches Motiv zu bleiben. Neben Identitätssuche, Daseinsnot, Selbstentfremdung, Eheproblem und Sexualität gehört die Angst vor dem Alter zu den ständig wiederkehrenden Fragen in Walsers Schaffen.

Nicht nur in seinen späten Werken literarisiert der Schriftsteller die männlichen Altersnöte, in denen er sich besonders auf das Thema der Erotik und der Liebe im Alter konzentriert.⁷ Bereits in seinem wohl erfolgreichstem Werk *Ein fliehendes Pferd* (1978), das sogar der sonst kritische Marcel Reich-Ranicki als „überzeugendste epische Arbeit“⁸ des Schriftstellers würdigte, thematisiert Walser die männliche Alterskrise, das schmerzvolle Bewusstsein der Vergänglichkeit sowie des Schwunds der physischen Kräfte und der männlichen Potenz. Die zwei Protagonisten der Geschichte, die einander nach vielen Jahren seit dem Schulabschluss unerwartet begegnen, verwickeln sich schon bald in einen männlichen Wettkampf, in dem es für die beiden gilt, eigene Stärke, Lebensweise und Jugendlichkeit vorzuweisen und dem Altsein zu entkommen.⁹ Dabei legen die ehemaligen Schulkameraden schier differente Lebenseinstellungen an den Tag, auch mit dem Alter und der geschlechtlichen Liebe gehen sie ganz anders um. Helmut und Klaus betreten die Bühne der literarischen Wirklichkeit als zwei vollkommen entgegengesetzte Pole. Was die äußerlich so grundverschiedenen Männer aber verbindet, ist nicht alleine das schmerzvolle und beklemmende Bewusstsein der

⁶ Zur Interpretation des Romans vgl. Aneta Jurzysta, „Im Liebesrausch oder der letzte Tango in München. *Ein sterbender Mann* (2016) von Martin Walser“, in: *Der Liebesroman im 21. Jahrhundert*, hrsg. v. Rafał Pokrywka (Würzburg: Königshausen& Neumann, 2017), 205–225.

⁷ Das Problem des Alters in den Werken aus dem 21. Jahrhundert wurde bereits einige Male untersucht. Als Beispiele können genannt werden: Miriam Seidler, *Figurenmodelle des Alters in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur* (Tübingen: Günter Narr, 2010), 151–221, 385–402; Stuart Taberner, „Aging, Late Style, and Untimeliness in Recent Literary Fiction by Martin Walser“, *New German Critique* 2015, Volume 42, Number 2 125, 97–113; Stuart Taberner, *Aging and old-age style in Günter Grass, Ruth Klüger, Christa Wolf, and Martin Walser: the mannerism of a late period* (Rochester, NY: Camden House, 2013), 141–191; Martin Hellström, *Der alte Liebhaber und die Kunst. Zu Martin Walsers „Angstblüte“ und „Ein liebender Mann“*, in: *Zur Darstellung von Zeitgeschichte in deutschsprachiger Gegenwartsliteratur*, 6. *Alter und Altern*, hrsg. v. Martin Hellström, Edgar Platen (München: Iudicium, 2010), 53–69.

⁸ Marcel Reich-Ranicki, *Meine Geschichte der deutschen Literatur: Vom Mittelalter bis zur Gegenwart* (München: Dt. Verl.-Anst., 2014), 444.

⁹ Eine ausführliche Analyse des männlichen Alterns in *Ein fliehendes Pferd* und *Brandung* findet man in: Aneta Jurzysta, „Dieser Zwang, vom Alter zu sprechen.‘ Zu biologischen, psychologischen und sozialen Aspekten des männlichen Alters in Martin Walsers Werken aus dem XX. Jahrhundert, *Conversatoria Litteraria. Międzynarodowy Rocznik Naukowy. Młodość i starość w języku, literaturze, kulturze i sztuce*, 11 (2017): 433–454.

erbarmungslos verstreichenden Zeit, sondern auch das krampfhaft verdrängte, doch stets präsente Fliehenwollen, das drängende Bedürfnis der beiden, ihren Fixierungen zu entfliehen. Der Intellektuelle und der Lebensanbeter führen eine nur auf Schein aufgebaute Fassadenexistenz, ihr Verhalten ist nur der Ausdruck ihrer permanenten Angst¹⁰ und der jeweils individuellen Reaktion auf den ständigen Druck der hohe Ansprüche stellenden Leistungsgesellschaft. Albrecht Weber vermerkt zu der Novelle:

Die symbolische Szene mit dem scheuenden Pferd, das Klaus Buch, ohne genötigt zu sein, bändigt und zurück reitet, dominiert die Auslegung. Der Text liest sich vom Titel und von dieser Szene her. Das vor den Menschen scheuende Tier wird zu den Menschen zurückgeführt, übertragen: der Ausbruch aus der Gesellschaft endet in der Gesellschaft, aus der keine Flucht möglich ist, weil weder die individuellen noch die sozialen, eben die menschlichen Bedingungen nicht geändert werden können.¹¹

Der introvertierte Oberstudienrat Helmut Halm, der sich seit Jahren von den öffentlichen Vorgaben der Leistungsgesellschaft überfordert fühlt, flüchtet von dem Alltagsleben in die Anonymität und Monotonie. Als Repräsentant der Innerlichkeit vertieft er sich gerne in seine reiche Gedankenwelt, auch seine tiefe Identitätskrise verheimlicht er vor der Umgebung, setzt vor den Mitmenschen eine schützende Maske der Unsichtbarkeit und der intellektuellen Überlegenheit auf und zieht sich von der Welt in die Bücherphantasien zurück:

Im Urlaub probierte er Gesichter und Benehmensweisen aus, die ihm geeignet zu sein schienen, seine wirkliche Person in Sicherheit zu bringen vor den Augen der Welt. Unerreichbar zu sein wurde sein Traum.¹²

Der skrupelvolle und gehemmte Helmut scheint den Ansprüchen des alltäglichen Lebens nicht wirklich gewachsen zu sein, die ständige Angst vor dem Scheitern, von den möglichen Niederlagen bewirkt, dass er im Voraus jeder Herausforderung ausweicht und sich mit dem Lauen, dem Mittelmäßigen und Unauffälligen begnügt. Dementsprechend elend fällt sein äußeres Erscheinungsbild aus, da der sechsundvierzigjährige „Bodenspecht“¹³ für einen alten Rentner gehalten werden kann, der längst jegliche Lebensfreude verloren hat und seitdem resigniert und kraftlos das baldige Lebensende abwartet. Dagegen huldigt sein gleichaltriger

¹⁰ Vgl. Aneta Jurzysta, „W niewoli lęku. Strach przed prawdą, życiem i śmiercią w najnowszej prozie Martina Walsera“, in: *Anatomia strachu. Strach, lęk i ich oblicza we współczesnej kulturze*, hrsg. v. Bogusława Bodzioch-Bryła, Liliana Dorak-Wojakowska (Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Ignatianum, 2017), 225–238.

¹¹ Albrecht Weber, „Martin Walser. ‚Ein fliehendes Pferd‘“, in: *Deutsche Novellen von Goethe bis Walser*. Bd. 2, hrsg. v. Jakob Lehmann (Königstein: Scriptor, 1980), 292–293.

¹² Martin Walser, *Ein fliehendes Pferd* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1978), 13.

¹³ Ebd.

Gegenspieler Klaus Buch, ein muskulöser und vitaler Frauenheld, der seine Energie und Sinnlichkeit zur Schau trägt, einer ungemein abwechslungsreichen und abenteuervollen Lebensart. Die erotische Ausstrahlung des alten und extrovertierten Freundes, seine ununterbrochene Jagd nach neuen Reizen und Genüssen, faszinieren den verkalkten und unsportlichen Oberstudienrat, der mit dem angeblich unermüdlichen Liebhaber nicht konkurrieren könnte. Während nämlich der potente Klaus viel Wert auf das Geschlechtliche legt und im Bereich der Sexualität viele Erfolge aufzeigen kann, was in seinen Augen als Beweis der Jugendlichkeit gilt, registriert der prüde Helmut bei sich das mit dem Alter einhergehende langsame Abklingen des Verlangens und die Unmöglichkeit der Befriedigung der sexuellen Bedürfnisse. Die Begegnung mit dem Erfolgstyp und Ökologiefreak Buch zerstört die einstudierten Posen Helmut's, sie reißt die Sicherheitsmauern der Durchschnittlichkeit und Unsichtbarkeit zusammen, sodass der Protagonist durch die plötzliche Erfahrung eigener Triebhaftigkeit eine existentielle Erschütterung erlebt.

Geist scheint in Walsers Werk gegen die Natur zu kämpfen¹⁴; Während also Klaus zu einem vom Körper gesteuerten Menschen stilisiert wird, wird für Halm das Geistige zur Fassade, hinter der Triebe brodeln und Ängste eingesperrt bleiben. Selbst die Einstellung zu eigenem Körper, der in Walsers Werk als Thema immer ubiquitär bleibt, unterstreicht die Differenz zwischen den männlichen Gegenspielern, der „Körperpartialisierung“¹⁵ Helmut's entspricht der „Körpergesundheitsdienst“ von Klaus. Buchs zur Schau getragene Sinnlichkeit stellt nicht nur eine Antwort auf die Zurückgezogenheit Halms dar, sie kann ohne Weiteres als Verkörperung seiner geheimen Wünsche, als Wiederbelebung seiner Triebe gelesen werden:

Das Potenzproblem, oder vielmehr die sexuelle Verweigerung des Akademikers Helmut Halm, ist auf die Macht unerreichbarer Vor- und Wunschbilder einer rücksichtslosen Konsumgesellschaft zurückzuführen, die sein Bewußtsein beherrscht und spaltet. Die Faszination, die von wirklicher oder vermuteter sexueller Potenz ausgeht, hält ihn in einem festen Griff. Es ist daher eine naheliegende Deutung, Klaus Buch, den Antagonisten, als eine Projektion von Halms verdrängten Wünschen zu verstehen. Der ehemalige Studienfreund ist braungebrannt, wohltrainiert und mit einer jungen

¹⁴ Die Geist- und Naturproblematik bei Martin Walser erforschte u. a. Ana-Maria Pălimariu, „Flucht vor der Vergangenheit? Geist gegen Natur in Martin Walsers ‚Ein Fliehendes Pferd‘“, *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, Liii, 1 (2008), 197–208.

¹⁵ Jürgen Lieskounig, *Das Kreuz mit dem Körper: Untersuchungen zur Darstellung von Körperlichkeit in ausgewählten westdeutschen Romanen aus den fünfziger, sechziger, und siebziger Jahren* (Frankfurt a. M., Berlin, Bern u. a.: Peter Lang Verlag, 1999), 237.

Frau verheiratet. Er ist ein erfolgreicher Schriftsteller mit journalistischer Routine. Helmut Halm kriegt nichts von der Hand, seine Visionen kommen über das Stadium des Planens nicht hinaus.¹⁶

Die Andersartigkeit der handelnden Personen, ihre differente Einstellung zum Leben und zur Liebe wirken so anregend auf beide Ehepaare, dass sie sich manchmal zu den jeweils anderen Partnern hingezogen fühlen, womit offensichtlich auf das berühmte Werk Goethes *Die Wahlverwandtschaften* angespielt wird. Während aber in dem Werk des Dichters aus Weimar der Affinitätsprozess zwischen den Gestalten in der Tat stattfindet, müssen in Walsers Novelle jegliche ‚Wahlverwandtschaften‘ nur auf der Ebene der Sehnsucht bleiben.¹⁷ Helmut Ekel vor dem ehelichen Beischlaf resultiert aus der Überzeugung, auch in dieser Lebenssphäre wettbewerbsfähig zu sein und Leistungen erbringen zu müssen, was seine realen Möglichkeiten zusätzlich beeinträchtigt. Dass aber auch Klaus sich vor dem Verlust der Potenz und dem Alter fürchtet und seine Attraktivität und Jugendlichkeit immer wieder bestätigen muss, erfahren Halm und der Leser erst gegen Ende der Midlife-Crisis-Geschichte, nachdem Buch bei einer Seefahrt verunglückt und sein Geheimnis von der jungen Ehefrau Nell verraten wird.

Das Leben der beiden Nebenbuhler spielt sich in einer Sphäre zwischen Schein und Sein ab, steckt in der unüberbrückbaren Kluft zwischen gesellschaftlichen und persönlichen Erwartungen und dem realen Können. Auf der Flucht vor der Wahrheit über die begrenzten menschlichen Möglichkeiten stürzt sich Klaus trotzig in die Lebensintensivierung, in eigenen Selbstbetrug, in eine künstlich aufgeputzte Zur-Vorschau-Welt, die die globalisierte Gesellschaft einem aufbürdet und vor der sich Helmut Halm vehement distanzieren wollte.¹⁸

In seiner „psychologisch realistischen Studie männlicher Flucht- und Konfrontationsmechanismen“¹⁹ veranschaulicht Walser, dass gerade die Angst vor dem Leben und dem Altern die scheinbar ungleichen Männer aneinander angleicht und die Unterschiede kaschiert:

Halm ist ein Meister des Scheins, des Dissimulierens, und hat diese Überlebensstrategie beinahe perfektioniert. Klaus Buch, so vermutet man allmählich, hat seine Leben-an-der-Grenze-Philosophie ebenfalls als Überlebensstrategie entwickelt. In beiden Strategien zeigen sich aber Risse: ihre Ängste, ihre Abhängigkeiten, ihr Dissimulieren, werden allmählich entlarvt. Halm und Buch sind sich im Grunde genommen sehr ähnlich.²⁰

¹⁶ Synnöve Clason, „Martin Walser. Gesellschaftsbild und Frauenbild“, in: ders.: *Der andere Blick. Studien zur deutschsprachigen Literatur der 70er Jahre* (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1988), 126.

¹⁷ Vgl. Orsolya Nagy Szilveszter, „Männnergestalten in Martin Walsers *Ein fliehendes Pferd*“, *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 6, 3 (2014), 449.

¹⁸ Vgl. Hyun-Seung Yuk, *Das Prinzip Ironie bei Martin Walser* (Münster: Lit Verlag, 2002), 126.

¹⁹ Antony Waine, *Martin Walser* (München: C. H. Beck Verlag, 1980), 118.

²⁰ Gerald A. Fetz, *Martin Walser* (Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 1997), 120.

Von Begierden eines alternden Mannes handelt auch Walsers Campus- und Eheroman *Brandung* (1985), der die Gestalt Halms wieder aufgreift und sein Leben einige Jahre nach der Begegnung mit Klaus schildert. Buchs Lebensdrang wurde diesmal aber in die Figur Helmut's literarisch ‚hineinoperiert‘, sein Liebesbedürfnis wurde dem alternden Akademiker eingepflanzt, sodass es beinahe schizophren wirkt, wenn der Schriftsteller zwei Halms miteinander streiten lässt, ob das Gemäßigte oder das Genussvolle seine Taten inspirieren bzw. legitimieren sollte. Die Spaltung der Identität in Er und Ich wird von Walser vor allem in Szenen eingesetzt, in denen sich der Protagonist in emotional besonders schwierigen Situationen befindet. Gerald A. Fetz schreibt dazu:

Wenn im fliehenden Pferd die Figuren Halm und Buch nur Scheingegensätze repräsentieren und sogar als zwei Aspekte eines und desselben Menschen verstanden werden können, sind die zwei sich bekämpfenden Stimmen nun in Halm selbst, Ich-Halm und Er-Halm.²¹

In dem aus 15 Kapiteln bestehenden Werk sind viele Bilder der menschlichen Senilität, Gedächtnisschwäche und der männlichen Alterskrise zu finden, die besonders in Konfrontation mit Liebe zum Vorschein kommen. Auch hier ergreift der Protagonist die Flucht vor der deutschen Alltagsfrust, indem er den Lehrauftrag an einer kalifornischen Universität annimmt und schon bald den amerikanischen Lebensstil übernimmt.²² Der langweilige und unsichtbare Helmut ist schnell begeistert vom sonnigen, strahlenden Kalifornien und von fröhlichen, freudestrahlenden Menschen. Der 55-jährige selbst fühlt sich bald ungewohnt leicht und lebendig, unter der Sonne Amerikas verfliegen alte Sorgen, und Halm scheint wahrlich einem neuen, besseren Leben entgegenzublicken, zumal er schnell auf die Avancen eines College-Girls aus seinem Konversationskurs eingeht. Gerade der allgegenwärtige Andrang der Jugendlichkeit, der Kult des Kräftigen und Gesunden oder der Anblick des alten Freundes Rainer Meersjohann²³ inspirieren Halm zu ernstesten Überlegungen über sein Alter

²¹ Ebd., 125.

²² Zum Amerikabild in Walsers Roman vgl. Sibille Tröml, *Amerika als „Zwischenlösung“. Eine generationsspezifische Untersuchung zu Amerikabildern in der Erzählprosa von Autoren der Bundesrepublik Deutschland und der deutschsprachigen Schweiz bis 1990* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2010), 115–135; Aminia M. Brueggemann, *Chronotopos Amerika bei Max Frisch, Peter Handke, Günter Kunert und Martin Walser* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1996); Walter Hinck, „Einwanderer in Amerika auf Zeit: ein Campus- und Liebesroman“, in: Ders.: *Romanchronik des 20. Jahrhunderts: eine bewegte Zeit im Spiegel der Literatur* (Köln: DuMont, 2006), 233–241.

²³ Der alte Freund ist dem im Gedächtnis festgehaltenen Bild Rainers gar nicht ähnlich, auch an ihm ist die Zeit nicht spurlos vorbeigegangen. Helmut muss erst lernen, in dem völlig fremden Mann seinen alten Kameraden wiederzufinden: „Es war nicht Rainer. Deutlicher als er Rainer im Kopf hatte, konnte man jemanden nicht im Kopf haben. Er hätte Rainer zeichnen und malen und in jedem Material der Welt abbilden können, aber das, das sah er sofort, das war nicht Rainer Meersjohann.“ Martin Walser, *Brandung* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1985), 29.

und seine Rechte. Verstärkt wird das schmerzvolle Bewusstsein durch das langsam keimende Gefühl zu der deutlich jüngeren Studentin. Der Studienrat, der kurz davor Beziehungen mit großem Altersunterschied zwischen den Partnern ablehnte und sich selbst bei der Vorstellung, als 55-Jähriger um die Gunst einer hiesigen Schönheit zu buhlen, lächerlich vorkam, verwirft vollends sein bisheriges Wertesystem und will für die Auserwählte erneut jung und vital sein. Zwar kann Halm nicht umhin, mit steigender Unzufriedenheit die fortschreitenden Alterungsprozesse zu registrieren, doch gleichzeitig zeigt er sich zuweilen beinahe narzisstisch und glaubt gerne daran, genug fit und attraktiv zu wirken, um der Auserwählten zu gefallen: „Halm stand vor dem Spiegel im Bad, hatte das Rasieren hinter sich, konnte aber nicht aufhören, sein Gesicht mit einer unauflösbaren Mischung aus Mißgunst und Genuß zu betrachten.“²⁴

Nur mit Hilfe der Literatur, die sie jede Woche besprechen, kann Helmut dem blonden Mädchen seine Verliebtheit kundtun. Im Namen der Liebe zu Fran Webb will Halm dem alten Leben völlig entsagen und sich dem Gefühl hingeben, ohne auf Konsequenzen seines Wandels Rücksicht zu nehmen. Hat er die unbestreitbaren Alterungsprozesse anfangs mit viel Humor und mit Einverständnis wahrgenommen, so nimmt er sich für die junge Freundin endlich vor, seinen Körper und seinen Geist zu verjüngen, durch Sport die Vitalität zurückzugewinnen, aufs Neue zu Lebenskräften zu gelangen. Von dieser amerikanischen Gefühlsverwirrung teils bedrückt und teils beflügelt, schwankt Halm ständig zwischen Lebensgier und Lebensangst, zwischen Liebeswunsch, schlechtem Gewissen und der Angst vor einer Blamage, sodass die Schmerzen der Liebe und des Alterns bis zum Ende bitter-süß bleiben.²⁵ Der Ausgang des Romans, der Halms Flucht aus Amerika darstellt und das Ende seines kalifornischen Liebesstraums besiegelt, markiert auch eine Wende in Helmut's Identitätswahrnehmung. Die Schizophrenie wird beendet, genau wie in *Ein fliehendes Pferd* gewinnt das ‚Helmut-Prinzip‘ über das ‚Klaus-Prinzip‘. Wieder in den ruhigen Hafen der Ehe zurückgekehrt, „erkennt Halm seine Selbsttäuschungen und den Irrtum, eine Auswechslung seiner schwach entwickelten Identität durch eine scheinbar attraktivere für möglich gehalten zu haben“²⁶. Erneut an der Seite seiner Sabine muss Helmut auch die Unmöglichkeit der Liebe eines alternden Mannes zu einer blutjungen Frau akzeptieren, auch wenn diese neben Leid zuweilen auch viel Glück zu schenken vermag.

²⁴ Ebd., 359.

²⁵ Vgl. Heinrich Vormweg, „Bittersüß die Schmerzen des Alterns. Martin Walser auf der Höhe all seiner Erzählkünste: *Brandung*“, *Süddeutsche Zeitung*, 31.08./1.09.1985.

²⁶ Heiko Hartmann, „Während man schreibt, verliert man [...] das Realitätsprinzip. Schreibender Umgang mit Wirklichkeit und Vergangenheit in Martin Walsers neueren Romanen“, *Zeitschrift für Germanistik* 5 (1995), 647.

Genauso bitter-süß wie Halms Gefühlsstürme bleibt auch die Liebe im Alter, wie sie Martin Walser in der großen Alterstrilogie *Der Augenblick der Liebe* (2004), *Die Angstblüte* (2006) und *Ein liebender Mann* (2008) darstellte. Mit jedem neuen Werk scheint die Liebes-Obsession Walsers zu steigen, mit jedem weiteren Lebensjahr wuchs unverkennbar seine Vorliebe für die Schilderung der erotischen Praktiken beziehungsweise Phantasien eines alten Mannes.²⁷ Dieses Beharren auf dem Themenkomplex ‚Altern‘ und ‚Sexuell-Aktiv-Bleiben-Wollen‘ wird zum Beweis dafür, dass der Schriftsteller selber sich mit dem fortschreitenden Alter nicht wirklich abfindet und in der Literatur seinen Enttäuschungen, Frustrationen, aber auch verbliebenen Hoffnungen Luft zu machen versucht. Je höher das Alter des Autors beziehungsweise des Erzählers, desto ungehemmter und peinlicher fällt das präsentierte Bild des männlichen Liebesrausches und der Ergründung seiner späten sexuellen Möglichkeiten.

Mit seinem ersten bei Rowohlt veröffentlichten Roman *Der Augenblick der Liebe* greift Walser die aus *Brandung* bekannte Buchkonstruktion und Liebesinterpretation auf.²⁸ Auch in diesem Alterswerk werden nämlich männliche Altersnöte geschildert und das Leiden eines Protagonisten beschrieben, der eine Affäre mit einer deutlich jüngeren Frau eingeht und sich von dem plötzlich entflammten Liebesgefühl leiten lässt. Mit der Figur des Gottlieb Zürn knüpft der Autor an die Gestalt an, die bereits im Zentrum seiner früheren Texte *Das Schwanenhaus* (1980) oder *Die Jagd* (1988) stand. Der dem Leser aus diesen Werken bekannte Immobilienmakler, der sich aus dem Geschäftsleben bereits zurückgezogen hat und sich seitdem dem Haushalt und der Verwaltung widmet, führt ein monotones Leben an der Seite seiner im Beruf erfolgreichen Ehefrau Anna. Die einzige Abwechslung bietet dem alternden Zürn die Beschäftigung mit der Philosophie an, der er regelmäßig unter einem Pseudonym veröffentlichte Essays widmet. Wie schon einmal in *Brandung* wird auch in diesem Roman eine zuerst unbedeutende Bekanntschaft zum Auslöser von inneren Konflikten und schmerzvollen Überlegungen. Die Annäherung zwischen Gottlieb und der amerikanischen Doktorandin Beate Gutbrod, die sich von Zürn Anregungen für ihre Doktorarbeit über den französischen Arzt und Philosophen Julien Offray de La Mettrie erhofft, erschüttert den bisher anständigen und reifen Protagonisten. Die wachsende emotionale Abhängigkeit von der jungen Frau verursacht, dass sein bodenständiges und sicheres Dasein kurz aus den Fugen gerät, bis er im Finale nach dem Scheitern während eines Vortrags wieder in den sicheren Hafen der Ehe

²⁷ Als eine Ausnahme kann hier der Roman *Der Lebenslauf der Liebe* (2001) angesehen werden, in dem das Altern einer weiblichen Figur namens Susi Gern thematisiert wird, die gegen die altersbedingten Veränderungen des Körpers rebelliert.

²⁸ Der Roman wurde als Walsers Antwort auf die negative Rezeption von *Tod eines Kritikers* oder sogar ein Rehabilitierungsversuch empfunden, so z. B. von Jörg Magenau, *Martin Walser. Eine Biographie* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 2005), 566.

zurückfindet, in „diese wunderbare Wüste gemeinsam erworbenen Schweigens“²⁹. Obwohl Zürn eine tiefe Verbundenheit mit seiner langjährigen Ehefrau verspürt und an ihrer Seite die ‚Augenblicke der Liebe‘ sichtbar genießt³⁰, erliegt er schon bald den sensiblen erotischen Reizen der jungen Besucherin, eine telefonisch und brieflich sich entwickelnde Affäre wird im bodenseefernen Kalifornien fortgesetzt, wo Gottlieb einen Vortrag halten soll. Es ist zuerst die Sprache, die die beiden so verschiedenen Menschen verbindet, das Liebesgefühl entwickelt sich beim Sprechen, Schreiben und Lesen, es ist in erster Linie die Anziehungskraft des Geistes, erst später wird das Geistige durch das Körperliche ergänzt.³¹ Jörg Magenau stellt also völlig zurecht fest:

Erst in der Sprache sind Erfahrungen möglich. Auch die Liebe entsteht aus dem sprachlichen Element. Zunächst sind es nur Worte, die über den Atlantik hinweg Nähe produzieren. Und wenn Gottlieb und Beate dann endlich zueinander finden, sind sie immer noch damit beschäftigt, nach Benennungen und Worten zu suchen. [...] Sprache ist befreiendes Element.³²

Beate ist keinesfalls die erste, die Gottlieb dank philosophischen Floskeln eroberte, auch mit einer Theologiestudentin aus Tübingen verband ihn eine ähnliche geistlich-körperliche Nähe, bei der er den Altersunterschied ignorierte:

Das war der La Mettrie-Satz, der zu ihrem Tag- und Nachtgebet wurde, wenn sie neben einander oder auf einander lagen, er zwanzig Jahre älter, gerade noch in Frage kommend, vielleicht schon nicht mehr, aber vielleicht doch noch, weil sie diesen Leben spendenden Textstrom hatten. (AL 20)

Das fortgeschrittene Alter sollte nicht nur Lebenserfahrung und Lebensweisheit bedeuten, sondern auch den Protagonisten gegen jegliche Verführungsversuche immun machen. Auf Zürn einen Eindruck zu machen, verlangt viel Anstrengung, was die folgende Aussage einer Frau entlarvt:

²⁹ Martin Walser, *Der Augenblick der Liebe* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006), 13. Im Folgenden als AL mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

³⁰ „Die Ehe ist sicher eine Hölle, aber als Teufel mit einem Engel verheiratet zu sein ist durchaus erträglich.“ (AL 45)

³¹ In Zürns Ehe wird die Bedeutung der verbalen Kommunikation zuerst marginalisiert, womit ein Unterschied zwischen der Ehe und der Liebesaffäre zusätzlich unterstrichen wird. Gottlieb und Anna gleichen einem eingespielten Duett, in dem man einander mit der Zeit so ähnlich wird, dass Worte nicht mehr nötig sind und das zustimmende Schweigen die Nähe zwischen den Partnern schafft: „Dann ist die Stille, die folgt, ein Ausdruck vollkommener Harmonie. Näher kann man einander nicht sein als in dieser wunderbaren Wüste gemeinsam erworbenen Schweigens.“ (AL 13)

³² Magenau, *Martin Walser*, 563–564.

Er ist nicht zu beeindrucken. Nicht mehr. Das kann auch nur ihr passieren, jemanden beeindrucken zu wollen, der nicht oder nicht mehr beeindruckbar ist. Und sie meint nicht sein Alter, sondern sein ... seine Fassung, seine Haltung, seine ganze, von ihr auf nichts zurückführbare Unbeeindruckbarkeit. (AL 54)

Das Thema des männlichen Alters durchzieht den Roman, es ist Beate, die sein Alter spöttisch hervorhebt, es ist aber vor allem Gottlieb selber, der das schmerzvolle Bewusstsein der Vergänglichkeit und der schwindenden geistigen und körperlichen Kräfte ständig mit viel Ironie verdeckt. Selbst als Reiselektüre wählt er symbolisch ein Buch, in dem ein Mann Briefe an eine dreißig Jahre jüngere Sara schreibt und im Vorwort notiert: „Auch ein alter Knacker könne bis zu vier Liebesbriefe schreiben und immer noch aller Ehren wert sein, aber sechs Liebesbriefe könne er, ohne sein Gesicht zu verlieren, nicht schreiben.“ (AL 144)

Die Bekanntschaft mit Beate lässt unterdrückte Triebe ans Tageslicht kommen, bereits der Gedanke an das Treffen in Amerika verursacht, dass sich der Übersechzigjährige in erotischen Visionen völlig verliert:

Er spürte, wie sich in der unteren Mitte Wärme sammelte. Sie floß förmlich zusammen. Die Muskulatur schwoll. Sein Geschlechtsteil wollte auf sich aufmerksam machen. Außer ihm sollte nichts mehr spürbar sein. Der angenehme Schmerz des übersteifen Teils. Endlich wieder einmal. Ihm war nach Fortpflanzung. Anfallartig. Drastisch buchstabierte sich in ihm die durch nichts gehemmte Fortpflanzungssucht. Die Wörter droschen auf ihn ein. Beate, kleiderlos und fortpflanzungssüchtig wie er. Das, von beiden empfunden, als Steigerung dessen, was zwischen ihnen, mit ihnen stattfinden konnte. Schluß mit dem grotesken Verhinderungs- und Verhütungszirkus. Scheiden schlämmen. In das schwarzrote Dunkel ihrer Scheidenschlucht den taghellen milchigen Samen träufen, bis von allen Rändern und Wänden nur noch die lichten Samenschwaden flößen, die Schlucht überschwemmten und schlämmten. Nicht Koitieren macht traurig, sondern der Betrug, das Sichnichtfortpflanzendürfen. (AL 141–142)

In Beates Armen verwandelt sich Zürn in einen unermüdlichen Liebhaber, er strengt sich an, ihre Wünsche zu erfüllen und sich als Noch-Mann zu behaupten. Auch nach einem gelungenen Koitus bleibt er sich seines Alters bewusst, kurz nach dem Beischlaf denkt er z. B. daran, dass seine Tochter Rosa zehn Jahre älter als Beate ist:

Dann sagte sie: In der letzten halben Stunde seien die Jahreszahlen überhaupt nicht mehr spürbar gewesen. Und als er nicht wußte, wie er darauf reagieren sollte, sagte sie: Das war jetzt frech, gell. Um sie vor weiterem Übermut zu bewahren, küßte er sie. Das konnte falsch sein. Dann fing er einfach von Rosa an. Die älteste Tochter, bald zehn Jahre älter als Beate, ja. (AL 153–154)

Der aufmerksame Leser begegnet der altbekannten Zerrissenheit und Fluchtbereitschaft, die Walsers frühere Protagonisten auszeichnete, in die Handlung werden nach Belieben auch ausdruckskräftige Traumerlebnisse hineingeführt, so z. B. Beates Penis-Traum, ein Kot-Traum sowie ein Oral-Ejakulationstraum, die sie ihrem Psychoanalytiker nacherzählt, oder Zürns Traum von einem jungen Mädchen, dem er sich magisch angezogen fühlt und der seine Liebesaffäre einleitet. Die Bedeutung der Traumerfahrung, die an Freuds Traumdeutung ironisch anknüpft, wird auch in einer der Schlusszenen hervorgehoben, indem Gottliebs Ehebruch mit einem Alptraum bestraft wird, in dem er die Untreue beinahe mit dem Leben bezahlen muss:

Gerade hatte er noch geträumt, er liege auf einem Platz mitten in der Stadt, habe die Finger beider Hände in einander verschränkt, versuche, die in einander verhakten Finger zu lösen, er würde keine Luft mehr kriegen, wenn es ihm nicht gelänge, die Finger zu lösen, die Leute gingen links und rechts an ihm vorbei, sahen nicht, daß er am Ersticken war, daß sie zugreifen sollten, seine Hände auseinanderreißen, sie taten's nicht, er erstickte beziehungsweise erwachte. An Atemnot. (AL 244–245)

Beate wird im Roman zum Sinnbild der Verführung, der sich der alte Philosoph nicht entziehen darf, doch das kunstvoll aufgebaute Liebespiel wird durch die Prosa des Alltags beendet. Die anfangs als ambitionierte Wissenschaftlerin präsentierte Doktorandin erweist sich bald schon als narzisstische Ignorantin, die regelmäßig beim Psychiater ihre Selbstfindungsprobleme bewältigt, ihre zukünftige berufliche Aktivität verachtet und nur an baldiger Verheiratung interessiert bleibt. Sie geht in der (imaginierten) Beziehung zu Gottlieb förmlich auf, auch der Altersunterschied von vierzig Jahren spielt für die junge Amerikanerin keine Rolle. Der verliebte Zürn ist sich zwar der Alterskluft durchaus bewusst, doch er will sich durch die Beziehung zu Beate beweisen, dass er immer noch als attraktiv gelten und deutlich jüngere Partnerinnen erobern kann, an ihrer Seite will er zumindest zeitweise sein reales Alter verdrängen und sich selbst überzeugen, dass es noch keine Einschränkungen seiner sexuellen Leistungsfähigkeit geben würde: „Er tat aber so, als gebe es keine Grenzen. Und tatsächlich gab es die im Augenblick noch nicht.“ (AL 150) Von Beates unbändigem Verlangen überfordert und ihren sexuellen Wünschen unter Druck gesetzt, darüber hinaus mit der Enge ihres Lebensraumes konfrontiert, ergreift Zürn dann doch ganz spontan die Flucht zurück in sein europäisches Eheleben. Die anfängliche Faszination weicht der Desillusionierung und der Ernüchterung über die intellektuelle Begrenztheit und die Naivität Beates, die durch ihre Affäre nur das extrem geringe Selbstwertgefühl verbessern wollte. Und dem Protagonisten bleibt scheinbar nichts anderes übrig, als sich zu seinem Alter langsam zu bekennen, sich seinen Irrtum einzugestehen und sich seitdem möglichst altersgemäß zu verhalten. Das Verhältnis mit einer jungen Frau konnte der Geblendete nicht mehr aufrechterhalten, mit einem Jüngeren würde er nie mehr Schritt halten können:

Es war von Anfang an eine Illusion, von beiden gefühlt, von beiden geleugnet, von beiden ausgestattet mit Wahrheitswut und so weiter. Er habe sich von Anfang an als Hochstapler gefühlt. Aber der Hochstapler leistet mehr als er zu leisten glaubt. Sich als Hochstapler zu empfinden ist eine Form der Bescheidenheit. Vielleicht sogar der Schüchternheit. La Mettrie hätte zu keinem anderen Ergebnis kommen können. Und wo wir schon so weit sind, laß uns gestehen die Austauschbarkeit eines jeden Mannes, einer jeden Frau. Sie hat ihn zwar in ihren Briefen phantastisch ausgezeichnet mit Notwendigkeit, hat sich und ihn in ein Schicksal hineingeredet, das hat ihn so belebt, daß er die prinzipielle Austauschbarkeit glatt vergessen hat, also fing auch er an zu schwärmen, hat nicht anders gekonnt, als sie in eine Einzigartigkeitsgloriole zu hüllen, ihr eine Unvergleichlichkeitsaura anzutun, das war doch schön ... (AL 197)

Das Liebesverhältnis mit der Doktorandin erweist sich als eine große Lehre für den Philosophen, desillusioniert und auf den Boden der Tatsachen zurückgebracht, versucht er, sich in sein altes Leben wieder einzufügen. Und doch kann er den ehelichen Beischlaf nicht mehr genießen, in Annas Bett denkt er immer noch an Beates Sinnlichkeit, ihn stören die Alltagsroutine, die an Handbewegungen eines Friseurs bei einem Stammkunden erinnernden einstudierten Gesten der Gemahlin und selbst die Tatsache, dass seine Ehefrau das Altsein völlig anders versteht und wirklich akzeptiert, während er noch dagegen rebelliert:

Jetzt auch noch das Ältersein, das er nicht Altsein nennen läßt. Anna hat sich eine abschließende Tonart angewöhnt, sie nimmt vorweg, was noch gar nicht da ist, eigentlich sieht sie aus, wie sie immer ausgesehen hat. Offenbar ist sie innerlich älter als äußerlich. Er weigert sich, Alter zu gestehen. Für sich fühlt er sich älter als alt, aber er kann sein Altsein mit niemandem teilen. Auch nicht mit Anna. Soll sie ihr Altsein haben und er seins. (AL 223–224)

Immer wieder spielt Zürn mit dem Gedanken, alle Türen hinter sich zu schließen, erneut in die Welt aufzubrechen und Beate zurückzuerobern, ihn beglückt allein schon die Vorstellung, dass diese junge Frau sich zu ihm (und nicht zu seinem Erzkonkurrenten Paul Schatz) hingezogen fühlte, aus welchem Grund das auch sein mochte. Dass er in seinem Alter seinen erotischen Obsessionen dermaßen verfallen ist, ist ihm im Inneren durchaus peinlich und so ist es für ihn unangenehm, wenn er einer Diskussion über Altersgeilheit und Lächerlichkeit der Altersliebe zuhören muss, während er selber den Altersunterschied ignorierte und eine Liaison mit der jungen Beate einging. Immer noch will Gottlieb sein Leben auskosten, ihn zeichnet keine Sterbensbereitschaft aus, die man seinem Alter gewöhnlich gerne zuspricht, er beteuert, mit siebzig so ungern sterben zu wollen, als einmal mit dreißig. Was er allerdings nicht bestreiten kann, ist die längst bekannte Tatsache, dass die Jugend das unabwendbare Altsein nicht verstehen bzw. nicht schätzen kann und dass es vor dem Alter keine Rettung gibt:

Er habe seit längerem geglaubt, er sei schon alt. Das war, wie er jetzt wisse, ein naseweises Anempfinden. Das einzige, was ein wenig in die richtige Richtung ging, war eine Art Mitleid mit Alten. Jetzt weiß er, der Junge kann nichts empfinden von dem, was der Alte empfindet. Es gibt kein Verständnis für einander. Der Alte versteht den Jungen so wenig wie der ihn. Es gibt keine Stelle, wo Jugend an Alter rührt oder in Alter übergeht. Es gibt nur den Sturz. Aus. Nachher bist du drunten und kannst tun, was du willst, du reichst nicht zurück. Mit nichts. Durch nichts. Ob du lachst oder schreist, ist gleichgültig. So zu tun, als könne man sich auf diesen Sturz vorbereiten, ist unsinnig. Dieser Sturz gestattet kein Verhältnis. (AL 200)

Diese Worte könnte ohne Weiteres auch Walsers anderer Protagonist aussprechen, der das (geschlechtliche) Leben noch im fortgeschrittenen Alter in vollen Zügen genießen will, doch in Sachen Liebe geht es in dem 2006 veröffentlichten und hocherotischen Roman *Angstblüte* noch viel wilder und obszöner zu als in der Zürn-Geschichte. Im Mittelpunkt der Handlung steht der 70-jährige Anlageberater Karl von Kahn, der sich ausschließlich mit Fragen der globalen Marktwirtschaft und der Aktienmärkte beschäftigt.³³ Das Wirtschaftliche und das Geldvermehrten werden zu Kahns Religion, scheinen den einzigen Lebenssinn des Protagonisten auszumachen. Seines fortgeschrittenen Alters ist sich Kahn durchaus bewusst, es amüsiert ihn anfangs sogar, sich lustige Visionen auszumalen, in denen er vor den Jugendlichen in der U-Bahn den Lebensweisen spielt oder mit anderen 70- oder 80-jährigen das Wort „Geschlechtsteil“ ins Lächerliche zieht. Von Kahn nimmt selbstverständlich wahr, dass „jeder Jüngere ihn für sehr alt hält“ und somit von ihm jene große Sterbebereitschaft erwartet, „die er nicht hat. Er ist alt, das stimmt. Aber er hat keine anderen Wünsche und Absichten als jemand, der zwanzig Jahre jünger ist. Der einzige Unterschied: Er muß so tun, als habe er diese Wünsche und Absichten nicht. Als sei er darüber hinaus. Deshalb ist das Altern eine Heuchelei vor Jüngeren.“³⁴ Dass der Mensch vergänglich ist und eines Tages sterben wird, ist für den materialistischen Anlageberater eine Selbstverständlichkeit, gegen die weder er noch ein anderer Mensch ankämpfen soll. Es sei doch angenehmer und sinnvoller, den Tod zu akzeptieren, als wäre das Leben wie das Bad, das ausläuft:

³³ Zu Ökonomiefragen in Walsers Werk vgl. Franziska Schößler, „Versteckspiele jüdische Ökonomie und Kultur in Martin Walsers Roman *Angstblüte*“, in: *Juden.Bilder*, hrsg. v. Matthias N. Lorenz (München: Richard-Boorberg-Verlag, 2008), 47–60; Karl-Josef Kuschel, Heinz-Dieter Assman, „Martin Walser: *Angstblüte* (2006)“, in: Dies., *Börsen, Banken, Spekulanten. Spiegelungen in der Literatur – Konsequenzen für Ethos, Wirtschaft und Recht* (Gütersloh: Gütersloher Verl.-Haus, 2011), 248–274; Manuel Bauer, „Die unwirkliche Poesie des Zinsezins: Fiktionalität der Geldwirtschaft in Martin Walsers Roman *Angstblüte*“, in: *Finanzen und Fiktionen: Grenzgänge zwischen Literatur und Wirtschaft*, hrsg. v. Christine Künzel (Frankfurt a. M.: Campus, 2011), 201–216.

³⁴ Martin Walser, *Angstblüte* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006), 458. Im Folgenden als A mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Am Schluß scheint das Wasser nicht schnell genug in den Abfluß kommen zu können. Das ist angenehmer, als wenn das Wasser sich wehren würde. Das wäre lächerlich, Wasser, das sich dagegen wehrt, verschwinden zu müssen. (A 477)

Von Alter und Alterungsprozessen umgeben, deren unweigerliche Konsequenzen Verlust und Tod der geliebten Menschen darstellen, steht Karl nur dem eigenen Altern ziemlich ambivalent gegenüber. Einerseits wäre er durchaus geneigt, sich selbst als alt einzustufen, doch der Prozess des eigenen Alterns gleicht für ihn einem „stehengebliebenen Film“ (A 175), der vor Jahren gestoppt wurde. Im Laufe der Jahre wächst in ihm kein Bedürfnis danach, sich von dem Leben zu verabschieden. Obwohl er lange gehofft hatte, dass im Alter eine Art Sterbereitschaft zunimmt und man sich mit dem nahenden Tod anfreundet, verspürt er immer noch diesen unaufhaltsamen Lebensdrang wie Jahre zuvor:

Jetzt erlebt er, daß das nicht stimmt. Er ist dem Tod sicher so nah wie nie zuvor, aber vom Leben kein bißchen weiter weg als vor dreißig Jahren. Leben ist immer noch etwas, von dem man nicht genug kriegen kann. (A 469)

Das offene Zugestehen, dass man bereits alt ist, würde ihn lächerlich machen und sein Ende bedeuten: „[...] das Altwerden beziehungsweise seine Folgen würden, wenn man sie gestünde, wie eine Niederlage wirken. Daß er der Idiot der Saison ist, bitte.“ (A 469)

Der ungesättigte Lebens- und Liebesdurst stürzt den Protagonisten in eine Liebesaffäre, die der Siebzigjährige mit einer vierzig Jahre jüngeren Schauspielerin namens Joni Jetter erlebt. Treu sein ist für von Kahn keine Selbstverständlichkeit, viele Frauen zu haben, ist nicht als Untreue zu verstehen, da jede Frau anders ist und etwas Anderes, Neues anbieten kann: „Man kann nicht sagen, man könne abends keinen Apfel essen, weil man mittags Schnitzel gegessen hat.“ (A 469) Karls buntes Liebesleben begleitet von den Täuschungen im Beruf, die auf die rücksichtslosen kapitalistischen Regeln und die Erbarmungslosigkeit der Geschäftspartner zurückgeführt werden, führen ihn in den persönlichen und sozialen Abgrund, besiegeln seine menschliche Niederlage. Wonach sich der einst erfolgreiche Anlageberater sehnt, ist bald die alles verschlingende Liebe, die Möglichkeit des beinahe ununterbrochenen Geschlechtsverkehrs, der seine anscheinend versiegende Attraktivität beschwören könnte. So wie die im Titel angedeutete Blume, die durch ihre Blüte kurz vor dem Absterben desperat von ihrer Pracht und Stärke überzeugen will, glaubt auch Kahn daran, mit Hilfe der zum Teil erfundenen Frauengeschichten und ausgefallenen erotischen Träume seine Jugend festhalten zu können, nachdem er alles Wesentliche in seinem Leben verloren hat. Die Traumdarstellung nimmt, wie schon in *Der Augenblick der Liebe*, einen hohen Anteil am Erzählten ein; wie bei Zürn spielen auch in diesem Walserischen Werk die (erotischen) Träume eine bedeutende Rolle, besonders

die Angstträume Karls offenbaren seine innere Zerrissenheit, erklären sein Lebenskonzept, entlarven seine zuerst unterdrückten Phantasien, Befürchtungen und Abwehrmechanismen, antizipieren das künftige Geschehen, prophezeien aber auch sein nahendes Ende. In den Träumen kommt all das zum Vorschein, was am Tag verschwiegen werden muss. Wenn aber der Traum in der Ehe verschwiegen wird, benötigen die Partner eine Paartherapie, wie es Karls Ehefrau in einem Referat „Warum darf der Traum Klartext der Ehe genannt werden?“ (A 296) beweisen wollte.

Auf seiner Liebesjagd bildet sich der alternde von Kahn ein, dass alle Frauenblicke seiner Ausstrahlung und Potenz gelten, dass sich alle weiblichen Blicke „in ihm addierten“ (A 467) und alle Frauen der Welt mit ihm ins Bett steigen wollen. Es folgen peinliche Beschreibungen seiner obszönen Visionen, in denen Ausdrücke wie „ficken“, „Fotze“ oder „Schwanz“ dominieren. Seite für Seite werden seine krankhaften Phantasien weitergesponnen, bis der Protagonist endlich sich „bis zur Unzurechnungsfähigkeit glücklich“ (A 468) glaubt und vollkommen dem Liebeswahnsinn verfällt, was seinen familiären und gesellschaftlichen Untergang definitiv besiegelt. Walsers ständiges Wühlen im Geschmacklos-Erotischen, das anscheinend von der Möglichkeit überzeugen sollte, dass geschlechtliche Liebe im Alter nicht ausgeschlossen und vielmehr legitimiert wird, verfehlt das Ziel und kann sensiblere Leser irritieren und empören. Kein Wunder also, dass sich der Schriftsteller mehrmals von seinem Protagonisten distanzieren musste³⁵ und jegliche autobiographische Züge in dem Roman verneinte, um die Öffentlichkeit nach der Kritik des Ranicki-Romans³⁶ nicht zusätzlich zu reizen und nicht für einen „altersgeilen“ Erotikfreak gehalten zu werden.

Einer ähnlich geschmacklosen Passage, wie derartige Schilderungen Walsers *Angstblüte* völlig beherrschen, begegnet man jedoch wieder in dem zwei Jahre später veröffentlichten

³⁵ In einem Interview beteuerte der Schriftsteller: „Karl von Kahn ist weiter von mir weg als andere Romanfiguren. Irgendeinen Zörn, den kann man mir leichter in die Tasche stecken. Und das hat das Schreiben für mich ermöglicht. Ich habe da eine Erfahrung gemacht, die ich nicht vergessen werde: Ich werde hoffentlich jede weitere Figur [...] mit genau solcher Distanz behandeln wie den Karl von Kahn.“ (Martin Walser, in: Julia Schröder, „Die Menschen sind so, dass man nicht von ihnen abhängig sein darf“, *Stuttgarter Zeitung* Nr. 198, 28.08.2006, 11).

³⁶ Es handelt sich dabei um den 2002 veröffentlichten und sehr kontroversen Roman *Tod eines Kritikers*, der noch vor seinem Erscheinen breites Aufsehen erregt hat. Den Grund für die scharfe Kritik bildete die Ähnlichkeit der Hauptfigur mit dem bekannten jüdischen Literaturkritiker Marcel Reich-Ranicki, der Walsers Werken oft sehr ablehnend gegenüberstand. Der Roman wurde als antisemitische Abrechnung mit dem langjährigen Widersacher verstanden und von der Öffentlichkeit als Literaturskandal empfunden. Mehr zu diesem Thema u. a. in: Stefan Neuhaus: *Martin Walsers Roman „Tod eines Kritikers“ und seine Vorgeschichte(n)* (Oldenburg: BIS-Verlag, 2004); Frank Hinkerohe, *Martin Walsers Roman „Tod eines Kritikers“ in der Diskussion der deutschen Literaturkritik* (Duisburg: WiKu-Verlag, 2006); Daniel Hofer, *Ein Literaturskandal, wie er im Buche steht. Zu Vorgeschichte, Missverständnissen und medialem Antisemitismuskurs rund um Martin Walsers Roman „Tod eines Kritikers“* (Berlin, Wien: LIT-Verlag, 2007).

Goethe-Roman, der als „ein geriatrisches Meisterwerk“ angesehen werden soll, „geflossen aus der Feder Martin Walsers, das die erotischen Empfindungen eines alten Mannes zelebriert, der Goethe heißt und Walser ist“³⁷. Auch in *Ein liebender Mann* frönt der Autor vom Bodensee zum wiederholten Mal seinem Lieblingsthema, dem Eros des Alters, indem er die flammende Liebe des angesehenen und mittlerweile 74-jährigen Dichterfürsten zu der 19-jährigen Ulrike ins Epische umwandelt. Der ‚späte‘ Martin Walser schockiert auch hier mit unerwarteten Liebesbildern, die die Erinnerung an den Nationalkünstler beschatten können, auch wenn sich der Leser jederzeit bewusst bleibt, es handle sich dabei nur um eine literarische Umarbeitung einer durchaus nonfiktionalen Episode. Die Liebe des gealterten Dichters entflammt mit dem ersten Blick, den Ulrike dem vorbeigehenden Goethe zuwirft:

Ihn durchschoss eine Bewegung, eine Welle, ein Andrang von innen, im Kopf war es Hitze. Er spürte, dass es ihm schwindlig werden könnte. Er versuchte durch Ausatmen die wie im Krampf erstarrte Stirn und Augenpartie zu lockern, zu lösen.³⁸

Mit jedem Treffen und gemeinsamen Gespräch wächst Goethes Interesse an dem anmutigen Fräulein, die Faszination verwandelt sich in leidenschaftliche, aufrichtige Liebe, die nur von dem Bewusstsein des allzu großen Altersunterschieds betrübt wird: „Wenn er, 74, sie, 19, heiraten würde, wäre sie, 19, die Stiefmutter seines Sohns August, 34, und seiner Schwiegertochter Ottilie, 27.“ (LM 25)

Seines eigenen Alters bleibt sich der Dichter jederzeit bewusst, auch für seine Umgebung gilt er als ein „Denkmal“ (LM 64), das in ein Museum, und nicht in die Arme einer 54 Jahre jüngeren Ulrike gehört. Auch im physischen Bereich ist das fortgeschrittene Alter Goethes bemerkbar, als er mit der Auserwählten nicht mehr den Schritt halten und nur mit Mühe aufstehen kann. Trotzdem will er seine ‚Unsterblichkeit‘ ausprobieren, sich dem Feuersturm der Liebe völlig hingeben. Dass sein Leibarzt, Dr. Rehbein, die Verlobung mit einer viel jüngeren Frau ankündigt, fühlt sich auch der Dichter in dem Glauben an den Sinn seines Gefühls bestärkt. Nur während des Tanzes und in der Werther-Verkleidung wird der Altersunterschied aufgehoben, was im Roman wie folgt geschildert wird:

Und noch nie seit sie sich kannten, waren sie gleich alt gewesen, jetzt waren sie's. Er spürte es, sie legte sich zurück, er hielt sie, sie flogen. Sie führten vor, dass die ganze Welt nicht imstande ist, zwei

³⁷ Botho Cude, *Ein liebender Mann. Goethes letzter Walser in Marienbad*, Zugriff 15.12.2019, <http://www.rationalgalerie.de/ein-liebender-mann.html>.

³⁸ Martin Walser, *Ein liebender Mann* (Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2008), 11. Im Folgenden als LM mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

Liebende zu stören. Sie gingen deutlich aus ihren Persönlichkeiten heraus, wurden Rolle, wurden Kostüm, wurden Lotte und Werther. (LM 102)

Doch genauso wie Helmut Halm in *Brandung* oder Karl von Kahn in *Angstblüte* stürzt der Liebende, was nicht nur den Anerkennungsverlust bedeutet, sondern auch als Symbol des sexuellen Versagens interpretiert werden kann.

Goethes Liebe zu Ulrike soll keine Altersgrenzen kennen: „Meine Liebe weiß nicht, dass ich über 70 bin. Ich weiß es auch nicht.“ (LM 98) Und tatsächlich scheint der alte Dichter dank dieser Leidenschaft verjüngt zu wirken, in einem Brief an seine Auserwählte gibt er selbst zu, unter Einfluss der Liebe die Uhr zurückgedreht zu haben:

Einige Naturen erleben eine wiederholte Pubertät, während andere nur einmal jung sind. Das ist kein Künstlerprivileg. Es ist kein Geschenk der Natur. Es will erworben sein durch Arbeit. (LM 222)

Nachdem bei einem Ball ein junger und vornehmer Juwelenhändler um Ulrike geworben hat, muss der hemmungs-, aber auch aussichtslos verliebte Dichter die Hölle der Eifersucht und der Selbstkritik durchleben und seine Liebesqual in Verse gießen. Rasend vor Wut und Eifersucht betrachtet es sein gealtertes Spiegelbild, wirft es dem ganzen Universum vor, an seinem Unglück Schuld zu haben. Die ganze jahrelang ausgearbeitete Taktik, die ihn vor der Macht des Eros schützen sollte, scheint endgültig versagt zu haben: er wünscht sich die Pistole, mit der sein Werther den Liebeschmerzen ein Ende gesetzt hat. In pathetischen Worten eines verstoßenen Liebhabers beschwert er sich über die Unmöglichkeit der Liebe:

Schlimm ist, nicht mehr lieben zu dürfen. Lieben darfst du doch, du musst dich nur daran gewöhnen, nicht mehr, nie mehr geliebt zu werden.[...] Lieben, ohne geliebt zu werden, das dürfte es nicht geben. [...] Der Ursprung jeder Tragödie ist immer die Liebe gewesen. Und so leicht wäre es gewesen, auszukommen ohne Liebe! Zur Fortpflanzung war sie noch nie nötig. Wozu also Liebe? Dass wir merken, wir leben nicht mehr im Paradies. Dass kein menschliches Leben ohne Leiden bleibe. Keins. (LM 70)

In dem wohl meist überraschenden und peinlichen Romanabschnitt, der mit der Würde des alten Dichters wenig korrespondiert³⁹ und unübersehbar in der typisch Walserischen Spät-Manier gezeichnet wurde, entkleidet sich der 74-jährige vor dem Spiegel, verliert sich in Betrachtungen über seine nackten Glieder, findet sie aber weder abstoßend noch ekelerregend. Nervös und ungeduldig malt er sich in seiner Vorstellung das groteske Bild von zwei

³⁹ Zu Rezeptionsästhetischen Aspekten und Kritiken an Walsers Goethe-Roman vgl. Christiane C. Schachner, *Martin Walsers Goetheroman „Ein liebender Mann“: Dichtung und historische Wahrheit* (Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012), 18–32.

nebeneinander liegenden und so unterschiedlichen Körpern: des „jugendlichen“ Greises und der „in ihren Gliedern herrlich dahinschwingenden Ulrike“ (LM 71). Er geht sogar so weit, sich mit der Vision zu quälen, wie seine Angebetete dem Nebenbuhler de Ror ihre Jungfräulichkeit opfert. Die Krönung der Beschreibung bilden Goethes Überlegungen, als er sein Geschlechtsteil bemustert, dessen machtlüsternen Ehrgeiz er ein Leben lang zähmen musste:

Das war nicht immer gleich gut gelungen. Es gab Zeiten, da beherrschte dieser Ehrgeiz ihn mehr, als er zuzugeben wagte. Natürlich geweckt durch Frauen. Er sollte nur noch wünschen und tun, was dieses Teil wollte. (LM 72)

Dass die Beziehung zwischen dem alten Künstler und einer so jungen Frau unmöglich bleibt, wird für den Protagonisten des Romans zur Quelle des unausgesprochenen Leidens, das er nur durchs Schreiben lindern, aber nicht wirklich überwinden kann. Dazu gezwungen, seine große Liebe aufzugeben, bekennt er sich langsam wieder zu seinem Alter, akzeptiert seine gesellschaftliche Rolle und die Unmöglichkeit des so plötzlich ausgebrochenen Gefühls: „Das Unmögliche war verhindert worden.“ (LM 284) Damit schafft es der alte Dichter, Ulrike aus seinen Alltagsgedanken und seiner Kunst zu löschen und sie nur in den Bereich des flüchtigen und realitätsfernen Traums zu verweisen. Den Beweis dafür liefert Walser in den letzten zwei Zeilen des Goethe-Romans, die die Erektion des erwachenden Mannes darstellen: „Als er aufwachte, hatte er sein Teil in der Hand, und das war steif. Da wusste er, von wem er geträumt hatte.“ (LM 285)

In den drei Romanen variiert der Bodensee-Autor die immer gleiche Geschichte der gleichermaßen Genuss und Pein spendenden Altersliebe – die literarische Bearbeitung einer aussichtslosen Beziehung eines alternden Mannes zu einer zu jungen Frau wurde im Laufe der Jahre zu Walsers *idée fixe*. Sei es die flammende Liebe Gottlieb Zürns zu einer jungen Doktorandin, oder jene des alten Anlageberaters zu einer jungen Filmschauspielerin oder schließlich die Liebe des 74-jährigen Goethes zu der 19-jährigen Ulrike von Leventzow, bleibt sie stets eine verbotene Frucht, ein krampfhafter Versuch, den eigenen Körper zu nicht selten komischen Höchstleistungen anzuregen, um die deutlich wachsenden Altersunterschiede aufzuheben oder sie zumindest zu ignorieren. Vor Jahren hat Walser die Altersliebe noch mit Humor nehmen und beschreiben können, er hat sich von ihr distanziert, was er beispielsweise in einem Hörspiel *Säntis* (1978) beweisen durfte, wo eine Liebesgeschichte und gleichzeitig ein ironisches Rätsel präsentiert wird. Die Story ist einfach konzipiert: Ein Vierundfünfzigjähriger verlässt seine Frau, fliegt mit einer Fünfunddreißigjährigen nach Manhattan, wo diese den Vierundfünfzigjährigen mit einem Einunddreißigjährigen betrügt, woraufhin der Vierundfünfzigjährige versucht, seinen Schmerz mit einer Neununddreißigjährigen zu lindern. Was der Empfänger dieser Geschichte dabei wissen möchte, ist das Alter der verlassenen Ehefrau,

„wenn sie doppelt so alt ist wie die addierten Quersummen der beiden jüngeren Frauen?“⁴⁰ In Walsers späteren Werken wird aus dieser Ironie langsam bitterer Ernst, der Alterseros wird zur Obsession der Protagonisten und des Schriftstellers selbst. Wieviel Walser steckt aber in Walsers Helden, kann man sich beim Lesen fragen, nachdem man unentwegt über seine Feststellungen stolpert, die das Verwirrspiel der Identität ermöglichen, wie z. B. „Ich bin nicht, der ich bin.“⁴¹ Auch wenn man Walsers Vorliebe für Entblößungs- und Verbergungsspiele seiner Figuren in Erinnerung behält, die sein umfangreiches Œuvre kennzeichnen und jedes Mal nach dem Autobiographischen in den Romanen, Reden und Interviews fragen lassen, kann man nicht umhin, nach der Lektüre der regelmäßig erscheinenden Texte zu konstatieren, dass das Lebensalter des Autors selbst seine Darstellungsweise des Alters und der Altersliebe determiniert. Mit seinen Romanen versucht Walser krampfhaft, sich noch im Alter als Liebes-Virtuose zu zeigen, seinen Ruf eines großen Liebeskünstlers zu verteidigen, seine Liebesbedürfnisse – und sei es nur literarisch – am Leben zu erhalten. Zwar mag das ständige Zurückgreifen auf das Thema der Altersliebe die Bedeutung des Problems mehr als ausreichend unterstreichen, doch das Wühlen in der Alterserotik fällt mit jedem neuen Werk immer peinlicher aus. Die Quantität und Frequenz gehen nicht mit der altbekannten Walserschen Qualität einher: Die Darstellungen der senilen Geschlechtsnöte ziehen alle Romaninhalte ins Lächerliche, anmutige Verliebtheit wird zur Liebestollheit, die Liebessuche wird zum wahren „Amoklauf der Liebe“⁴², dem sowohl die Protagonisten, als auch die Leser zum Opfer fallen, falls sie Walsers Romane tatsächlich zu Ende lesen.

LITERATUR

- Bauer, Manuel. Die unwirkliche Poesie des Zinsezins: Fiktionalität der Geldwirtschaft in Martin Walsers Roman *Angstblüte*. In: *Finanzen und Fiktionen: Grenzgänge zwischen Literatur und Wirtschaft*, hrsg. v. Christine Künzel, 201–216. Frankfurt a. M.: Campus, 2011.
- Brueggemann, Aminia M. *Chronotopos Amerika bei Max Frisch, Peter Handke, Günter Kunert und Martin Walser*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 1996.
- Clason, Synnöve. „Martin Walser. Gesellschaftsbild und Frauenbild“. In: Ders.: *Der andere Blick. Studien zur deutschsprachigen Literatur der 70er Jahre*, 124–135. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1988.

⁴⁰ Klaus Seehafer, „Lieben, ohne geliebt zu werden, das dürfte es nicht geben“. *Martin Walsers Roman über Goethes letzte Liebe*, Zugriff 15.12.2019, http://www.klaus-seehafer.de/goethecafe/cafe_martin_walser.html.

⁴¹ Martin Walser, *Meßmers Gedanken*, in: Ders., *Werke in zwölf Bänden*, hrsg. v. Helmuth Kiesel unter Mitwirkung von Frank Barsch, Bd. 8 (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1997), 492.

⁴² Iris Radisch, „Der Amoklauf der Liebe. Martin Walsers wunderbar verwilderter Altersroman ‚Ein sterbender Mann‘“, *Die Zeit* Nr. 2 (2016).

- Cude, Botho. *Ein liebender Mann. Goethes letzter Walser in Marienbad*. Zugriff 15.12.2019. <http://www.rationalgalerie.de/ein-liebender-mann.html>.
- Fetz, Gerald A. *Martin Walser*. Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 1997.
- Hartmann, Heiko. „Während man schreibt, verliert man [...] das Realitätsprinzip. Schreibender Umgang mit Wirklichkeit und Vergangenheit in Martin Walsers neueren Romanen“. *Zeitschrift für Germanistik* 5 (1995): 646–656.
- Hellström, Martin. „Der alte Liebhaber und die Kunst. Zu Martin Walsers *Angstblüte* und *Ein liebender Mann*“. In: *Zur Darstellung von Zeitgeschichte in deutschsprachiger Gegenwartsliteratur. 6. Alter und Altern*, hrsg. v. Martin Hellström, Edgar Platen, 53–69. München: Iudicium, 2010.
- Hinck, Walter. „Einwanderer in Amerika auf Zeit: ein Campus- und Liebesroman“. In: Ders., *Romanchronik des 20. Jahrhunderts: eine bewegte Zeit im Spiegel der Literatur*, 233–241. Köln: DuMont, 2006.
- Hinkerohe Frank. *Martin Walsers Roman „Tod eines Kritikers“ in der Diskussion der deutschen Literaturkritik*. Duisburg: WiKu-Verlag, 2006.
- Hofer Daniel. *Ein Literaturskandal, wie er im Buche steht. Zu Vorgeschichte, Missverständnissen und medialem Antisemitismuskurs rund um Martin Walsers Roman „Tod eines Kritikers“*. Berlin, Wien: LIT-Verlag, 2007.
- Jurzysta, Aneta. „Dieser Zwang, vom Alter zu sprechen.‘ Zu biologischen, psychologischen und sozialen Aspektendes männlichen Alters in Martin Walsers Werken aus dem XX. Jahrhundert. *Conversatoria Litteraria. Międzynarodowy Rocznik Naukowy. Młodość i starość w języku, literaturze, kulturze i sztuce* 11 (2017): 433–454.
- Jurzysta, Aneta. „Im Liebesrausch oder der letzte Tango in München. *Ein sterbender Mann* (2016) von Martin Walser“. In: *Der Liebesroman im 21. Jahrhundert*, hrsg. v. Rafał Pokrywka, 205–225. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2017.
- Jurzysta, Aneta. „W niewoli lęku. Strach przed prawdą, życiem i śmiercią w najnowszej prozie Martina Walsera. In: *Anatomia strachu. Strach, lęk i ich oblicza we współczesnej kulturze*, hrsg. v. Bogusława Bodzioch-Bryła, Liliana Dorak-Wojakowska, 225–238. Kraków: Wydawnictwo Naukowe Akademii Ignatianum, 2017.
- Kuschel, Karl-Joseph, Heinz-Dieter Assman. „Martin Walser: *Angstblüte* (2006)“. In: Dies., *Börsen, Banken, Spekulanten. Spiegelungen in der Literatur – Konsequenzen für Ethos, Wirtschaft und Recht*, 248–274. Gütersloh: Gütersloher Verl.-Haus, 2011.
- Lieskounig, Jürgen. *Das Kreuz mit dem Körper: Untersuchungen zur Darstellung von Körperlichkeit in ausgewählten westdeutschen Romanen aus den fünfziger, sechziger, und siebziger Jahren*. Frankfurt a. M., Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Wien: Peter Lang Verlag, 1999.
- Magenau, Jörg. *Martin Walser. Eine Biographie*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt Verlag, 2005.
- Nagy Szilveszter, Orsolya. „Männnergestalten in Martin Walsers *Ein fliehendes Pferd*“. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica* 6, 3 (2014): 447–460.
- Neuhaus, Stefan. *Martin Walsers Roman „Tod eines Kritikers“ und seine Vorgeschichte(n)*. Oldenburg: BIS-Verlag, 2004.
- Pălimariu, Anna-Maria. „Flucht vor der Vergangenheit? Geist gegen Natur in Martin Walsers *Ein fliehendes Pferd*“. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, Liii, 1 (2008): 197–208.

- Radisch, Iris. Der Amoklauf der Liebe. Martin Walsers wunderbar verwilderter Altersroman „Ein sterbender Mann“. *Die Zeit* Nr. 2 (2016).
- Reich-Ranicki Marcel. *Meine Geschichte der deutschen Literatur: Vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. München: Dt. Verl.-Anst., 2014.
- Seehafer, Klaus. „Lieben, ohne geliebt zu werden, das dürfte es nicht geben“. *Martin Walsers Roman über Goethes letzte Liebe*. Zugriff 15.12.2019. http://www.klaus-seehafer.de/goethecafe/cafe_martin_walser.html
- Schachner, Christiane C. *Martin Walsers Goetheroman „Ein liebender Mann“*. Dichtung und historische Wahrheit. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2012.
- Schößler, Franziska. „Versteckspielejüdische Ökonomie und Kultur in Martin Walsers Roman *Angstblüte*“. In: *Juden.Bilder*, hrsg. v. Matthias N. Lorenz, 47–60. München: Richard-Boorberg-Verlag, 2008.
- Schröder, Julia. „Die Menschen sind so, dass man nicht von ihnen abhängig sein darf“. *Stuttgarter Zeitung* Nr. 198, 28.08.2006.
- Seidler, Miriam. *Figurenmodelle des Alters in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur*. Tübingen: Günter Narr, 2010.
- Taberner, Stuart. *Aging and old-age style in Günter Grass, Ruth Klüger, Christa Wolf and Martin Walser: the mannerism of a late period*. Rochester, NY: Camden House, 2013.
- Taberner, Stuart. „Aging, Late Style, and Untimeliness in Recent Literary Fiction by Martin Walser“. *New German Critique*, 2015, Volume 42, Number 2 125: 97–113.
- Tröml, Sibille. *Amerika als „Zwischenlösung“. Eine generationsspezifische Untersuchung zu Amerikabildern in der Erzählprosa von Autoren der Bundesrepublik Deutschland und der deutschsprachigen Schweiz bis 1990*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2010.
- Vormweg, Heinrich. „Bittersüß die Schmerzen des Alterns. Martin Walser auf der Höhe all seine Erzählkünste: *Brandung*“. *Süddeutsche Zeitung*, 31.08/01.09.1985.
- Waine, Anthony. *Martin Walser*. München: C. H. Beck Verlag, 1980.
- Walser, Martin. *Angstblüte*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006.
- Walser, Martin. *Brandung*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1985.
- Walser, Martin. *Der Augenblick der Liebe*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2006.
- Walser, Martin. *Ein fliehendes Pferd*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1978.
- Walser, Martin. *Ein liebender Mann*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2008.
- Walser, Martin. *Gar alles oder Briefe an eine unbekannte Geliebte*. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 2018.
- Walser, Martin. *Meßmers Gedanken*. In: Ders. *Werke in zwölf Bänden*, hrsg. v. Helmuth Kiesel unter Mitwirkung von Frank Barsch, Bd. 8, 489–541. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1997.
- Weber, Albrecht. „Martin Walser. *Ein fliehendes Pferd*“. In: *Deutsche Novellen von Goethe bis Walser*. Bd. 2, hrsg. v. Jakob Lehmann, 281–300. Königstein: Scriptor, 1980.
- Yuk, Hyun-Seung. *Das Prinzip Ironie bei Martin Walser*. Münster: Lit Verlag, 2002.

Aneta JURZYSTA, Dr. Phil., seit 2002 im Hochschulbereich tätig und seit 2010 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik der Universität Rzeszów. 2010 Promotion mit der Arbeit „Das Bild der *Femme fatale* in der deutschsprachigen Literatur der Moderne“. Forschungsschwerpunkte: deutschsprachige Literatur der Moderne, Frauenbilder in der Literatur unterschiedlicher Epochen, deutsch-polnische Beziehungen in Kultur und Literatur, literarische Krisen- und Katastrophennarrative in der Prosa des 21. Jahrhunderts.

Kontakt: a.e.jurzysta@gmail.com

ZITIERNACHWEIS:

Jurzysta, Aneta. „Vom Eros des Alters oder senile Bilder der Liebe. Martin Walsers Physik und Metaphysik der Altersliebe in ausgewählten Romanen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 125–148. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-07.



MONIKA HERNIK-MŁODZIANOWSKA | ORCID: 0000-0003-0485-0515
Universität Potsdam, Universität Gießen

„ICH BIN EINE GROSSE BAUSTELLE“ – ZUR DARSTELLUNG VON ADOLESCENZ NACH DER FLUCHT IN JULYA RABINOWICHS ROMAN *DAZWISCHEN: ICH*

Abstract

Der Beitrag geht der Frage der literarischen Darstellung von Adoleszenz in Verbindung mit der Migration nach. Das Thema ist sowohl wissenschaftlich, publizistisch, als auch literarisch weitgehend unerforscht. Dabei sind beide Prozesse einander äußerst ähnlich und können in Verbindung miteinander zu großen Störungen der Persönlichkeit sowie enormer Überforderung des jungen Menschen führen. Die Hauptfigur des Textes, ein adoleszentes Mädchen, durchlebt nach ihrer Ankunft in Deutschland Veränderungen auf sämtlichen Ebenen ihres Daseins. Im Beitrag geht es darum, aufzuzeigen, auf welche Aspekte die Aufmerksamkeit der Leser gerichtet wird und wie diese erzähltechnisch dargestellt werden.

SCHLÜSSELWÖRTER

Migration, Adoleszenz, Narratologie, Kinder- und Jugendliteratur, Adoleszenzroman, Jugendroman, Tagebuchroman

„I’M A BIG CONSTRUCTION SITE“ – ADOLESCENT REFUGEE IN JULIA RABINOWICH’S NOVEL *DAZWISCHEN: ICH*

Abstract

The paper deals with the question of the literary representation of adolescence in connection with migration. The topic is largely unexplored, scientifically, journalistically and literarily. Both processes are extremely similar to each other and, combined with each other, can lead to great disturbances of the personality and enormous overburdening of the young person. The main character of the text, an adolescent girl, is experiencing changes on all levels of her existence when she arrives in Germany. The paper aims to show which aspects the reader’s attention is focused on and how they are presented in a narrative manner.

KEYWORDS

migration, adolescence, narratology, children’s and youth literature, adolescence novel, young adult fiction, diary

„JESTEM JAK WIELKA BUDOWA“ – OBRAZ ADOLESCENCJI PO UCIECZCE W POWIEŚCI JULII RABINOWICH *DAZWISCHEN: ICH*

Abstrakt

Artykuł poświęcony jest przedstawieniu problemu adolescencji w połączeniu z migracją. Temat ten pozostaje niezbadany naukowo czy publicystycznie, nie był częstym tematem dzieł literackich. Oba te procesy są jednak niezwykle zbliżone i w połączeniu ze sobą mogą prowadzić do znaczących zaburzeń osobowości oraz przytłaczać młodego człowieka. Główna bohaterka powieści, dorastająca dziewczyna, przeżywa po przyjeździe do Niemiec zmiany dotyczące niemalże każdego aspektu jej egzystencji. Celem artykułu jest wykazanie, na jakie aspekty zwraca uwagę autorka, jak również przy pomocy jakich środków narracji.

SŁOWA KLUCZOWE

migracja, adolescencja, narratologia, literatura dla dzieci i młodzieży, powieść adolescencyjna, powieść dla młodzieży, pamiętnik

Themen wie Flucht und Migration spielen spätestens seit 2015 in nahezu allen Bereichen der Öffentlichkeit eine Rolle und werden auch im Privaten häufig zum Diskussionsstoff. Dies hängt nicht zuletzt mit den neu entstandenen Konfliktfeldern nach 1989 zusammen.¹ Auch wenn Flucht die menschliche Geschichte seit ihren Anfängen begleitet, nimmt sie durchaus unterschiedliche Formen und Ausmaße an. Gemeinsam ist dennoch allen Arten von Flucht und Migration eines: die Hoffnung auf ein besseres, sicheres, erfüllteres Leben in der Fremde. Die Kinder- und Jugendliteratur (KJL) macht um das Thema keinen Bogen und liefert zahlreiche Texte, die beide Seiten der Fluchtbewegung dokumentieren: präsentiert wird sowohl die Perspektive der Geflüchteten als auch die Sicht der Aufnahmegesellschaft und ihrer Vertreter. Spätestens seit 2016 hat man es in der deutschsprachigen Kinder- und Jugendliteratur vermehrt mit Texten zu tun, die die aktuellen zeitgeschichtlichen Ereignisse zum Thema bzw. Hintergrund des Erzählens machen: Kriege, Verluste, Leid, Armut, Natur- und Umweltproblematik. Jana Mikota spricht dabei von einer Rückkehr des Politischen in die KJL:

Mit der Wiederaufnahme der Thematik Flucht in die Kinder- und Jugendliteratur werden literarische Texte nach einem phantastischen Boom, der seit dem Erscheinen der *Harry Potter*-Bände unterschiedliche Trends hervorbrachte und schließlich mit einzelnen Dystopien wie *The Hunger Games* die Wende zum sozialkritischen Jugendbuch andeutete, politisch.²

In der Fluchtliteratur spielen besonders zwei Komponenten der ‚histoire‘ eine Rolle: Räume und Figuren. Die Romane leben geradezu davon, dem Leser unterschiedliche, nicht selten exotische oder gefährliche Orte darzustellen, oder aber interessante, frappierende Lebensentwürfe zu präsentieren. Auch aus diesem Grund gehören Texte über die Flucht für Kinder und Jugendliche oft unterschiedlichen Genres an und stellen eine Verbindung zwischen dem politischen, zeitgeschichtlichen, psychologischen auf der einen und dem Abenteuer- und Kriminalroman auf der anderen Seite dar. Die thematische Vielfalt ist ein weiteres Merkmal der Fluchtliteratur für kindliche und jugendliche Leser, es werden Themen aufgegriffen wie: Abschiebung, Flucht, geplante Migration, Assimilation, Rückkehr in die alte Heimat, Wiederentdeckung der eigenen Geschichte, Freundschaften und Feindschaften in Konfrontation mit den „Fremden“, Nationalismus, Rassismus, Rechteextremismus.

¹ Siehe dazu ausführlich: Carsten Gansel, Heinrich Kaulen (Hg.), *Kriegsdiskurse in Literatur und Medien nach 1989* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2011).

² Jana, Mikota, „Brückenbauer zwischen den Kulturen. Über den Einzug des Politischen in die aktuelle Kinder- und Jugendliteratur“, 08.12.2017, Zugriff 16.01.2019, <https://literaturkritik.de/brueckenbauer-zwischen-kulturen-ueber-einzug-politischen-aktuelle-kinder-jugendliteratur,23980.html>.

Im folgenden Beitrag wird es darum gehen, an einem exemplarischen Beispiel, und zwar an dem Roman *Dazwischen: Ich* von Julia Rabinowich zu zeigen, dass und wie das Thema der Migration und der Assimilation mit der Adoleszenz verbunden ist. Dabei erfolgt die Konzentration auf die Hauptfigur des Textes. Der Roman steht exemplarisch für zahlreiche Texte, in denen es um Flucht und Migration geht.³ Oftmals stehen hinter den Texten autobiographische Erfahrungen. Das ist auch bei dem Roman von Rabinowich der Fall, denn die Autorin hat ein vergleichbares Schicksal: 1977 hat sie noch als Kind gemeinsam mit ihren Eltern die Sowjetunion verlassen.

Julia Rabinowichs Roman *Dazwischen: Ich*, der 2016 im Hanser Verlag erschienen ist, ist an Jugendliche ab 14 Jahre adressiert und der erste Text für diese Zielgruppe der Autorin.⁴ Die erzählte Geschichte hat einen autobiographischen Hintergrund insofern, als Rabinowich – wie sie es auf ihrer Homepage notiert – mit sieben Jahren aus St. Petersburg nach Wien „entwurzelt und umgetopft“⁵ wurde. Seit 2006 arbeitet die Autorin im Rahmen von Psychotherapiebehandlungen als Dolmetscherin für das Integrationshaus Wien und den Diakonie-Flüchtlingsdienst mit Flüchtlingen, was ein weiterer Grund dafür war, dass sie über ein Hintergrundwissen zur Lage von Geflüchteten verfügt und dieses Wissen weiter geben möchte:

Was ich mir erträume, wäre, dass Jugendliche dieses Buch lesen, die sich vielleicht in ähnlichen Situationen befinden und sich daran festhalten können, dass sie daran Halt finden. [...] Was ich mir auch wünschen würde, dass die anderen, die das nicht betrifft, aber das Buch lesen, dann nachvollziehen können, wie es in einem Menschen aussieht, der so etwas erlebt hat und wertschätzen können, in einer Friedenszeit zu leben und in einem Land, in dem kein Krieg herrscht.⁶

In ihrem Tagebuchroman erzählt sie die Geschichte von Madina, einem Mädchen, das mit der Familie in einer Sammelunterkunft für Flüchtlinge auf die Erlaubnis wartet, in Deutschland zu bleiben. Dieses Warten scheint kein Ende zu nehmen, denn Madina geht schon andert-halb Jahre zur Schule, was die Vermutung zulässt, dass die Familie sich im Asylbewerberheim wahrscheinlich noch länger aufhält.

³ Es sei auf weitere Texte verwiesen, in denen Fragen von Flucht und Migration im Zentrum stehen: Christian Duda, *Gar nichts von allem* (2017); Peter Härtling, *Djadi, Flüchtlingsjunge* (2016); Anne Kostrzewa, *Nasengruß und Wangenkuss* (2017); Peer Martin, Antonia Michaelis, *Grenzlandtage oder Das Glück der Wanderfalter* (2017); Antonia Michaelis, *Die Attentäter* (2016); Rafik Schami, *Sami und der Wunsch nach Freiheit* (2017).

⁴ Ihre früheren Texte, *Spaltkopf* (2008), *Herznovelle* (2011), *Die Erdfresserin* (2012) oder *Krötenliebe* (2016), wurden für das erwachsene Publikum geschrieben und mit zahlreichen Preisen und Stipendien ausgezeichnet.

⁵ Homepage von Julia Rabinowich, Zugriff 09.06.2018, <http://www.julya-rabinowich.com/leben.html>.

⁶ Interview mit der Autorin für „Lesepunkte“, 29.01.2018, Zugriff 09.06.2018, <https://lesepunkte.de/interview/julya-rabinowich-ueber-ihren-neuen-jugendroman-dazwischen-ich-und-was-fuer-sie-heimat-bedeutet/>.

Der Text beginnt mit einer Widmung an alle Kinder und Jugendlichen, die der Autorin auf der Suche nach der Heimat begegnet sind.⁷ Darauf folgt ein Textanfang ab ovo, auch wenn dieser eher Fragen aufwirft, statt den Leser tatsächlich in die Geschichte einzuführen:

Wo ich herkomme? Das ist egal. Es könnte überall sein. Es gibt viele Menschen, die in vielen Ländern das erleben, was ich erlebt habe. Ich komme von Überall. Ich komme von Nirgendwo. Hinter den sieben Bergen. Und noch viel weiter. Dort, wo Ali Babas Räuber nicht hätten leben wollen. Jetzt nicht mehr. Zu gefährlich.⁸

Anders als viele Autorinnen und Autoren wählt Rabinowich keinen konkreten zeitgeschichtlichen Hintergrund als Handlungsraum für die Geschichte. Bei der Familie könnte es sich um eine beliebige moslemische Flüchtlingsgruppe aus einem arabischen Land handeln, die in eine deutschsprachige Stadt gelangt. Madinas Schicksal steht daher beispielhaft für die Erfahrung von Menschen, die glauben, nach der Flucht im Zielland angekommen zu sein, aber längst noch nicht angekommen sind. Gleich zu Anfang der Handlung wird dem Leser klar, dass hier von keinem ‚normalen‘ Haus die Rede sein kann. Das Mädchen beschreibt, wie das Essen verteilt und rationiert wird, wie sparsam man mit Hygieneartikeln umgeht und welche strengen Regeln in der Unterkunft herrschen.

Bezüglich der nachfolgend entworfenen Figurenkonzeption kann man sagen, dass Madina ein Mädchen in der Adoleszenz ist und dass sich ihre Entwicklung auf drei Ebenen festmachen lässt.⁹ Die erste Ebene bildet die Freundschaft mit Laura und es ist eine typische Beziehung zu Gleichartigen in der Zeit des Erwachsenwerdens. Die zweite Ebene betrifft die Beziehung Madinas zu ihrem Vater, und die dritte markiert die vielschichtige Einstellung Madinas zum Zielland, in dem sie nun lebt. Der Textanfang konfrontiert den Leser mit dem Schicksal eines Mädchens, das als Flüchtling das Dazwischensein erfahren muss, also eine Situation zwischen Duldung und festem Aufenthalt, zwischen dem Europäisch- und Moslemisch-Sein, zwischen gehorsamem Kind und sich emanzipierender junger Frau.

⁷ Eines dieser Kinder wird wahrscheinlich mit dem Namen genannt, wenn es in der Widmung heißt: „Und für Naima.“

⁸ Jula Rabinowich, *Dazwischen: Ich* (München: Hanser, 2016), 7. Im Folgenden als DI mit Seitenangabe im Text ausgewiesen.

⁹ Zur Figurenkonzeption und narratologischen Grundfragen im Zusammenhang mit der Kinder- und Jugendliteratur siehe Carsten Gansel, *Moderne Kinder- und Jugendliteratur*, 7. Aufl., (Berlin: Cornelsen, 2017). Zum Thema Adoleszenz und Migration und ihrer literarischen Inszenierung siehe: Daniela Hildegard Roth, *Migration und Adoleszenz: die (Un-)Möglichkeit transnationaler Handlungsfreiheit in Alina Bronskys „Scherbenpark“ (2008), Steven Uhlys „Adams Fuge“ (2011) und Martin Horváths „Mohr im Hemd oder wie ich auszog, die Welt zu retten“ (2012)*, Zugriff 09.06.2018, https://ub-madoc.bib.uni-mannheim.de/44302/1/Roth%20Daniela_Die%20Unmöglichkeit%20transnationaler%20Handlungsfreiheit.pdf.

Offensichtlich wird mithin bereits zu Anfang, dass die Protagonistin sich in der Phase der Adoleszenz befindet. Dieser Umstand verkompliziert den Prozess der Individuation, denn die Adoleszenz als Übergang vom Kindsein zum Erwachsenwerden ist ohnehin eine „Zeit des Umbruchs“¹⁰. Es geht in diesem Entwicklungsabschnitt für junge Menschen bzw. die Jugend allgemein um die „Herausbildung eines erwachsenen, individuierten Lebensentwurfs“¹¹. Ein solcher Entwurf ist freilich nur möglich, „indem sie sich ablöst und die ‚Welt der Erwachsenen‘ überholt, Neues hervorbringt“¹². Fraglos hat die Migration einen besonderen Einfluss auf die Bewältigung der Adoleszenz. Die dominanten Prozesse während der Adoleszenzphase, nämlich die Trennung und Umgestaltung, spielen auch im Prozess der Migration eine wesentliche Rolle. Vera King und Angelika Schwab sprechen dabei von einer „verdoppelten Transformationsanforderung“¹³, da sich die migrations- und adoleszenzspezifischen Prozesse gegenseitig beeinflussen. Sowohl die Trennungs- und Fremdheitserfahrungen als auch Fragen der sozial-räumlichen Verortung spielen für Migranten in der Adoleszenz eine wesentlich wichtigere Rolle, als dies bei Nicht-Migranten der Fall ist.¹⁴ Von Bedeutung für das Gelingen bzw. Scheitern der Adoleszenz bei Jugendlichen mit Migrationshintergrund sind Fragen nach den Motiven für die Migration, sowie nach ihren sozialen, ökonomischen und gesellschaftlichen Folgen, ebenso spielt die Reaktion der Aufnahmegesellschaft eine Rolle, es geht um Aspekte wie Anerkennung, gegebenenfalls Diskriminierung und natürlich um die Erwartungshaltung der Eltern. Das Vorhandensein familiärer Ressourcen und sozialer Netzwerke stärkt den Adoleszenten, kann aber andererseits auch – durch die Aufstiegsambitionen der Eltern den adoleszenten Kindern gegenüber – belastend wirken. Die Kopplung von Migration und Adoleszenz kann bereits existierende Konflikte und Brennpunkte innerhalb der Familie wesentlich verstärken. Dabei sind die Qualität der familiären Ressourcen, die innerfamiliären Spielräume sowie verlässliche Bezugspersonen im Familienbund maßgeblich

¹⁰ Vgl. Anette Streck-Fischer, *Über die Seelenblindheit im Umgang mit schweren Traumatisierungen*. In: Dies. (Hg.), *Adoleszenz und Trauma* (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998), 13.

¹¹ Vera King, *Geschlecht und Adoleszenz im sozialen Wandel. Jugendarbeit im Brennpunkt gesellschaftlicher und individueller Veränderungen*. In: Vera King, Burkhard Müller (Hg.), *Adoleszenz und pädagogische Praxis. Bedeutung von Geschlecht, Generation und Herkunft in der Jugendarbeit* (Freiburg: Lambertus, 2000), 42.

¹² Vera King, „Adoleszenz und Ablösung im Generationenverhältnis“, *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung* 1 (2010): 10.

¹³ Vgl. Vera King, Angelika Schwab, *Flucht und Asylsuche als Entwicklungsbedingungen der Adoleszenz. Ansatzpunkte pädagogischer Begleitung am Beispiel einer Fallgeschichte*, in: King, Müller (Hg.), *Adoleszenz und pädagogische Praxis*, 209–232.

¹⁴ Vgl. Marga Günther, Angelika Wischmann, Janina Zölch, „Chancen und Risiken im Kontext von Migration und Adoleszenz: eine Fallstudie“, *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung* 5/1 (2010): 23.

für die gelungene Ablösung der Jugendlichen.¹⁵ Letztlich stellt die Migration für die Adoleszenten einen erweiterten Möglichkeitsraum dar, sie kann die Entwicklungsprozesse dieser Phase kreativ vorantreiben, aber auch destruktiv hemmen, abhängig davon „in welcher Weise Migrationserfahrungen in den adoleszenten Entwicklungsprozessen verarbeitet werden oder in welcher Weise adoleszente Entwicklungen durch die Migration gefördert oder gehemmt, verändert oder nicht verändert werden.“¹⁶ Von daher sieht Mario Erdheim eine Verwandtschaft zwischen Migration und Adoleszenz, die er als Krisen des Menschen schlechthin definiert.¹⁷ Zentral für beide Prozesse ist die Ablösungsproblematik, denn es erfolgt jeweils ein Abschied von der Kindheit bzw. von einer Kultur, was zu erheblichen Verlusten führen kann. Das Aufgeben der Kindheit bedeutet Verzicht auf Schutz und Geborgenheit, das Aufgeben der Heimat impliziert den Verlust des Gewohnten, des Sicherem, gegebenenfalls sogar der Identität. Beide Prozesse sind nach Erdheim durch labile Übergänge gekennzeichnet, die von starken Emotionen begleitet werden. Dabei werden gezwungenerweise neue Erfahrungen gemacht, die Angst vor Fremdem und Neuem wird verarbeitet.

Jugendliche aus Flüchtlingsfamilien leiden daher verstärkt darunter, dass sie mitunter vielfältige Aufgaben der Erwachsenen übernehmen müssen. Sie fungieren in vielen Fällen als Dolmetscher und Übersetzer für die Eltern, erledigen die Behördengänge, bei denen sie immer wieder mit dem Trauma der Flucht konfrontiert werden, beschäftigen sich mit den Ämtern, der Gesundheitsfürsorge für die Familie sowie der Unterkunftssuche. Nebenbei besuchen sie die Schule und finden oft weder Zeit noch Kraft, sich dem eigenen Trauma zu stellen. Da die erschöpften Erwachsenen oft keine Motivation verspüren, sich im neuen Land tatsächlich einzuleben, wünschen sie sich das umso mehr für ihre Kinder. Diese Wünsche der Eltern, die die Kinder zum Teil überfordern können und in Wirklichkeit nicht ihre Wünsche, sondern die ihrer Eltern sind, bezeichnet man als Delegation.¹⁸ Die Jugendlichen fühlen die Verpflichtung, durch ihre eigene erfolgreiche – nach elterlichen Maßstäben – Assimilation, dem Leben der Eltern wieder Sinn und Bedeutung zu verleihen. In den Flüchtlingsfamilien, ungeachtet dessen, ob sie durch die Flucht fragmentiert wurden oder nicht, beobachtet man

¹⁵ Auf die besondere Rolle der reflexiven Auseinandersetzung mit den elterlichen und den durch die Migrationssituation neuentstandenen Männlichkeits- und Weiblichkeitsbildern bei Jugendlichen mit Migrationshintergrund verweist u. a. Sven Sauter, „Wir sind Frankfurter Türken“. *Adoleszente Lebensentwürfe in der deutschen Einwanderergesellschaft*, (Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel, 2000).

¹⁶ King, Schwab, *Flucht und Asylsuche*, 211.

¹⁷ Vgl. Mario Erdheim, „Adoleszenz und Migration“, *Swiss archives of neurology and psychiatry* 165/1 (2014): 14–16.

¹⁸ Vgl. Helm Stierlin, *Delegation und Familie* (Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1978).

häufig ein „Ungleichgewicht des gegenseitigen Gebens und Nehmens“¹⁹ zwischen den Kindern und den Eltern. So passiert es nicht selten, dass die Jugendlichen gewissermaßen die Rolle der Eltern bzw. eines Elternteils im Sinne der sogenannten „Parentifizierung“²⁰ übernehmen, da diese wegen den erlittenen Traumata den Kindern nicht die entsprechende Einfühlbarkeit bieten können. Joachim Walter bringt das wie folgt auf den Punkt:

Diese sogenannte Parentifizierung wird oft als ein wesentlicher pathogener Teil des Familienmilieus angesehen, allerdings muss man sie auch als notwendigen und zeitweise funktionalen Bewältigungsmechanismus sehen, bei dem eine die traditionellen Rollen in der Herkunftskultur nicht berücksichtigende Beurteilung unpassend ist.²¹

Verstärkt wird diese Tendenz zur Übernahme der Elternrolle auch dadurch, dass die Jugendlichen aus Flüchtlingsfamilien nur bis zum 18. Lebensjahr die Schule besuchen können und danach oft keine oder nur geringe Chancen auf eine weitere Schullaufbahn, auf Ausbildung bzw. einen Arbeitsplatz haben. Da ihnen der berufliche, gesellschaftliche und soziale Raum fehlt, beschränken sie sich auf den familiären Raum, mangels anderer Lebensziele und Auswege. Dabei entsteht die Identität in der Adoleszenz gerade auf diesen drei Ebenen: der räumlichen, zeitlichen und sozialen Bindungen. Darüber hinaus leiden die meisten Flüchtlingsfamilien unter Traumafolgestörungen als Ergebnis traumatischer Erlebnisse.²² Mitunter waren die Kinder Zeugen von Gewaltanwendung gegenüber den Eltern und umgekehrt, manchmal ahnen die Jugendlichen nur das verschwiegene Trauma, was die Lage noch erschweren kann. Kinder und Jugendliche haben zudem oft die Erfahrung des Getrenntseins auf der Flucht hinter sich. So darf es nicht verwundern, dass „jeder Versuch der jungen Erwachsenen, sich zu lösen und abzugrenzen, von vielen Ängsten und Befürchtungen auf beiden Seiten begleitet“²³ ist. Die Bewältigung des Adoleszenzprozesses in Verbindung mit der Situation der Migration

¹⁹ Marie Rössel-Čunović, „Adoleszenz und Identitätsentwicklung von Jugendlichen in Flüchtlingsfamilien. Eine Annäherung“, *Zeitschrift für Politische Psychologie* 14/1+2 (2006): 209.

²⁰ Ivan Bszormeneyi-Nagy, Geraldine M. Spark, *Unsichtbare Bindungen. Die Dynamik familiärer Systeme* (Stuttgart: Klett-Cotta, 1981).

²¹ Joachim Walter, *Psychotherapeutische Arbeit mit Flüchtlingskindern und ihren Familien*, in: Manfred Endres, Gerd Biermann (Hg.), *Traumatisierung in Jugend und Kindheit* (München: Ernst Reinhardt, 2002), 69.

²² Zur Kategorie der ‚Störung‘ sowie zu Fragen der Trauma-Darstellung in der Literatur siehe u. a. Carsten Gansel, Norman Ächtler (Hg.), *Das ‚Prinzip Störung‘ in den Geistes- und Sozialwissenschaften* (Berlin, New York: de Gruyter, 2013); Carsten Gansel (Hg.), „Störungen in Literatur und Medien“, *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 4 (2014): 315–322; Carsten Gansel, „Störungen in (Kinder- und Jugend) Literatur und Medien“, *kjl & medien*, Sonderheft (2015): 15–28.

²³ Rössel-Čunović, *Adoleszenz und Identitätsentwicklung*, 219.

stellt von daher junge Menschen auf die Probe der Erträglichkeit der Veränderungen, die nicht von allen gemeistert wird.

Diese komplexen Fragen, die hier nur angedeutet werden können, bilden nun gewissermaßen den soziologischen Hintergrund für die Entwicklung der Hauptfigur in Rabinowichs Roman. Die Protagonistin steht von daher *pars pro toto* für eine Geflüchtete im Jugendalter bzw. in der Phase der Adoleszenz. Sie ist diejenige, die dank des Schulunterrichts die deutsche Sprache am besten beherrscht, sie hat die meisten Kontakte mit Deutschen und sie versucht am entschiedensten, sich einzuleben.

Das Bild der Freundschaft zwischen Madina und Laura, ihrer besten und einzigen Freundin, dokumentiert die enorme Bedeutung der Peer-Group in der Zeit der Adoleszenz. Diese können – so Haug – zu „bedeutsamen Anderen“²⁴ werden, die „einer schöpferischen Auseinandersetzung mit den geforderten Umstellungen zuträglich sind“²⁵. Gleichwohl hat die Freundin hier eine weit bedeutsamere Funktion, die durch die Migration-Situation von Madina gestärkt ist: Sie gibt ihr Halt, Sicherheit und Geborgenheit, hinzu kommt, dass sie ein unerreichbares Vorbild für das Flüchtlingsmädchen ist. Genau dies wird in ihren Tagebuchaufzeichnungen kontinuierlich betont:

Mit Laura tritt immer eine absurd unbegründete Normalität ein. Wenn wir zusammen sind, ist alles irgendwie überschaubarer. [...] Wie so oft in den letzten Tagen wünsche ich mir, mit Laura zu tauschen. Einfach sie zu sein. Ihre Familie zu haben, ihr Haus, ihre Vergangenheit. Aber ich weiß, dass das nicht geht. (DI 194)

Offensichtlich wird mit dem Tagebucheintrag, dass Madina Verhaltensweisen einer Migrantin aufweist, deren Traum es ist, genauso solche Rahmenbedingungen vorzufinden, wie dies bei ihrer Freundin der Fall ist. Eben dieser Aspekt ist in den Forschungen herausgestellt worden: „Am liebsten“, so Rössel-Čunović, „wollen sie [die Jugendlichen aus Familien mit Fluchterfahrungen, M. H.] so sein wie ihre Freundinnen, die solche Erfahrungen nicht machen mussten und die sich unbeschwerter den ‚aufregenden‘ Ereignissen ihres jugendlichen-Daseins überlassen können.“²⁶ In der Konfrontation mit der Freundin offenbart die Ich-Erzählerin ihre Schwächen und bleibt dabei äußerst selbstkritisch: „Mündlich ist Laura sehr gut. Schlagfertig. Um keine Antwort verlegen. Ich bin nicht nur auf den Mund gefallen, sondern manchmal auf den ganzen Kopf.“ (DI 60)

²⁴ Sonja Haug, „Interethnische Freundschaftsbeziehungen und soziale Integration“, *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 55 (2003): 716–736.

²⁵ Günther, Wischmann, Zölch, *Chancen und Risiken*, 24.

²⁶ Rössel-Čunović, *Adoleszenz und Identitätsentwicklung*, 208.

Der Roman schildert nachfolgend typische adoleszente weibliche Verhaltensweisen. So teilen die Mädchen bestimmte, altersspezifische Rituale, wie zum Beispiel Sich-Schminken mit den Kosmetika von Lauras Mutter, gemeinsames Essen, Heimfahren und Sich-Nach-Hause-Bringen, Filmegucken oder etwa ein McDonalds-Besuch, der für das Flüchtlingsmädchen ein unerreichbarer Luxus ist: „Und jetzt bin ich dort. [...] Bin irgendwie stolz, weil ich dazugehöre.“ (DI 63) Für die Protagonistin scheint das äußere Erscheinungsbild immer mehr an Bedeutung zu gewinnen, auch wenn sie – mit Ausnahme ihrer Haare – alles an sich kritisiert und missbilligt. Sie beginnt, auf Kleidung Wert zu legen, die sie gerne tragen würde, gleichwohl ist sie dabei doppelt gehemmt: einerseits durch die schwierige finanzielle Lage der Familie, andererseits durch den Glauben, da die Eltern die modische Kleidung, die ihre Freundin trägt, nicht tolerieren und sie statt dessen gezwungen ist, sich gewissermaßen ‚traditionell‘ zu kleiden: „Ich muss auch Sachen tragen, die ich hasse. In denen ich am liebsten verschwinden will, damit mich keiner sieht.“ (DI 144) Die Freundschaft mit Laura und der Kontakt zu ihrer Mutter lassen bei der Hauptfigur die ersten Anzeichen der sich verändernden Äußerlichkeit aufkommen.

Da die Phase der Adoleszenz ebenfalls eine physische Wandlung bedeutet, beginnt sich Madina für ihren veränderten adoleszenten Körper zu interessieren. Auch diese Phase der Entwicklung verläuft bei ihr verstärkt und anders als bei den deutschen Gleichaltrigen, denn das Entdecken der eigenen Sexualität wird von ihrer Kultur und ihrem Glauben viel restriktiver behandelt. Den ersten Auslöser, um über den eigenen Körper nachzudenken, liefert jene Episode, in der die Protagonistin mit ihrer Freundin und deren Mutter nackt im See baden. Für Madina ist dies ein schockierender Vorgang, der sie den Vergleich zur eigenen Mutter ziehen lässt, die so etwas nie tun würde. Dennoch wird Madina dabei klar, dass sie absolut kein Wissen über ihren eigenen Körper besitzt: „Wenn ich so darüber nachdenke, habe ich eigentlich gar keine Ahnung, wie ich jetzt ganz nackt aussehe. Ich weiß nicht, wie ich aussehe. Das klingt verrückt“ (DI 65), gesteht sie sich ein. Das Interesse an der eigenen Sexualität ist jedoch geweckt und kurz daraufhin wagt es das Mädchen, sich in der Umkleidekabine beim Badeanzugkauf genauer zu betrachten. Wiederum sind es die Freundin und ihre Mutter, die sich im gesamten Textverlauf vorbildlich empfindsam um das Flüchtlingskind kümmern, indem sie sich für Madinas Wohlbefinden beim Sport interessieren. Die Ich-Erzählerin beschreibt den Vorgang in der Kabine und die Rolle des Spiegels wie folgt:

Mein Herz hat so laut geklopft, dass ich fürchtete, man würde es draußen hören. Und dann habe ich mich im Spiegel betrachtet. Und mich angesehen. Und angesehen. Versucht, mich zu erinnern, wie ich vorher war. Als Kind. Ich sah so verändert aus. Und auch ein bisschen haarig. Wie eine Erwachsene. [...] Weiß noch nicht, ob ich das mag. Eher nicht so. Konnte den Blick nicht losreißen von dieser

fremden Madina im Spiegelrahmen. Die wirkte so unwirklich wie ein Bild. Habe mich gefragt, wo denn dieses alte Ich geblieben ist. (DI 72)

Offensichtlich wird, dass die Protagonistin nunmehr bereits mit dem veränderten Selbstbild konfrontiert ist. Und erneut verstärkt und vertieft die Migrationssituation diese Empfindungen, denn die junge Frau hatte bisher weder die Intention noch den Freiraum dazu, öfter den eigenen Körper zu betrachten. Daher empfindet sie ihn als fremd und akzeptiert ihn nicht sofort. Eine weitere Störung des Adoleszenzablaufs im Fall der jugendlichen Migranten ergibt sich durch den fehlenden Freiraum. So verfügt Madina über keinen privaten Raum für sich. Überall ist sie unter Menschen und nie allein. Dabei spielt der Besitz des eigenen Raumes in dieser Entwicklungsphase eine enorm wichtige Rolle. Dies versucht die Protagonistin, so gut es geht, zu kompensieren:

Seit einiger Zeit nutze ich es immer aus, wenn ich ganz allein mit mir bin. Hinter sicher abgesperrter Tür. Nur ich. Meine Haut, mein Haar. Betrachte mein Spiegelbild. Mein Gesicht verändert sich, wird schmäler, die Wangenknochen treten hervor. [...] Ich bin sie noch nicht so gewohnt. (DI 134)

Wenn von Adoleszenz die Rede ist, dann geht es natürlich auch um die Entdeckung der eigenen Sexualität und die wachsende Sympathie für das andere Geschlecht. Im Fall von Madina ist es der Bruder der Freundin, für den sie Gefühle entwickelt. Auch diese Situation ist für das Mädchen völlig neu. Im Text bleibt es allerdings bei der Andeutung und dem gegenseitigen Interesse, weitere Entwicklungen ergeben sich nicht.

Verkomplizierend für die adoleszente Protagonistin ist der Umstand der ungleichen Freundschaft. Die deutsche Freundin scheint alles zu besitzen und all das zu sein, wonach sich das Migrantenmädchen sehnt. Lauras Geburtstagsparty zeigt deutlich, wie wohl und geborgen sich Madina in dem Haus der deutschen Familie fühlt: „Ich könnte für immer hierbleiben. [...] Meine Kutsche wird sich gleich in einen Kürbis zurückverwandeln, ich werde fliehen und einen glänzenden Turnschuh verlieren.“ (DI 122) Allerdings, das ist zu betonen, ist eine solche Empfindung durchaus nicht nur für eine Protagonistin kennzeichnend, die aus ihrem Land fliehen musste, denn soziale Unterschiede mit allen ihren Folgen für die Adoleszenz gibt es auch in Deutschland. So faszinierend die Figur der Laura zunächst auch erscheint – es geht um Lockerheit, Wohlstand, Sorglosigkeit, Freizügigkeit und Selbstsicherheit –, so zeigt sich im Textverlauf sehr wohl, dass es auch ‚Risse‘ gibt. Insofern ist die Figur offen und mehrdimensional angelegt. Aus kurzen Informationsetzen, die in die Handlung eingebaut werden und die Madina eher unterbewusst wahrnimmt, ist zu vermuten, dass Lauras Mutter ein Alkoholproblem hat. Madina erkennt, dass die Mutter geistesabwesend und mit einem Glas Wein in der Hand anzutreffen ist: „Laura hat verstohlen die leeren Weinflaschen weggeräumt, als

ich das letzte Mal da war. Es waren wirklich viele.“ (DI 80) Insofern hat auch Laura Probleme, sie muss sich nicht nur der Alkoholsucht ihrer Mutter stellen, denn in der Vergangenheit ist ihre Familie nach einer Affäre der Mutter und Handgreiflichkeiten des Vaters zerbrochen. Das hatte Folgen: Sowohl sie als auch ihr Bruder wurden lange Zeit nicht toleriert und vom ganzen Ort ausgegrenzt. Insofern stellt sich heraus, dass beide Mädchenfiguren viel gemeinsam haben. Sie übernehmen die Sorge um ihre Eltern, die es allem Anschein nach nicht schaffen, eigene Probleme in den Griff zu bekommen. Laura hat genauso wie ihre Freundin Gewalterfahrungen hinter sich, was die beiden einander näherbringt: „Ich streichle sie, den Rücken, die Schultern. Ich kenne diese Angst. Ich kenne das Gefühl: Man ist nackt im Schnee, ganz wehrlos. [...] Ich glaube, sie war mir noch nie so nah wie jetzt.“ (DI 187) Allem Anschein nach gehört die Erfahrung der Gewaltanwendung nicht nur zum Kriegsalltag, sie kann ebenso gut in der den Lesern gewohnten Realität stattfinden, was die Hauptfigur schockiert: „Und ich bin entsetzt, dass man hier auch Ähnliches macht wie bei uns.“ (DI 188)

Versucht man resümierend das Motiv der Freundschaft im Roman zu gewichten, dann erscheint es fast schon klischeehaft und schematisch: Zwei Freundinnen im gleichen Alter machen gemeinsam Erfahrungen, die für die Adoleszenz kennzeichnend sind. Doch bei genauerer Betrachtung zeigt sich, dass es sehr wohl um eine konflikthafte Beziehung geht und sich unter der Textoberfläche zahlreiche Konflikte verbergen. Es geht nämlich um Erfahrungen der Ausgrenzung, der Intoleranz und der Gewalt, was die Ich-Erzählerin mehrmals kommentiert: „Wir wissen unausgesprochen, was wir denken. Manchmal ist Reden echt nicht nötig. Es zerstört mehr, als dass es etwas bringt. Laura weiß das auch. Sie schweigt.“ (DI 147) Durch Laura und ihr Umfeld wird Madina in ihrem Reife- und Entwicklungsprozess verstärkt und gefestigt, während ihre eigene Umgebung sie dabei eher behindert.

Von entscheidender Bedeutung im Text ist die Beziehung zwischen Madina und ihrer Familie, besonders die zum Vater. Diese verändert sich gravierend im Verlauf der Handlung und spiegelt den Reifeprozess der Protagonistin wider. So stellt diese am Anfang ihrer Tagebuchaufzeichnungen den Vater eher positiv dar und ihre gesamte Familie scheint, trotz der schwierigen Lage, intakt und stabil zu sein: „Solche Räume haben aber meistens nur Könige oder Bösewichter. Und Papa ist weder noch. Er ist einfach mein Papa, der manchmal zu streng ist. Aber der mich lieb hat, das weiß ich.“ (DI 25) Allem Anschein nach ist es aber gerade der Vater, der die größten Schwierigkeiten mit der Assimilation hat. Während die Mutter Freundinnen im Heim findet, und versucht, über kleinere Arbeiten eigenes Geld zu verdienen, flieht der Vater auf lange Spaziergänge oder lässt seine Frust an der Familie aus. Der fehlende Wille zur Veränderung stört wesentlich den Prozess des Einlebens im neuen Land, wodurch der Vater ständig auf die Hilfe der Tochter als Vermittler angewiesen ist. Das erkennt auch Madina: „Und ohne mich wäre er sowieso verloren. Deswegen muss ich oft

mit ihm mitgehen und übersetzen.“ (DI 26) Das Mädchen spielt für den Vater die Rolle der sprachlichen und kulturellen Vermittlerin. Sie muss nicht nur die Krise bewältigen, die die Adoleszenz an sich bedeutet, sie erlebt parallel dazu eine weitere Krise, die kennzeichnend für Migrationsprozesse ist. Solche Krisen sind bei Jugendlichen „bedingt durch den raschen Wechsel der vertrauten Umgebung und sozialen Welt, durch die Verunsicherung und den Schmerz der Eltern und den Einbruch in ihr Leben, dem sie – ohne selbst entscheiden zu können – ausgesetzt werden“²⁷. Genau solche Situationen erlebt die Protagonistin innerhalb der Familie, die durch den begrenzten Wohnraum noch potenziert werden. Gleichwohl versuchen die Familienmitglieder, sich in Deutschland einzuleben und zu assimilieren, nur mit Ausnahme des Vaters. Dieser entwickelt sich in die entgegengesetzte Richtung, er beginnt extrem traditionell und religiös zu werden, ganz anders, als dies in der Heimat der Fall war. Entsprechend reagiert er auf die adoleszente Tochter, deren Bewegungsspielraum eingeschränkt wird und die dies erkennt:

Wenn ich meine Haare offen tragen will, wie die meisten anderen in der Schule, ist mein Vater sauer. [...] Ich sage dann, dass ich meine Haare nicht offen tragen will. Ich will ihr [der Freundin – M.H.] nichts erklären müssen. Dass Papa nur mit Mühe und Not davon abzuhalten war, mir plötzlich ein Kopftuch aufzusetzen. Im Sommer! Das habe ich zu Hause auch nie getragen. Aber hier ist auf einmal alles anders. (DI 17 f.)

Im Verlauf der Handlung wird durch die Verbote die Vater-Tochter-Beziehung zunehmend komplizierter und als solche von der Ich-Erzählerin markiert: „Papa hat das natürlich nicht erlaubt“; „Als ob ich das jemals in einem öffentlichen Schwimmbad ohne Lehrerin dürfte“; „Nicht einmal Mama darf die tragen, weil mein Vater der Meinung ist, das geht gar nicht“; „Papa würde das nie erlauben. Nie. Ich will nicht einmal fragen. Es hat keinen Sinn. Nie wird sich der so benehmen, wie es hier alle anderen machen.“ (DI 46, 71, 74, 78) Das Mädchen soll den traditionellen Vorstellungen des Vaters in Bezug auf Weiblichkeitsmodelle gerecht werden, die sowohl sie als auch andere Frauen in der Familie betreffen. Die autodiegetische Erzählerin unterstreicht immer wieder den fehlenden Willen zur Assimilation beim Vater, der sie wiederum wesentlich in ihrer Anpassung und adoleszenten Entwicklung stört. Als Grund dafür glaubt die Protagonistin, die Angst des Vaters erkannt zu haben, die für Eltern in Familien mit Fluchterfahrungen typisch ist. Nach zahlreichen Verlusten empfinden diese oftmals die Veränderungen ihrer aufwachsenden Kinder als eine Bedrohung und haben Angst, nun auch diese zu verlieren: „Manchmal hat Papa Angst, dass ich ihm so fremd werde, wie das Land, das ihn jetzt umgibt.“ (DI 26) Der Vater empfindet die Ablösungsversuche der Tochter

²⁷ Ebd., 215.

als eine erneute Gefahr der provisorischen Ordnung, die in ihrer Familie zeitweise herrscht. Diese Erscheinung der erschwerten Ablösungsphase bei Kindern mit Migrationshintergrund ist in der Forschung inzwischen beobachtet und kommentiert worden:

Wir stellten bei Familien mit Trauma-Hintergrund fest, dass Individuationsprozesse bzw. verstärkte Autonomiewünsche der Jugendlichen die Eltern häufig sehr ängstigen. [...] In etlichen Fällen führen die verstärkten Bemühungen, die Jugendlichen als unentbehrliche Helfer in die Familien einzubinden, dazu, dass sie keine eigenen Lebensziele mehr verfolgen oder aber sich dramatisch gegenüber den Eltern abgrenzen müssen.²⁸

Der Roman zeigt, dass die Protagonistin Madina zunehmend den Vater als Autorität anzweifelt: „Wie mein Papa mit meiner Tante umgeht, das ist nicht in Ordnung. Ich denke das zum ersten Mal. Vorher war es für mich völlig normal, wie sie behandelt wurde.“ (DI 127) Die Ich-Erzählerin dokumentiert in ihrem Tagebuch den eigenen Reifeprozess und es wird erkennbar, wie sie zunehmend eigene Positionen entwickelt, auch in Distanz zu den Erwachsenen. So fragt sie sich:

Wann beginnt man, alles infrage zu stellen? Das ist schleichend passiert. Bei mir. Ab und zu kommen Gedanken in meinen Kopf, die wären früher nie dort aufgetaucht. Und anfangs schäme ich mich dafür. Und dann immer weniger. (DI 77)

Gleichwohl bleibt Madina ihren Eltern unterlegen und unternimmt keine Versuche, gegen die Verbote zu rebellieren. Dennoch wird eine Nacht, die sie bei der Freundin verbringt, ohne dass sie dazu die Erlaubnis hatte, zum Anlass dafür, dass sie von ihrem Vater vor der Schule verprügelt wird. Die Schuld für den Vorfall gibt er der Tochter, die er als Verräterin sieht. Es kommt zu mehreren Gesprächen, in denen es auch dem Vater klar wird, dass sich seine Tochter verändert hat:

„So hast du früher nie mit mir gesprochen“, sagt er. „Du hast mich nicht angezweifelt.“ [...] und mir kommen die Tränen, weil ich spüre, wie ein Riss zwischen uns aufklafft, von dem ich nicht weiß, ob er sich jemals wieder schließen lässt. (DI 165)

Die Distanz des Vaters wird größer, und er empfindet die adoleszente Veränderung der Tochter als von der neuen Heimat aufgezwungen: „Dieses Land macht uns kaputt“; „Sie haben dich gestohlen.“ (DI 160, 165)

²⁸ Ebd., 219.

Obwohl sich der Vater bei der Tochter entschuldigt, sieht sie ihn ab jetzt völlig anders und beginnt, ihn immer wieder und stärker zu kritisieren: „Erwachsene sind total bescheuert“; „Mein Vater tut dauernd so, als ob nun alles in Ordnung wäre. Gar nichts ist in Ordnung“; „Selber schuld, soll er doch Deutsch lernen.“ (DI 178, 181, 184) Verstärkt wird die problematische Situation dadurch, dass Madina in einer patriarchalisch strukturierten Familie aufwächst. Der Vater als Oberhaupt der Familie bestimmt autoritär über alle Angelegenheiten, und die Frauen haben sich dem unterzuordnen.

In der Handlung kommt es letztlich zu einer Wendung: Der Vater muss zurückkehren, um der Großmutter zu helfen. Offensichtlich erwartet er, dass die Familie ihm nachfolgt, doch es ist gerade das adoleszente Mädchen, das sich gegen seinen Willen stellt, die Führung unter den Frauen übernimmt und die Motivation liefert, einen erneuten Asylantrag zu stellen. Mit der Antragstellung, die maßgeblich von Madina verantwortet wird, verändert sie sich selbst und gewinnt an Selbstbewusstsein. Als Ich-Erzählerin kommentiert sie diesen Prozess wie folgt:

Bin das wirklich ich? Gehe da wirklich ich mit meiner Mutter? Und nicht meine Mutter mit mir? Wieso führe ich alle an? Und dann denke ich noch: Wohin geht diese Madina, die mir manchmal so fremd ist? Und wenn sie sich umdreht, vielleicht hat die gar nicht mehr mein Gesicht? (DI 251)

Die Transformation der jungen Frau wird mit einer symbolischen Geste abgeschlossen: Sie opfert das, was ihr an sich am attraktivsten erscheint, nämlich ihr Haar, und schneidet es selbst ab. Mit diesem Akt setzt sie sich deutlich vom Vater und seinen Prinzipien ab, sie will damit aber auch mit der Vergangenheit, die sie häufig heimsucht und quält, abschließen: „Ich will etwas ändern in meinem Leben. Ich will alles, was war, hinter mich bringen. Oder wenigstens einen Teil davon. [...] Freude. Stress. Krankheiten. Über Jahre. Weg damit.“ (DI 253) Das Abschneiden der Haare ist gleichbedeutend mit einem Akt der Befreiung und einem Neubeginn.

In ihren Untersuchungen zu Migrationsprozessen stellen Rebeca und León Grinberg fest, dass das Identitätsgefühl eines Einzelnen auf drei Ebenen entwickelt wird: der räumlichen, zeitlichen und sozialen.²⁹ In Hinblick auf die Hauptfigur lässt sich sagen, dass ihre adoleszente Entwicklung auf allen drei Ebenen gestört ist: auf der zeitlichen Ebene bricht die Vergangenheit abrupt ab und dies, wann ihre Zukunft beginnen darf und der permanente Schwebezustand im Duldungsstatus zu Ende geht, bleibt ungewiss. Auf der sozialen Ebene wird Madina zunächst von allen Seiten ausgeschlossen: Die Familie missbilligt ihre schnelle Assimilation, die deutsche Umgebung – bis auf die Familie der besten Freundin – begegnet ihr

²⁹ Vgl. Rebeca Grinberg, Leon Grinberg, *Psychoanalyse der Migration und des Exils* (München, Wien: Verlag Internationale Psychoanalyse, 1990).

mit Misstrauen und Intoleranz. Räumlich wird ihr Leben durch Mangel und Defizite gekennzeichnet: Das Essen, Hygienemittel, Geld, Kleidung – diese notwendigen Ressourcen sind rationiert und knapp. Der Hauptfigur fehlt sogar der private Freiraum, nie ist sie für sich allein. Auch wenn Madina erste Erfolge in der neuen Heimat erzielt – sie ist die Klassenbeste im Seilklettern und schafft auch eine Arbeit in Deutsch – wird sie das Gefühl nicht los, schlechter zu sein: „Und ich habe nichts. Ich bin schon wieder die, die nichts hat für niemanden.“ (DI 72)

Durchweg betont die Ich-Erzählerin ihren Schwebezustand, der eigentlich nur aus Warten besteht. Der Roman thematisiert damit ein weiteres durchaus aktuelles Problem, wenn es um die Flüchtlingsthematik geht, und zwar die mitunter endlose Verlängerung des Duldungsstatus:

Für die Mehrheit [der Familien – M. H.] hat sich der Duldungsstatus, der mit dem neuen Zuwanderungsgesetz für langjährig hier lebende Flüchtlingsfamilien eigentlich abgeschafft werden sollte, weiter fortgesetzt. Duldungen werden auch während eines laufenden Petitionsverfahrens erteilt sowie aufgrund von Aufträgen auf Anerkennung als humanitärer Härtefall [...].³⁰

Für die Erwachsenen bedeutet das jahrelange Existenz ohne die Möglichkeit, Einfluss auf die Verbesserung des eigenen Schicksals zu nehmen. Sie werden gezwungen, passiv zu bleiben und sich mit dem zufrieden zu geben, was der Staat ihnen gibt. Die Kinder finden dagegen Möglichkeiten zur Entwicklung und Assimilation in dem schulischen Umfeld, was dazu führen kann, dass die Familien immer weiter auseinanderdriften. Dies bringt die autodiegetische Erzählerin im Roman durchaus pointiert zur Sprache:

Alle warten hier. Niemand hat etwas anderes zu tun. Bis der Startschuss zum Hierleben fällt. Dieses Warten ist so schwerelos wie Gegenstände im Weltraum. Kein Boden. Kein Oben, kein Unten. Die Erwachsenen kreisen um sich selbst, weil einfach nichts anderes da ist. Alle, die nicht volljährig sind, haben es leichter. Wir dürfen etwas. Wir tun etwas. (DI 29)

Die angedeutete privilegierte Lage der Kinder geht dennoch mit der Volljährigkeit zu Ende, denn dann kann es sein, dass sie das Schicksal ihrer Eltern teilen, sie erhalten keine Arbeitserlaubnis und damit ist ihr Weg zu zahlreichen Möglichkeiten, wie Ausbildung im dualen System verbaut. Was sie erwartet, ist vielmehr „keine Herausforderung ihrer vielfältigen Befähigungen, keine Bestätigung erbrachter Leistungen und Kreativität; keine Erfahrungen von Kollegialität am Arbeitsplatz. Stattdessen Reduktion der Interaktionen und Kommunikationen

³⁰ Rössel-Čunović, *Adoleszenz und Identitätsentwicklung*, 211.

auf die eigene Familie“³¹. Der Duldungsstatus bedeutet daher auch, dass die Motivation der Integration abnehmen kann. Genau dies empfindet Madina – dass sie sich nämlich in einer Art Schwebezustand befindet:

Alle warten auf den Brief, den einen Brief, der sie rettet. Der Brief, in dem steht, dass sie hier Asyl bekommen. Schwarz auf weiß. [...] Und dieses Schwarz-auf-Weiß wiederum heißt hierbleiben. Rechte haben. Ein echter Mensch sein mit echtem Leben. (DI 16)

Die Tage, Wochen und Monate der Familie – und vieler ihren Nachbarn genauso – vergehen mit Warten, unterbrochen durch Behördengänge, bei denen sie immer wieder ihre Fluchtgeschichte wiederholen müssen. Die Protagonistin vergleicht die Hoffnung auf den Brief mit der Hoffnung auf die Geburt eines Babys: „Asyl bekommen klingt ein bisschen nach ein Kind bekommen.“ (DI 14)

Der Adoleszenz- und Tagebuchroman *Dazwischen: Ich* thematisiert somit die Schwierigkeiten der Adoleszenz unter den Bedingungen der Migration bzw. Flucht. Dieses Thema bleibt wissenschaftlich weitgehend unerforscht, da empirische Untersuchungen zu Langzeitfolgen erst erfolgen können. Der Text liefert damit ein literarisches Zeugnis dafür, mit welchen Problemen und Herausforderungen ein junger Mensch mit Migrationshintergrund konfrontiert werden kann. Die Wahl des Ich-Erzählers, der aus großer Nähe und mit spürbarer Emotionalität über seine Erlebnisse berichtet, ermöglicht den Rezipienten Anteilnahme und zwingt gewissermaßen zur Empathie. Das offene Ende lässt die Geschichte umso realistischer wirken, da dem Leser kein versöhnliches Happy-End angeboten wird. In welche Richtung die Entwicklung der Hauptfigur gehen mag, darf er selbst entscheiden.

LITERATUR

- Bszormeneyi-Nagy, Ivan, Geraldine M. Spark. *Unsichtbare Bindungen. Die Dynamik familiärer Systeme*. Stuttgart: Klett-Cotta, 1981.
- Erdheim, Mario. „Adoleszenz und Migration“. *Swiss archives of neurology and psychiatry* 165/1 (2014): 14–16.
- Gansel, Carsten, Kaulen, Heinrich (Hg.). *Kriegsdiskurse in Literatur und Medien nach 1989*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2011.
- Gansel, Carsten, Norman Ächtler (Hg.). *Das ‚Prinzip Störung‘ in den Geistes- und Sozialwissenschaften*. Berlin, New York: de Gruyter, 2013.
- Gansel, Carsten (Hg.). „Störungen in Literatur und Medien“. *Mitteilungen des Deutschen Germanistenverbandes* 4 (2014): 315–322.

³¹ Ebd.

- Gansel, Carsten. „Störungen in (Kinder- und Jugend) Literatur und Medien“. *kjl & medien*. Sonderheft (2015): 15–28.
- Gansel, Carsten. *Moderne Kinder- und Jugendliteratur*. 7. Aufl. Berlin: Cornelsen, 2017.
- Grinberg, Rebeca, León Grinberg. *Psychoanalyse der Migration und des Exils*. München, Wien: Verlag Internationale Psychoanalyse, 1990.
- Günther, Marga, Angelika Wischmann, Janina Zölch. „Chancen und Risiken im Kontext von Migration und Adoleszenz: eine Fallstudie“. *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung* 5/1 (2010): 21–32.
- Haug, Sonja. „Interethnische Freundschaftsbeziehungen und soziale Integration“. *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 55 (2003): 716–736.
- Julya Rabinowich – Homepage. Zugriff 09.06.2018. <http://www.julya-rabinowich.com/leben.html>.
- Julya Rabinowich über ihren neuen Jugendroman „Dazwischen: Ich“ und was für sie Heimat bedeutet, 29.01.2018. Zugriff 09.06.2018. <https://lesepunkte.de/interview/julya-rabinowich-ueber-ihren-neuen-jugendroman-dazwischen-ich-und-was-fuer-sie-heimat-bedeutet/>.
- King, Vera. „Adoleszenz und Ablösung im Generationenverhältnis“. *Diskurs Kindheits- und Jugendforschung* 1 (2010): 9–20.
- King, Vera. „Geschlecht und Adoleszenz im sozialen Wandel. Jugendarbeit im Brennpunkt gesellschaftlicher und individueller Veränderungen“. In: Vera King, Burkhard Müller (Hg.). *Adoleszenz und pädagogische Praxis. Bedeutung von Geschlecht, Generation und Herkunft in der Jugendarbeit*, 37–57. Freiburg: Lambertus, 2000.
- King, Vera, Angelika Schwab. „Flucht und Asylsuche als Entwicklungsbedingungen der Adoleszenz. Ansatzpunkte pädagogischer Begleitung am Beispiel einer Fallgeschichte“. In: Vera King, Burkhard Müller (Hg.). *Adoleszenz und pädagogische Praxis. Bedeutung von Geschlecht, Generation und Herkunft in der Jugendarbeit*, 209–232. Freiburg: Lambertus, 2000.
- Mikota, Jana. „Brückenbauer zwischen den Kulturen. Über den Einzug des Politischen in die aktuelle Kinder- und Jugendliteratur“, 08.12.2017. Zugriff 16.01.2019. <https://literaturkritik.de/brueckenbauer-zwischen-kulturen-ueber-einzug-politischen-aktuelle-kinder-jugendliteratur,23980.html>.
- Rabinowich, Julya. *Dazwischen: Ich*. München: Hanser, 2016.
- Rössel-Čunović, Marie. „Adoleszenz und Identitätsentwicklung von Jugendlichen in Flüchtlingsfamilien. Eine Annäherung“. *Zeitschrift für Politische Psychologie* 14/1+2 (2006): 205–224.
- Sauter, Sven. „Wir sind Frankfurter Türken“. *Adoleszente Lebensentwürfe in der deutschen Einwanderergesellschaft*. Frankfurt a. M.: Brandes & Apsel, 2000.
- Stierlin, Helm. *Delegation und Familie*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1978.
- Streck-Fischer, Anette. „Über die Seelenblindheit im Umgang mit schweren Traumatisierungen“. In: Dies. (Hg.). *Adoleszenz und Trauma*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1998.
- Walter, Joachim. „Psychotherapeutische Arbeit mit Flüchtlingskindern und ihren Familien“. In: Manfred Endres, Gerd Biermann (Hg.). *Traumatisierung in Jugend und Kindheit*. München: Ernst Reinhardt, 2002.

Monika HERNIK-MŁODZIANOWSKA, Absolventin der Germanistik an der Universität Zielona Góra, seit September 2001 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik an der Universität Zielona Góra, in den Jahren 2007–2019 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Lehrstuhl für die Neueste Deutsche Literatur und Medien. Ab Sommersemester 2019 Mitarbeiterin in einem Drittmittelprojekt am Institut für Germanistik der Justus-Liebig-Universität Gießen. Seit 2019 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Grundschulpädagogik Deutsch an der Universität Potsdam, im Wintersemester 2019/2020 Lehrauftrag im Institut für Germanistik an der Justus-Liebig-Universität Gießen. Von 2007 bis 2009 DAAD-Stipendiatin im Exzellenzcluster (Doktorandenschule – Vladimir-Admoni-Programm) an der Justus-Liebig-Universität Gießen, Dissertation an der Justus-Liebig-Universität Gießen zu Aspekten der Inszenierung von Erinnerung in den Texten von Peter Härtling. Wissenschaftliche Beiträge zur neuesten deutschen Literatur, zu Kinder- und Jugendliteratur, Literaturdidaktik, Medien, Gedächtnis und Erinnerung, Erinnerungskulturen, Adoleszenz, Film und Literaturverfilmung, Flucht und Migration, Migrations- und Migrantenliteratur.

Kontakt: hernikmłodzianow@uni-potsdam.de

ZITIERNACHWEIS:

Hernik-Młodzianowska, Monika. „Ich bin eine große Baustelle“ – Zur Darstellung von Adoleszenz nach der Flucht in Julia Rabinowichs Roman *Dazwischen: Ich*“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 149–167. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-08.



AGNIESZKA GAWEL

Jagiellonen-Universität, Institut für Germanistik (Krakau)

ZU DEN TERMINI ‚UNMARKIERTE ABFOLGE‘, ‚NORMALE WORTSTELLUNG‘ UND ‚GRUNDFOLGE‘ – EIN ÜBERBLICK ÜBER ZENTRALE POSITIONEN IN DER GERMANISTISCHEN FORSCHUNG

Abstract

Die Frage nach der Existenz einer unmarkierten Abfolge und Kriterien ihrer Abgrenzung von anderen Linearisierungsvarianten gehört zu zentralen Problemen der Wortstellungsforschung. Im Beitrag wird das Ziel verfolgt, die bisherigen germanistischen Untersuchungen zur Anwendbarkeit der Markiertheitstheorie in der Wortstellungsforschung zu systematisieren. Dabei fällt das Schwergewicht auf die Abgrenzung und Charakteristik der folgenden Grundpositionen zur unmarkierten Abfolge: der pragmatischen, lexikalischen und strukturellen Zugänge, der Interaktionsmodelle, in denen die Konzepte der markierten und unmarkierten Abfolge abgelehnt werden bzw. wesentlichen Modifikationen unterliegen, sowie der Ansätze, in denen die Erkenntnisse verschiedener Grundpositionen miteinander verknüpft werden.

SCHLÜSSELWÖRTER

unmarkierte Abfolge, normale Wortstellung, Grundfolge, neutrale Wortfolge

ON THE USAGE OF THE TERMS 'UNMARKED ORDER', 'NORMAL ORDER' AND 'BASE ORDER' – AN OVERVIEW OF CENTRAL POSITIONS IN GERMAN LINGUISTICS

Abstract

The question about the existence of an unmarked order and criteria for its distinguishing belongs to the most controversial issues in syntactic description. In this paper, we present an overview of previous research devoted to the potential implementation of markedness theory in word order analysis. We claim that the variety of accounts to the unmarked order in German can be divided into five groups with their unique characteristics: the pragmatic, structural and lexical accounts of the unmarked order, the rejection and modification of the concepts of unmarked order and markedness in models based on interaction between conflicting constraints and – finally – accounts providing a synthesis of proposals found in the linguistic literature.

KEYWORDS

unmarked order, normal order, base order, German word order

O UŻYCIU TERMINÓW 'SZYK NIENACECHOWANY', 'SZYK NEUTRALNY' I 'SZYK PODSTAWOWY' – PRZEGŁĄD BADAŃ Z ZAKRESU JĘZYKOZNAWSTWA GERMAŃSKIEGO

Abstrakt

Kwestia istnienia szyku neutralnego i kryteriów jego wyodrębnienia należy do najistotniejszych do dziś nie rozstrzygniętych problemów opisu składniowego. W artykule podjęto próbę systematyzacji dotychczasowych badań germanistycznych dotyczących wspomnianego zagadnienia. W toku analizy wyodrębniono następujące stanowiska, charakterystyczne dla różnych koncepcji językoznawczych: pragmatyczne, strukturalne i leksykalne ujęcie szyku neutralnego, krytykę oraz modyfikacje opisu szyku nacechowanego i nienacechowanego w modelach interakcyjnych, jak również próbę syntezy różnych stanowisk, przedstawianych w literaturze przedmiotu, ze strony wybranych badaczy językoznawstwa germańskiego.

SŁOWA KLUCZOWE

szyk nienacechowany, szyk neutralny, szyk podstawowy

1 EINFÜHRUNG

Die Frage nach dem Vorhandensein einer unmarkierten Abfolge gehört zu den zentralen Problemen innerhalb der deutschen Wortstellungsforschung. Trotzdem – oder vielleicht gerade deshalb – besteht unter Sprachwissenschaftlern bis heute keine Einigkeit weder bezüglich der Existenz der unmarkierten Abfolge und ihrer Definition noch über die angewandte Terminologie und die Notwendigkeit der Abgrenzung zwischen der pragmatisch unmarkierten Wortstellung und der ausschließlich durch strukturelle Faktoren determinierten Grundreihenfolge. Im vorliegenden Beitrag setzen wir uns zum Ziel, die in der Fachliteratur vertretenen Standpunkte zur unmarkierten Abfolge im Deutschen zu systematisieren. Dabei fällt das Schwergewicht auf die folgenden vier Fragen, die für die Wortstellungsforschung von besonderer Relevanz sind:

- Ist im Einklang mit den Grundannahmen des jeweiligen Ansatzes die Hypothese über das Vorhandensein einer unmarkierten Abfolge nützlich für die Grammatikbeschreibung?
- Wird im jeweiligen Ansatz bei der Definition der unmarkierten Abfolge auf pragmatische, strukturelle bzw. lexikalische Faktoren zurückgegriffen?
- Werden im jeweiligen Ansatz die unmarkierte Abfolge und die Grundreihenfolge voneinander abgegrenzt?
- Welche Termini werden vom jeweiligen Autor zur Bezeichnung der unmarkierten Abfolge bzw. Grundreihenfolge verwendet?

2 ZU DEN URSPRÜNGEN UND VORLÄUFERN DER FORSCHUNG ZUR UNMARKIERTEN ABFOLGE IM DEUTSCHEN

Obwohl die Integration des in der Prager Schule entwickelten Markiertheitskonzepts in die Wortstellungsforschung erst in Jakobsons *Signe zéro* postuliert wird, handelt es sich bei den Begriffen *normale Wortstellung* und *Abweichungen von der normalen Wortstellung* um traditionelle Konzepte, die bereits in den im 19. Jahrhundert und am Anfang des 20. Jahrhunderts veröffentlichten Positionen zur deutschen Grammatik erwähnt bzw. sogar ausführlich behandelt werden. So verweist z. B. Becker¹ auf die Relevanz der präzisen Abgrenzung zwischen der grammatischen (gemeinen) Wortfolge und der logischen (invertierten) Wortfolge in der Grammatikbeschreibung:

¹ Ferdinand Karl Becker, *Ausführliche deutsche Grammatik als Kommentar der Schulgrammatik*, Bd. 2 (Frankfurt a. M.: Kettembeil, 1837), 308.

Wir unterscheiden in jedem Satzverhältnisse eine grammatische (gemeine) und eine logische (invertierte) Wortfolge. Die grammatische Wortfolge [...] entspricht der grammatischen Form des Satzverhältnisses; und die logische Wortfolge [...] entspricht unabhängig von der grammatischen Form nur der logischen Form des Satzverhältnisses [...]. Es ist für die Lehre von der Wortfolge besonders wichtig, daß die grammatische Wortfolge von der logischen Wortfolge bestimmt unterschieden wird, und diese bestimmte Unterscheidung wird nur dadurch möglich, daß die Bedeutung der Einen und der anderen klar erkannt wird.²

Auch Heyse³ unterscheidet zwischen der regelmäßigen (gewöhnlichen) Wortfolge, die neben den für die Gesamtheit deutscher Sätze geltenden Gesetzen einer Reihe weiterer grammatischer Regeln unterliegt, und der versetzten (unregelmäßigen, invertierten) Wortfolge, die von den die regelmäßige Wortfolge determinierenden Regeln abweicht. Basler⁴ bedient sich des Terminus *gemeine (gerade) Wortfolge* zur Bezeichnung der Reihenfolge, in der „die logische Form des Satzes mit der grammatischen übereinstimmt“ im Gegensatz zur versetzten Wortfolge, in der die logische und die grammatische Form des Satzes nicht identisch sind.

Die Veröffentlichung von Jakobsons *Signe zéro*, wo der ursprünglich ausschließlich in der Phonologie verwendete Markiertheitsbegriff zum ersten Mal auf Unterschiede zwischen den vom Sprach- und Situationskontext weitgehend unabhängigen Wortfolgen und den situations- und/oder kontextgebundenen bzw. emotional gefärbten invertierten Wortstellungsmustern bezogen wird,⁵ eröffnet die Diskussion über die Anwendbarkeit der Markiertheitstheorie in der Wortstellungsforschung. In der germanistischen Sprachbeschreibung wird diese Diskussion von zahlreichen Grammatikern aufgegriffen, die verschiedene Standpunkte bezüglich des Vorhandenseins der unmarkierten Abfolge und ihrer Definition vertreten. Trotz der Vielfalt von theoretischen und empirischen Zugängen zur unmarkierten Wortstellung können in der Grammatikbeschreibung des Deutschen grundsätzlich vier Grundpositionen identifiziert werden, die sich durch unterschiedliche Auffassungen des Markiertheitsbegriffes und seiner Rolle in der Wortstellungsforschung auszeichnen:

² Ebd.

³ Johann Christian August Heyse, *Theoretisch-praktische deutsche Grammatik oder Lehrbuch zum reinen und richtigen Sprechen, Lesen und Schreiben der deutschen Sprache, nebst einer kurzen Geschichte und Verslehre derselben*, Bd. 2. (Hannover: Hahn, 1844), 540.

⁴ Otto Basler (Bearb.), *Der Große Duden. Grammatik der deutschen Sprache. Eine Anleitung zum Verständnis des Aufbaus unserer Muttersprache* (Leipzig: Bibliographisches Institut, 1935), 343–344.

⁵ Vgl. Roman Jakobson, „Signe zéro“, in: Roman Jakobson, *Selected Writings*, Bd. 2: *Word and Language* (The Hague, Paris: Mouton, 1971), 216–217. Datum der Erstveröffentlichung: 1939.

- pragmatische Zugänge zur unmarkierten Abfolge;⁶
- strukturelle Zugänge zur unmarkierten Abfolge;⁷
- lexikalische Zugänge zur unmarkierten Abfolge;⁸
- Interaktionsmodelle, in denen entweder auf die Postulierung einer unmarkierten Abfolge völlig verzichtet wird⁹ oder wesentliche Modifizierungen des Markiertheitsbegriffes, insbesondere die Einführung vom Konzept der relativen Markiertheit, vorgenommen werden.¹⁰

Selbst die Erwähnung der genannten Grundpositionen spiegelt jedoch nicht die Komplexität der germanistischen Forschung zur unmarkierten Wortstellung wider. Die oben beschriebenen Forschungsrichtungen werden nämlich in der deskriptiven Praxis nicht immer scharf voneinander abgegrenzt. Viele wissenschaftliche Monographien und Aufsätze enthalten folglich deskriptive Lösungen, in denen ausgewählte Merkmale verschiedener Grundpositionen miteinander verknüpft werden.

3 PRAGMATISCHE ZUGÄNGE ZUR UNMARKIERTEN ABFOLGE

Die erste Gruppe von Zugängen zur unmarkierten Abfolge bilden Ansätze, in denen der genannte Begriff mit pragmatischen Aspekten der Sprachbeschreibung in Verbindung gebracht wird. Als Hauptvertreter der pragmatisch orientierten Forschung zur unmarkierten Abfolge gilt Höhle¹¹, der betont, dass in linguistischen Untersuchungen zwischen *strukturell normaler Wortstellung* und *stilistisch normaler Wortstellung* unterschieden werden sollte. Während die

⁶ Vgl. z. B. Andreas Lötscher, „Abfolgeregeln für Ergänzungen im Mittelfeld“, *Deutsche Sprache* 9/81 (1981): 44–60; Tilmann N. Höhle, „Explikation für ‚normale Betonung‘ und ‚normale Wortstellung‘“, in: *Beiträge zur deutschen Grammatik: Gesammelte Schriften von Tilmann N. Höhle*, hrsg. v. Stefan Müller, Marga Reis, Frank Richter (Berlin: Language Science Press, 2018), 107–191. Datum der Erstveröffentlichung: 1982.

⁷ Vgl. z. B. Jürgen Lenerz, *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen* (Tübingen: Narr, 1977); Ursula Hoberg, *Die Wortstellung in der geschriebenen deutschen Gegenwartssprache* (München: Hueber, 1981); Karl Erich Heidolph, Walter Fläming, Wolfgang Motsch (Hg.), *Grundzüge einer deutschen Grammatik* (Berlin: Akademie-Verlag, 1981); Brigitta Haftka, „Thesen zu Prinzipien der deutschen Wortstellung“, *Deutsch als Fremdsprache* 19 (4) (1982): 193–202.

⁸ Vgl. z. B. Christian Fortmann, Werner Frey, „Konzeptuelle Struktur und Grundabfolge der Argumente“, in: *Zur Satzstruktur im Deutschen. Arbeitspapiere des Sonderforschungsbereichs 340*, Nr. 90, hrsg. v. Franz-Josef d’Avis, Uli Lutz (Tübingen, Stuttgart, 1997), 143–170; Hubert Haider, „Branching and Discharge“, in: *Lexical Specification and Insertion*, hrsg. v. Peter Coopmans, Martin B. H. Everaert, Jane Grimshaw (Amsterdam: John Benjamins, 2000), 135–164; Hubert Haider, Inger Rosengren, „Scrambling. Non-triggered chain formation in OV languages“, *Journal of Germanic Linguistics* 15 (2003): 203–266.

⁹ Vgl. z. B. David A. Zubin, Klaus-M. Köpcke, „Cognitive Constraints on the Order of Subject and Object in German“, *Studies in Language* 9 (1985): 77–107; Joachim Jacobs, „Probleme der freien Wortstellung im Deutschen“, *Sprache und Pragmatik. Arbeitsberichte* 5 (1988): 8–37.

¹⁰ Vgl. z. B. Gereon Müller, „Optimality, markedness, and word order in German“, *Linguistics* 37 (1999): 777–818.

¹¹ Höhle, „Explikation für ‚normale Betonung‘ und ‚normale Wortstellung‘“, 162–186.

Relevanz der erstgenannten anhand von sprachlichen Daten nicht bestätigt werden könne, erweise sich der zweitgenannte Begriff als besonders nützlich für die grammatische Beschreibung des Deutschen. Aus diesem Grund setzt er sich zum Ziel, in seinem Beitrag die Wechselbeziehungen zwischen normaler Betonung und normaler Wortstellung zu untersuchen sowie den Begriff *stilistisch normale Wortstellung* zu explizieren. Dabei argumentiert er für die folgende Definition der stilistisch neutralen Wortstellung:

Ein Satz S_i weist ‚stilistisch normale Wortstellung‘ auf gdw. er unter allen Sätzen, die sich von S_i nur hinsichtlich der Wortstellung und/oder der Betonung unterscheiden, bei geeigneter Betonung die meisten möglichen Foki hat, d. h. in den meisten Kontexttypen vorkommen kann.¹²

Auch der Forschung von Lötscher¹³ liegt ein pragmatisch motiviertes Konzept der unmarkierten Wortstellung zugrunde. In seinen Untersuchungen zur linearen Abfolge von Ergänzungen im Mittelfeld optiert er für die Annahme einer Normalfolge von Ergänzungen, bei deren Bestimmung vor allem nicht morphosyntaktische, sondern pragmatische Faktoren eine wesentliche Rolle spielen. Obwohl beinahe alle bei Lötscher aufgelisteten Abfolgeregeln mit pragmatischen Aspekten der Sprachbeschreibung in Verbindung gebracht werden können, wird jedoch im genannten Ansatz bei der Festlegung der Normalfolge von Ergänzungen auf rein syntaktische Prinzipien nicht völlig verzichtet. So verweist Lötscher auf die Tatsache, dass die Tendenz zur Voranstellung des Subjekts nicht vollständig auf mit ihr korrelierende semantopragsmatische Faktoren zurückgeführt werden könne.

4 STRUKTURELLE ZUGÄNGE ZUR UNMARKIERTEN ABFOLGE

Der zweiten Gruppe von Zugängen zur Anwendbarkeit der Markiertheitstheorie in den Untersuchungen zur deutschen Wortstellung liegt die Annahme zugrunde, dass im Deutschen eine unmarkierte Reihenfolge identifiziert werden kann, die durch eine Reihe struktureller Bedingungen determiniert ist. Solche Ansicht vertritt z. B. Lenerz, der die folgende Definition der unmarkierten Abfolge formuliert:

Wenn zwei Satzglieder A und B sowohl in der Abfolge AB wie in der Abfolge BA auftreten können, und wenn BA nur unter bestimmten testbaren Bedingungen auftreten kann, denen AB nicht unterliegt, dann ist AB die ‚unmarkierte Abfolge‘ und BA die ‚markierte Abfolge‘.¹⁴

¹² Ebd., 186.

¹³ Vgl. Lötscher, „Abfolgeregeln für Ergänzungen im Mittelfeld“, 44, 47–54.

¹⁴ Lenerz, *Zur Abfolge nominaler Satzglieder*, 27.

Lenerz¹⁵ kritisiert die Tatsache, dass in vielen Untersuchungen zur unmarkierten Abfolge der Einfluss pragmatischer Faktoren auf die deutsche Wortstellung weitgehend überschätzt wird und betont die Relevanz grammatischer Bedingungen für eine adäquate Beschreibung der Reihenfolgebeziehungen im Satz.

Auch den bei Heidolph, Fläming und Motsch¹⁶ sowie bei Haftka¹⁷ präsentierten Untersuchungsergebnissen liegt ein strukturelles Konzept der Unmarkiertheit zugrunde. Bei Heidolph, Fläming und Motsch wird eine „aus kommunikativ-pragmatischer Sicht neutrale Reihenfolge“¹⁸ angenommen, die mit dem Terminus *Grundreihenfolge* bezeichnet wird. Die Grundreihenfolge aller Stellungsglieder außer dem finiten Verb ergibt sich nach dem in *Grundzügen einer deutschen Grammatik* präsentierten Modell aus den hierarchischen Beziehungen im Satz und ist als eine idealisierte Abfolge zu betrachten, in der der Sprach- und Situationskontext unberücksichtigt bleibt.¹⁹ Haftka definiert die Grundreihenfolge als „eine idealisierte Reihenfolge der Stellungsglieder in isolierten, also kontext- und situationsunabhängigen Aussagehauptsätzen mit indefiniten Nominalgruppen und Endstellung des einzigen Intonationsschwerpunktes“²⁰. Die genannte Abfolge ist durch syntaktisch-hierarchische Prinzipien determiniert, während Abweichungen von der Grundreihenfolge durch kommunikativ-pragmatische Prinzipien verursacht werden.²¹

Hoberg betrachtet die *Grundfolge* als eine „Abfolge aller in dem betreffenden Feld möglichen Elemente, von der alle anderen möglichen Folgen als Varianten abzuleiten sind“²². Sie unternimmt den Versuch, übergreifende Prinzipien zu identifizieren, auf die die zahlreichen Faktoren, welche für die Festlegung der Grundfolge von Relevanz sind, zurückgeführt werden könnten. So kommt sie zum Schluss, dass die lineare Anordnung von verbalen Elementen in der Grundfolge als Abbild der Dependenzrelationen im Verbalkomplex zu betrachten ist.²³ Die semantischen, syntaktischen und morphologischen Faktoren, welche die Grundfolge der

¹⁵ Jürgen Lenerz, „Zur Rolle der Grammatik bei der Wortstellung im Deutschen“, in: *Sprache und Pragmatik: Lunder Symposium 1986*, hrsg. v. Inger Rosengren (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1987), 179–180.

¹⁶ Heidolph, Fläming, Motsch (Hg.), *Grundzüge einer deutschen Grammatik*, 702–764. Das Kapitel *Reihenfolgebeziehungen im Satz (Topologie)* in dieser Arbeit wurde von Brigitta Haftka bearbeitet. Die dort formulierten Grundsätze sind mit den dem zitierten Beitrag von Haftka zugrundeliegenden theoretischen Annahmen identisch.

¹⁷ Haftka, „Thesen zu Prinzipien der deutschen Wortstellung“, 193–202.

¹⁸ Heidolph, Fläming, Motsch (Hg.), *Grundzüge einer deutschen Grammatik*, 703.

¹⁹ Ebd., 706–707.

²⁰ Haftka, „Thesen zu Prinzipien der deutschen Wortstellung“, 194.

²¹ Vgl. ebd., 193.

²² Hoberg, *Die Wortstellung*, 27.

²³ Vgl. ebd., 35–36.

Kasusergänzungen im Mittelfeld determinieren, können nach Hoberg durch ein einziges übergreifendes Prinzip erklärt werden: je enger die strukturelle Relation zwischen der jeweiligen Kasusergänzung und dem Verb, eine desto nähere Position relativ zum Verb in Endstellung wird sie besetzen.²⁴ Auch die Gesamtfolge von Ergänzungen und Angaben im Mittelfeld lasse sich auf das oben erwähnte übergreifende Prinzip zurückführen, im Einklang mit dem in der topologischen Grundstruktur die Linearisierung von rechts nach links mit dem abnehmenden Grad der syntaktischen Bindung an das Verb korrespondiere.²⁵

5 LEXIKALISCHE ZUGÄNGE ZUR UNMARKIERTEN ABFOLGE

Die dritte Grundposition zur Anwendbarkeit des Markiertheitskonzepts in der Wortstellungsforschung kommt in denjenigen Ansätzen zum Ausdruck, in denen die unmarkierten Abfolgen als Reflexe der in Lexikoneinträgen von Verben spezifizierten Selektionsbeschränkungen betrachtet werden. Solcher Standpunkt wird z. B. bei Fortmann und Frey vertreten, nach denen keine einheitliche Grundabfolge von Ergänzungen angenommen wird.²⁶ Nach dieser Auffassung seien Grundabfolgen lexikalisch bedingt und korrespondieren mit lexikalisch-semanticen Eigenschaften der einzelnen Verbtypen.

Auch den bei Haider und Rosengren präsentierten Untersuchungen liegt die Annahme zugrunde, dass es sich bei der Grundfolge um eine Projektion der im Lexikon spezifizierten Merkmale verschiedener Gruppen von Verben handle.²⁷ Unterschiede im lexikalischen Bereich führen zur Entstehung der einzelnen Verbtypen, denen verschiedene Grundfolgen entsprechen.

Haider verzichtet auf die Annahme einer einheitlichen Grundfolge der Ergänzungen im reinen Kasus und schlägt stattdessen vor, drei Klassen von Verben mit unterschiedlicher Grundfolge zu unterscheiden²⁸:

- Nominativ < {Akkusativ < Dativ, Dativ < Akkusativ} (z. B. empfehlen);
- Nominativ < Akkusativ < Dativ (z. B. abgewöhnen);
- Nominativ < Dativ < Akkusativ (z. B. entziehen).

Die Grundfolge sei nach dieser Auffassung nicht als Ergebnis der Wirkung von syntaktischen Prinzipien zu betrachten, sondern als lexikalische Eigenschaft der einzelnen Verbtypen.

²⁴ Vgl. ebd., 62–64.

²⁵ Vgl. ebd., 149.

²⁶ Vgl. Fortmann, Frey, „Konzeptuelle Struktur und Grundabfolge der Argumente“, 145–165.

²⁷ Vgl. Haider, Rosengren, „Scrambling. Non-triggered chain formation in OV languages“, 215–216, 223.

²⁸ Haider, „Branching and Discharge“, 139, 141. Siehe auch Hubert Haider, *The syntax of German* (Cambridge: Cambridge University Press, 2010).

6 ABLEHNUNG DES MARKIERTHEITSKONZEPTS, UNMARKIERTHEIT UND RELATIVE MARKIERTHEIT IN INTERAKTIONSMODELLEN

Eine Sonderstellung in der Wortstellungsforschung kommt sog. Interaktionsmodellen zu, in denen die partielle Wortstellungsfreiheit im Deutschen als Ergebnis der Interaktion zahlreicher, teilweise widersprüchlicher Faktoren betrachtet wird. Die genannten Zugänge haben eine Gemeinsamkeit: sie schreiben nämlich dem Wettbewerb zwischen verschiedenen Wortstellungsprinzipien eine wesentliche Rolle zu. Im Hinblick auf Standpunkte zur Relevanz der Markiertheitstheorie für die Beschreibung der Wortstellungsphänomene können jedoch wesentliche Unterschiede zwischen den einzelnen Ansätzen beobachtet werden. Grundsätzlich sind für die Interaktionsmodelle zwei gegensätzliche Standpunkte charakteristisch: die vollständige Ablehnung vom Konzept der unmarkierten Abfolge²⁹ und die Anpassung des Markiertheitskonzepts an die Bedürfnisse der Wettbewerbsmodelle, insbesondere die Einführung des Begriffes *relative Markiertheit*.³⁰

Zubin und Köpcke vertreten in ihren Untersuchungen zur Wortstellungsvariation im Mittelfeld die Ansicht, dass für die relative Stellung von Subjekt und Objekt diverse Performanzfaktoren verantwortlich sind, die miteinander interagieren.³¹ Gleichzeitig betonen sie, dass im Wettbewerb zwischen alternativen Linearisierungsvarianten die semantische und pragmatische Charakteristik syntaktischer Einheiten entscheidend ist, und nicht ihre formale Struktur. In diesem Kontext verweisen sie auf vier Faktoren, welche die Abfolge von Subjekt und Objekt determinieren: die Agentivität, die Lebhaftigkeit, die Definitheit und die kontextuelle Gegebenheit. Der Akzeptabilitätsgrad der einzelnen Linearisierungsvarianten korrespondiert mit der Anzahl und Gewichtung der Prinzipien, gegen die im jeweiligen Fall verstoßen wird.

Obwohl der Beitrag von Zubin und Köpcke keine explizite Stellungnahme zum Vorhandensein einer unmarkierten Abfolge enthält, lässt sich aus der dort angeführten Argumentation schlussfolgern, dass eine adäquate Syntaxtheorie ohne derartige Begriffe auskommen könne. Von besonderer Relevanz für die Wortstellungsforschung sei hingegen die Untersuchung vom Einfluss verschiedener Performanzfaktoren auf die Reihenfolgebeziehungen im Satz und die Überprüfung ihrer sprachenübergreifenden Relevanz. Dem von Zubin und Köpcke vertretenen Standpunkt zufolge führen nämlich dieselben Performanzfaktoren, die

²⁹ Vgl. z. B. Jacobs, „Probleme der freien Wortstellung im Deutschen“, 29.

³⁰ Vgl. z. B. Müller, „Optimality, markedness, and word order in German“, 782–787.

³¹ Vgl. Zubin, Köpcke, „Cognitive Constraints on the Order of Subject and Object in German“, 77, 88, 91.

bei Wortstellungsfreiheit für die Entstehung bestimmter Stellungspräferenzen verantwortlich sind, in Sprachen mit fester Wortstellung zur Grammatikalität bzw. Ungrammatikalität bestimmter Wortfolgen.³²

Jacobs betrachtet die Wortstellungsvariation im Deutschen als Ergebnis der Interaktion von zahlreichen, teilweise widersprüchlichen Präzedenzprinzipien, die unterschiedlich gewichtet werden.³³ Da in einem Interaktionsmodell der Akzeptabilitätsgrad der einzelnen Wortfolgen direkt aus den Gewichtungen der Präzedenzprinzipien ableitbar ist, die im jeweiligen Falle beibehalten bleiben bzw. verletzt werden, sei nach Jacobs die Annahme einer Grund- bzw. Normalstellung für eine adäquate Beschreibung der Stellungsregularitäten überflüssig. Das von Jacobs entwickelte Modell lässt jedoch zwei Fragen offen: Erstens wirft sich die Frage auf, ob den einzelnen Präzedenzprinzipien feste Bewertungszahlen zugeschrieben werden können oder ihre Gewichtung von zahlreichen Faktoren, z. B. dem Sprachregister und dem Übertragungsmedium abhängt. Zweitens müsste überprüft werden, inwieweit die Gewichtung der einzelnen Prinzipien mit dem Typ des jeweiligen Prinzips (z. B. morphologisch, syntaktisch, semantisch, pragmatisch) korrespondiert, d. h. ob Prinzipien eines bestimmten Typs anderen Faktoren übergeordnet sind. In diesem Zusammenhang formuliert Jacobs die These, dass die auf die strukturelle Hierarchie im Satz bezogenen Prinzipien vor anderen Faktoren Vorrang haben und dass deren Verletzung immer inakzeptable Sätze ergibt.³⁴ Diese These bedarf jedoch einer Bestätigung durch weitere Untersuchungen.

Auch nach Uszkoreit ist die deutsche Wortstellung durch verschiedene syntaktische, morphologische, phonologische und pragmatische Prinzipien determiniert, die oft widersprüchlichen Charakter haben.³⁵ Der Akzeptabilitätsgrad der einzelnen Wortfolgen ergibt sich daraus, wie viele Prinzipien im Fall der jeweiligen Linearisierungsvariante beibehalten bleiben sowie aus der Gewichtung dieser Prinzipien. Uszkoreit³⁶ verzichtet jedoch im Unterschied zu Jacobs³⁷ nicht auf die Integration vom Konzept der unmarkierten Wortstellung in das von ihm ergänzte und ausgebaut Modell der Generalisierten Phrasenstrukturgrammatik, sondern er betrachtet das Prinzip der unmarkierten Abfolge (engl. *unmarked order principle*) als einen der

³² Vgl. ebd., 93, 96.

³³ Vgl. Jacobs, „Probleme der freien Wortstellung im Deutschen“, 29–31.

³⁴ Ebd.

³⁵ Vgl. Hans Uszkoreit, „Constraints on order“, *Linguistics* 24 (1986): 883, 896–897; Hans Uszkoreit, „Linear precedence in discontinuous constituents: Complex fronting in German“, in: *Discontinuous Constituency*, hrsg. v. Geoffrey J. Huck (Orlando: Academic Press, 1987), 412; Hans Uszkoreit, *Word Order and Constituent Structure in German* (Stanford, Calif.: CSLI, 1988), 121–132.

³⁶ Ebd., 2; Uszkoreit, „Constraints on order“, 900.

³⁷ Jacobs, „Probleme der freien Wortstellung im Deutschen“, 29.

Faktoren, die in einem Wettbewerbsmodell miteinander interagieren. Dabei beschränkt er die Wirkung vom genannten Prinzip nicht auf die Einzelgrammatiken, sondern er formuliert die Hypothese über die sprachenübergreifende Relevanz dieses Faktors für die Beschreibung der Wortstellungsphänomene in natürlichen Sprachen.³⁸

Gegen die bei Uszkoreit vertretene Stellung zur unmarkierten Abfolge kann jedoch ein wesentlicher Einwand formuliert werden: Der Terminus *Markiertheit* wird nämlich in seinen Untersuchungen nicht einheitlich verwendet. Einerseits spricht Uszkoreit vom Prinzip der unmarkierten Abfolge als einem der grundlegenden Faktoren, welche die Reihenfolgebeziehungen im Satz determinieren.³⁹ Andererseits verweist er auf die Tatsache, dass sich die als Ergebnis der Interaktion teilweise widersprüchlicher Prinzipien erzeugten Wortfolgen durch unterschiedlichen Markiertheitsgrad (im Sinne von Akzeptabilitätsgrad) auszeichnen,⁴⁰ was impliziert, dem Modell Uszkoreits liege kein absolutes Markiertheitskonzept zugrunde, das eine scharfe Abgrenzung markierter und unmarkierter Abfolgen ermöglicht, sondern das Konzept der relativen Markiertheit. Ein weiterer Kritikpunkt, der im Zusammenhang mit seinen Untersuchungen geäußert werden kann, betrifft die Tatsache, dass sowohl das in seinem Modell eingeführte Prinzip der unmarkierten Abfolge als auch die relative Markiertheit von bestimmten, in der Grammatikforschung beschriebenen Faktoren ableitbar sind, weshalb die Nützlichkeit des Markiertheitskonzepts für die Interaktionsmodelle in Frage gestellt werden kann.

Müller bedient sich in seinen Untersuchungen zur Modellierung der Wortstellungsphänomene im Rahmen einer optimalitätstheoretisch fundierten Syntaxtheorie hingegen des Konzepts der relativen Markiertheit, im Einklang mit dem sich die als Ergebnis der Interaktion teilweise widersprüchlicher Prinzipien erzeugten Wortfolgen durch unterschiedlichen Markiertheitsgrad auszeichnen.⁴¹ Für die Bestimmung der relativen Markiertheit von den einzelnen Linearisierungsvarianten können zwei alternative Kriterien verwendet werden:

- ein nicht-formales Kriterium, das auf die in Akzeptabilitätsurteilen zum Ausdruck kommende Intuition der Muttersprachler Bezug nimmt;

³⁸ Vgl. Uszkoreit, „Constraints on order“, 900–901.

³⁹ Vgl. ebd.; Uszkoreit, *Word Order*, 114. Zur ausführlichen Diskussion vom Konzept der unmarkierten Wortfolge und seiner Integration in das Modell der Generalisierten Phrasenstrukturgrammatik vgl. ebd., 133–143.

⁴⁰ Vgl. ebd., 123.

⁴¹ Vgl. Müller, „Optimality, markedness, and word order in German“, 782–783. Für eine deutschsprachige Zusammenfassung der im zitierten Beitrag präsentierten Untersuchungsergebnisse siehe Gereon Müller, *Elemente der optimalitätstheoretischen Syntax* (Tübingen: Stauffenburg, 2000), 238–249.

- ein formales Kriterium, im Einklang mit dem der abnehmende Markiertheitsgrad mit der sinkenden Anzahl von Kontexten korrespondiert, in denen der jeweilige Satz geäußert werden kann.

Das Konzept der relativen Markiertheit wird bei Müller auch mit dem Terminus *Suboptimality*⁴² bezeichnet und ist vom Konzept der Unmarkiertheit (der Optimalität₂)⁴³ streng abzugrenzen. Der Terminus *Unmarkiertheit* (Optimalität₂) wird hingegen in Bezug auf eine Wortfolge verwendet, die von allen Sätzen, die sich ausschließlich durch die lineare Anordnung von Elementen unterscheiden, hinsichtlich der Matrixhierarchien und Subhierarchien das beste Beschränkungsprofil aufweist.⁴⁴ Bei Matrix- und Subhierarchien handelt es sich um zwei Gruppen von Hierarchien, welche die Wortstellungsphänomene im Deutschen determinieren: Während die Verletzung der erstgenannten zur absoluten Ungrammatikalität führt, bewirkt die Nichteinhaltung der zweitgenannten lediglich die Markiertheit der formulierten Sätze.

Ellsiepen und Bader betrachten die Grundfolge als Ergebnis der Interaktion verschiedener teilweise widersprüchlicher Beschränkungen, die u. a. auf solche Faktoren wie semantische Rollen, Lebhaftigkeit, Kasus und Definitheit Bezug nehmen.⁴⁵ Sie betonen, dass im Einklang mit den in ihrem Beitrag präsentierten Untersuchungsergebnissen Bezüge auf lexikalische Eigenschaften der Verben für die Bestimmung der Grundfolge nicht ausreichend seien. So könne z. B. der Lebhaftigkeitsfaktor nicht auf die Wirkung semantischer Rollen zurückgeführt werden und sei von der Verbsemantik weitgehend unabhängig. Aufgrund der Vielfalt von Faktoren, die zur Entstehung unmarkierter Grundfolgen beitragen, erweisen sich die Interaktionsmodelle als besonders geeignet für die Erfassung der Komplexität von Wortstellungsphänomenen im Deutschen.⁴⁶

⁴² Müller, „Optimality, markedness, and word order in German“, 793–794, 797; Müller, *Elemente der optimalitätstheoretischen Syntax*, 243.

⁴³ Müller unterscheidet zwischen zwei Konzepten der Optimalität: der Optimalität als Grammatikalität (Optimalität₁) und der Optimalität als Unmarkiertheit (Optimalität₂). Siehe dazu: Müller, *Elemente der optimalitätstheoretischen Syntax*, 244–245.

⁴⁴ Vgl. Müller, „Optimality, markedness, and word order in German“, 795–797; Müller, *Elemente der optimalitätstheoretischen Syntax*, 244–245.

⁴⁵ Vgl. Emilia Ellsiepen, Markus Bader, „Constraints on Argument Linearization in German“, *Glossa: a journal of general linguistics* 3 (1) (2018): 6: 22–25, 28.

⁴⁶ Vgl. ebd.

7 ZUR VERKNÜPFUNG VON PRAGMATISCHEN, STRUKTURELLEN UND LEXIKALISCHEN ZUGÄNGEN SOWIE ZU WEITEREN MODIFIKATIONEN DES MARKIERTHEITSKONZEPTS IN DER WORTSTELLUNGSFORSCHUNG

Neben Arbeiten, in denen ausschließlich einer der oben beschriebenen Standpunkte zur unmarkierten Abfolge vertreten wird, gibt es auch wissenschaftliche Positionen, in denen Erkenntnisse verschiedener Zugänge miteinander verknüpft werden. Bei der ersten Gruppe von Ansätzen, deren Autoren sich bei der Beschreibung der Wortstellungsphänomene nicht ausschließlich auf eine der erwähnten deskriptiven Perspektiven beschränken, handelt es sich um Untersuchungen, in denen bei der Bestimmung des Begriffes *unmarkierte Wortstellung* sowohl auf das pragmatische als auch auf das strukturelle Konzept der Unmarkiertheit Bezug genommen wird. So postuliert z. B. Hofmann eine Integration der bei Höhle⁴⁷ und Lernerz⁴⁸ präsentierten Auffassungen des Markiertheitskonzepts und definiert die synonymisch gebrauchten Termini *normale* und *unmarkierte Wortstellung* als „lineare Abfolgen, die sowohl strukturell als auch pragmatisch am vielseitigsten verwendbar sind“⁴⁹.

In der *Deutsch-polnischen kontrastiven Grammatik* wird eine Grundfolge angenommen, die als „eine neutrale Abfolge der Elemente, die kontextfrei als die üblichste, meist auch häufigste gewählt wird“⁵⁰ zu verstehen ist. Jedem Stellungselement ist eine Grundposition zugeordnet, die von seiner morphosyntaktischen Struktur und syntaktischen Funktion abhängt, aber auch – wie es sich aus der anhand des Textes rekonstruierbaren deskriptiven Praxis ableiten lässt – bestimmten semantischen Bedingungen (z. B. Definitheit, semantische Subklasse der Angabe) unterliegt.⁵¹

Die zweite Gruppe von Zugängen, die Erkenntnisse unterschiedlicher Forschungsrichtungen miteinander verknüpfen, bilden Ansätze, in denen die unmarkierte Abfolge als Ergebnis der Wirkung von verschiedenen dependenziellen, morphologischen und semantischen Faktoren betrachtet wird. Engel spricht von einer Grundfolge bzw. Normalfolge, in der die Stellungselemente aus den einzelnen Klassen auf Grund bestimmter dependenzieller, morphologischer und semantischer Merkmale angeordnet werden.⁵² Von der Grundfolge sind andere Folgevarianten zu unterscheiden, für die nicht ausschließlich obligatorische, sondern

⁴⁷ Höhle, „Explikation für ‚normale Betonung‘ und ‚normale Wortstellung‘“, 162–186.

⁴⁸ Lernerz, *Zur Abfolge nominaler Satzglieder*.

⁴⁹ Ute Hofmann, *Zur Topologie im Mittelfeld: Pronominale und nominale Satzglieder* (Tübingen: Niemeyer, 1994), 23.

⁵⁰ Ulrich Engel et al., *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*, Bd. 1 (Warszawa: PWN, 2000), 494.

⁵¹ Vgl. ebd., 494, 509–510, 514–517.

⁵² Vgl. Ulrich Engel, „Regeln zur Wortstellung“, in: *Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache* 5, hrsg. v. Ulrich Engel (Mannheim: IDS, 1970), 18, 40, 61.

auch fakultative Folgeregeln (z. B. Anordnung nach dem Mitteilungswert, das Gesetz der wachsenden Glieder) von Relevanz sind.

Rosengren verweist auf einen engen Zusammenhang zwischen Grundwortstellung und Grundbetonung und definiert die genannten Begriffe als „eine bestimmte Wortfolge und Betonung, die von bestimmten satzinternen Faktoren wie Satzgliedfunktion, Konstituententyp (NP/Pron) und Semantik des Verbs determiniert werden“⁵³. Dabei bezeichnet er mit dem Terminus *satzinterne Faktoren* solche, die „nur auf die semantische/syntaktische/morphologische Struktur des Satzes rekurren“⁵⁴ im Unterschied zu satzexternen Faktoren, die immer über pragmatische Korrelate verfügen, deren Funktion darin besteht, Beziehungen zwischen Äußerungen herzustellen.

Engel betrachtet die Satzklammer und die Grundfolge im Mittelfeld als zwei zentrale Konzepte, welche für die Beschreibung der Reihenfolgebeziehungen in deutschen Sätzen von besonderer Relevanz sind.⁵⁵ Er verzichtet jedoch auf die Definition des Begriffes *Grundfolge* und verweist auf zahlreiche Faktoren, welche die lineare Anordnung der Folgeelemente im Mittelfeld determinieren. Trotz fehlender Definition der Grundfolge lässt sich jedoch aus dem Text schlussfolgern, dass diese im Einklang mit der für Engels Grammatik charakteristischen deskriptiven Praxis ausschließlich einer Reihe von syntaktischen (z. B. syntaktische Funktion), morphologischen (z. B. nominaler bzw. pronominaler Charakter) und semantischen (z. B. Definitheit, semantische Subklasse von Angaben) Bedingungen unterliegt, während kommunikative Faktoren ausschließlich für die abgeleiteten Abfolgen von Relevanz sind.⁵⁶

Zu Positionen, die verschiedene Standpunkte zum Markiertheitskonzept integrieren, gehören auch Ansätze, in denen auf zwei Typen der Unmarkiertheit: die strukturelle und die kommunikative, Bezug genommen wird, wobei die beiden Begriffe streng voneinander abgegrenzt werden. So unterscheiden z. B. Zifonun u. a. zwischen der strukturell unmarkierten Folge, die von grammatischen Faktoren festgelegt wird, und der kommunikativ unmarkierten Folge, in der die Einheiten, die auf Vordergrundinformationen Bezug nehmen, den Einheiten, mit deren Hilfe Hintergrundinformationen vermittelt werden, vorangehen.⁵⁷ Bei der Beschreibung der markierten Folgen wird auf das Vorhandensein von schwach und stark markierten

⁵³ Inger Rosengren, „Das Zusammenwirken pragmatischer und grammatischer Faktoren in der Wortstellung“, in: *Sprache und Pragmatik: Lunder Symposium 1986*, hrsg. v. Inger Rosengren (Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1987), 205. ‚NP/Pron‘ steht für ‚Nominalphrase/Pronomen‘.

⁵⁴ Ebd., 199.

⁵⁵ Vgl. Ulrich Engel, *Deutsche Grammatik. Neubearbeitung* (München: Iudicium Verlag, 2009), 162.

⁵⁶ Vgl. ebd., 166–169.

⁵⁷ Vgl. Gisela Zifonun u. a., *Grammatik der deutschen Sprache*, Bd. 2 (Berlin, New York: de Gruyter, 1997), 1505.

Linearisierungsvarianten hingewiesen,⁵⁸ was impliziert, der von Zifonun u. a. vorgenommenen Beschreibung der Wortstellungsphänomene im Deutschen liege ein Markiertheitskonzept zugrunde, das verschiedene Grade der Abweichung von der unmarkierten Folge berücksichtigt.

Eisenberg optiert für eine strenge terminologische Abgrenzung zwischen der normalen und unmarkierten Satzgliedstellung.⁵⁹ Während die erstgenannte pragmatisch motiviert sei, handle es sich im Falle der zweitgenannten in der Regel um syntaktisierte Linearisierungsmuster, der Einfluss lexikalischer Eigenschaften verschiedener Verbklassen spiele aber bei der Bestimmung der unmarkierten Abfolge von Kasusergänzungen eine wesentliche Rolle.

Barański verwendet den Terminus *Grundfolge* zur Bezeichnung einer „neutralen Abfolge ‚unmarkierter‘ (d. h. unbetonter) Aktanten, die durch Substantive mit bestimmtem Artikel (ausgenommen die mit Nullartikel erscheinenden Prädikativergänzungen) repräsentiert sind“⁶⁰. Von der Grundfolge seien unmarkierte Abfolgen zu unterscheiden, die auch Ergänzungen in Form von unbetonten Substantiven mit unbestimmtem Artikel bzw. Pronomina sowie freie Angaben beinhalten können.⁶¹

Vogelgesang-Doncer definiert die Grundreihenfolge als „ein abstraktes syntaktisch determiniertes Muster der kontextfreien Anordnung von Stellungsgliedern, das auf der Ebene der Äußerung in vielen Varianten realisiert werden kann“⁶². Sie betont, dass die Termini *Grundreihenfolge* und *neutrale Reihenfolge* nicht austauschbar sind. Während die erstgenannte nur durch die Dependenzhierarchie determiniert sei, unterliege die zweitgenannte weiteren nicht auf dependenzielle Faktoren zurückführbaren Beschränkungen, z. B. bzgl. der Anordnung von nominalen und pronominalen Gliedern.⁶³

Eine logische Konsequenz der strengen Abgrenzung zwischen Grundfolge und unmarkierter Reihenfolge bzw. zwischen verschiedenen Typen der unmarkierten Abfolge ist eine noch

⁵⁸ Vgl. ebd., 1564–1576.

⁵⁹ Vgl. Peter Eisenberg, *Grundriss der deutschen Grammatik*, Bd. 2: *Der Satz* (Stuttgart, Weimar: Metzler, 2006), 407–409.

⁶⁰ Jacek Barański, *Zum Einfluss der Verbvalenz auf die Satzgliedfolge im Deutschen und im Polnischen. Eine kontrastive Analyse* (Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006), 20.

⁶¹ Vgl. ebd. Siehe auch Jacek Barański, „Zur Abgrenzung zwischen ‚Grundfolge‘ und ‚Neutralfolge‘. Eine typologisch-vergleichende Analyse Deutsch-Polnisch“, in: *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 27.–29.09.2004*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg (Dresden, Wrocław: Neïße Verlag, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2006), 42, 58–59.

⁶² Agnieszka Vogelgesang-Doncer, *Zu Besetzungsmöglichkeiten des Vorfelds im Deutschen und der Erststelle im Polnischen. Versuch einer topologischen Analyse im einfachen Satz* (Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006), 34.

⁶³ Vgl. ebd., 33.

genauere Differenzierung des genannten Begriffes, die beispielsweise bei Lerot vorgenommen wird. Lerot unterscheidet nämlich fünf Ebenen der unmarkierten Abfolgen⁶⁴:

- die prosodische Ebene (die schwächer betonten Satzglieder gehen den stärker betonten voran);
 - die syntaktische Ebene (Beibehaltung der Satzgliedfolge *Subjekt – Objekt im reinen Kasus – Präpositionalobjekt*);
 - die kommunikative Ebene (thematische Satzglieder gehen den rhematischen voran);
 - die referentielle Ebene (Reihenfolge *definit – indefinit*);
 - die semantische Ebene (Anordnung syntaktischer Einheiten im Einklang mit bestimmten semantischen Hierarchien: z. B. belebt – unbelebt, Agens – Patiens, Ursache – Wirkung usw.).
- Nach dieser Auffassung handle es sich bei der unmarkierten Abfolge um eine komplexe Erscheinung, die auf verschiedenen Ebenen der Sprachbeschreibung zum Ausdruck kommt.

8 ZUSAMMENFASSUNG

Im vorliegenden Beitrag wurde ein Versuch vorgenommen, die Erkenntnisse verschiedener Zugänge zur Anwendbarkeit der Markiertheitstheorie in der Wortstellungsforschung zu systematisieren. Bei der Darstellung der Vielfältigkeit der germanistischen Wortstellungsforschung wurden fünf Gruppen von Ansätzen unterschieden, in denen z. T. gegensätzliche Standpunkte zur Relevanz der unmarkierten Abfolge für die Beschreibung der Linearisierungsphänomene und ihrer Definition vertreten werden: pragmatische, strukturelle und lexikalische Zugänge zur unmarkierten Abfolge, Interaktionsmodelle sowie Zugänge, in denen Erkenntnisse verschiedener im vorangehenden Text beschriebener Ansätze miteinander verknüpft werden. Die ersten vier Gruppen von Zugängen korrespondieren mit den folgenden vier Grundpositionen bezüglich der Nützlichkeit vom Markiertheitskonzept für die Beschreibung der Wortstellungsphänomene im Deutschen:

- Das Konzept der pragmatisch unmarkierten Abfolge erweist sich als besonders nützlich für die Grammatikbeschreibung, während die strukturell unmarkierte Abfolge von keiner bzw. nur von marginaler Relevanz ist (pragmatische Zugänge).
- Eine adäquate Beschreibung der Wortstellungsphänomene im Deutschen ist nur bei Annahme einer unmarkierten Abfolge möglich, die durch eine Reihe struktureller Bedingungen determiniert ist (strukturelle Zugänge).
- Bei unmarkierten Abfolgen handelt es sich um eine Projektion der in Lexikoneinträgen von Verben spezifizierten Selektionsbeschränkungen. Die Relevanz vom Konzept der durch

⁶⁴ Jacques Lerot, „Zur Wortstellungsnorm im Deutschen“, *Deutsche Sprache* 2/85 (1985): 139–140.

pragmatische bzw. strukturelle Faktoren determinierten unmarkierten Abfolge für die Grammatikbeschreibung kann bestritten werden (lexikalische Zugänge).

- Wortstellungsphänomene können auch ohne Bezug auf das Konzept der unmarkierten Abfolge adäquat modelliert werden bzw. eine Erweiterung des Markiertheitsbegriffes um das Konzept der relativen Markiertheit ist erforderlich (Interaktionsmodelle).

Aus den präsentierten Überlegungen lässt sich schlussfolgern, dass die Frage nach dem Vorhandensein einer unmarkierten Abfolge sowie nach Kriterien ihrer Abgrenzung von anderen Linearisierungsvarianten zu den wichtigsten Problemen der deutschen Wortstellungsfor- schung gehört, die sich eines regen Interesses seitens der Linguisten erfreuen.

LITERATUR

- Barański, Jacek. *Zum Einfluss der Verbvalenz auf die Satzgliedfolge im Deutschen und im Polnischen. Eine kontrastive Analyse*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006.
- Barański, Jacek. „Zur Abgrenzung zwischen ‚Grundfolge‘ und ‚Neutralfolge‘. Eine typologisch-vergleichende Analyse Deutsch-Polnisch“. In: *Phänomene im syntaktisch-semantischen Grenzbereich. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 27.–29.09.2004*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg, 37–61. Dresden, Wrocław: Neißer Verlag, Oficyna Wydawnicza ATUT, 2006.
- Basler, Otto (Bearb.). *Der Große Duden. Grammatik der deutschen Sprache. Eine Anleitung zum Verständnis des Aufbaus unserer Muttersprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1935.
- Becker, Ferdinand Karl. *Ausführliche deutsche Grammatik als Kommentar der Schulgrammatik*. Bd. 2. Frankfurt a. M.: Kettembeil, 1837.
- Eisenberg, Peter. *Grundriss der deutschen Grammatik*. Bd. 2: *Der Satz*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 2006.
- Ellsiepen, Emilia, Markus Bader. „Constraints on Argument Linearization in German“. *Glossa: a journal of general linguistics* 3 (1) (2018): 6: 1–36.
- Engel, Ulrich. „Regeln zur Wortstellung“. In: *Forschungsberichte des Instituts für Deutsche Sprache* 5, hrsg. v. Ulrich Engel, 9–148. Mannheim: IDS, 1970.
- Engel, Ulrich. *Deutsche Grammatik. Neubearbeitung*. München: Iudicium Verlag, 2009.
- Engel, Ulrich, Danuta Rytel-Kuc, Lesław Cirko, Antoni Dębski, Alicja Gaca, Alina Jurasz, Andrzej Kątny, Paweł Mecner, Izabela Prokop, Roman Sadziński, Christoph Schatte, Czesława Schatte, Eugeniusz Tomiczek, Daniel Weiss. *Deutsch-polnische kontrastive Grammatik*. Bd. 1. Warszawa: PWN, 2000.
- Fortmann, Christian, Werner Frey. „Konzeptuelle Struktur und Grundabfolge der Argumente“. In: *Zur Satzstruktur im Deutschen. Arbeitspapiere des Sonderforschungsbereichs 340*, Nr. 90, hrsg. v. Franz-Josef d’Avis, Uli Lutz, 143–170. Tübingen, Stuttgart, 1997.
- Haftka, Brigitta. „Thesen zu Prinzipien der deutschen Wortstellung“. *Deutsch als Fremdsprache* 19 (4) (1982): 193–202.
- Haider, Hubert. „Branching and Discharge“. In: *Lexical Specification and Insertion*, hrsg. v. Peter Coopmans, Martin B. H. Everaert, Jane Grimshaw, 135–164. Amsterdam: John Benjamins, 2000.

- Haider, Hubert. *The syntax of German*. Cambridge: Cambridge University Press, 2010.
- Haider, Hubert, Inger Rosengren. „Scrambling. Non-triggered chain formation in OV languages“. *Journal of Germanic Linguistics* 15 (2003): 203–266.
- Heidolph, Karl Erich, Walter Fläming, Wolfgang Motsch (Hg.). *Grundzüge einer deutschen Grammatik*. Berlin: Akademie-Verlag, 1981.
- Heyse, Johann Christian August. *Theoretisch-praktische deutsche Grammatik oder Lehrbuch zum reinen und richtigen Sprechen, Lesen und Schreiben der deutschen Sprache, nebst einer kurzen Geschichte und Verslehre derselben*. Bd. 2. Hannover: Hahn, 1844.
- Hoberg, Ursula. *Die Wortstellung in der geschriebenen deutschen Gegenwartssprache*. München: Hueber, 1981.
- Hofmann, Ute. *Zur Topologie im Mittelfeld: Pronominale und nominale Satzglieder*. Tübingen: Niemeyer, 1994.
- Höhle, Tilmann N. „Explikation für ‚normale Betonung‘ und ‚normale Wortstellung‘“. In: *Beiträge zur deutschen Grammatik: Gesammelte Schriften von Tilman N. Höhle*, hrsg. v. Stefan Müller, Marga Reis, Frank Richter, 107–191. Berlin: Language Science Press, 2018.
- Jacobs, Joachim. „Probleme der freien Wortstellung im Deutschen“. *Sprache und Pragmatik. Arbeitsberichte* 5 (1988): 8–37.
- Jakobson, Roman. „Signe zéro“. In: Roman Jakobson: *Selected Writings*. Bd. 2: *Word and Language*, 211–219. The Hague, Paris: Mouton, 1971.
- Lenerz, Jürgen. *Zur Abfolge nominaler Satzglieder im Deutschen*. Tübingen: Narr, 1977.
- Lenerz, Jürgen. „Zur Rolle der Grammatik bei der Wortstellung im Deutschen“. In: *Sprache und Pragmatik: Lunder Symposium 1986*, hrsg. v. Inger Rosengren, 179–186. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1987 (= Lunder Germanistische Forschungen 55).
- Lerot, Jacques. „Zur Wortstellungsnorm im Deutschen“. *Deutsche Sprache* 2/85 (1985): 137–142.
- Lötscher, Andreas. „Abfolgeregeln für Ergänzungen im Mittelfeld“. *Deutsche Sprache* 9/81 (1981): 44–60.
- Mikołajczyk, Beata. „Eine kurze Skizze der Wortstellungsforschung“. *Acta Neophilologica* 2 (2000): 33–66.
- Müller, Gereon. „Optimality, markedness, and word order in German“. *Linguistics* 37 (1999): 777–818.
- Müller, Gereon. *Elemente der optimalitätstheoretischen Syntax*. Tübingen: Stauffenburg, 2000.
- Rosengren, Inger. „Das Zusammenwirken pragmatischer und grammatischer Faktoren in der Wortstellung“. In: *Sprache und Pragmatik: Lunder Symposium 1986*, hrsg. v. Inger Rosengren, 197–213. Stockholm: Almqvist & Wiksell, 1987 (= Lunder Germanistische Forschungen 55).
- Uszkoreit, Hans. „Constraints on order“. *Linguistics* 24 (1986): 883–906.
- Uszkoreit, Hans. „Linear precedence in discontinuous constituents: Complex fronting in German“. In: *Discontinuous Constituency*, hrsg. v. Geoffrey J. Huck, 405–425. Orlando: Academic Press, 1987.
- Uszkoreit, Hans. *Word Order and Constituent Structure in German*. Stanford, Calif.: CSLI, 1988.
- Vogelgesang-Doncer, Agnieszka. *Zu Besetzungsmöglichkeiten des Vorfelds im Deutschen und der Erststelle im Polnischen. Versuch einer topologischen Analyse im einfachen Satz*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2006.

Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann, Bruno Strecker, Joachim Ballweg, Ursula Brauße, Eva Breindl, Ulrich Engel, Helmut Frosch, Ursula Hoberg, Klaus Vorderwülbecke. *Grammatik der deutschen Sprache*. Bd. 2. Berlin, New York: de Gruyter, 1997.

Zubin, David A., Klaus-M. Köpcke. „Cognitive Constraints on the Order of Subject and Object in German“. *Studies in Language* 9 (1985): 77–107.

Agnieszka GAWĘŁ ist seit 2005 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Germanistik an der Jagiellonen-Universität Krakau (Abteilung für Germanistische Sprachwissenschaft). Zu ihren Forschungsschwerpunkten gehören die vergleichende Analyse formaler und funktionalistischer Zugänge zu sprachlichen Universalien, kognitive Zugänge zur Diskursanalyse sowie korpuslinguistische Analyse der Reihenfolgebeziehungen im Satz und der linearen Anordnung von Gliedsätzen im Deutschen und Polnischen.

Kontakt: agnieszka.gawel@uj.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Gawęł, Agnieszka. „Zu den Termini ‚unmarkierte Abfolge‘, ‚normale Wortstellung‘ und ‚Grundfolge‘ – ein Überblick über zentrale Positionen in der germanistischen Forschung“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 167–187. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-09.



MARZENA BYTNER

Uniwersytet Szczeciński, Wydział Filologiczny

HISTORISCHE GRUNDZÜGE AUSGEWÄHLTER DEUTSCHER KOMPOSITA. UNTER BERÜCKSICHTIGUNG VON SONDERFORMEN UND ATYPISCHEN ENTWICKLUNGSPROZESSEN

Abstract

Im Beitrag werden historische Grundzüge von deutschen Komposita und deren Entwicklung vom Althochdeutschen bis zu den heutigen Zeiten präsentiert. Eine besondere Beachtung verdienen dabei Kompositionstendenzen, die in bestimmten Epochen von Belang waren. Zudem werden Beispiele der Sonderfälle von Determinativkomposita mit kurzen etymologischen Kommentaren besprochen, darunter Hybride Bildungen, Komposita mit dem Bindestrich sowie Komposita mit Eigennamen als Erstglied.

SCHLÜSSELWÖRTER

Determinativkomposita, Wortbildung, Fremdwörter, Hybride Bildungen

HISTORICAL OVERVIEW OF THE GERMAN COMPOUNDS, TAKING INTO ACCOUNT ALSO EXCEPTIONS (UNUSUAL FORMS) AND THEIR ATYPICAL PROCESS OF DEVELOPMENT

Abstract

The article presents historical features of German compounds and their development from Old High German to the present day. Particular attention should be paid to compositional tendencies, which were of importance in certain epochs. In addition, examples of special cases of determinative compounds with short etymological comments are discussed, including hybrid formations, hyphenated compounds, and compounds consisting of a proper name as their first part.

KEYWORDS

determinative compounds, word formation, foreign words, hybrid formations

ZARYS HISTORII NIEMIECKICH ZŁOŻEŃ. Z UWZGLĘDNIENIEM FORM NIETYPOWYCH I HYBRYDYCZNYCH

Abstrakt

Artykuł prezentuje w historycznym zarysie rozwój niemieckich złożeń od czasów starowysokoniemieckich do współczesności. Na uwagę zasługują tutaj przede wszystkim tendencje dominujące w poszczególnych epokach, znajdujące swoje odzwierciedlenie w różnych formach złożeń. Ponadto w artykule omówiono przykłady złożeń nietypowych i hybrydycznych, jak np. złożeń tworzone za pomocą myślnika, czy też takie, gdzie jako pierwszy człon pojawia się nazwa własna. Dodatkowo przykłady opatrzone krótkimi informacjami etymologicznymi.

SŁOWA KLUCZOWE

złożenia determinatywne, słowotwórstwo, wyrazy obce, konstrukcje hybrydyczne

1 HISTORISCHE GRUNDZÜGE DEUTSCHER KOMPOSITA UND DEREN ENTWICKLUNG

Erste Spuren zusammengesetzter Wörter lassen sich schon in den indogermanischen Sprachen beobachten. Damals unterschied man zwischen zwei Schichten von Komposita (Zusammensetzungen): es gab eine ältere, die direkt aus der Ursprache übernommen oder nach ursprachlichen Modellen gebildet wurde, und auch eine jüngere Schicht, die sich unabhängig auf dem

Gebiet der Einzelsprachen entwickelte und in den modernen Sprachen populär wurde.¹ Die richtige Entwicklung der deutschen Komposita begann hingegen im Zeitraum von 750 bis 1050. Im Althochdeutschen und Altsächsischen entstanden vor allem viele Nominalkomposita wie ahd. *herbistmanoth* („Herbstmonat“), *erdgruoba* („Erdgrube“) oder as. *tresekamera* („Schatzkammer“). In dieser Zeit dominierten in hohem Maße Determinativkomposita, bei denen die erste Konstituente die zweite näher bestimmt. Es lässt sich außerdem bemerken, dass schon im Althochdeutschen Komposita aus entlehnten Komponenten gebildet werden konnten, z. B. *tresekamera* ist eine *kamera*, in der sich ein *treso* („der Schatz“, her. Latein) befindet.²

Neben den Determinativkomposita wurden auch allmählich Possessivkomposita gebildet, aber ähnlich wie mehrgliedrige Zusammensetzungen traten sie damals noch nicht zahlreich auf. Im Althochdeutschen können wir darüber hinaus auf die Tendenz hinweisen, dass Komposita mit substantivischem Grundwort häufig adjektivisch gebraucht wurden, z. B. *mihhilmuot* („großmütig“) oder *goldfahs* („goldhaarig“).

Nicht nur Komposita, sondern auch Ableitungen und Präfixbildungen leisteten im Mittelhochdeutschen einen großen Beitrag zur Wortschatzerweiterung. Außerdem lässt sich feststellen, dass diese Epoche in Kontinuität zum althochdeutschen Zeitraum steht. Die Typen von Strukturen, die in der früheren Periode an der Spitze standen, sind teilweise modifiziert oder durch neue Bildungen ersetzt worden.³ Im Mittelhochdeutschen können wir den Zuwachs der Zahl von unechten Komposita sehen. Die Bezeichnungen „echte“/„unechte“ Zusammensetzung wurde von Jacob Grimm eingeführt und bezieht sich vor allem auf die Betrachtungsweise des Erstgliedes. Unter dem Begriff „unechte Komposita“ sind solche Bildungen zu verstehen, deren erste Komponente flektiert ist, z. B. *kirchengelt* („Kirchenzins“) oder *goteshus* („Gotteshaus“). Der Hauptgrund für die Entstehung solcher Komposita war die Neigung zur Nachstellung von Genitivattributen. Es soll berücksichtigt werden, dass diese Komposita weitere gleichartige Strukturmuster prägten, die sich massenhaft in der frühneuhochdeutschen Zeit entwickelten.⁴

Im Zeitraum von 1350 bis 1650 (Frühneuhochdeutsch) waren weiterhin Substantivkomposita von großer Bedeutung, die entweder aus Konkreta oder Abstrakta als Zweitglieder bestanden:

1. Konkreta als Zweitglied: *agendbuch*, *agenfleisch*, *agrimoniasaft*

¹ Vgl. Hermann Paul, *Prinzipien der Sprachgeschichte* (Tübingen: Max Niemeyer, 1995), 327.

² Vgl. Hans Ulrich Schmid, *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte: Lehrbuch Germanistik* (Stuttgart: J. B. Metzler, 2009), 242.

³ Vgl. ebd., 242.

⁴ Vgl. ebd., 253.

2. Abstrakta als Zweitglied: *badenfahrt* („Reise an einen Badeort“), *bärengejeide* („Bärenjagd“). Außerdem sind Bildungen mit pejorativer Verstärkung für die Reformationszeit typisch, z. B. *ernarr*, *erzhure*, *erzteufel*. In vielen Texten von Luther finden wir zusätzlich so genannte metaphorische Zusammensetzungen mit dem Erstglied *affen-*, wie z. B. *affenbuch* („betrügerische Schrift“), *affenfutter* („Gaukelei“), *affensteg* („Irrweg“).⁵ Außer den Substantivkomposita entwickelten sich in dieser Zeit auch superlativische Adjektivkomposita, die als Erstglied *aller-* enthalten und vor allem zum Ausdruck der Verstärkung gebraucht wurden, z. B. *allerbescheidenst*, *allerwunderlichst*.⁶

Während im 16. Jahrhundert häufig beide Kompositionselemente noch unverbunden nebeneinander standen, wie z. B. *exempel buch* oder *sturm wind* – solche Beispiele lassen sich in dieser Form z. B. in den Texten von Luther finden –, wurde im 17. Jahrhundert die Zusammengehörigkeit oft durch Bindestriche dargestellt, z. B. bei Grimmelshausen, in dessen Büchern Wörter wie z. B. *Kalb=Fell*, *Nacht=Imbis* zu finden sind. Aber es lässt sich auch bemerken, dass zur gleichen Zeit bei demselben Autor Zusammenschreibung vorkommt, wie z. B. *Tranckgelt* oder *Sonnenwende*. In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts hat die Zahl von Zusammensetzungen, die aus mehr als zwei Komponenten bestanden, deutlich zugenommen. In den Texten von Grimmelshausen finden wir solche Beispiele wie *Reichs-Hof-meister* oder *Mittags-Mahlzeit*.⁷

Mit der zunehmenden kapitalistischen Industrialisierung und Vergesellschaftung der Produktion entwickelte sich auch die Sprache. Zusammen mit dem technologischen Wandel nahm die Zahl der Fremdwörter in verschiedenen Lebensbereichen zu. Das sieht man deutlich z. B. in den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts beim Übergang vom Manufakturkapitalismus zum Kapitalismus der freien Konkurrenz. In dieser Zeit entstanden viele Komposita mit dem damals aktuellen Wort *Fabrik*, wie etwa: *Fabrikarbeiter* (1791), *Fabrikherr* (1835) oder *Fabrikbesitzer* (1842).

Die Konzentration der Produktion und die Herausbildung von Monopolen beim Übergang vom Kapitalismus zum Imperialismus wurden sprachlich in Wörtern mit dem Erstglied *groß-*, wie z. B. *Großindustrie*, *Großproduktion* oder *Großbetrieb*, ausgedrückt.⁸ Wie schon angedeutet, entwickelten sich seit dem Anfang des 19. Jahrhunderts vor allem Wissenschaft und Technik. Jeder musste sich mit neuen technischen Erfindungen auseinandersetzen und dies hatte gleichwohl Einfluss auf die Entwicklung des Wortschatzes. Die Wörter, die in dieser Zeit viel

⁵ Vgl. ebd., 265.

⁶ Vgl. ebd., 266.

⁷ Vgl. Joachim Schildt, *Abriß der Geschichte der deutschen Sprache* (Berlin: Akademie-Verlag, 1976), 164.

⁸ Vgl. ebd., 165.

bedeuteten, waren z. B. Komposita mit dem Wort *Maschine*, wie etwa: *Dampfmaschine* (1831), *Waschmaschine* (1831) oder *Schreibmaschine* (nach 1880), das im 17. Jahrhundert aus dem Französischen entlehnt wurde. Neben der Dampfkraft spielten für die Industriegesellschaft auch Gas und Elektrizität eine große Rolle. Es entstanden neue Determinativkomposita wie *Gasbeleuchtung*, *Gaslicht* oder *Gasuhr*. Die Entwicklung des Massenverkehrswesens, das mit der Erfindung der Dampfmaschine verbunden war, verursachte die Entstehung von neuen Zusammensetzungen in diesem Bereich. Aus dieser Periode stammen solche Komposita wie *Personenzug*, *Postzug* oder *Güterzug*.

Im 19. Jahrhundert führten England und Frankreich in der Technik, sodass zusammen mit der Übernahme verschiedener Erfindungen auch der Fachwortschatz aus dem Englischen oder Französischen in die deutsche Sprache eindrang.⁹ Ähnlich spiegelte sich die Zeit der Befreiungskriege (1813–1815) gegen Napoleon in dem deutschen Wortschatz wider. Aus dieser Periode stammen solche Bildungen wie *Freiheitskrieg*, *Befreiungskrieg*, *Wehrpflicht* oder *Freischar*.

Schon damals entwickelten sich Elemente des Wortschatzes, die erst in der bürgerlich-demokratischen Revolution im Jahre 1848 an Wert gewannen. Friedrich Ludwig Jahn setzte z. B. das Wort *Kleinstaaterei* als Bezeichnung für die politische Zerrissenheit in Deutschland durch. Im Revolutionsjahr tauchten neue Zusammensetzungen mit dem Wort *Parlament* im Sinne ‚Volksvertretung‘ auf. Seit der Gründung des Bismarckreiches im Jahre 1871 erschien eine Reihe von Komposita mit dem Erstglied *Reich-*, z. B. *Reichsgericht*, *Reichspost*, *Reichsanwalt* oder *Reichsgesetz*.¹⁰

Die Zeit der faschistischen Diktatur war eine Periode, in der der deutsche Wortschatz von der imperialistischen Politik stark beeinflusst wurde. Seit dem Jahr 1933, also nach der Machtübernahme von Hitler, wurden in großer Menge antikommunistische und chauvinistische Gedanken verbreitet. Den faschistischen Sprachgebrauch, der sehr schnell in alle Lebensbereiche eindrang, charakterisierte das Sprechen in Schablonen. Das Vorbild dazu war das im Jahre 1925 von Hitler geschriebene Buch *Mein Kampf*. Ein wichtiger Bestandteil der Naziideologie war auch der Rassismus. Hitler und seine Anhänger folgten der menschenverachtenden Ideologie, dass Deutsche die arische Rasse, also die Herrenrasse bilden, die andere Nationen übertrifft. Aus dieser Zeit stammen Zusammensetzungen mit solchen Zweitgliedern wie *-fremd*, *-verwandt* oder *-schande*. Der Rassenwahn endete mit der Vernichtung von Millionen Juden. In Texten aus dieser Periode finden wir viele Komposita, die sich auf den Antisemitismus beziehen: *Nichtarier*, *Volljude*, *Rassengesetzgebung*, *Rassenlehre* oder *Judenfrage*. Der militaristische Charakter des Nazismus drückte sich in der deutlichen Tendenz aus, den

⁹ Vgl. ebd., 181.

¹⁰ Vgl. ebd., 183.

militärischen Fachwortschatz auf zivile Bereiche zu übertragen. Es lassen sich solche Komposita in der deutschen Sprache finden, wie z. B. *Arbeitsschlacht* oder *Erzeugungsschlacht*.¹¹

Seit dem Beginn des 19. Jahrhunderts sind in der Wortbildung zwei einander entgegengesetzte Tendenzen zu bemerken:

- a) Die erste Tendenz bezieht sich auf Komposita, die aus mehr als zwei Gliedern bestanden. In dieser Zeit entstanden viele drei- und viergliedrige Zusammensetzungen, wie z. B. *Briefmarkenalbum*, *Bronzestandbild*, *Braunkohlentagebau* oder *Roggenvollkornbrot*.
- b) Die andere Tendenz war mit der Sprachökonomie verbunden. Es ist zu sehen, dass bei meist dreigliedrigen Zusammensetzungen auf das mittlere Element – wie z. B. im Fall von *Klavier(spiel)lehrerin* verzichtet wurde, ohne dass die ursprüngliche Bedeutung verloren ging. Zweigliedrige Komposita wurden wiederum unter dem Einfluss der Umgangssprache bis auf ein Element reduziert, z. B. *Oberkellner* zu *Ober*, *Lokomotive* zu *Lok*.¹²

Unterschiede im Wortschatz werden dort deutlich, wo unterschiedliche gesellschaftliche Beziehungen zu sehen sind. Die Zeit des Sozialismus in der DDR verband sich mit Veränderungen in allen Lebensbereichen. Es ließ sich dabei ein interessantes Phänomen beobachten, und zwar dass viele Wörter, die bis 1945 gültig waren, im Sprachgebrauch der DDR veraltet waren, weil sie den neuen gesellschaftlichen Bedingungen nicht mehr entsprachen. Solche Komposita, wie z. B. *Landrat*, *Gutsherr* oder *Gesindekammer*, wurden aus dem Gebrauch eliminiert. Sie wurden durch neue ‚sozialistische‘ Bildungen, wie etwa *Bodenreform*, *Maschinenausleihstation* oder *Altbauer* ersetzt. In Texten aus dieser Zeit finden wir viele Komposita in Form von Lehnübersetzungen¹³ nach dem russischen Muster – *Volkswirtschaftsplan*, *Kulturhaus*, *Wandzeitung* oder *Selbstverpflichtung*. Der DDR-Fachwortschatz tritt auf bestimmten Lebensgebieten besonders zahlreich auf, so wurden beispielsweise zum Bedürfnis des Staatsaufbaus neue Wörter und Wendungen gebildet, wie etwa *Bauernstaat*, *Volkskammer* oder *Plankommission*. In Bezug auf Industrie, Handel oder Landwirtschaft sind solche Zusammensetzungen zu finden, wie z. B. *Arbeitsbrigade*, *Genossenschaftsbauer* oder *Produktionsgenossenschaft*. Auch auf dem Gebiet des Bildungs- und Erziehungswesens tauchten neue Wörter auf, unter anderem viele Komposita, wie etwa *Betriebsakademie*, *Dorfakademie* oder *Frauensonderstudium*.¹⁴

¹¹ Vgl. ebd., 184.

¹² Vgl. ebd., 190.

¹³ Die Lehnübersetzung bedeutet, dass ein entlehntes, zusammengesetztes Wort genau/wörtlich übersetzt wird. Vgl. Werner Betz, „Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen“, in: *Deutsche Wortgeschichte*, hrsg. v. Friedrich Maurer, Fritz Stroh, Bd. 1 (Berlin: Walter de Gruyter, 1959), 127–147.

¹⁴ Vgl. Schildt, *Abriß der Geschichte*, 203.

Im Gegensatz zur DDR veränderte sich in der BRD der Charakter der gesellschaftlichen Beziehungen nicht. Im Großen und Ganzen knüpfte die BRD an das System an, wie es vor dem Jahr 1945 in dem ganzen Land herrschte. Die Veränderungen im Wortschatz waren im Vergleich zur DDR fast unsichtbar. Nachdem im Jahre 1949 der westdeutsche Staat gegründet worden war, gab man ihm eine föderalistische Staatsform. In dieser Zeit entstanden Zusammensetzungen mit solchen Zweitgliedern wie *-land*, *-tag*, *-wehr* oder *-kanzler*.

Es lässt sich eine deutliche Tendenz in der Wortbildung bemerken, dass Komposita in der Gegenwart zu den Hauptmitteln gehören, mittels deren Erscheinungen der objektiven Realität bezeichnet werden.¹⁵

2 ANALYSE AUSGEWÄHLTER BEISPIELE DER SONDERFORMEN

Das Korpus der Untersuchung setzt sich aus Komposita aus dem Roman von Peter Handke mit dem Titel *Der kurze Brief zum langen Abschied* zusammen.¹⁶ Über 100 Seiten des Buches, und zwar der erste Teil des Romans, betitelt „Der kurze Brief“, wurden gründlich analysiert. Der empirischen Untersuchung unterlagen deutsche zwei- und mehrgliedrige Komposita, sowohl substantivische als auch adjektivische. Im vorliegenden Beitrag werden insbesondere die Sonderformen von Determinativkomposita berücksichtigt, wobei den angeführten Beispielen meistens ein Zitat aus dem analysierten Roman vorangestellt ist. Untersucht wurden Hybride Bildungen, Komposita mit Bindestrich, Komposita mit Eigennamen als Erstglied und Komposita mit Diminutivform als Zweitglied.

2.1 HYBRIDE BILDUNGEN

Bei der Analyse von zweigliedrigen substantivischen Determinativkomposita wurden 13 Beispiele gefunden, die als hybride Bildungen betrachtet werden. Nach Fleischer/Barz sind hybride Bildungen solche Konstruktionen, deren einzelne Komponenten aus unterschiedlichen Sprachen herkommen.¹⁷ In Bezug auf die Form und Herkunft der Wortteile ist es möglich,

¹⁵ Vgl. ebd., 205.

¹⁶ Die durchgeführte Untersuchung bezieht sich auf die 2015 abgeschlossene Magisterarbeit mit dem Titel „Deutsche Komposita und ihre Wiedergabe im Polnischen anhand der belletristischen Literatur“. Vgl. dazu auch: Marzena Bytner, „Ausgewählte deutsche Komposita und ihre Wiedergabe im Polnischen anhand des Romans von Peter Handke *Der kurze Brief zum langen Abschied*“, in: *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, hrsg. v. Piotr Sulikowski, Anna Sulikowska, Emil Lesner, Bd. 2 (Hamburg: Dr. Kovac, 2018), 21–39.

¹⁷ Vgl. Wolfgang Fleischer, Irmhild Barz, unter Mitarbeit von Marianne Schröder, *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache* (Tübingen: Niemeyer, 1995), 145.

vielfältige Bildungen in bestimmte Gruppen einzuordnen. Zu jedem Kompositionselement wurden zusätzlich die etymologischen Informationen angegeben.

– Erbwort + Fremdwort

Nach der Definition von *Duden online* 2018 sind Fremdwörter solche Wörter, die aus einer fremden Sprache wie z. B. Englisch, Russisch oder Italienisch übernommen und im Deutschen nur teilweise assimiliert wurden. Sie haben ihre ursprüngliche Form behalten, u. a. den fremden Akzent, die Schreibung oder Aussprache usw. Erbwörter hingegen sind Ursprungswörter, die den Anfangswortschatz einer Sprache ausmachen (z. B. der Vater, das Zimmer).¹⁸

die Reisechecks

„Im Sitzen streifte ich den Mantel ab und blätterte die Reisechecks durch [...]“¹⁹

[die Reise – Erbwort, ahd. *reisa* (9. Jh.), mhd. *reis(e)* + die Checks (sg. der Check) – engl. *check*, im 19. Jh. ins Deutsche entlehnt;²⁰ in der Gegenwartssprache kommt dieses Wort in zwei Formen vor: als Fremdwort *Check* oder als Lehnwort im engeren Sinne *Scheck*.²¹ Die ursprüngliche englische Form *check* wird aktuell häufiger im Schweizerischen als im Deutschen gebraucht].

das Lammsteak

„Ich saß entspannt und doch neugierig da, aß ein Lammsteak, zu dem ich mich eingeladen hatte, trank dazu Rotwein aus Kalifornien, der mich mit jedem Schluck noch durstiger machte [...]“ (S. 52)

[das Lamm – Erbwort, ahd. *lamb* (8. Jh.), mhd. *lamp*, *lam* + das Steak – engl. *steak*, die Übernahme des Wortes im 19. Jh.²²; das englische Wort *steak* hat seine ursprüngliche Form im Deutschen beibehalten, zusammen mit der fremden Schreibung und Lautung].

¹⁸ Duden, *Großes Wörterbuch der deutschen Sprache* (Mannheim: Dudenverlag, 2011), Zugriff 23.02.2018, www.duden.de/.

¹⁹ Peter Handke, *Der kurze Brief zum langen Abschied* (Frankfurt a. Main: Suhrkamp, 1995), 11. Im Folgenden wird bei Zitaten aus dem Roman nur die Seitennummer angegeben.

²⁰ Vgl. Wolfgang Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen* (München: dtv, 1997), Zugriff 25.02.2018, <http://dwds.de/>.

²¹ Lehnwort im engeren Sinne wird als ein entlehntes Wort, das in seiner Flexion, Aussprache und Schreibweise an die Regeln der deutschen Sprache angepasst ist, erläutert. Vgl. Werner Betz, *Lehnwörter und Lehnprägungen*, 135.

²² Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Zugriff 24.02.2018.

– Fremdwort + Erbwort

die Whiskygläser

„Der Tisch war etwas zu klein für sie alle, und sie spielten zwischen den Whiskygläsern, die die Barfrau vielleicht absichtlich nicht wegräumte [...]“ (S. 51)

[der Whisky – engl. *Whisky, whiskey*, die Übernahme des Wortes im 19. Jh.; es bedeutet *der schottische Branntwein*. Das Wort hat seine originale englische Form beibehalten; sowohl die Schreibung als auch die Aussprache sind typisch englisch + die Gläser (sg. das Glas) – Erbwort, ahd. *glas* (um 800)].²³

die Ketchupflasche

„Je mehr wir uns New York näherten, desto mehr wurden die Reklameschriften durch Bilder ersetzt: riesige überschäumende Bierkrüge, eine leuchtturmgroße Ketchupflasche, ein naturgroßes Bild von einem Düsenflugzeug über den Wolken.“ (S. 53)

[der/ das Ketchup – engl. *ketchup*, im 19. Jh. ins Deutsche entlehnt; es hat die englische Aussprache und Schreibung + die Flasche – Erbwort, ahd. *flasca* (8. Jh.), mhd. *vlasche, vlesche*].²⁴

2.2 DETERMINATIVKOMPOSITA MIT DEM BINDESTRICH

Nach der Analyse von über 100 Druckseiten des Romans *Der kurze Brief zum langen Abschied* von Handke stellte sich heraus, dass auch einige Beispiele von zweigliedrigen substantivischen Determinativkomposita mit dem Bindestrich gefunden wurden.

– Initialwort + Lehnwort im engeren Sinne

die US-Kavallerie

„Vom Tonband kam Westernmusik, ein Männerchor sang das Lied von der US-Kavallerie [...]“ (S. 44)

²³ Ebd.

²⁴ Ebd.

– Hybride Bildung (Fremdwort + Erbwort) mit dem Bindestrich

das Stop-Schild

„Alles, was ich vorher nur ganz nah sehen konnte, Glasflächen, Stop-Schilder, Fahnenstangen, Leuchtschriften, rückte nun, gerade weil ich stundenlang nichts weiter weg hatte anschauen können, zu einer Landschaft auseinander, in der man sah, soweit das Auge reichte.“ (S. 12)

Anhand dieses Beispiels ist zu bemerken, dass diese zwei Wörter unterschiedlicher Herkunft (Fremdwort *Stop* + Erbwort *Schild*) mit dem Bindestrich verbunden wurden. Das Wort *Stop* stammt ursprünglich aus dem Englischen, es kann als Ersatzwort zum deutschen *Halt* betrachtet werden. *Schild* hingegen ist ein einheimisches Wort – ahd. *skilt* (8. Jh.), mhd. *schilt*.²⁵

2.3 DETERMINATIVKOMPOSITA MIT DIMINUTIVFORMEN ALS ZWEITGLIED

Während der Suche nach zweigliedrigen substantivischen Determinativkomposita wurden zwei Beispiele mit den Diminutivformen als Zweitglied ermittelt:

das Nachtkästchen

„Ich rollte mit dem Stuhl zum Nachtkästchen und ließ mich mit dem Hotel [...] verbinden.“ (S. 25)

- kein Fugenelement
- Substantiv + Substantiv

das Empfehlungskärtchen

„Es war aber nur das Empfehlungskärtchen des Hotelmanagers, das in der Obstschüssel obenauf gelegen hatte.“ (S. 13)

- das Fugenelement -s-
- Substantiv + Substantiv

2.4 DETERMINATIVKOMPOSITA MIT EIGENNAMEN ALS ERSTGLIED

Bei der Analyse gelang es, auch Beispiele für Komposita mit Eigennamen als Erstglieder zu finden. Hinsichtlich der Herkunft von einzelnen Komponenten wurden die gesammelten Zusammensetzungen in drei Gruppen geteilt:

²⁵ Ebd.

– 1 Gruppe: Eigenname + Lehnwort im engeren Sinne

der Tarzanfilm

[Tarzan – der Eigenname; der Protagonist des Romans *Tarzan bei den Affen* von Edgar Rice Burroughs (die erste Buchausgabe stammt von 1914²⁶) + der Film – eng. *film*, im 19. Jh. ins Deutsche übernommen].²⁷

die Atlantikküste

[Atlantik – der Eigenname des zweiten größten Ozeans, der zwischen den Kontinenten Europa und Afrika, Asien, Nord- und Südamerika und auch Antarktika gelegen ist²⁸ + die Küste – nl. *kust*, die Übernahme des Wortes ins Deutsche im 17. Jh.; es wird als Lehnwort im engeren Sinne betrachtet].²⁹

die Polaroidkamera

[Polaroid – der Eigenname einer Film- und Fotoapparatenfirma + die Kamera – eng. *camera*, im 20. Jh. ins Deutsche übernommen und auf die Bezeichnung *Filmapparat* übertragen].³⁰

– 2 Gruppe: Eigenname + Erbwort

die Peanuts-Geschichten (Pl.)

das Louisiana-Küken

der Daniel-Boone-Bärenschinken

[die Peanuts – ist der Titel einer erfolgreichen Comicserie des amerikanischen Zeichners Charles M. Schulz. Die Protagonisten dieser Geschichten sind vor allem amerikanische Vorstadtkinder, die das Leben von Erwachsenen ironisch darstellen³¹ + die Geschichten (sg. die Geschichte) – Erbwort, ahd. *giskiht* (um 1000), mhd. *geschiht*].³²

²⁶ Vgl. Online-Enzyklopädie PWN, Zugriff 24.01.2019, www.encyklopedia.pwn.pl/haslo/Burroughs-Edgar-Rice;3882187.html.

²⁷ Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Zugriff 24.02.2018.

²⁸ Vgl. Online-Enzyklopädie PWN, Zugriff 24.01.2019, www.encyklopedia.pwn.pl/haslo/Atlantycki-Ocean;4019375.html.

²⁹ Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Zugriff 24.02.2018.

³⁰ Ebd.

³¹ Vgl. Cross Cult Comics und Romane, Zugriff 24.01.2019, www.cross-cult.de.

³² Vgl. Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Zugriff 24.02.2018.

[Louisiana – der Name eines Bundesstaates im Süden von USA³³ + das Küken – Erbwort, md. *kuchen*, 14. Jh.; nd. *Küken* wurde im 18. Jh. in die Literatursprache aufgenommen].³⁴

[Daniel-Boone – der Name eines im 18. Jh. lebenden amerikanischen Globetrotters³⁵ + der (Bären)schinken – Erbwort, ahd. *skinco*, um 9./10. Jh.].³⁶

Anhand der angegebenen Beispiele wird ersichtlich, dass manche Wortbildungskonstruktionen mittels Bindestrich geschrieben werden. Solche Bildungen können als eine Art von Neologismen betrachtet werden. Ihre Schreibweise erfüllt ein bestimmtes Ziel, nämlich die Aufmerksamkeit des Lesers auf solche Produkte wie z. B. *das Louisiana-Küken* oder *der Daniel-Boone-Bärenschenken* zu ziehen und die Eigenart dieser Produkte zu betonen.

3 ZUSAMMENFASSUNG

Der vorliegende Beitrag wurde der Geschichte und Entwicklung von deutschen Komposita gewidmet. Es wurden hier Ebenen ihrer Entwicklung vom Althochdeutschen durch die Reformationszeit bis zur Gegenwart beschrieben, wobei zugleich Kompositionstendenzen hervorgehoben wurden, die in bestimmten Epochen dominierten. Besondere Aufmerksamkeit wurde den Sonderfällen von Determinativkomposita gewidmet, die anhand des Romans *Der kurze Brief zum langen Abschied* von Peter Handke ermittelt wurden, und zwar u. a. Hybride Bildungen, Komposita mit dem Bindestrich oder Komposita mit Eigennamen als Erstglied. Es lässt sich abschließend feststellen, dass Komposita ein untrennbares Element der deutschen Sprache sind und einen großen Beitrag zur Wortschatzerweiterung des Deutschen leisten. Die Veränderungen im Bereich des Wortschatzes der Gegenwartssprache spiegeln sich in großen Teilen in Kompositionsbildungen wider. Heutzutage kommen Determinativkomposita (wie z. B. *Tischlampe*, *Arbeitszimmer*, *Neustadt*) am häufigsten vor, während andere Kompositionsarten wie z. B. Possessivkomposita (z. B. *Langbein*, *Großmaul*) oder Kopulativkomposita (wie z. B. *Hassliebe*, *schwarzweiß*) im Vergleich zu determinativen Zusammensetzungen augenscheinlich im Hintergrund bleiben. Im Gegensatz zu anderen Sprachen (z. B. zur polnischen Sprache), wo verschiedene Arten von Derivaten dominieren, bleibt die deutsche Sprache den Kompositionsbildungen vom Althochdeutschen bis zur Gegenwart treu.

³³ Vgl. Online-Enzyklopädie PWN, Zugriff 24.01.2019, <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Louisiana;3933916.html>.

³⁴ Vgl. Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Zugriff 24.02.2018.

³⁵ Vgl. Online-Enzyklopädie PWN, Zugriff 24.01.2019, <https://encyklopedia.pwn.pl/haslo/Boone-Daniel;3879488.html>.

³⁶ Vgl. Pfeifer, *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, Zugriff 24.02.2018.

LITERATUR

- Betz, Werner. „Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen“. In: *Deutsche Wortgeschichte*, hrsg. v. Friedrich Maurer, Franz Stroh, Bd. 1, 127–147. Berlin: Walter de Gruyter, 1959.
- Bytner, Marzena. „Ausgewählte deutsche Komposita und ihre Wiedergabe im Polnischen anhand des Romans von Peter Handke *Der kurze Brief zum langen Abschied*“. In: *Translation Landscapes – Internationale Schriften zur Übersetzungswissenschaft*, hrsg. v. Piotr Sulikowski, Anna Sulikowska, Emil Lesner, Bd. 2, 21–39. Hamburg: Dr. Kovac, 2018.
- Cross Cult, Comics und Romane. Zugriff 24.01.2019. www.cross-cult.de.
- Duden. *Großes Wörterbuch der deutschen Sprache*. Mannheim: Dudenverlag, 2011. Zugriff 23.02.2018. www.duden.de/.
- Fleischer, Wolfgang, Irmhild Barz, unter Mitarbeit von Marianne Schröder. *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Niemeyer, 1995.
- Handke, Peter. *Der kurze Brief zum langen Abschied*. Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 1995.
- Online-Enzyklopädie PWN. Zugriff 24.01.2019. www.encyklopedia.pwn.pl.
- Paul, Hermann. *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tübingen: Max Niemeyer, 1995.
- Pfeifer, Wolfgang. *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*. München: dtv, 1997. Zugriff 24./25.02.2018. <http://dwds.de/>.
- Schildt, Joachim. *Abriß der Geschichte der deutschen Sprache*. Berlin: Akademie-Verlag, 1976.
- Schmid, Hans Ulrich. *Einführung in die deutsche Sprachgeschichte: Lehrbuch Germanistik*. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 2009.

Marzena BYTNER, M. A., absolvierte 2015 das Studium der Germanistik an der Universität Szczecin mit der Magisterarbeit „Deutsche Komposita und ihre Wiedergabe im Polnischen anhand der belletristischen Literatur“. Im Jahre 2017 begann sie das Promotionsstudium im Fach Sprachwissenschaft. Forschungsschwerpunkte: deutsch-polnische Wortbildung, Phraseologie und Semantik. Kontakt: marzena.bytner@gmail.com

ZITIERNACHWEIS:

Bytner, Marzena. „Historische Grundzüge ausgewählter deutscher Komposita. Unter Berücksichtigung von Sonderformen und atypischen Entwicklungsprozessen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 189–201. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-10.

Sprachwissenschaft

MARCELINA KAŁASZNIK | ORCID: 0000-0003-2713-5880

Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny

WIE WIRD AUF ÄRZTE SPRACHLICH REFERIERT? – ZUR ANALYSE VON BEZEICHNUNGEN FÜR ÄRZTE IN KOMMENTAREN AUF DEUTSCHEN ARZTBEWERTUNGSPORTALEN¹

Abstract

Seit einiger Zeit kann man im Internet immer mehr Angebote finden, die mit medizinischen Leistungen verbunden sind. Zu neuen Angeboten im Internet aus dem medizinischen Bereich gehören z. B. Arztbewertungsportale, die sich – wie viele Umfragen beweisen – bei Internetnutzern immer größerer Popularität erfreuen. Sie dienen in erster Linie dazu, einen Arzt zu suchen und ihn zu bewerten. Im Fokus des Beitrags befinden sich die dem deutschen Arztbewertungsportal *Jameda* entnommenen Bewertungen von Ärzten, die im Hinblick darauf untersucht werden, welche Bezeichnungen sie für Ärzte enthalten. Es wird davon ausgegangen, dass personale Gattungsnamen, mit denen auf Ärzte referiert wird, von großer Bedeutung für die Gesamtaussage der veröffentlichten Bewertung sind. Das Korpus der Untersuchung bilden etwa 120 Bewertungen, aus denen Bezeichnungen für Ärzte exzerpiert werden und im Hinblick auf ihre morphosyntaktische Struktur sowie Benennungsmotive gegliedert und besprochen werden.

SCHLÜSSELWÖRTER

Personenbezeichnungen, Arztbewertungsportale, Benennungsmotive

¹ Die Grundlage für die Entstehung dieses Beitrags bildet das Referat unter dem Titel „Wertende Bezeichnungen für Ärzte in Onlinebewertungen auf Arztbewertungsportalen aus deutsch-polnischer kontrastiver Sicht“, das ich auf der vom 25.10.–26.10.2018 stattfindenden Tagung „Kontrastive Linguistik“ in Mailand gehalten habe.

HOW ARE THE DOCTORS DESCRIBED? – THE ANALYSIS OF DOCTORS DESIGNATIONS CONTAINED IN THE COMMENTS ON GERMAN DOCTORS EVALUATION PORTALS

Abstract

For some time now, there could be found more and more offers/services on the Internet that are linked to medical industry. An example of this are the doctor evaluation portals, which, as the results of many surveys prove, enjoy ever greater popularity among Internet users. They are used in the first place to find the right doctors, and also give the opportunity to assess them. In the center of interest of the article are opinions on doctors in the form of comments obtained from the German doctor evaluation portal *Jameda*. The analysis focuses on the expressions describing doctors used by the evaluators in the comments. The starting point for the analysis is the assumption that the appellative personal designations used in the evaluations are of great importance for the general meaning of the entire comment. The corpus of the study consists of about 120 evaluations obtained from the portal. Personal designations excerpted from the texts are analyzed from the perspective of their morphological and syntactic structure, taking into account also the criterion of naming motives.

KEYWORDS

doctors designations, doctors evaluation portals, naming motives

W JAKI SPOSÓB OKREŚLANI SĄ LEKARZE? – ANALIZA OKREŚLEŃ LEKARZY ZAWARTYCH W KOMENTARZACH NA NIEMIECKICH PORTALACH OCENIAJĄCYCH LEKARZY

Abstrakt

Od pewnego czasu w Internecie można znaleźć coraz więcej usług, które związane są z branżą medyczną. Przykładem tego są portale oceniające lekarzy, które – jak pokazują wyniki wielu badań – cieszą się coraz większą popularnością wśród użytkowników Internetu. Służą one w pierwszej kolejności do tego, aby znaleźć odpowiedniego lekarza, oraz dają możliwość oceny lekarza. W centrum zainteresowania znajdują się oceny lekarzy w formie komentarzy pozyskane z niemieckiego portalu oceniającego lekarzy *Jameda*. Analiza koncentruje się na określeniach lekarzy stosowanych przez oceniających w komentarzach. Punktem wyjścia do analizy jest założenie, że apelatywne określenia osobowe stosowane w ocenach mają bardzo duże znaczenie dla ogólnej wymowy całego komentarza. Korpus badania tworzy około 120 tekstów pozyskanych z portalu. Określenia osobowe wyekscerpowane z tekstów analizowane są z perspektywy ich budowy morfologiczno-składniowej oraz biorąc pod uwagę kryterium motywów nazewniczych.

SŁOWA KLUCZOWE

określenia lekarzy, portale oceniające lekarzy, motywy nazewnicze

1 EINFÜHRUNG

Mit der Entwicklung des Webs 2.0², das mit solchen Merkmalen wie der Partizipation von Internetnutzern an der Gestaltung des Inhalts von Internetseiten und -portalen sowie der Interaktivität charakterisiert werden kann, lässt sich eine steigende Anzahl von Online-Diensten beobachten, „die ärztliche Leistungen vermitteln“³. Dazu gehören u. a. Arztbewertungsportale, z. B. *Jameda*⁴, *Weisse-Liste*⁵, *DocInsider*⁶, die in erster Linie Arztsuche und Arztbewertung ermöglichen, Zweitmeinungsportale, z. B. *Krebszweitmeinung*⁷, auf denen man sich eine Zweitmeinung einholen kann, und Ferntherapie-Portale, z. B. *DrEd*⁸, mit denen die Behandlung ins Internet überlagert wird.

Im Fokus der weiteren Überlegungen befinden sich Arztbewertungsportale, die sich immer größerer Beliebtheit bei Patienten erfreuen. Die wachsende Bedeutung derartiger Portale kann ihre Zahl beweisen, die „zwischen 2010 und 2014 von 14 auf 25“⁹ stieg. Nicht nur die Zahl der Arztbewertungsportale stieg an, sondern auch ihr Bekanntheitsgrad bei den Patienten vergrößerte sich: „2010 nutzten nur sieben Prozent der 6000 befragten Bundesbürger ein Bewertungsportal. 2013 waren es schon 25 Prozent.“¹⁰ Mit der ansteigenden Bekanntheit der Portale hängt auch der Faktor ihrer aktiven Nutzung zusammen. Die Zahlen verdeutlichen auch in dieser Hinsicht eine zunehmende Tendenz: „Auch die Anzahl von Bewertungen steigt: Beispielsweise beim Portal *Jameda* von 127 000 im Jahr 2012 auf 197 000 im vergangenen Jahr [2013 – M. K.]“¹¹ Die Arztbewertungsportale erweisen sich nach Meinung von Patienten bei der Arztsuche als hilfreich (87 %) und platzieren sich in Umfragen¹², die entscheidende

² Vgl. die Charakteristik des Webs 2.0 im folgenden Beitrag: Tim O'Reilly, „What Is Web 2.0. Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software“, 2005, Zugriff 29.01.2019, <https://www.oreilly.com/pub/a/web2/archive/what-is-web-20.html>.

³ Heike E. Krüger-Brand, „Arztportale: Von der Zweitmeinung bis zur Ferntherapie“, *Deutsches Ärzteblatt* 49/108 (2011): 2640.

⁴ Vgl. *Jameda*, Zugriff 18.01.2019, <https://www.jameda.de/>.

⁵ Vgl. *Weisse-Liste*, Zugriff 18.01.2019, <https://www.weisse-liste.de/de/>.

⁶ Vgl. *DocInsider*, Zugriff 18.01.2019, <https://www.docinsider.de/>.

⁷ Vgl. *Krebszweitmeinung*, Zugriff 18.01.2019, <https://krebzweitmeinung.de/>.

⁸ Vgl. *DrEd*, Zugriff 18.01.2019, <https://www.dred.com/de/>.

⁹ Helmut Laschet, „Bewertungsportale: Ärzte stehen nicht am Pranger“, *Ärzte Zeitung* 116 (2014): 1.

¹⁰ Ebd.

¹¹ Ebd.

¹² Die Befragung wurde unter 2000 beim Portal *Jameda* registrierten Nutzern durchgeführt. Die Umfrage ließ Mehrfachbenennungen zu. Vgl. Christina Bauer, „Arztbewertung: Portale werden immer wichtiger“, *Ärzte Zeitung* 150D (2017): 6.

Einflussfaktoren bei der Arztsuche zu ermitteln versuchen, neben solchen wie die Meinung der Familie und Freunde (67 %), die Meinung anderer vertrauenswürdiger Patienten (53 %), eigene Erfahrungen (33 %) und allgemeine Informationen im Internet (52 %).¹³

Das deutsche Arztbewertungsportal *Jameda*, das als deutscher Marktführer in diesem Bereich gilt¹⁴, dient in diesem Beitrag als Quelle für die Korpuserhebung. Im Fokus der Untersuchung stehen Bezeichnungen für Ärzte, die den auf dem Portal veröffentlichten Kommentaren von Patienten entnommen werden. Dabei wird darauf fokussiert, inwieweit sie die Gesamtaussage der abgegebenen Bewertung prägen und einen wertenden Charakter aufweisen. Eine Vorstufe der Untersuchung bildet die Analyse von Einträgen aus den Nachschlagewerken der deutschen Gegenwartssprache, die sich zum Ziel setzt, zu ermitteln, über welche Bezeichnungen für Ärzte die deutsche Gegenwartssprache verfügt.

2 ZUM WESEN DER APPELLATIVISCHEN PERSONENBEZEICHNUNGEN

Zur Bezugnahme auf Personen können zwei Kategorien von Substantiven gebraucht werden: Eigennamen und Gattungsnamen, wobei sie unterschiedliches semantisches und pragmatisches Leistungspotenzial haben.¹⁵ Fleischer stellt in diesem Kontext Folgendes fest: „Zwischen Name und Appellativum besteht ein grundsätzlicher Funktionsunterschied, nicht nur ein Gradunterschied. Das Appellativum *charakterisiert*, der Name *identifiziert*.“¹⁶ Die Hauptfunktion von Eigennamen besteht folglich darin, ein Objekt, ein bestimmtes Mitglied einer Klasse zu benennen.¹⁷ Zu prototypischen Objekten, die einen Namen tragen, gehören vor allem Personen und Orte.¹⁸ Dies lässt sich darauf zurückführen, dass Menschen handlungsfähig sind und andere Menschen die Rolle von Objekten dieser ausgeführten Handlungen übernehmen. Daher sind sie relevant und müssen benannt werden. Orte, die einen Namen bekommen, befinden sich vor allem im Siedlungsbereich von Menschen. Es handelt sich um

¹³ Vgl. ebd.

¹⁴ Vgl. Christian Heinrich, „Ein Zeugnis für den Doktor“, 10.03.2016, Zugriff 15.03.2018, <http://www.zeit.de/2016/12/bewertungsportale-jameda-aerzte-bewertung-vergleich>.

¹⁵ Vgl. Petra Ewald, „Vom Stürmer-Dino bis zum Comeback-Experten Miroslav Klose – Merkmalzuschreibung in Individualbenennungen von Sportlern“, in: *Sprachkontakte und Lexikon. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Ryszard Lipczuk*, hrsg. v. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Dorota Misiek, Werner Westphal (Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2013), 48.

¹⁶ Wolfgang Fleischer, „Zum Verhältnis von Name und Appellativum im Deutschen“, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 13 (1964): 377. Hervorhebungen im Original.

¹⁷ Vgl. Damaris Nübling, Fabian Fahlbusch, Rita Heuser, *Namen: Eine Einführung in die Onomastik* (Tübingen: Narr France Attempo Verlag, 2012), 17.

¹⁸ Vgl. ebd., 18.

Städte, Straßen oder Häuser, die von Menschen individualisiert und identifiziert werden sollten.¹⁹ Eigennamen leisten somit in erster Linie Referenz auf Objekte der außersprachlichen Wirklichkeit und tragen grundsätzlich keine lexikalische Bedeutung.²⁰ Im Folgenden handelt es sich um die sprachliche Bezugnahme auf Ärzte. Die Vornamen und Nachnamen von Ärzten gelten dabei als Erstbenennungen, „bei denen die Benennungsmotive nicht erkennbar und durch emotionale Neutralität gekennzeichnet sind“²¹.

Die zweite Möglichkeit der Referenz auf Personen bilden appellativische Personenbezeichnungen, die von Braun folgendermaßen aufgefasst werden:

Personenbezeichnungen sind Benennungen für alle möglichen Existenzformen und Seinsweisen des Menschen; sie drücken aus, wie der Mensch den Menschen benennt, wie er sich und andere versteht, einschätzt und beurteilt.²²

Für alle personenbezeichnenden Appellativa sind folglich die zwei Merkmale gemeinsam: „die semantischen Merkmale des Oberbegriffs ‚Mensch‘: ‚Mensch als Gattungswesen‘ und ‚Mensch als Individualwesen““²³. Bezüglich ihrer Semantik können die personalen Gattungsnamen nach verschiedenen Merkmalen differenziert werden, z. B. Bezeichnungen, die auf das Alter hinweisen wie *Senior*, Bezeichnungen, die auf die berufliche Tätigkeit hinweisen wie *Verkäufer*, Bezeichnungen, die auf eine gewohnheitsmäßige Tätigkeit hinweisen wie *Lese-ratte*, Bezeichnungen, die auf eine Weltanschauung oder Einstellung hinweisen wie *Patriot*.²⁴ Die hier nur punktuell gewählten und aufgelisteten Merkmale, die eine Grundlage für die Bezeichnung eines Menschen darstellen können, verdeutlichen, auf welche Art und Weise die von Menschen unternommenen Tätigkeiten versprachlicht und beurteilt werden.²⁵ In diesem Sinne werden personenbezogene Appellativa als Zweitbenennungen aufgefasst, die „gegenüber ihren entsprechenden Erstbenennungen veränderte Wahrnehmungs- und Erkenntnisresultate

¹⁹ Vgl. ebd.

²⁰ Man kann allerdings auch auf Namen hinweisen, die eine bestimmte lexikalische Bedeutung haben. Zu dieser Gruppe gehören z. B. „sprechende Namen“, die in literarischen und filmischen Werken mit dem Ziel gebraucht werden, die mit ihnen benannten Personen oder Orte zu charakterisieren.

²¹ Marek Gładysz, „Kreativität und Sprachlust bei der Mehrfachbenennung“, in: *Sprachlust – Norm – Kreativität. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 12.–14.09.2015*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg (Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2007), 85.

²² Peter Braun, „Personenbezeichnungen: der Mensch in der deutschen Sprache“, *Muttersprache* 100 (1990): 167.

²³ Peter Braun, *Personenbezeichnungen: der Mensch in der deutschen Sprache* (Tübingen: Niemeyer, 1997), VII.

²⁴ Vgl. ebd.

²⁵ Vgl. Braun, „Personenbezeichnungen: der Mensch in der deutschen Sprache“, 170.

vom gleichen Objekt der außersprachlichen Realität²⁶ bezeichnen. Deswegen kann nach Braun festgestellt werden, dass mit Personenbezeichnungen die Sprache einen Versuch unternimmt, „den Menschen zu benennen und in seinem Wesen zu erfassen“²⁷.

Es muss folglich hervorgehoben werden, dass die Benennung eines Menschen in einem konkreten Kontext für die gesamte Aussage nicht ohne Bedeutung ist. Sie verweist demzufolge auf eine Perspektive, aus der über einen Menschen in einem bestimmten Zusammenhang reflektiert, geschrieben oder gesprochen wird, oder aus der man sich an einen Menschen wendet.²⁸ Zur Referenz auf Personen können folglich synonymische Bezeichnungen gebraucht werden, die sich laut Schippan nach verschiedenen Merkmalen unterscheiden:

- nach dem Anteil peripherer denotativer Merkmale,
- nach dem Anteil denotativer Merkmale, die durch Motivbedeutung in der Sememstruktur eingebracht worden sind und Nebensinn hervorrufen,
- nach den konnotativen Merkmalen,
- nach Emotionalität und Expressivität, der funktionalen Bestimmung, der regionalen, historischen und sozialen Bindung,
- nach Gebrauchsrestriktionen konventioneller Art.²⁹

Im Zusammenhang mit der Auswahl zwischen verschiedenen synonymischen Bezeichnungen soll auf den Begriff der Nominationskonkurrenz³⁰ aufmerksam gemacht werden. Von der Nominationskonkurrenz kann gesprochen werden, wenn auf ein Objekt mindestens mithilfe von zwei Bezeichnungen referiert werden kann. Die Auswahl einer Nominationsalternative bringt konkrete Folgen für die Gesamtaussage mit sich, in der die Bezeichnung vorkommt. In erster Linie gibt sie Auskunft über die Einstellung des Sprechers/Schreibers der zu benennenden Person gegenüber und folglich über ihre Bewertung. Dies lässt sich mit den Beobachtungen von Kany und Stocker in Verbindung bringen. So stellt Kany fest, dass Personenbezeichnungen ein Mittel zur kognitiven Organisation und Ordnung der sozialen Welt

²⁶ Gładysz, „Kreativität und Sprachlust bei der Mehrfachbenennung“, 83.

²⁷ Braun, „Personenbezeichnungen: der Mensch in der deutschen Sprache“, 170.

²⁸ Aufgrund der Materialbasis, die Arztbewertungen im Internet darstellen, können im Folgenden nur die sog. Fremdbezeichnungen analysiert werden, d. h. Bezeichnungen für Ärzte, die von den die Bewertung abgebenden Personen stammen. In den untersuchten Texten berichten Bewertende über einen Arztbesuch, deswegen enthalten die zur Analyse herangezogenen Texte keine Bezeichnungen, mit denen sich Ärzte selbst benennen würden. Die Texte enthalten auch wenige Anredeformen, mit denen man sich an Ärzte wendet, weil die Texte in erster Linie nicht an den behandelnden Arzt, sondern an andere potentielle Patienten adressiert sind.

²⁹ Vgl. Thea Schippan, *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002).

³⁰ Vgl. Constanze Spieß, „Die sprachlich-diskursive Konstitution von Weltanschauung und Weltbild im Stammzellendiskurs durch Lexik, Metaphorik und Argumentationsmuster“, *Tekst i Dyskurs/Text und Diskurs* 4 (2011): 141.

darstellen.³¹ Sie dienen als Speicher des kollektiven und individuellen Wissens. Wie Stocker allerdings betont, handelt es sich bei den Wissensbeständen seltener um objektives Wissen. Vielmehr werden die Personenbezeichnungen im Dienste der Vermittlung von „usuellen Vorstellungen“³² eingesetzt. In Anlehnung an Braun und Stocker kann bestimmt werden, dass durch die Personenbezeichnungen ein Einblick in „die sprachliche Besetzung sozialer kultureller Bereiche“³³ gewährleistet wird.

3 ZUR CHARAKTERISTIK DES PORTALS JAMEDA UND ZUSAMMENSTELLUNG DES KORPUS

Das Portal *Jameda* stellt seinen Nutzern verschiedene Funktionen zur Verfügung. Die wichtigste Rolle spielt aber die Möglichkeit, einen entsprechenden Arzt zu suchen, einen Arzt zu bewerten und Zugang zu bereits abgegebenen Bewertungen zu bekommen. Das Verfahren der Bewertung auf dem Portal *Jameda* besteht aus zwei Teilen, wobei der erste Teil obligatorisch und der zweite fakultativ ist. Der obligatorische Teil umfasst erstens eine Bewertung in Form eines Freitextes, der eine Überschrift tragen muss. Neben den Feldern, in die der Titel der Bewertung und die Bewertung eingetragen werden sollten, findet der Bewertende bestimmte Tipps, wie sie verfasst werden sollten, z. B. „Formulieren Sie Ihre subjektive Meinung!“, „Verzichten Sie auf Beleidigungen!“³⁴. Zweitens handelt es sich bei dem obligatorischen Teil um eine stark fixierte Bewertung, d. h. man kann Ärzten oder auch Arztpraxen Noten in verschiedenen vordefinierten Kategorien (z. B. „Wie zufrieden waren Sie mit der Behandlung durch den Zahnarzt?“, „Wie ausführlich wurden Sie über Ihre Krankheit/Behandlung aufgeklärt?“, „Wie beurteilen Sie Ihr Vertrauensverhältnis zu diesem Zahnarzt?“³⁵ usw.) vergeben. Im fakultativen Teil ist es zum einen möglich, dem Arzt/der Praxis in 13 Kategorien (z. B. Umgang mit Angst-Patienten, Wartezeit in der Praxis, Betreuung in der Praxis usw.) eine Note zu vergeben. Zum anderen kann der Bewertende zusätzliche Angaben zu seiner Person machen, z. B. Alter, Grund der Behandlung, Art der Versicherung usw.

Für weitere Überlegungen erweisen sich die Bewertungen in Form von Freitexten als zentral. Das Korpus der Untersuchung bilden Bewertungen von zwei deutschen Ärzten aus

³¹ Vgl. Werner Kany, *Inoffizielle Personennamen. Bildung, Bedeutung und Funktion* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992), 191.

³² Christa Stocker, *Sprachgeprägte Frauenbilder. Soziale Stereotype im Mädchenbuch des 19. Jahrhunderts und ihre distinktive Konstituierung* (Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005), 112.

³³ Ebd., 113.

³⁴ Vgl. Jameda, Zugriff 15.03.2018, <https://www.jameda.de/>.

³⁵ Vgl. ebd.

Dresden, die die Spezialisierung Orthopädie repräsentieren. Die Stadt wurde beliebig gewählt. Die Entscheidung, die Bewertungen von Orthopäden zu analysieren, wird dadurch motiviert, dass neben Internisten und Hausärzten, auf deren Gruppe die meisten Bewertungen entfallen, unter Spezialisten Orthopäden, Dermatologen und Gynäkologen am häufigsten bewertet werden.³⁶ Ins Korpus wurden Bewertungen von dem als am besten und dem als am schlechtesten bewerteten Orthopäden aus Dresden aufgenommen. In der folgenden Tabelle wird die Anzahl der dem Portal entnommenen Bewertungen³⁷ zusammengestellt.

Tab.1. Anzahl analysierter Bewertungen

	Anzahl von Bewertungen
der „beste“ Orthopäde	113
der „schlechteste“ Orthopäde	17

4 ARZT – LEXIKOGRAPHISCH GEWONNENE SYNONYME

Auf der Grundlage von online verfügbaren Wörterbüchern der deutschen Gegenwartssprache³⁸ und dem Wörterbuch von Dornseiff³⁹ lässt sich die folgende Palette der synonymen Bezeichnungen für das Lexem *Arzt* erstellen: *Doktor, Facharzt, Spezialist, Therapeut, Medikus, Mediziner, Heilkundiger, Heilkünstler, Quacksalber, Kurpfuscher, Pfuscher, Heilpraktiker, Dilettant, Stümper, Medikaster, Nichtskönnner, Scharlatan, Medizinnmann, Medikaster, Weißkittel, Gott/Halbgott in Weiß*. Die Auswahl verdeutlicht jedoch, dass die Synonyme im Hinblick auf ihren konnotativen Gehalt sowie emotionelle und expressive Nebenbedeutung nicht gleich sind. Im Gegensatz zum Lexem *Arzt*, der an sich durch stilistische Merkmallosigkeit und daher relativ große Frequenz und breite Distribution in Texten unterschiedlicher Art gekennzeichnet ist, sind viele der angeführten Bezeichnungen wegen ihrer Konnotationen, Emotionalität und Expressivität in ihrer Verwendung deutlich eingeschränkter. In der folgenden Tabelle⁴⁰ wird präsentiert, mit welchen Nebenbedeutungen die einzelnen Bezeichnungen in den herangezogenen Nachschlagewerken versehen werden.

³⁶ Vgl. Laschet, „Bewertungsportale: Ärzte stehen nicht am Pranger“, 1.

³⁷ Vgl. Jameda, Zugriff 27.01.2019, <https://www.jameda.de/>.

³⁸ Vgl. Woxikon, Zugriff 23.10.2018, <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/arzt.php>; Duden, Zugriff 23.10.2018, <https://www.duden.de/rechtschreibung/Arzt>; DWDS, Zugriff 23.10.2018, <https://www.dwds.de/wb/Arzt>.

³⁹ Vgl. Franz Dornseiff, *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen* (Berlin: de Gruyter, 2012). Vgl. auch Kany, *Inoffizielle Personennamen*, 191.

⁴⁰ Die Tabelle enthält nur Bezeichnungen, bei denen in Nachschlagewerken Angaben zu ihren Nebenbedeutungen angeführt werden. In der Tabelle fehlt das Wörterbuch Woxikon.de und das Wörterbuch von Dornseiff, weil sie solche Angaben nicht enthalten.

Tab. 2. Nebenbedeutungen von Bezeichnungen für Ärzte in einzelnen Nachschlagewerken

	Duden.de	Dwds.de
<i>Doc</i>	Bezeichnung nicht verzeichnet	umgangssprachlich
<i>Doktor</i>	umgangssprachlich	keine Angaben
<i>Gott / Halbgott in Weiß</i>	umgangssprachlich ironisch	umgangssprachlich
<i>Medikus</i>	scherzhaft	gehoben
<i>Medizinmann</i>	salopp scherzhaft	Bezeichnung nicht verzeichnet
<i>Therapeut / Therapeutin</i>	Medizin / Psychologie	Bezeichnung nicht verzeichnet
<i>Weißkittel</i>	umgangssprachlich spöttisch	umgangssprachlich

In der Tabelle sind solche Bezeichnungen wie *Mediziner*, *Heilkundiger*, *Heilkünstler* nicht enthalten, was davon zeugen kann, dass sie lexikographisch als neutrale Bezeichnungen eingestuft wurden. Eine Reihe der in der Tabelle nicht angeführten Bezeichnungen wie z. B. *Quacksalber*, *Kurpfuscher*, *Pfuscher*, *Dilettant*, *Stümper*, *Medikaster*, *Nichtskönnner*, *Scharlatan* entstammt dem Wörterbuch Woxikon.de, das keine stilistischen Markierungen enthält. Dabei handelt es sich allerdings um Bezeichnungen, bei denen die charakterisierende Absicht nicht übersehen werden kann. Sie gelten als eindeutig negative Etiketten, weil sie die Merkmale der fehlenden Ausbildung wie bei der Bezeichnung *Kurpfuscher*, der fehlenden Fähigkeiten oder des fehlenden Wissens hervorheben wie bei den Bezeichnungen *Quacksalber*, *Dilettant*. Aus der Tabelle geht hervor, dass relativ viele Bezeichnungen der Umgangssprache angehören, z. B. *Gott / Halbgott in Weiß*, *Weißkittel*. Unter den Bezeichnungen lässt sich auch auf solche hinweisen, die einen scherzhaften Charakter aufweisen, wie z. B. *Medizinmann* oder *Weißkittel*. Es gibt auch Bezeichnungen für Ärzte, die mit Ärzten besonderer Spezialisierungen assoziiert werden. Beispielsweise wird die Bezeichnung *Therapeut* mit dem Bereich der Psychologie in Verbindung gebracht. Die im Folgenden analysierten Kontexte, in denen Bezeichnungen für Ärzte vorkommen, sollten zeigen, welche der lexikographisch kodifizierten Bezeichnungen für Ärzte in den Bewertungen vorkommen und wie ihre Bedeutung durch die Verwendung von Attributen geändert und profiliert wird.

5 ANALYSE DES KORPUS

Im Folgenden werden Ärzte als Nominationsobjekte betrachtet. Die Analyse der dem Korpus entnommenen Nominationsalternativen erfolgt in zwei Etappen:

5.1 ANALYSE DER STRUKTUR VON BEZEICHNUNGEN

- Bezeichnungen in Form von Simplicia: *Chirurg*, *Hexe*;
- Bezeichnungen in Form von substantivischen Komposita: *Spitzenarzt*, *Handchirurg*;

c) Bezeichnungen in Form von Nominalphrasen:

- mit adjektivischen Attributen:
 - die Bezeichnung *Arzt*, z. B. *sehr angenehmer und vertrauenswürdiger Arzt, sehr einfühlsamer Arzt, sehr freundlicher und kompetenter Arzt, kompetenter Arzt und perfekter Chirurg, ein sehr guter (auch bescheidener?) Arzt, kompetenter und freundlicher Arzt, kompetenter und netter Arzt, sehr kompetenter Arzt, hervorragender Arzt, freundlicher und kompetenter Arzt, kompetenter und sehr guter Arzt, Kompetenz und Sicherheit ausstrahlender Arzt, kompetenter Arzt, sehr kompetenter Arzt, kompetenter und netter Arzt, hervorragender Arzt, ausgezeichnete(r) Arzt, kompetenter und gewissenhafter Arzt;*
 - die Bezeichnung *Chirurg*, z. B. *sehr guter Chirurg, ein guter Chirurg;*
 - die Bezeichnung *Handchirurg*, z. B. *fachlich sehr kompetent und rational arbeitender Handchirurg;*
 - die Bezeichnung *Facharzt*, z. B. *sehr kompetenter Facharzt;*
 - die Bezeichnung *Spezialist*, z. B. *ein sehr guter Spezialist;*
 - die Bezeichnung *Orthopädin*, z. B. *die schlimmste Orthopädin;*
 - die Bezeichnung *Doc*, z. B. *kompetenter und freundlicher Doc;*
 - die Bezeichnung *Typ*, z. B. *ein sehr ernster Typ;*
 - die Bezeichnung *Handwerker*, z. B. *perfekter „Handwerker“;*
 - die Bezeichnung *Freizeitsportler*, z. B. *zufriedener Freizeitsportler;*
- mit Präpositionalphrasen:
 - die Bezeichnung *Arzt*, z. B. *ein Arzt aus Leidenschaft;*
 - die Bezeichnung *Spezialist*, z. B. *Spezialist in Sachen Hände;*
- mit adjektivischen Attributen und Präpositionalphrasen:
 - die Bezeichnung *Arzt*, z. B. *kompetenter Arzt mit Leib und Seele;*

d) Nomen varians:

- das Anredewort und die Bezeichnung *Doktor*, z. B. *Herr Doktor;*
- das Anredewort, der Titel und der Nachname, z. B. *Herr Dr. med.* (Nachname);
- die Bezeichnung *Arzt* und der Nachname, z. B. *Arzt Dr.* (Nachname).

Im Hinblick auf morphosyntaktische Strukturen der untersuchten Bezeichnungen handelt es sich quantitativ gesehen vor allem um ziemlich ausgebaute Nominalphrasen mit vorangestellten adjektivischen Attributen. Als Köpfe der Nominalphrasen gelten verschiedene Nomina, wobei in Bezug auf die Anzahl von Beispielen die als stilistisch neutral geltende Bezeichnung *Arzt* am stärksten vertreten ist. Außer Nominalphrasen mit dem Baumuster

Adjektiv + Nomen erweisen sich auch Phrasen mit Präpositionen oder Nomina varians als produktiv. In den Phrasen mit Nomina varians ist außerdem auf den Gebrauch von Eigennamen – hier Nachnamen von Ärzten – hinzuweisen sowie auf die Verwendung von Titeln aufmerksam zu machen. Diese Referenzweise mit dem Anredewort *Herr* und dem Nachnamen erweist sich wegen ihrer Merkmalllosigkeit als neutral. Sie wirkt allerdings als eine distanzierte Bezeichnung, weil sie der Art und Weise ähnelt, wie man sich an den Arzt wendet. Die anderen strukturellen Muster, die registriert werden, sind Simplicia wie *Chirurg* oder *Hexe* und Nominalkomposita wie *Spitzenarzt* oder *Handchirurg*.

5.2 ANALYSE DER BENENNUNGSMOTIVE

Den Bezeichnungen liegen unterschiedliche Benennungsmotive zugrunde, wobei unter dem Begriff Benennungsmotiv „ein zur Benennung herangezogenes Merkmal“⁴¹ verstanden wird. In diesem Sinne stellt Wanzeck Folgendes fest: „Auf der Suche nach dem Benennungsmotiv fragt man, wie das Gemeinte sprachlich erfasst wird.“⁴² Gładysz hebt in seinen Ausführungen die beträchtliche Rolle der Auswahl von verschiedenen Nominationsmöglichkeiten, denen verschiedene Motive zugrunde liegen, hervor und stellt in diesem Sinne Folgendes fest: „Eine intentionsgerechte und wirkungsvolle Aussage bedarf einer entsprechenden Formulierungsweise. Daher ist die Art und Weise des Benennens von Objekten für die Kommunikation ausschlaggebend.“⁴³ (Gl 83).

Im Folgenden wird zunächst die Aufmerksamkeit auf die Bezeichnungen gelenkt, die entweder selbständig oder als Köpfe von Nominalphrasen vorkommen. Sie lassen sich grundsätzlich in zwei Gruppen einteilen:

a) Bezeichnungen, die auf berufliche Tätigkeit Bezug nehmen:

allgemeine Bezeichnungen des Berufes: *Arzt*;

allgemeine Bezeichnungen für Ärzte mit Spezialisierung: *Facharzt*, *Spezialist*;

Bezeichnungen einer konkreten medizinischen Spezialisierung: *Chirurg*, *Handchirurg*, *Orthopädin*;

umgangssprachliche Bezeichnungen für Arzt: *Doc*;

aufwertende Bezeichnungen: *Spitzenarzt*;

⁴¹ Christiane Wanzeck, *Zur Etymologie lexikalisierten Farbwortverbindungen. Untersuchungen anhand der Farben Rot, Gelb, Grün und Blau* (Amsterdam, New York: Rodopi, 2003), 47.

⁴² Ebd.

⁴³ Gładysz, „Kreativität und Sprachlust bei der Mehrfachbenennung“, 83.

b) Bezeichnungen von außerhalb des Wortfeldes ‚Beruf des Arztes‘:

- umgangssprachliche Bezeichnung für einen Mann: *Typ*;
- Bezeichnung für eine gewohnheitsmäßige Tätigkeit: *Freizeitsportler*;
- metaphorische Bezeichnungen, z. B. solche, die Geschick und Genauigkeit in der Arbeitsausführung hervorheben: *Handwerker*;
- Bezeichnung, die auf eine zänkische und sehr unangenehme weibliche Person Bezug nimmt: *Hexe*.

In der Gruppe der deutschen Bezeichnungen für Ärzte findet man viele Bezeichnungen, die eine konkrete Spezialisierung des Arztes zum Ausdruck bringen, z. B. *Chirurg*, *Handchirurg*, *Orthopädin*. In diesem Sinne wird der Arzt ziemlich genau benannt, indem auf sein Fachgebiet hingewiesen wird. Außerdem sind sie an sich neutral. Erst durch den Einsatz von bestimmten Attribuierungen können sie einen wertenden Charakter gewinnen, z. B. *sehr guter Chirurg* oder *die schlimmste Orthopädin*. In diese Gruppe wird auch die Abkürzung *Doc* aufgenommen, die auf den Beruf Bezug nimmt. Sie ist jedoch im Vergleich zu den vorigen genannten Bezeichnungen viel allgemeiner und zusätzlich im Hinblick auf das Sprachregister markiert. Sie gehört folglich der umgangssprachlichen Ausdrucksweise an.

Die zweite Gruppe von Bezeichnungen enthält Beispiele, die keine Berührungspunkte mit dem Wortfeld der Medizin aufweisen. Dazu gehört die allgemeine Bezeichnung *Typ*, die für die Umgangssprache reserviert ist. Mit der Bezeichnung *Freizeitsportler* wird die Distanz zwischen dem Bewertenden und dem Arzt überwunden, weil er nicht mehr mithilfe einer offiziellen Bezeichnung, die auf seine Arbeit referiert, benannt wird, sondern mit Benennungen, die mit der Privatsphäre verbunden sind. Die Bezeichnung *Handwerker* ruft Assoziationen mit Perfektion, Genauigkeit, Geschick hervor und ist demnach als eine aufwertende Bezeichnung für einen Arzt zu betrachten, der seine anspruchsvolle und zeitaufwendige Arbeit mit Gewandtheit ausführt. Die Bezeichnung *Hexe* ist auf dem gegenüberliegenden Pol der Wertungsskala zu situieren. Sie referiert folglich auf eine weibliche Person, die als sehr unangenehm empfunden wird.

Wie bereits angedeutet, nimmt die Vielzahl von Bezeichnungen die Form komplexer Phrasen an, in denen den Attributen eine sehr große Rolle zukommt. Im Folgenden wird versucht zu zeigen, aus welchen Bereichen sich die Attribute herleiten und wie mit den Attributen die Aussage der als neutral geltenden Bezeichnungen für Ärzte geändert wird. Mit den Attributen werden folgende Bereiche bewertet:

- a) **allgemeine Bewertungen:** *hervorragender Arzt, ausgezeichneter Arzt, sehr guter Chirurg, ein guter Chirurg, die schlimmste Orthopädin, ein sehr guter Spezialist, ein sehr guter⁴⁴ (auch bescheidener?) Arzt;*
- b) **Kompetenz:** *sehr freundlicher und kompetenter Arzt, kompetenter Arzt und perfekter Chirurg, kompetenter und freundlicher Arzt, kompetenter und netter Arzt, sehr kompetenter Arzt, freundlicher und kompetenter Arzt, kompetenter und sehr guter Arzt, Kompetenz und Sicherheit ausstrahlender Arzt, kompetenter Arzt, sehr kompetenter Arzt, kompetenter und gewissenhafter Arzt, fachlich sehr kompetent und rational arbeitender Handchirurg, sehr kompetenter Facharzt, kompetenter und freundlicher Doc, Perfekter „Handwerker“, Spezialist in Sachen Hände, kompetenter Arzt mit Leib und Seele;*
- c) **Stimmung:** *ein sehr ernster Typ, sehr angenehmer und vertrauenswürdiger Arzt, kompetenter und freundlicher Arzt, kompetenter und netter Arzt, freundlicher und kompetenter Arzt, kompetenter und netter Arzt;*
- d) **Charakterzüge:** *sehr angenehmer und vertrauenswürdiger Arzt, sehr einfühlsamer Arzt, ein sehr guter (auch bescheidener?) Arzt, kompetenter und gewissenhafter Arzt, zufriedener Freizeitsportler;*
- e) **Engagement:** *ein Arzt aus Leidenschaft, kompetenter Arzt mit Leib und Seele.*

Aus der Zusammenstellung von Merkmalen, auf die bei der Bezeichnung von Ärzten in Bewertungen zurückgegriffen wird, geht hervor, dass am häufigsten die Kompetenz von Ärzten betont wird. Dies erfolgt in den meisten Fällen mithilfe des Adjektivs *kompetent*. Mit Kompetenz können allerdings aber auch solche Wörter wie *Handwerker* oder *Spezialist* assoziiert werden. Bei den in den Bewertungen enthaltenen Bezeichnungen finden sich auch Adjektive, die in dem vorliegenden Versuch der Kategorisierung als allgemeine Beurteilungen eingestuft werden. Es handelt sich hier um Adjektive wie *gut*, *ausgezeichnet*, *hervorragend*, die auf das Gesamtbild des Arztes Bezug nehmen. Mit manchen der Attribute wird die Atmosphäre im Sprechzimmer oder während der Behandlung betont. Dazu dienen solche Adjektive wie *nett*, *freundlich*, *angenehm*, die sich auch eindeutig mit der Art der Kommunikation zwischen dem Arzt und dem Patienten verbinden lassen. Damit hängt ebenfalls das Engagement zusammen, das mit solchen Formulierungen wie *Arzt aus Leidenschaft* oder *mit Leib und Seele* zum Ausdruck gebracht wird. Für Bewertende scheinen auch manche Charakterzüge des Arztes von Bedeutung zu sein. Sie werden mit solchen Adjektiven wie *vertrauenswürdig*, *bescheiden*, *gewissenhaft* versprachlicht.

⁴⁴ Ausgebaute Phrasen können mehr als einer Kategorie zugeordnet werden. In einem solchen Fall wird das Attribut, das die Grundlage für die Zuordnung bildet, fett markiert.

6 SCHLUSSFOLGERUNGEN

Die Bezeichnungen für Ärzte bilden einen wichtigen Teil von Bewertungen in Form von Freitexten auf Arztbewertungsportalen. Die hier dargestellten Beispiele für Bezeichnungen für Ärzte entstammen 130 Bewertungen auf dem Portal *Jameda*. Ihre Analyse wurde in dem Beitrag in zwei Teile gegliedert. Der erste Teil – die Darstellung von Bezeichnungen für Ärzte in Anlehnung an ausgewählte Nachschlagewerke des Deutschen – setzt sich zum Ziel, das Inventar der Bezeichnung für Ärzte in der deutschen Sprache zu präsentieren. Die Analyse der Beispiele aus dem Korpus zeigt, welche Bezeichnungen tatsächlich von Bewertenden benutzt werden und wie ihre Bedeutung mithilfe von bestimmten Attributen profiliert wird. Der Vergleich der lexikographisch gewonnenen Bezeichnungen für Ärzte und der in Bewertungen gebrauchten Bezeichnungen zeigt, dass sich Bewertende am häufigsten der Bezeichnung *Arzt* oder der Bezeichnungen für Spezialisierungen bedienen. Gelegentlich kommt auch die Bezeichnung *Doc* vor, die die Aussage des Kommentars auflockert. In lexikographischen Werken werden relativ viele Bezeichnungen kodifiziert, die deutlich negativ konnotiert sind, z. B. *Nichtskönner*, *Kurpfuscher* usw. Solche Bezeichnungen sind in den analysierten Texten allerdings nicht nachgewiesen. Die Analyse zeigt, dass auf Ärzte nicht nur mit Bezeichnungen aus dem Wortfeld ‚Beruf des Arztes‘ referiert wird, sondern auch mit Bezeichnungen von außerhalb des Feldes wie *Typ* oder *Freizeitsportler*. Mit ihnen können Ärzte im Hinblick auf zusätzliche Merkmale charakterisiert werden, die nicht direkt mit ihrer Arbeit zusammenhängen, oder sie machen die Bewertungen stilistisch auffällig.

Die Analyse zeigt, dass sowohl positive als auch negative – kritische – Bewertungen von Ärzten vor allem mit bestimmten Attribuierungen verbunden sind. Die Untersuchung erlaubt, an Merkmale zu gelangen, die bei der Bewertung von Ärzten von größter Bedeutung sind (hier z. B. Kompetenz, Persönlichkeit, Charaktereigenschaften). Mit ihnen werden folglich einerseits Merkmale hervorgehoben, die von Patienten hochgeschätzt, und andererseits solche angeprangert, die eindeutig negativ beurteilt werden. Sie manifestieren sich in den Bezeichnungen in Form von entsprechenden Adjektiven oder anderen Attributen. In diesem Zusammenhang sollte darauf verwiesen werden, dass manche Bezeichnungen emotional beladen sind. Das sollte nicht verwundern, weil die Krankheit als eine Krisensituation gilt, die den Menschen – den Betroffenen – in einen emotionalen Zustand versetzt. In diesem Sinne kommen als Nominationsmöglichkeiten Bezeichnungen vor, mit denen der Schreibende seine Meinung emotional zum Ausdruck bringt, z. B. *Hexe*, *die schlimmste Orthopädin*.

Was die Funktion der dargestellten Bezeichnungen anbetrifft, dienen sie in erster Linie der vielseitigen Charakterisierung und Evaluierung von Ärzten. Mit dem Verfassen von Bewertungen auf solchen Portalen wird in erster Linie das Ziel verfolgt, seine Meinung zum Ausdruck

zu bringen und sie öffentlich zu machen. Die verfassten Kommentare haben allerdings neben der Informationsfunktion auch eine Appellfunktion. Mit ihnen wird der Leser nicht nur informiert, sondern auch seine Verhaltensweise kann in einer bestimmten Hinsicht beeinflusst werden. Die Kommentare und damit auch die Charakterisierung von Ärzten in Form von Personenbezeichnungen veranlassen den Leser dazu, einen Termin beim jeweiligen Arzt zu vereinbaren oder weiter zu suchen und einen anderen Arzt auszuwählen.

LITERATUR

- Bauer, Christina. „Arztbewertung: Portale werden immer wichtiger“. *Ärzte Zeitung* 150D (2017): 6.
- Braun, Peter. „Personenbezeichnungen der Mensch in der deutschen Sprache“. *Muttersprache* 100 (1990): 167–191.
- Braun, Peter. *Personenbezeichnungen: der Mensch in der deutschen Sprache*. Tübingen: Niemeyer, 1997.
- DocInsider. Zugriff 18.01.2019. <https://www.docinsider.de/>.
- Dornseiff, Franz. *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen*. Berlin: de Gruyter, 2012.
- DrEd. Zugriff 18.01.2019. <https://www.dred.com/de/>.
- Duden. Zugriff 23.10.2018. <https://www.duden.de/rechtschreibung/Arzt>.
- DWDS. Zugriff 23.10.2018. <https://www.dwds.de/wb/Arzt>.
- Ewald, Petra. „Vom Stürmer-Dino bis zum Comeback-Experten Miroslav Klose – Merkmalszuschreibung in Individualbenennungen von Sportlern“. In: *Sprachkontakte und Lexikon. Festschrift zum 65. Geburtstag von Prof. Ryszard Lipczuk*, hrsg. v. Jolanta Mazurkiewicz-Sokołowska, Dorota Misiek, Werner Westphal, 47–60. Hamburg: Verlag Dr. Kovač, 2013.
- Fleischer, Wolfgang. „Zum Verhältnis von Name und Appellativum im Deutschen“. *Wissenschaftliche Zeitschrift der Karl-Marx-Universität Leipzig* 13 (1964): 369–378.
- Gładysz, Marek. „Kreativität und Sprachlust bei der Mehrfachbenennung“. In: *Sprachlust – Norm – Kreativität. Materialien der internationalen Linguistenkonferenz Karpacz 12.–14.09.2015*, hrsg. v. Lesław Cirko, Martin Grimberg, 83–93. Dresden, Wrocław: Neisse Verlag, 2007.
- Heinrich, Christian. „Ein Zeugnis für den Doktor“, 10.03.2016. Zugriff 15.03.2018. <http://www.zeit.de/2016/12/bewertungsportale-jameda-aerzte-bewertung-vergleich>.
- Jameda. Zugriff 18.01.2019. <https://www.jameda.de/>.
- Kany, Werner. *Inoffizielle Personennamen. Bildung, Bedeutung und Funktion*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1992.
- Krebszweitmeinung. Zugriff 18.01.2019. <https://krebzweitmeinung.de/>.
- Krüger-Brand, Heike E. „Arztportale: Von der Zweitmeinung bis zur Ferntherapie“. *Deutsches Ärzteblatt* 49/108 (2011): 2640.
- Laschet, Helmut. „Bewertungsportale: Ärzte stehen nicht am Pranger“. *Ärzte Zeitung* 116 (2014): 1.
- Nübling, Damaris, Fabian Fahlbusch, Rita Heuser. *Namen: Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr France Attempto Verlag, 2012.

- O'Reilly, Tim. „What Is Web 2.0. Design Patterns and Business Models for the Next Generation of Software“, 30.08.2005. Zugriff 29.01.2019. <https://www.oreilly.com/pub/a/web2/archive/what-is-web-20.html>.
- Schippian, Thea. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2002.
- Spieß, Constanze. „Die sprachlich-diskursive Konstitution von Weltanschauung und Weltbild im Stammzellendiskurs durch Lexik, Metaphorik und Argumentationsmuster“. *Tekst i Dyskurs/Text und Diskurs* 4 (2011): 133–156.
- Stocker, Christa. *Sprachgeprägte Frauenbilder. Soziale Stereotype im Mädchenbuch des 19. Jahrhunderts und ihre distinktive Konstituierung*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 2005.
- Wanzeck, Christiane. *Zur Etymologie lexikalierter Farbwortverbindungen. Untersuchungen anhand der Farben Rot, Gelb, Grün und Blau*. Amsterdam, New York, 2003.
- Weißer-Liste. Zugriff 18.01.2019. <https://www.weisse-liste.de/de/>.
- Woxikon. Zugriff 23.10.2018. <https://synonyme.woxikon.de/synonyme/arzt.php>.

Marcelina KAŁASZNIK, Dr. Magisterstudium der Germanistik an der Universität Wrocław (2009–2011) und der Hochschule Zittau/Görlitz (2011–2012). 2016 Doktorgrad im Bereich der Sprachwissenschaft an der Universität Wrocław aufgrund der Dissertation „Das Wortfeld ‚Bezeichnungen für bekannte Persönlichkeiten‘ im Fokus der linguistischen Forschung. Eine kontrastive deutsch-polnische Studie“. Forschungsschwerpunkte: Lexikologie, Wortbildung, Übersetzen von Fachtexten. Kontakt: marcelina.kalasznik@uwr.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Kałasznik, Marcelina. „Wie wird auf Ärzte sprachlich referiert? – Zur Analyse von Bezeichnungen für Ärzte in Kommentaren auf deutschen Arztbewertungsportalen“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 203–218. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-11.



KRZYSZTOF MATYJASIK | ORCID: 0000-0002-7897-2745

Uniwersytet Jagielloński w Krakowie, Wydział Filologiczny

POLNISCHE HETEROSTEREOTYPE ÜBER DEUTSCHE IM DISKURS ÜBER KRIEGSENTSCHÄDIGUNGEN AN POLEN. ANALYSE POLNISCHER PRESSETEXTE AUS DEM JAHRE 2017

Abstract

Ziel des Beitrags ist es, eine linguistische Analyse von polnischen Heterostereotypen über Deutsche im politischen Diskurs über deutsche Kriegsschädigungen an Polen durchzuführen. Die Materialgrundlage bilden polnische Presseartikel, die im Jahre 2017 veröffentlicht wurden. Im Beitrag werden Stereotype und sprachliche Mittel, mit deren Hilfe sie ausgedrückt werden, sowie Funktionen, die sie erfüllen, untersucht. Mit der Analyse wird die Frage beantwortet, welche Stereotype in Bezug auf die deutsch-polnischen Verhältnisse während des Zweiten Weltkriegs in der untersuchten politischen Situation von 2017 in Polen gebraucht werden. Anhand der durchgeführten Analyse werden die aktuellen Stereotype im untersuchten Diskurs ermittelt.

SCHLÜSSELWÖRTER

Stereotype, polnische Heterostereotype über Deutsche, polnische Autostereotype, polnischer Diskurs über die deutschen Kriegsschädigungen

POLISH HETEROSTEREOTYPES ABOUT THE GERMANS IN THE DISCOURSE ON THE WAR REPARATIONS PAYMENTS TO POLAND. ANALYSIS OF POLISH PRESS ARTICLES FROM THE YEAR 2017

Abstract

The aim of the paper is a linguistic analysis of Polish heterostereotypes about the Germans in the political discourse on the German reparations payments to Poland for II World War. The researched material consists of Polish press articles which have been published in the year 2017. In the paper, the stereotypes as well as the language forms, which have been used in order to emphasize the stereotypes, and functions, that they have full filled, have been analyzed. On the basis of the analysis, the question has been answered, what stereotypes related to the Polish-German relationships during the World War II existed during the researched political period in 2017 in Poland. On the basis of the conducted analysis, the current stereotypes have been determined in the researched discourse.

KEYWORDS

stereotypes, Polish heterostereotypes about the Germans, Polish autostereotypes, Polish discourse on the German war reparations payments

POLSKIE HETEROSTEREOTYPY O NIEMCACH W DYSKURSIE O REPARACJACH WOJENNYCH DLA POLSKI. ANALIZA POLSKICH TEKSTÓW PRASOWYCH Z ROKU 2017

Abstrakt

Celem artykułu jest przeprowadzenie lingwistycznej analizy polskich heterostereotypów o Niemcach w dyskursie politycznym o niemieckich reparacjach wojennych dla Polski. Materiał badawczy stanowią polskie artykuły prasowe, które opublikowano w roku 2017. W artykule zbadano zarówno stereotypy, jak i środki językowe, za pomocą których wyrażono owe stereotypy, oraz funkcje, jakie stereotypy pełnią. Przeprowadzona analiza pozwala odpowiedzieć na pytanie, jakie stereotypy w odniesieniu do stosunków polsko-niemieckich podczas II wojny światowej zostały użyte w badanej sytuacji politycznej w 2017 roku w Polsce oraz jakie aktualne stereotypy dominują w badanym dyskursie.

SŁOWA KLUCZOWE

stereotypy, polskie heterostereotypy o Niemcach, polskie autostereotypy, polski dyskurs o niemieckich reparacjach wojennych

1 EINLEITUNG

Im Fokus des vorliegenden Beitrages stehen aktuelle polnische Heterostereotype über Deutsche¹ im Zusammenhang mit dem polnischen Diskurs² über die deutschen Kriegsentschädigungen an Polen im Jahre 2017.³ Der Analyse werden ausgewählte Online-Texte aus der polnischen Presse unterzogen, die im Zeitraum von Juli 2017 bis einschließlich Oktober 2017 veröffentlicht wurden. Die Auswahl von Texten im zu analysierenden Zeitraum lässt sich damit erklären, dass im Sommer und Herbst 2017 in den polnischen Medien die Diskussion über die Rückzahlung der nach 1945 möglicherweise nicht entrichteten Kriegsentschädigungen von der heutigen Bundesrepublik Deutschland an Polen entfacht worden ist. Deswegen werden in der vorliegenden Untersuchung diejenigen Presseberichte untersucht, die innerhalb der ersten Monate der Diskussion publiziert wurden. Insgesamt werden 13 Artikel aus verschiedenen polnischen Zeitungen und Zeitschriften analysiert, die in zwei Gruppen eingeteilt wurden, um Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten bei der Darstellung ein und desselben politischen Themas festzustellen. Die erste Gruppe bilden polnische Tageszeitungen: „Fakt“, „Gazeta Wyborcza“, „Nasz Dziennik“ und „Rzeczpospolita“. Zu der zweiten Gruppe gehören folgende meinungsbetonte Zeitschriften: „Newsweek“, „Polityka“ und „Wprost“.

Mit der Analyse wird bezweckt, die These zu verifizieren, inwiefern die schon in der zeitgenössischen polnischen Gesellschaft negativ ausgeprägten deutschen Stereotype in Bezug auf den Zweiten Weltkrieg ihre Widerspiegelung im untersuchten Diskurs finden.⁴ Um dieser

¹ Hinsichtlich der untersuchten Gruppe können Stereotype in zwei Typen unterteilt werden: Den ersten Typ bilden Autostereotype, d. h. Stereotype bezüglich der eigenen Gruppe. Im Gegensatz zu ihnen stehen Heterostereotype, in denen die Eigenschaften der anderen, fremden Gruppe hervorgehoben werden. Vgl. Beata Mikołajczyk, *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens* (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004), 118.

² In Anlehnung an Czachur werden unter dem Terminus ‚Diskurs‘ Denkstile einer bestimmten Gesellschaft verstanden, die sich in transtextuellen Strukturen widerspiegeln. Diese Strukturen sind kohärent und beziehen sich auf ein bestimmtes Thema. Vgl. Waldemar Czachur, *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien* (Wrocław: Atut, 2011), 13.

³ Der im Beitrag angeführte Begriff ‚polnischer Diskurs über die deutschen Kriegsentschädigungen‘ kann als Denkstile der Polen im Jahre 2017 betrachtet werden. Diese werden in (schriftlichen) Texten dargestellt, in denen Polen die Deutschen unter dem Gesichtspunkt von ungezahlten Kriegsentschädigungen beurteilen.

⁴ Die These, dass nach 1945 ein besonders negatives Deutschlandbild ausgeprägt wurde, wird sowohl von polnischen Germanisten (Mihułka, Mikołajczyk) als auch von Historikern (Sakson, Szarota, Wrzesiński) unterstützt. Vgl. Krystyna Mihułka, *Stereotype und Vorurteile in der deutsch-polnischen Wahrnehmung. Eine empirische Studie zur Evaluation des Landesbildes durch Germanistikstudenten* (Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2010), 65–69; Mikołajczyk, *Sprachliche Mechanismen der Persuasion*, 113, 119; Andrzej Sakson, *Polacy i Niemcy. Stereotypy i wzajemne postrzeganie* (Poznań: Instytut Zachodni, 2001), 5–6; Wojciech Wrzesiński, „Niemiec w stereotypach polskich XIX i XX wieku“, in: *Narody i stereotypy*, hrsg. v. Teresa Walas (Kraków: Międzynarodowe Centrum

These nachzugehen, werden sprachliche Mittel, mit deren Hilfe das Deutschlandbild realisiert wird, sowie ihre jeweiligen Funktionen erforscht.

2 DAS WESEN VON STEREOTYPEN

Der Terminus ‚Stereotyp‘ setzt sich aus zwei griechischen Wörtern zusammen, nämlich *stereos* – starr, hart und fest sowie *typos* – Form, Gestalt und Modell. Das Stereotyp wird als ein Urteil über ein Objekt definiert, nämlich über eine soziale, berufliche oder ethnische Gruppe, die über eine positive, negative oder neutrale Bewertung verfügt. Das Stereotyp lässt sich nicht aufgrund rationaler Überlegungen erklären, wird aber in einer Gesellschaft vermittelt und verankert.⁵ Das Stereotyp wird als keine vorläufige Verbindung von Lexemen betrachtet, sondern als eine stabilisierende, die im kollektiven Bewusstsein der Gesellschaft fixiert wurde. Dieser Zusammenhang beruht auf der Zuschreibung von konkreten Eigenschaften zu einem Lexem.⁶ Das Stereotyp wird als eine konventionelle (oft boshafte) Vorstellung bzw. Überzeugung begriffen, die maßlos ungenau sein kann, wie ein Objekt entweder ist und aussieht oder sich verhält. Obwohl eine Eigenschaft einem Objekt zugeschrieben wird, muss diese Eigenschaft nicht wahr sein, da weder einige noch alle Objekte über dieselbe Eigenschaft verfügen müssen.⁷

Der Begriff ‚Stereotyp‘ wird mit Walter Lippmann, einem US-amerikanischen Journalisten, in Verbindung gebracht, der diesen als Erster in die Wissenschaft eingeführt hat. Ein Objekt wird meistens von Menschen zuerst definiert, anstatt es zu sehen und kennenzulernen.⁸ Das Stereotyp bildet einen Zusammenhang zwischen der Vorstellung des Menschen über dieses Objekt und den Eigenschaften, die dieses Objekt kennzeichnen. Man erfährt die Informationen über die Welt, bevor man diese erkennt und sieht, oder man stellt sich die meisten Sachen vor, bevor man sie durch Erfahrung kennenlernt. Diese Vorurteile beeinflussen die ganze Wahrnehmung stark, ungeachtet der Ausbildung des Rezipienten. Sie unterscheiden einige Objekte entweder als vertraut oder als fremd, indem die Verschiedenheit hervorgehoben wird, sodass etwas Vertrautes als sehr vertraut und nah und etwas Unbekanntes als

Kultury, 1995), 188; Tomasz Szarota, *Niemcy i Polacy. Wzajemne postrzeganie i stereotypy* (Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1996), 140–142.

⁵ Vgl. Jarochna Dąbrowska, *Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse. Eine textlinguistische Untersuchung* (Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999), 86.

⁶ Vgl. Jerzy Bartmiński, *Stereotypy mieszkają w języku. Studia etnolingwistyczne* (Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2007), 70.

⁷ Vgl. Hilary Putnam, *Mind, Language and Reality* (Cambridge: Cambridge University Press, 1975), 249–250.

⁸ Vgl. Walter Lippmann, *Public Opinion* (New York: The Free Press, 1965), 55.

außergewöhnlich fremd betrachtet wird. Stereotype gelten als Kern der menschlichen Tradition, die geordnete, mehr oder weniger kohärente Bilder der Welt darstellen – in diesen Bildern werden die menschlichen Gewohnheiten, Vorlieben und Möglichkeiten eingeordnet. Stereotype sind keine vollständigen Bilder der Welt, sondern Bilder einer möglichen Welt, der sich Menschen angepasst haben. In dieser Welt haben sowohl alle Menschen als auch Objekte ihren Platz und sie üben erwartete Tätigkeiten aus.⁹

Das Stereotyp wird nach dem polnischen Sprachphilosophen Adam Schaff als „eine spezifische Widerspiegelung der Wirklichkeit, aber mit einer solchen Beimischung des subjektiven Faktors in Form emotionaler, wertender, willensmäßiger Elemente[...]“¹⁰ begriffen. Stereotype entstehen, wenn Gefühle beim Erkenntnisprozess aktiviert werden. Die Gruppe, in der ein Individuum aufwächst, prägt dessen Einstellungen und Verhaltensweisen aus, sodass Stereotype entstehen können.¹¹ In der Sprachwissenschaft sind auch die Untersuchungen von Uta Quasthoff von Bedeutung, die den Terminus ‚Stereotyp‘ auf der syntaktischen Ebene definiert hat. Zwar charakterisiert das Stereotyp eine soziale Gruppe oder einzelne Personen, indem ihnen konkrete Eigenschaften zu- oder abgesprochen werden, jedoch kann es auf syntaktischer Ebene mit Hilfe eines einzigen Satzes gebildet werden.¹² Stereotype unterscheiden sich durch ihren vereinfachenden, verallgemeinernden, unzutreffenden und wertend-emotionalen Charakter von anderen Kategorien, wie Urteile oder Überzeugungen.¹³

Das Stereotyp sollte nicht nur als ein psychologisches Phänomen betrachtet werden, sondern auch als ein soziologisches und sprachliches, da es in jeder Gesellschaft und in jeder Sprache verankert ist. Eine der Funktionen von Stereotypen bildet die ethnozentrische Vereinigung der Gruppe. Eine negative Einstellung den Fremdgruppen gegenüber kennzeichnet solche kulturell abgeschotteten Gruppen, die schwach sind und eine Gefahr spüren. Deswegen steigt der Wunsch einer Vereinigung, infolgedessen die Opposition *wir* versus *sie* konstituiert wird, in der die Eigengruppe nach einem Sündenbock in der Fremdgruppe sucht. Stereotype können sich allerdings unter dem Einfluss folgender Faktoren ändern: durch den persönlichen Kontakt des Individuums mit einem Mitglied aus der Fremdgruppe, was zur Vertiefung

⁹ Vgl. ebd., 59–60.

¹⁰ Adam Schaff, *Sprache und Erkenntnis und Essays über die Philosophie der Sprache*, übers. v. Elida Maria Szarota (Reinbek: Rowohlt, 1974), 252.

¹¹ Vgl. ebd., 254.

¹² Vgl. Uta Quasthoff, *Soziales Vorurteil und Kommunikation – Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps* (Frankfurt a. M.: Athäneum, 1973), 28.

¹³ Vgl. ebd., 18.

des negativen Stereotyps führen kann, oder durch den Einfluss von historischen Ereignissen (nur infolge extremer historischer Tatsachen, z. B. der Folgen eines militärischen Konflikts).¹⁴

In Hinsicht auf die dichotomische Unterteilung in die *wir*- und *sie*-Gruppe wird der Terminus ‚Ethnozentrismus‘ verwendet, dem zufolge die eigene Gruppe als Zentrum aller Phänomene betrachtet und eine andere Gruppe im Vergleich zu ihr beurteilt wird. Im Ethnozentrismus wird die eigene Gruppe verherrlicht, während die andere herabgesetzt wird.¹⁵ Mit dem Ethnozentrismus steht auch der Begriff ‚Polarisierung‘ in Zusammenhang. Der Emittent kann den Rezipienten von seiner eigenen Einstellung überzeugen, indem er eine Welt kreiert, die auf einer dichotomischen Einteilung beruht. Der Effekt ist erfolgreicher, wenn der Rezipient und der Emittent derselben Gruppe, Nationalität, Weltanschauung oder demselben Berufsstand angehören. Der eigenen Gruppe und ihrer Welt wird hierbei eine fremde gegenübergestellt, die als feindlich betrachtet werden soll. Übernimmt der Rezipient die Weltanschauungen des Emittenten, wird die Solidarität unter den Mitgliedern derselben Gruppe zum Ausdruck gebracht. Der *wir*-Gruppe werden die guten und positiven Merkmale zugeschrieben, wohingegen der *sie*-Gruppe die schlechten und negativen.¹⁶

3 ENTWICKLUNG VON DEUTSCHEN HETEROSTEREOTYPEN NACH DEM ZWEITEN WELTKRIEG IN POLEN

Die Geschichte der polnisch-deutschen Nachbarschaft in verschiedenen Zeiträumen und die damit verbundenen Konflikte und Missverständnisse zwischen den beiden Völkern hat unterschiedliche Polen- und Deutschlandbilder beeinflusst.¹⁷ Insbesondere der Zweite Weltkrieg hat die Fixierung des schon negativen Deutschlandbildes unter den Polen maßgeblich unterstützt. Die Kriegserfahrungen haben dazu beigetragen, dass sowohl die bereits im Bewusstsein von Polen negativ verwurzelten Stereotype weiter verschlechtert als auch die pejorativen Elemente in dieser Beurteilung vertieft wurden.¹⁸ Das deutsche Volk wurde in erster Linie mit den Anhängern der NSDAP-Ideologie und der Politik Hitlers gleichgesetzt.¹⁹

¹⁴ Vgl. Krystyna Pisarkowa, „Konotacja semantyczna nazw narodowości“, in: *Zeszyty Prasoznawcze*, hrsg. v. Kazimierz Kąkol et al., Bd. 1 (Kraków: Wydawnictwo RSW Prasa, 1976), 5–10.

¹⁵ Vgl. Ida Kurcz, *Zmienność i nieuchronność stereotypów. Studium na temat roli stereotypów w reprezentacji umysłowej świata społecznego* (Warszawa: Wydawnictwo Instytutu Psychologii PAN, 1994), 16–17.

¹⁶ Vgl. Mikołajczyk, *Sprachliche Mechanismen der Persuasion*, 106–110.

¹⁷ Vgl. Mihułka, *Stereotype*, 67.

¹⁸ Vgl. Wrzesiński, „Niemiec w stereotypach polskich XIX i XX wieku“, 188.

¹⁹ Ähnliche Schlussfolgerungen zog auch Krystyna Pisarkowa anhand einer unter Polen durchgeführten Umfrage. Den Deutschen wurden folgende Eigenschaften zugeschrieben: *bezwzględny* (rücksichtslos), *niehuman* (unmenschlich), *podły* (niederträchtig), *okrutny* (grausam), *surowy* (streng) oder *zazębiony* (hochmütig). Nach Pisarkowa müssen

Hervorzuheben ist, dass die Darstellung des Dritten Reiches unter den Bürgern Polens differenziert wurde, d. h. sie hing davon ab, in welchen Gebieten Polens sie wohnten, nämlich entweder in den Gebieten der Zweiten Republik Polens, die nach September 1939 ins Dritte Reich direkt eingegliedert wurden, oder im besetzten Gebiet im Generalgouvernement. Szarota vertritt die Meinung, dass fast dasselbe Stereotyp ungeachtet des Sozial- und Berufsstandes sowie des Alters und Geschlechts der Bürger ausgeprägt wurde.²⁰ Die antideutsche Einstellung war ein fester Bestandteil des extrem negativen Stereotyps in den Nachkriegsjahren, während derer das deutsche Volk mit dem Nationalsozialismus und dem Genozid gleichgestellt wurde. Das Antideutschtum galt als ein Faktor, der die polnische Gesellschaft vereinigt hat. In der Nachkriegspropaganda wurde die negative Einstellung gegenüber Deutschland und der deutschen Sprache manifestiert, so sollten beispielsweise die Namen *Deutschland* und *Deutscher* kleingeschrieben werden.²¹

Eine wesentliche Rolle in der polnischen Politik nach 1945 spielte auch die Frage nach der Verantwortung des Dritten Reiches für die begangenen Verbrechen. Betont wurde, dass alle Schuldigen, die die Nazi-Verbrechen an den Polen verübt hatten, gerecht bestraft werden sollten. Die Polen haben sich an eine Hoffnung geklammert, dass sich die besiegten Deutschen der Schuld und der Mitverantwortung für die Kriegsverbrechen bewusst sein würden. Berücksichtigt wurde, inwiefern die Soldaten, Polizisten und Beamten im besetzten Generalgouvernement sowie die Zivilisten in Nazi-Deutschland selbst belastet werden sollten.²² Nach Meinung der kommunistischen Regierung in Warschau hatte Polen gegenüber allen anderen Ländern den Vorrang, Kriegsschadigungen zu erhalten.²³ Das ganze deutsche Volk sollte für die Entschädigungen verantwortlich gemacht werden. Die Regierung hat die Entschädigungen sowohl in Naturalien als auch in Geld von Nachkriegsdeutschland gefordert. Die Nachkriegsbesatzung Deutschlands sollte als eine der Bedingungen betrachtet werden, die Entschädigungen zu bekommen. Die Antihitler-Koalition sollte die Aufsicht über die

sich Stereotype über bestimmte Völker nicht radikal verändern. Nur ihre Konnotation unterliegt Veränderungen infolge des regen Kontakts zwischen den Nationen oder infolge des Erlöschens dieses Kontakts. Vgl. Pisarkowa, „Konotacja semantyczna nazw narodowości“, 14–16.

²⁰ Während der Besatzung wurden die Nazis oft mit den Schimpfwörtern *szkop* und *szwab* bezeichnet. Zwar verwendete man auch diejenigen, die sich auf die Erfahrungen aus der Vergangenheit bezogen, aber es wurden auch neue Bezeichnungen für die Deutschen als ‚Mörder‘ und ‚Verfolger‘ gebildet. Die damals gebrauchten Stereotype erfüllten zwei Funktionen. Einerseits wurde der Feind boykottiert, andererseits halfen die Stereotype bei der Bildung der Widerstandsbewegung. Vgl. Szarota, *Niemcy i Polacy*, 156–158.

²¹ Vgl. Sakson, *Polacy i Niemcy*, 3–6.

²² Vgl. Szarota, *Niemcy i Polacy*, 161–163.

²³ Vgl. Krzysztof Ruchniewicz, *Polskie zabiegi o odszkodowania niemieckie w latach 1944/45–1975* (Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2007), 23–24.

Einhaltung der Bedingungen führen. Im Fall der Nichteinhaltung wurden Sanktionen gegenüber Deutschland in Erwägung gezogen.²⁴

4 LINGUISTISCHE ANALYSE VON DEUTSCHEN HETEROSTEREOTYPEN IN POLNISCHEN PRESSETEXTEN

Das polnische Autostereotyp, in dem die polnische Bevölkerung als Opfer des Zweiten Weltkriegs im untersuchten Textmaterial dargestellt wird, gilt als Ausgangspunkt, polnische Heterostereotype über Deutsche im analysierten Korpus ermitteln und sie hinsichtlich des untersuchten Diskurses korrekt verstehen zu können. Anhand der dichotomischen Einteilung wird ein positives Polenbild und das ihm entgegengesetzte negative Deutschlandbild erreicht. Das genannte *Opfer*-Stereotyp wird in nachfolgenden Belegen²⁵ dargestellt:

1. Polen war das größte Opfer des Zweiten Weltkrieges [...].²⁶
2. Polen hat gigantische materielle und menschliche Verluste infolge des deutschen Überfalls und der deutschen Besatzung erlitten [...].²⁷
3. Polen hat die größten materiellen und menschlichen Verluste unter allen europäischen Ländern erlitten.²⁸

Der polnische Staat wird eindeutig als das größte Opfer des Zweiten Weltkriegs betrachtet, was bei den Rezipienten das Bild impliziert, dass kein anderes europäisches Land so große Schäden wie das besetzte Polen erfahren hat. Anhand der untersuchten Belege ist zu schlussfolgern, dass das Polenbild mit Hilfe von drei sprachlichen Mitteln gebildet wird, nämlich mit einer einfachen expliziten Prädikation mit dem Hilfsverb *sein* (vgl. 1), mit dem Superlativ (vgl. 1, 3) und mit wertenden Attributen (vgl. 2). Durch den Gebrauch des Superlativ (*größte*) sowie der wertenden Attribute (*gigantisch*) werden die Kriegsverluste, die Polen erlitten hat, im Unterschied zu anderen Ländern Europas verstärkt.

²⁴ Vgl. ebd.

²⁵ Alle angeführten Belege wurden aus dem Polnischen ins Deutsche von mir übersetzt, K. M. Die fettgedruckten Hervorhebungen stammen ebenfalls von mir.

²⁶ [o. A.], „Niemcy muszą zapłacić“, *Nasz Dziennik*, 09.08.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://naszdziennik.pl/polska-kraj/187199,niemcy-musza-zaplacic.html>.

²⁷ Jerzy Mąkosa, „Po-rachunki“, *Polityka*, 08.08.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.polityka.pl/tygodnikpolityka/swiat/1715304,1,nierealne-odszkodowania-za-wojne.read>.

²⁸ Przemysław Malinowski, „BAS: Polsce przysługują roszczenia odszkodowawcze za II Wojnę Światową“, *Rzeczpospolita*, 10.09.2017, Zugriff 6.02.2018, <http://www.rp.pl/Historia/170919926-BAS-Polsce-przysluguja-rozszczenia-odszkodowawcze-od-Niemiec-za-II-Wojne-Swiatowa.html>.

Mit Hilfe der untersuchten polnischen Presseberichte werden die am häufigsten negativ gebrauchten polnischen Heterostereotype über Deutsche ermittelt. Als eines der festgestellten Stereotyp gilt das *Schuldner*-Stereotyp. Die folgenden Belege bestätigen diese Auslegung:

4. Zweifelsohne ist Deutschland die Kriegsentschädigungen an Polen schuldig.²⁹
5. Deutschland bleibt der ewige Schuldner von Polen und zahlt an uns die gerechten Summen nie zurück [...].³⁰
6. Uns stehen die Kriegsentschädigungen vom deutschen Staat zu.³¹
7. Deutschland hat keinen Zloty als Kriegsentschädigungen an Polen bezahlt.³²
8. Deutschland kann versuchen, die Genugtuung zu erfüllen und die furchtbare Schuld zurückzuzahlen.³³
9. Polen hat nie den Kriegsentschädigungen entsagt [...].³⁴

Im analysierten Textmaterial wird betont, dass es außer Frage steht, dass die Bundesrepublik Deutschland als Schuldner Polens betrachtet werden sollte. Das *Schuldner*-Stereotyp wird explizit mit den Lexemen *schuldig* (vgl. 4) und (*furchtbare*) *Schuld* (vgl. 8) sowie mit der metaphorischen Bezeichnung *der ewige Schuldner* (vgl. 5) realisiert, was bei den Rezipienten das Bild impliziert, dass Deutschland zwar seit langer Zeit die Kriegsentschädigungen abzahlen sollte, aber es schwerfällt, einzuschätzen, wie lang diese Rückzahlung an Polen dauern wird. Implizit wird das *Schuldner*-Stereotyp mit dem Lexem *Kriegsentschädigungen* (vgl. 6, 7, 9) realisiert. Um die Rezipienten zu gewinnen, wird das Personalpronomen *uns* (vgl. 5, 6) verwendet, das die Innigkeit mit dem Emittenten markieren soll.

Auch eine Diskussion über die deutsche Ablehnung der Verantwortung für den Zweiten Weltkrieg wird im Textmaterial geführt. Neben dem genannten *Schuldner*-Stereotyp wird ein zweites Heterostereotyp verwendet, und zwar das *Schuldiger*-Stereotyp. Nachstehend sind Belege angeführt, in denen das *Schuldiger*-Stereotyp gebraucht wird:

²⁹ [o. A.], „Niemcy są winne Polsce reparacje“, *Nasz Dziennik*, 02.08.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://naszdzienik.pl/polska-kraj/186667,niemcy-sa-winne-polsce-reparacje.html>.

³⁰ [o. A.], „Mamy prawo do reparacji“, *Nasz Dziennik*, 28.10.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://naszdzienik.pl/mysl/190813,mamy-prawo-do-reparacji.html>.

³¹ [o. A.], „Niemcy muszą zapłacić“, *Nasz Dziennik*.

³² Ebd.

³³ [o. A.], „Niemcy są winne Polsce reparacje“, *Nasz Dziennik*.

³⁴ Mąkosa, „Po-rachunki“, *Polityka*.

10. Es handelt sich nicht nur um gigantische Summen, sondern auch darum, dass die Deutschen seit Jahren die Verantwortung für den Zweiten Weltkrieg abschieben.³⁵
11. Die Nachkriegsgenerationen der Deutschen sind sich der Verantwortung für den Krieg nicht mehr bewusst.³⁶
12. Die Deutschen berufen sich konsequent auf den formellen Verzicht der Regierung der Volkrepublik Polen auf die Kriegsentschädigungen im Jahre 1953.³⁷
13. Die BRD bekennt sich nicht zur Pflicht, diese tragische Schuld gegenüber dem polnischen Volk zurückzuzahlen.³⁸

Obwohl das *Schuldner*-Stereotyp mit dem *Schuldiger*-Stereotyp im Diskurs eng zusammenhängt, werden die Deutschen in keinem der analysierten Texte explizit als Schuldige bezeichnet. Implizit wird das *Schuldiger*-Stereotyp realisiert, indem in den Belegen beschrieben wird, dass sich die heutige Generation der Deutschen, die die BRD bewohnt, keiner Verantwortung für den Ausbruch und die Folgen des Zweiten Weltkrieges bewusst ist (vgl. 10–13). Der Zusammenhang zwischen dem *Schuldner*- und dem *Schuldiger*-Stereotyp besteht darin, dass die deutsche Kriegsverantwortung, die das *Schuldiger*-Stereotyp kennzeichnet, mit der Rückzahlung von Kriegsentschädigungen an Polen, die für das *Schuldner*-Stereotyp charakteristisch ist, zusammenhängt. Deshalb werden in Bezug auf das *Schuldiger*-Stereotyp ähnliche sprachliche Mittel verwendet, nämlich wertende Attribute, z. B. *gigantische Summen* (vgl. 10) und *die tragische Schuld* (vgl. 13).

In einigen untersuchten Texten wird die Darstellung von zeitgenössischen Deutschen als Kriegsverbrecher verwendet. Die in den Texten erwähnte Verantwortung Deutschlands für die verübten Nazi-Kriegsverbrechen lässt sich in zwei Aspekte untergliedern. Einerseits werden die Verbrechen in Hinsicht auf das besetzte Polen und seine Bürger dargestellt, andererseits werden sie am Beispiel der Nazi-Besatzung Warschaus und dem Warschauer Aufstand von 1944 konkretisiert. Nachfolgend werden Belege angeführt, in denen das *Verbrecher*-Stereotyp geschildert wird:

³⁵ Roman Rogalski, „Wiceminister Jaki przemówił w sprawie reparacji wojennych od Niemiec“, *Gazeta Wyborcza*, 06.09.2017, Zugriff 25.11.2018, <http://wiadomosci.gazeta.pl/wiadomosci/7,114884,22330871,wiceminister-jaki-przemowil-w-sprawie-reparacji-wojennych-od.html>. Bei der angeführten Äußerung handelt es sich um die Worte des polnischen Vizeministers im polnischen Ministerium der Justiz, Patryk Jaki.

³⁶ Mąkosa, „Po-rachunki“, *Polityka*.

³⁷ Ebd.

³⁸ Malinowski, „BAS: Polsce przysługują roszczenia odszkodowawcze“, *Rzeczpospolita*.

14. Infolge der deutschen Verbrechen in der Hauptstadt, des verübten Blutbades und Genozides, blieb kaum ein Mensch übrig.³⁹
15. Polen wurde zerstört, hier wurden die schrecklichen Verbrechen verübt und wir haben keine Entschädigung dafür bekommen.⁴⁰
16. Zweifelsohne waren die ersten Monate des Aufstandes, das Blutbad von Wola, ein Genozid.⁴¹
17. Sogar kleine Kinder wissen, dass Deutsche Warschau mit dem Boden gleichgemacht und einige Millionen Polen ermordet haben.⁴²
18. Sechs Millionen Menschen sind ums Leben gekommen und über zehn Millionen wurden infolge der Verbrechen und des Terrors des Dritten Reiches benachteiligt.⁴³
19. Diese Schäden haben nicht nur aus den Kriegshandlungen resultiert, sondern vor allem auch aus der deutschen Besatzungspolitik, insbesondere aus der absichtlichen und organisierten Ausrottung des Volkes auf den Gebieten des besetzten Polens sowie aus der intensiven Ausbeutung der polnischen Gesellschaft, unter anderem durch Zwangsarbeiten und die absichtliche Zerstörung von Gütern, wie die Zerstörung von Warschau.⁴⁴
20. Die meisten Geschädigten sind infolge der Verbrechen und des Terrors des Dritten Reiches gestorben, ohne Entschädigungen bekommen zu haben.⁴⁵

Anhand der oben angeführten Belege wird im Diskurs das negative Deutschlandbild dargestellt, in welchem die Deutschen eindeutig als Kriegsverbrecher dargestellt werden. Es ist zu schlussfolgern, dass das *Verbrecher*-Stereotyp nicht auf die heutige BRD reduziert wird, sondern dass die Wurzeln dieses Heterostereotypes auf das nicht mehr existierende Dritte Reich und seine Politik dem besetzten Polen gegenüber zurückgehen. Diese Politik beruhte auf planmäßiger Ausrottung der polnischen Nation. Um dieses *Verbrecher*-Stereotyp im Textmaterial realisieren zu können, beziehen sich die Belege auf das Wissen des Rezipienten über

³⁹ Jacek Herok, „Niemcy zapłacą Polsce miliardy? PiS zrobił pierwszy krok“, *Fakt*, 2.08.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.fakt.pl/wydarzenia/polityka/powstaje-analiza-dotyczaca-reparacji-wojennych-od-niemiec/gm5g8st>.

⁴⁰ [o. A.], „Niemcy o odszkodowaniach dla Polski. Czy należą się na reparacje?“, *Fakt*, 4.09.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.fakt.pl/wydarzenia/polityka/reparacje-wojenne-dla-polski-niemcy-o-odszkodowaniach/8e558vy#slajd-1>.

⁴¹ [o. A.], „Niemcy są winne Polsce reparacje“, *Nasz Dziennik*.

⁴² Jacek Pawlicki, „Po co Kaczyński idzie na Berlin?“, *Newsweek*, 04.08.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.newsweek.pl/opinie/reparacje-wojenne-od-niemiec-dlaczego-pis-psuje-stosunki-z-niemcami/8hwr1kw>, Zugriff 25.11.2018. Bei der angeführten Äußerung handelt es sich um einen Kommentar, den der Autor des analysierten Artikels in Bezug auf die Festlichkeiten formulierte, die man in Polen jedes Jahr im August feiert. Dieser Satz bezieht sich auf die Folgen des Warschauer Aufstandes im Jahre 1944 für die damaligen Polen.

⁴³ Marek Domagalski, „Reparacje od Niemiec: sprawa nie jest zamknięta“, *Rzeczpospolita*, 11.09.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.rp.pl/Prawo-dla-Ciebie/309119882-Reparacje-od-Niemiec-sprawa-nie-jest-zamkneta.html>.

⁴⁴ Ebd.

⁴⁵ Ebd.

die Geschichte Polens im Zweiten Weltkrieg. Mehrmalig werden die Lexeme *Verbrechen* und *Terror* gebraucht. Das Stereotyp wird mittels der Beschreibung der Verbrechen des Dritten Reiches gebildet, die auf das semantische Feld *Tod* (*ermorden, ums Leben kommen, kaum ein Mensch bleibt, Ausrottung, Genozid, Zerstörung, zerstören, etw. mit dem Boden gleichmachen*) fokussierte (vgl. 14–20). Es ist auffällig, dass bei dem *Verbrecher*-Stereotyp die Deutschen nicht explizit als Verbrecher bezeichnet, sondern die Tätigkeiten, die einen Verbrecher kennzeichnen, hervorgehoben werden.

Obwohl im analysierten Textmaterial in erster Linie negative polnische Heterostereotype über Deutsche gebraucht werden, wird ihnen auch ein positives Deutschlandbild gegenübergestellt. Dieses *Verbündeter*-Stereotyp nimmt Bezug auf die aktuellen deutsch-polnischen EU-Beziehungen, obwohl der untersuchte Diskurs v. a. die deutsch-polnische Vergangenheit vor 1945 betrifft.⁴⁶ Nachstehende Belege bekräftigen diese Einschätzung⁴⁷:

21. Ohne die Anstrengungen des deutschen Kommissars Günter Verheugen [...] wäre Polen nicht zu so günstigen Bedingungen in die EU eingetreten.⁴⁸

22. Unsere Beziehungen mit Deutschland, unserem Haupthandelspartner und dem wichtigsten Verbündeten in der EU, werden schlechter.⁴⁹

23. Polen zieht aus dem gemeinsamen EU-Etat Gewinn, in dem die Deutschen die bedeutendsten Einlage haben.⁵⁰

24. Das demokratische Deutschland, unser Nachbar und größter Handelspartner, war zuerst Anwalt unserer EU-Mitgliedschaft, und ist heutzutage zum ersten Mal in unseren historischen Beziehungen Verbündeter, und keine Bedrohung mehr aus dem Westen.⁵¹

25. Jedes Jahr bekommt Polen von der EU 14 Milliarden Euro, von denen ca. 4 Milliarden aus Deutschland stammen.⁵²

⁴⁶ Die deutschen Heterostereotype in Bezug auf Polens EU-Beitritt im Jahre 2004 wurden von Mikołajczyk festgestellt. Vgl. Mikołajczyk, *Sprachliche Mechanismen der Persuasion*, 113–156.

⁴⁷ Anhand der Analyse des positiven Deutschlandbildes wurde darüber hinaus ermittelt, dass dem untersuchten *Verbündeter*-Stereotyp ein negatives Polenbild gegenübergestellt wird, in dem Polen zu einem xenophoben Land stilisiert wird.

⁴⁸ Pawlicki, „Po co Kaczyński idzie na Berlin?“, *Newsweek*.

⁴⁹ Renata Grochal, „Godnościowe wzdęcie w sprawie reparacji. Tu nie chodzi o to, żeby złapać króliczka tylko, żeby go gonić“, *Newsweek*, 14.09.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.newsweek.pl/opinie/dlaczego-pis-wyciaga-kwestie-reparacji-wojennych-od-niemiec/gscvhvj>.

⁵⁰ Mąkosa, „Po-rachunki“, *Polityka*.

⁵¹ Ebd.

⁵² [o. A.], „Co z reparacjami. To osobiwe żądanie. Polska dostaje od Niemiec 4 miliardy rocznie.“, *Wprost*, 04.08.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.wprost.pl/kraj/10068648/Co-z-reparacjami-To-osobiwe-zadanie-Polska-dostaje-od-Niemiec-4-miliardy-euro-rocznie.html>.

In den genannten Belegen werden die positiven deutsch-polnischen Beziehungen hinsichtlich der derzeitigen EU-Mitgliedschaft Polens und der Vorteile des EU-Beitritts Polens betont (vgl. 21, 23, 25), wohingegen die Verantwortung Deutschlands für den Zweiten Weltkrieg sowie für die ungezählten Kriegsentschädigungen in den Hintergrund treten. Das positive deutsche *Verbündeter*-Stereotyp wird mit der einfachen expliziten Prädikation realisiert, wobei Deutschland als Nachbar, (Haupt-)Handelspartner, Verbündeter und sogar als Anwalt dargestellt wird (vgl. 22, 24, 25). Diese positiven Bezeichnungen werden mit dem Superlativ verstärkt, z. B. *der wichtigste, der größte* (vgl. 22, 24). Die Verantwortung Deutschlands für den Krieg wird zwar erwähnt, aber gleichzeitig wird ein Versuch unternommen, diese zu minimalisieren, was in den folgenden Belegen gezeigt wird:

26. Den Bestätigungen einiger unserer Politiker zuwider, dass Polen nach dem Krieg keine Entschädigungen von Deutschland bekommen hätte, muss man an die Vereinbarung über die Rückzahlung der Genugtuung an die polnischen Nazi-Opfer der NS-pseudomedizinischen Experimente erinnern.⁵³
27. Deutschland ist sich der politischen, moralischen und finanziellen Verantwortung für den Zweiten Weltkrieg bewusst. Es hat die Reparationen in überwiegender Höhe für die allgemeinen Kriegsschäden gezahlt, auch an Polen. Diese Angelegenheit wurde in der Vergangenheit endgültig beglichen. Im Jahre 1953 hat Polen bindend auf weitere Kriegsentschädigungen verzichtet und dies später mehrfach bestätigt.⁵⁴

Wie die Analyse der dargestellten Stereotype im Textmaterial ergibt, werden diese mit Hilfe von fast gleichen sprachlichen Mitteln gebildet. Die Stereotype werden mit einer expliziten einfachen Prädikation realisiert, wobei dem konkreten Volk (Polen und Deutschen) konkrete Bezeichnungen (z. B. *Opfer, Schuldner, Handelspartner, Anwalt*) und Eigenschaften (z. B. *ewig*) zugeschrieben werden. In Hinsicht auf die Erinnerungen an den Zweiten Weltkrieg wird das polnische *Opfer*-Autostereotyp gebildet, dem die polnischen *Schuldner-, Schuldiger- und Verbrecher*-Heterostereotype gegenübergestellt werden. Dies bildet eine scharfe Dichotomie zwischen der eigenen *wir*-Gruppe, zu der die Polen gehören, und der fremden *sie*-Gruppe, zu welcher die Deutschen zählen. Diese Polarisierung beruht auf der Unterteilung in Opfer, die die heutigen Polen versinnbildlichen, und in Feinde, die für die heutigen Deutschen stehen. Es lässt sich jedoch den Textbelegen entnehmen, dass die Polarisierung im untersuchten Diskurs nicht stabil und nicht eindeutig scharf ist. Mit der Schilderung der BRD als Polens

⁵³ Mąkosa, „Po-rachunki“, *Polityka*.

⁵⁴ [o. A.], „Polska będzie domagać się reparacji wojennych? Niemiecki rząd odpowiada“, *Wprost*, 02.08.2017, Zugriff 25.11.2018, <https://www.wprost.pl/kraj/10068371/polska-bedzie-domagac-sie-reparacji-wojennych-niemiecki-rzad-odpowiada.html>.

EU-Partner im untersuchten Diskurs steht dieses *Verbündeter*-Stereotyp allen negativen polnischen Stereotypen über Deutsche gegenüber. Deshalb wird das Deutschlandbild nicht eindeutig negativ geschildert, da auch die positiven Aspekte der deutsch-polnischen Verhältnisse betont werden. Der durch Deutschland repräsentierten *sie*-Gruppe werden sowohl negative als auch positive Eigenschaften zugeschrieben.

Die Polarisierung wird in erster Linie mittels Personal- und Possessivpronomina erreicht. Am häufigsten werden die Personalpronomina der 1. Person Plural verwendet, wobei sich diese in polnischen Texten aufgrund der Flexionsendung *-my* rekonstruieren lassen. Nicht nur die Personalpronomina *wir* (*my*) und *uns* (*nam*) werden gebraucht, sondern auch das Possessivpronomen *unser* (*nasz*). Mit dem Gebrauch des kollektiven Pronomens *wir* wird die Innigkeit zwischen dem Textproduzenten und dem Rezipienten verdeutlicht. Der Produzent versucht, den Rezipienten zu seinen Meinungen und Überzeugungen zu überreden. Betont wird, dass sowohl der Emittent als auch der Rezipient zu derselben Gruppe gehören und ähnliche Einstellungen vertreten. Diese Polarisierung steht in Anlehnung an Schaffs Überlegungen im Zusammenhang mit der denkökonomischen und verteidigenden Funktion von Stereotypen: Einerseits werden die Mitglieder der eigenen Gruppe vereinigt und es wird leichter, eine Integration zu erreichen, andererseits werden den Mitgliedern begrenzte Informationen über den Zweiten Weltkrieg und die deutschen Kriegsentschädigungen vermittelt. Diese leisten dadurch einen Beitrag zur Entstehung negativer polnischer Heterostereotype über Deutsche. Damit wird ein Versuch unternommen, ein typisches Bild von heutigen Deutschen zu erschaffen sowie eine konkrete Einstellung von Mitgliedern der eigenen Gruppe gegenüber den Deutschen anzunehmen.

Die zweite Gruppe der am häufigsten gebrauchten sprachlichen Mittel bilden Metaphern, mit deren Hilfe die Frage über die ausstehenden deutschen Kriegsentschädigungen an Polen sowie über die Verluste und Verbrechen intensiviert wird. Die größte Anzahl von Metaphern lässt sich bezüglich des *Schuldner*-Stereotyps feststellen, u. a. mit folgenden Metaphern werden die ungezählten Schulden bewertet: *die tragische Schuld, die furchtbare Schuld, größte materielle und menschliche Verluste, gigantische materielle Verluste, die schrecklichen Verbrechen, kein Zloty als die Kriegsentschädigungen*. Die Nazi-Kriegsverbrechen werden mit negativ wertenden Attributen gebildet, so dass das Übermaß an Gewalttaten intensiviert wird. Anhand der Analyse der Metaphern lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass ungeachtet der politischen Ausrichtung der jeweiligen Zeitung fast dieselben Metaphern gebraucht werden. Sie werden aufgrund zweier am häufigsten vorkommenden Lexeme verwendet, und zwar *Schuld* und *Verbrechen*. Es ist auffällig, dass in allen analysierten Texten, sogar in denen, in welchen die negativen polnischen Heterostereotype über Deutsche vorkommen, keine jener

Beschimpfungen für die Deutschen gebraucht werden, die während des Zweiten Weltkriegs im besetzten Polen verwendet wurden.

5 SCHLUSSFOLGERUNGEN

Wie die Analyse des Textmaterials aufzeigt, werden fünf Stereotype festgestellt, nämlich ein polnisches Autostereotyp und vier polnische Heterostereotype über Deutsche. In Bezug auf Polen wird das *Opfer*-Autostereotyp verwendet. Diesem werden drei negative polnische Heterostereotype über Deutsche gegenübergestellt, nämlich das *Schuldner*-, *Schuldiger*- und *Verbrecher*-Stereotyp. Diese vier genannten Stereotype nehmen Bezug auf die Erinnerung an die Beteiligung Polens und Deutschlands am Zweiten Weltkrieg und ihren Einfluss auf aktuelle deutsch-polnische Verhältnisse. Im analysierten Diskurs werden drei Aspekte hervorgehoben, nämlich die ausstehenden Kriegsentschädigungen (*Schuldner*-Stereotyp), die Verantwortung Deutschlands (insbesondere des Dritten Reiches) für den Krieg (*Schuldiger*-Stereotyp) und die Abrechnung mit NS-Kriegsverbrechen (*Verbrecher*-Stereotyp). Als das vierte polnische Heterostereotyp über Deutsche gilt das positive Stereotyp über Deutschland und seine EU-Rolle (*Verbündeter*-Stereotyp), das im Diskurs über die Kriegsentschädigungen den negativen Stereotypen gegenübergestellt wird. Bei diesem Stereotyp wird die heutige politische Stellung Polens und Deutschlands innerhalb der EU-Strukturen hervorgehoben, wobei die Folgen des Zweiten Weltkrieges marginalisiert werden.

Die durchgeführte Untersuchung bestätigt die in der Einleitung des vorliegenden Beitrages genannte These, dass zwar die im Zweiten Weltkrieg negativ ausgeprägten deutschen Stereotype im Bewusstsein der zeitgenössischen Polen immer noch stark verankert sind, aber das Bild der heutigen BRD positiv geschildert werden kann, auch wenn der analysierte Diskurs in erster Linie die politische Diskussion in Polen über die ungezahlten Kriegsentschädigungen betrifft. Es lässt sich der Schluss ziehen, dass das heutige Deutschlandbild nicht unbedingt negativ dargestellt werden muss. Festzuhalten ist, dass sich das Deutschlandbild von einem negativen, in dem die Kriegsverbrechen des Dritten Reiches betont werden, zu einem positiven, in dem seine bedeutende Rolle in der EU und die einwandfreien deutsch-polnischen Verhältnisse in den Vordergrund treten, verändern kann.

Die Anzahl der sprachlichen Mittel, mit deren Hilfe die Auto- sowie Heterostereotype gebildet werden, ist zwar gering und nicht vielfältig, aber sie werden mehrmalig gebraucht, wodurch die Stereotype verstärkt werden. Ermittelt wurden folgende Mittel: Prädikationen, Metaphern sowie Pronomina, mit deren Hilfe die Polarisierung zwischen heutigen Deutschen und Polen bezeichnet wird. Mit den reduzierten Deutschlandbildern werden die Rezipienten

dazu veranlasst, eine entweder positive oder negative Einstellung des Textproduzenten zum erwähnten Thema zu übernehmen.

In Hinsicht auf die Gemeinsamkeiten und Unterschiede in den analysierten Periodika kann somit die Schlussfolgerung gezogen werden, dass zwar alle dasselbe Thema behandeln, aber nur in den meinungsbetonten Zeitschriften auch ein positives Deutschlandbild dargestellt wurde. Demgegenüber konnte die größte Anzahl von deutschen Heterostereotypen sowie sprachlicher Mittel bei deren Realisierung in der Zeitung *Nasz Dziennik* ermittelt werden.

LITERATUR

- Bartmiński, Jerzy. *Stereotypy mieszkają w języku. Studia etnolingwistyczne*. Lublin: Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej, 2007.
- Czachur, Waldemar. *Diskursive Weltbilder im Kontrast. Linguistische Konzeption und Methode der kontrastiven Diskursanalyse deutscher und polnischer Medien*. Wrocław: Atut, 2011.
- Dąbrowska, Jarochna. *Stereotype und ihr sprachlicher Ausdruck im Polenbild der deutschen Presse. Eine textlinguistische Untersuchung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1999.
- Kurcz, Ida. *Zmienność i nieuchronność stereotypów. Studium na temat roli stereotypów w reprezentacji umysłowej świata społecznego*. Warszawa: Wydawnictwo Instytutu Psychologii PAN, 1994.
- Lippman, Walter. *Public Opinion*. New York: The Free Press, 1965.
- Mihułka, Krystyna. *Stereotype und Vorurteile in der deutsch-polnischen Wahrnehmung. Eine empirische Studie zur Evaluation des Landesbildes durch Germanistikstudenten*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2010.
- Mikołajczyk, Beata. *Sprachliche Mechanismen der Persuasion in der politischen Kommunikation. Dargestellt an polnischen und deutschen Texten zum EU-Beitritt Polens*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2004.
- Pisarkowa, Krystyna. „Konotacja semantyczna nazw narodowości“. In: *Zeszyty Prasoznawcze*, hrsg. v. Kazimierz Kąkol et al., Bd. 1, 5–26. Kraków: Wydawnictwo RSW Prasa, 1976.
- Putnam, Hilary. *Mind, Language and Reality*. Cambridge: Cambridge University Press, 1975.
- Quasthoff, Uta. *Soziales Vorurteil und Kommunikation – Eine sprachwissenschaftliche Analyse des Stereotyps*. Frankfurt a. M.: Athäneum, 1973.
- Ruchniewicz, Krzysztof. *Polskie zabiegi o odszkodowania niemieckie w latach 1944/45–1975*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2007.
- Sakson, Andrzej. *Polacy i Niemcy. Stereotypy i wzajemne postrzeganie*. Poznań: Instytut Zachodni, 2001.
- Schaff, Adam. *Sprache und Erkenntnis und Essays über die Philosophie der Sprache*. Übers. v. Elida Maria Szarota. Reinbek: Rowohlt, 1974.
- Szarota, Tomasz. *Niemcy i Polacy. Wzajemne postrzeganie i stereotypy*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1996.
- Wrzesiński, Wojciech. „Niemiec w stereotypach polskich XIX i XX wieku“. In: *Narody i stereotypy*, hrsg. v. Teresa Walas, 183–189. Kraków: Międzynarodowe Centrum Kultury, 1995.

Krzysztof MATYJASIK, Mag., Historiker und Germanist, Doktorand in der Fachabteilung für DaF-Didaktik und Geschichte der deutschen Sprache am Institut für Germanistik der Jagiellonen-Universität in Krakau. Forschungsschwerpunkte: Geschichte, sprachliche und kulturelle Kontakte Polens mit den deutschsprachigen Ländern, Text- und Diskurslinguistik, Übersetzungswissenschaft.
Kontakt: krzysztof.matyjasik@doctoral.uj.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Matyjasik, Krzysztof. „Polnische Heterostereotype über Deutsche im Diskurs über Kriegsentschädigungen an Polen. Analyse polnischer Presstexte aus dem Jahre 2017“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 219–235. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-12.



PIOTR A. OWSIŃSKI | ORCID: 0000-0001-7862-3345
Jagiellonen-Universität, Institut für Germanistik (Kraków)

ZUR STRASSENUMBENENNUNG IN AUSGEWÄHLTEN ORTSCHAFTEN DER EHEMALIGEN NS-KREISSTADT BUSKO WÄHREND DES ZWEITEN WELTKRIEGS

Abstract

Straßennamenschilder besitzen nicht nur die Orientierungs- und Hinweisefunktion, sondern sind auch Träger von Inhalten aus dem Bereich der Politik und Kultur. Es werden in dem Beitrag die Ergebnisse der Untersuchung der Straßenumbenennungsmotivierung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkriegs präsentiert, wobei die Belege im Hinblick auf die Funktion des Hodonyms sortiert wurden. Es wäre zwar zu erwarten, dass die nationalsozialistische Macht und Ideologie in den besetzten Gebieten zum Ausdruck gebracht und die im Widerspruch zur NS-Politik und Kultur stehenden Hodonyme aus dem öffentlichen Raum entfernt werden sollten, doch aus der Erforschung des Sprachmaterials geht eindeutig hervor, dass die Deutschen die polnischen Straßenbezeichnungen entweder unverändert annahmen oder sie nur eindeutschten, ohne deren Funktionen zu verändern. Dadurch wird sichtbar, dass das polnische sprachliche Weltbild auch im Bewusstsein einer anderen Sprachgemeinschaft reibungslos funktionieren konnte.

SCHLÜSSELWÖRTER

Hodonym, Straße, Busko, Nazi-Besatzung

ABOUT THE CHANGE OF STREET DESIGNATIONS IN THE CHOSEN PLACES OF THE BUSKO COUNTY DURING THE SECOND WORLD WAR

Abstract

Street designations do not enable only the topographical-spatial orientation, but they are also the carriers of the political and cultural contents. The paper is about the results of the trends' analysis in the change of the names of streets in the chosen places of the Busko County during the Second World War. The showed examples are sorted on account of their function. It may be expected that the reason for these steps was primarily to express the Nazi power and ideology in the names of the streets, as well as to remove from the public and social space the designations which clashed with the Nazi politics and culture. But in the analysis it is exposed that the German converted the Polish hodonyms without changing their names or their functions. In this way it can be seen, that the German people accepted the Polish language world picture and used it in their own language during their presence in the occupied areas of Poland.

KEYWORDS

hodonyms, street, Busko, Nazi occupation

O ZMIANIE NAZW ULIC W WYBRANYCH MIEJSCOWOŚCIACH DAWNEGO POWIATU BUSKIEGO PODCZAS II WOJNY ŚWIATOWEJ

Abstrakt

Nazwy ulic nie są jedynie wyrazami posiadającymi funkcję orientacyjną i wskazującą, lecz również są często nośnikami treści z obszaru polityki i kultury. W artykule prezentowane są wyniki analizy motywacji przemianowywania ulic w wybranych miejscowościach niegdysiejszego nazistowskiego powiatu buskiego podczas II wojny światowej, a prezentowane przykłady zostały pogrupowane ze względu na funkcję nazwy ulicy. Wprawdzie można było oczekiwać, iż powodem takich kroków ze strony władz okupacyjnych była chęć wyrażenia swojej siły i ideologii na okupowanych terenach, jak również usunięcia takich nazw ulic i placów z przestrzeni publicznej oraz społecznej, które stały w sprzeczności z polityką i kulturą narodowego socjalizmu podczas II wojny światowej. Z analizy wynika jednak jednoznacznie, iż Niemcy albo bez zmian przejęli polski hodonim, albo tylko go zniemczyli nie zmieniając jego funkcji. Ukazuje to, że polski językowy obraz świata mógł bez przeszkód funkcjonować również w świadomości innej społeczności językowej.

SŁOWA KLUCZOWE

hodonim, ulica, Busko, okupacja nazistowska

1 EINLEITENDES UND KORPUS

Die Straßenumbenennung in Busko¹ und in den benachbarten Städtchen und Ortschaften wurde *in natura* nicht erforscht, was daraus resultiert, dass die lokalen Geschichtsforscher von vornherein damit einverstanden zu sein schienen, dass die Straßennamen an den Buskoer Straßenschildern sowie an den Straßenschildern in den umliegenden Orten von den deutschen Besatzungsstreitkräften nicht geändert wurden. Die Recherche der NS-Dokumentsammlung aus dem Jahre 1943, die unter dem Symbol 2123 im Staatsarchiv in Kielce aufbewahrt wird, ergab jedoch, dass die Straßenbezeichnungen – wenigstens im behördlichen Umlauf – einigen Änderungen unterlagen.

Das Ziel des vorliegenden Beitrags besteht darin, das Straßenumbenennungsverfahren im Zweiten Weltkrieg darzustellen, wobei auch auf ideologische und sprachliche Tendenzen bei der Umbenennung hingewiesen wird. Als Analysekorporus dienen die Schriftstücke des Rathauses und des Landratsamtes sowie die Korrespondenz zwischen jenen beiden Staatseinrichtungen, die ihren Sitz in Busko hatten. Besondere Aufmerksamkeit wird aber auf die Straßennamen angrenzender Städtchen bzw. Dörfer fokussiert. In Betracht werden folgende Orte gezogen: Chmielnik², Nowy Korczyn³, Pacanów⁴, Stopnica⁵, Wiślica⁶, Kurozwęki⁷, Oleśnica⁸,

¹ Busko-Zdrój – eine Kreisstadt mit fast 20 000 Einwohnern in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 50 km südlich von Kielce. Während des Zweiten Weltkriegs zählte die Stadt 5139 (1943) und 5159 Bewohner (1944). Bevor die jüdische Bevölkerung am 1.10.1942 ins Konzentrationslager Treblinka abtransportiert wurde, hatte die Stadt 7889 Bewohner (Stand vom 30.06.1942).

² Chmielnik – eine im 11. Jh. gegründete Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 17 km nördlich von Busko-Zdrój. Heutzutage liegt Chmielnik im Verwaltungsgebiet des Kreises Kielce.

³ Nowy Korczyn – eine im 13. Jh. gegründete Ortschaft in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 22 km südöstlich der heutigen Kreisstadt Busko-Zdrój. Zum 1. Januar 2019 wurde die Ortschaft wieder zur Stadt erhoben (Dz. U. 2018 poz. 2478).

⁴ Pacanów – eine im 12. Jh. gegründete Ortschaft in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 26 km östlich der heutigen Kreisstadt Busko-Zdrój. Zum 1. Januar 2019 wurde die Ortschaft wieder zur Stadt erhoben (Dz. U. 2018 poz. 2478).

⁵ Stopnica – eine im 12. Jh. gegründete Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 16 km östlich der heutigen Kreisstadt Busko-Zdrój.

⁶ Wiślica – eine im 12. Jh. gegründete Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 16 km südlich der heutigen Kreisstadt Busko-Zdrój.

⁷ Kurozwęki – eine im 15. Jh. gegründete Ortschaft in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 38 km nordöstlich von Busko-Zdrój. Heutzutage liegt das Dorf im Verwaltungsgebiet des Kreises Staszów.

⁸ Oleśnica – eine im 14. Jh. gegründete Ortschaft in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 29 km nordöstlich von Busko-Zdrój. Heutzutage liegt das Dorf im Verwaltungsgebiet des Kreises Staszów.

Piotrkowice⁹ und Szydłów¹⁰, wobei ordnungshalber hinzugefügt werden muss, dass die letzten vier Dörfer in den NS-Dokumenten nur sporadisch erscheinen und aus diesem Grunde eher als marginale Erscheinung betrachtet werden. Bedauerlicherweise müssen lediglich die einzelnen Schriftstücke der NS-Verwaltung ausreichen, weil uns keine Vorkriegsstadtpläne aus den konkreten Siedlungen zur Verfügung stehen. Somit wird die Untersuchung auf die aus dem „Verzeichnis der im Kreise Busko bis zum 31.5.45 zum Abbruch verkauften Gebäude“ herausgefischten Straßennamen gestützt.

Was die Stadtnamen selbst anbelangt, so wurden während der deutschen Besatzung ihre polnischen Bezeichnungen beibehalten, was mit der Feststellung von Andrzej S. Feret in Einklang steht:

Die Gebiete der Zweiten Polnischen Republik, die sich im Zweiten Weltkrieg unter der deutschen Besatzung befanden, wurden Generalgouvernement genannt. Im weiteren Schritt wurden von der Verwaltung der deutschen Besatzungsmacht Städte und Ortschaften umbenannt, was jedoch nicht konsequent durchgeführt wurde, sodass manche Städte weiterhin polnische Namen trugen.¹¹

Den Ausgangspunkt der vorliegenden Erörterungen bilden die Annahmen, dass die Straßennamen (Hodonyme) und Platznamen (Agoronyme) einerseits eine Widerspiegelung des sprachlichen Weltbildes, andererseits Träger der kulturellen und nationalen Inhalte sind. Es scheint jedoch dabei erforderlich zu sein, die Straßenbezeichnungen in primäre (ältere) und sekundäre (jüngere) einzuteilen.¹² Im Falle von den ersteren können konkrete Benennungsmotive bemerkt werden, die aufgrund bestimmter Eigenschaften einer jeweiligen Strecke über die Wahl ihres Namens entscheiden. Dieser ist demnach das Erzeugnis eines Menschen oder einer Bevölkerung, weil die Gegenstände in der Wirklichkeit stets im Rahmen ihrer physischen Beschaffenheit, ihrer Aufgabe oder ihrer Verbindung mit dem Kulturkontext beobachtet und interpretiert werden.¹³ Somit dürfen solche Hodonyme als sprachliches Weltbild angesehen werden, weil ihnen die reine Hinweis-, Orientierungs- oder Charakterisierungsfunktion zugeschrieben wird.

⁹ Piotrkowice – eine im 12. Jh. gegründete Ortschaft in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 25 km nördlich von Busko-Zdrój. Heutzutage liegt das Dorf im Verwaltungsgebiet des Kreises Kielce.

¹⁰ Szydłów – eine im 14. Jh. gegründete Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 30 km nordöstlich von Busko-Zdrój. Heutzutage liegt die Stadt im Verwaltungsgebiet des Kreises Staszów.

¹¹ Andrzej S. Feret, „Der Wechsel von Straßenbezeichnungen als ‚Kulturwechsel‘. Zu urbanen Bezeichnungen in Rzeszów in den Jahren 1939–1944“, in: *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*, Bd. 2, hrsg. v. Krystyna Mihałka, Małgorzata Sieradzka (Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2017), 9.

¹² Vgl. Damaris Nübling et al., *Namen. Eine Einführung in die Onomastik* (Tübingen: Narr Verlag, 2012), 245.

¹³ Vgl. Jerzy Bartmiński, „Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata“, in: *Językowy obraz świata*, hrsg. v. Jerzy Bartmiński (Lublin: Wydawnictwo UMCS, 1999), 105.

In diesem Zusammenhang ist auf die Benennungsmotivierung näher einzugehen, die recht unterschiedlich sein kann. In Anlehnung an Myszka lassen sich die Hodonyme und Agoronyme mit Hilfe folgender Funktionen unterscheiden:

1. Straßen- oder Platznamen mit einer Richtungsfunktion, wenn sie als Wegweiser funktionieren, die auf die Richtung hinweisen, in die die Straße führt;
2. Straßen- oder Platzbenennungen mit einer Lokalisationsfunktion, deren Hauptaufgabe darin besteht, die Lage der Straße bzw. des Platzes gegenüber einem Objekt in der außersprachlichen Wirklichkeit zu beschreiben. An dieser Stelle ist allerdings anzumerken, dass lediglich ältere Hodonyme und Agoronyme solch eine Funktion besitzen. Die jüngeren, auf dem Weg der Analogie entstehenden Namen werden oft behördlich herausgesucht und künstlich zugewiesen;
3. Straßen- oder Platzbezeichnungen mit einer Charakterisierungsfunktion, die auf die sich in der Nachbarschaft der Straßen oder der Plätze befindlichen Naturobjekte oder ihre Lage, ihre Bestimmung sowie ihre Eigentümlichkeiten beziehen. Aus diesem Grunde zeichnen sie sich heutzutage nicht selten durch eine unklare Motivierung aus;
4. Hodonyme und Agoronyme mit einem possessiven Charakter, wenn das Straßen- oder Platznamenschild der in der Vergangenheit an der Straße oder am Platz lebenden Persönlichkeiten gedenkt oder an die dort einst gelegenen Institutionen erinnert;
5. Straßen- und Platznamen mit einer Erinnerungsfunktion, wenn die Strecken und Plätze als Denkmal zu betrachten sind, dessen Aufgabe es ist, auf den Baumeister oder den ehemaligen Besitzer des Weges bzw. des Platzes zu referieren. Erwähnenswert ist jedoch, dass sie ihre primäre Prägung häufig mit der Zeit verlieren und zu den sekundären Hodonymen werden, die an jemanden oder etwas zu erinnern haben.¹⁴

Die sekundären urbanen Bezeichnungen, die heute eine überwältigende Mehrheit im öffentlichen Raum bilden, erfüllen schon *sensu stricto* die Erinnerungsfunktion und dürfen keinesfalls als sprachliche Interpretation der Welt angesehen werden. Neben der Orientierungs- und Hinweisfunktion tragen sie ebenfalls kulturelle, symbolische und ideologische Inhalte.¹⁵ Zu beachten ist dabei auch Folgendes:

¹⁴ Vgl. Agnieszka Myszka, „Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego“, in: *Jednotlivé a všeobecné v onomastiké*, hrsg. v. Martin Ološtia (Preszów 2011), 251–258, Zugriff 22.12.2018, <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak3/subor/33-myszka.pdf>.

¹⁵ Vgl. Jerzy Bralczyk, *Język na sprzedaż* (Gdańsk: Wydawnictwo psychologiczne, 2004), 11; Christiane Lamberty, *Reklame in Deutschland 1890–1914. Wahrnehmung, Professionalisierung und Kritik der Wirtschaftswerbung* (Berlin: Duncker & Humblot, 2000), 52.

Eine allgemein bekannte Tatsache ist, dass urbane Bezeichnungen national-kulturelle Verhältnisse widerspiegeln. Zum Vorschein kommt dies darin, dass sie ab und zu durch andere gewechselt werden, die mit dem zu jener Zeit verbindlichen „Kulturparadigma“ korrespondieren. Unter der deutschen nationalsozialistischen Besatzung 1939–1944 wurden in den Städten Polens viele Straßen und Plätze umbenannt.¹⁶

Einen ähnlichen Standpunkt bei gleichzeitiger Berücksichtigung der Straßenumbenennung in NS-Deutschland vertritt Magdalena Zofia Feret, die die oben formulierte Feststellung folgendermaßen kommentiert:

Zur Zeit der nationalsozialistischen Diktatur wurden in Deutschland Straßen- und Platznamen geändert. Auch in den Städten des Generalgouvernements wurden im Zweiten Weltkrieg viele Straßen und Plätze umbenannt. Dabei hatten die Nationalsozialisten zum Ziel, ihre Ideologie auch im öffentlichen Raum einzuführen und anschaulich zu machen. Darüber hinaus handelte es sich darum, all jene Namen zu beseitigen, die mit nationalsozialistischen Ideen nicht im Einklang standen: zunächst die Namen polnischer Politiker, dann diejenigen, die mit polnischer Kultur und dem Nationalbewusstsein der Polen assoziiert wurden, sowie kirchliche und jüdische Namen.¹⁷

Das erforschte Sprachmaterial beweist eindeutig, dass mehrere Straßen- und Platznamen in den oben genannten Städten und Dörfern eingedeutscht wurden, was der nationalsozialistischen Straßenumbenennungspolitik in anderen polnischen Ortschaften entspricht. Gemeint sind hier solche Städte wie Bydgoszcz¹⁸, Rzeszów¹⁹, Kielce²⁰, Tarnów²¹ oder Busko-Zdrój²².

¹⁶ Feret, „Der Wechsel von Straßenbezeichnungen“, 10.

¹⁷ Magdalena Zofia Feret, „Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg“, in: *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, hrsg. v. Piotr A. Owsinski, Andrzej S. Feret, Grzegorz M. Chromik (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017), 77–78.

¹⁸ Vgl. Lech Zieliński, „Einige Bemerkungen zur Strassenumbenennungspolitik in Bydgoszcz / Bromberg unter nationalsozialistischer Herrschaft“, in: *Kontakty językowe w Europie Środkowej*, hrsg. v. Andrzej Kątny (Olecko: Wszechnica Mazurska, 2004), 187–196.

¹⁹ Vgl. Feret, „Der Wechsel von Straßenbezeichnungen“, 9–18.

²⁰ Vgl. Feret, „Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg“, 79.

²¹ Vgl. ebd., 77–86.

²² Vgl. Piotr A. Owsinski, „Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges“, in: *Polilog. Studia Neofilologiczne*, Bd. 8, hrsg. v. Galina Nefagina (Ślupsk: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pomorskiej, 2018), 257–266.

2 ZUR STRASSENUMBENENNUNG

Wenn man die Stadt- bzw. Dorfgröße samt den umliegenden Gemeindegebieten mitberücksichtigen will, so muss klipp und klar formuliert werden, dass sich alle bei der Analyse berücksichtigten Ortschaften eher als zweitrangige Siedlungen²³ präsentieren:

1. Chmielnik – 5025 Bewohner;
2. Nowy Korczyn – 1796 Bewohner;
3. Pacanów – 9497 Bewohner;
4. Stopnica – 2067 Bewohner;
5. Kurozwęki – 5695 Bewohner;
6. Oleśnica – 5375 Bewohner;
7. Wiślica und Piotrkowice wurden im Verzeichnis nicht berücksichtigt.

Sie können allerdings eine gewisse Rolle bei den Truppenbewegungen gespielt haben, weil sie an den Schnellstraßen: Kielce – Tarnów (Tarnow) oder Busko-Zdrój – Kraków (Krakau) gelegen sind. Die Ermittlung der heutigen Straßen und Plätze gehört ebenfalls nicht zu den einfachsten Aufgaben, was daraus resultiert, dass sie häufig entweder infolge der Kriegshandlungen – vor allem wegen der (sowjetischen) Luftangriffe – in hohem Maße zugrunde gerichtet und schwer beschädigt wurden oder sich in der Nachkriegszeit entwickelten, indem ihre Struktur um- und ausgebaut wurde.

Nicht einmal die graphische Seite der Hodonyme und Agoronyme zieht die Aufmerksamkeit auf sich, denn der Gebrauch der polnischen Buchstaben (<ę>, <ł>, <ń>, <ó>, <ś>) oder Buchstabenkombinationen (<ch>, <cz>, <sz>, <rz>) wurde in unveränderter Gestalt ins Deutsche übertragen, sodass eine hybride Form entstand, die sich aus einem polnischen Element und einer deutschen Einheit zusammensetzt, z. B.:

- Chmielnik:
 - *Furmańskastr.*;
 - *Pińczowskastr.* aber auch *Pinczowskastr.* (Aller Wahrscheinlichkeit nach hat man es im Falle der zweiten Hodonymsvariante mit einem Tippfehler und nicht mit dem höheren Assimilationsgrad des Straßennamens im deutschen System zu tun, obwohl auch dies in Frage kommen kann);
 - *Lubańskastr.*;
 - *Niecałastr.*;
 - *Szydłowskastr.*;

²³ Dokumente aus der Sammlung 2123, Staatsarchiv in Kielce: „Einwohnerzahl des Kreises Busko-Zdrój nach dem Stande vom 1. September 1943“.

- Nowy Korczyn:
 - *Kępa Żydowska*. (In diesem Fall wird die Wiedergabe des polnischen [ʒ] mithilfe des <z> getroffen);
 - *Nadrzecznadr.* bzw. *Nadrzecznadr.* (Dabei ist das fehlende deutsche Element <-str.> bemerkenswert, was von der Schreibungsinkonsequenz zeugt, sodass der Hodonymsalternant ein Beispiel für die direkte Übernahme des polnischen Urbanonyms ins deutsche Sprachsystem ist);
 - *Piłsudskistr.*;
 - *Zaścianekstr.*;
- Pacanów:
 - *Biechowskastr.*;
 - *Słupskastr.*;
- Stopnica:
 - *Oleśnickastr.*;
- Szydłów (vgl. auch oben: *Nadrzecznadr.* / *Nadrzecznadr.* in Nowy Korczyn):
 - *Brzezińska*;
 - *Krakowska*;
 - *Staszowska*;
- Wiślica:
 - *Piłsudskistr.*;
 - *Długoszastr.*

Bereits an den oben genannten Belegen wird ersichtlich, dass alle Straßennamen (außer *Kępa Żydowska*, *Brzezińska* und *Staszowska*) die Kürzung <-str.> enthalten, die konsequent an jeder Stelle gebraucht wird, wobei eher pragmatische Voraussetzungen zu suchen sind, weil das schnellere Schreiben dank dieses Schritts ermöglicht wird. Der Analyse ist auch zu entnehmen, dass der Um- bzw. Neubenennungsprozess ebenfalls inkonsequent erfolgte: Im Falle von *Piłsudskistr.* in Nowy Korczyn und Wiślica hat man es mit dem Nominativ des polnischen Elements zu tun, während im Falle von *Długoszastr.* in Wiślica die ins Deutsche übernommene und im deutschen System adaptierte Genitivform aufgezeigt wird, wofür von Andrzej S. Feret Beispiele auch in Rzeszów angegeben wurden.²⁴

Des Weiteren lässt sich anhand der Untersuchung der Hodonyme behaupten, dass man vorwiegend die primären Straßen- und Platznamen in den genannten Ortschaften vorfindet.

²⁴ Vgl. Feret, „Der Wechsel von Straßenbezeichnungen“, 15.

Die Ausnahmen bilden drei Hodonyme: *Piłsudskistr.* in Nowy Korczyn sowie *Piłsudskistr.* und *Długoszastr.* in Wiślica, die ihren sekundären Charakter aufzeigen. Merkwürdigerweise übernahmen die Deutschen diese Straßennamen, ohne dafür durch ihre eigenen Vorschläge Ersatz zu schaffen, zumal beide an große Persönlichkeiten in der Geschichte Polens erinnern: Józef Piłsudski²⁵ und Jan Długosz²⁶.

Die übrigen Hodonyme und Agoronyme sind schon primären Typs und lassen sich im Rahmen des sprachlichen Weltbildes interpretieren, wobei zu betonen ist, dass die Deutschen ihre Motivierung niemals änderten. Die Tatsache, dass sie ein bestimmtes, für den konkreten Sprach- und Kulturkreis charakteristisches sprachliches Weltbild enthalten, steht damit in Zusammenhang, dass sie als allgemeine Interpretation der Realität aus der Perspektive eines normalen Sprachbenutzers sowie Ausdruck seiner Mentalität, seiner Bedürfnisse und seines Standpunktes zu verstehen sind.²⁷ Somit referieren sie immer auf etwas, ermöglichen die Orientierung am Ort und charakterisieren bestimmte Objekte im Stadtraum. Es scheint demnach verwunderlich zu sein, dass das polnische sprachliche Weltbild von Deutschen ausnahmslos übernommen wurde, indem die Hodonyme lediglich eingedeutscht wurden, was auch mit dem Stand der Dinge in Busko übereinstimmt.²⁸

Eine sehr bildhafte Benennungsmotivierung wird bei den Straßennamen angetroffen, die auf die Richtung hinweisen, wohin die betreffende Straße führt. In allen Fällen wurden die Bezeichnungen ins Deutsche übertragen, indem sie aus einem polnischen Teil und dem deutschen Element <-str.> bestehen. Sie referieren immer auf die am nächsten gelegene größere Ortschaft oder auf die Großstadt, zu der man entlang dieses Weges fahren kann (z. B. Kielce, Kraków/Krakau). Sie erfüllen also die Funktion eines Wegweisers. Zugleich muss erwähnt werden, dass sie in solch einer Destination auch in der Vorkriegszeit funktionierten:

²⁵ Józef Piłsudski (1867–1935) war ein polnischer Politiker und Marschall in der Zweiten Polnischen Republik.

²⁶ Jan Długosz (1415–1480) war ein polnischer Diplomat und Historiker.

²⁷ Vgl. Bartmiński, „Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata“, 114.

²⁸ Vgl. Owsiniński, „Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges“, 261.

Stadt / Dorf	polnische Originalbezeichnung	Eindeutschung der polnischen Originalbezeichnung
Chmielnik	ul. Buska ul. Lubańska ²⁹ ul. Kielecka ³⁰ ul. Pińczowska ³¹ ul. Szydłowska ³²	Buskastr. Lubańskastr. Kieleckastr. Pińczowskastr. / Pinczowskastr. Szydłowskastr.
Nowy Korczyn	ul. Grotnicka Dolna ul. Grotnicka Górna ³³ ul. Stopnicka ³⁴	Grotnicka D. / Grotnickastr. D. Grotnicka G. Stopnickastr.
Pacanów	ul. Biechowska ³⁵ ul. Słupska ³⁶ ul. Stopnica ³⁷	Biechowskastr. Słupskastr. Stopnickastr.
Stopnica	ul. Buska ul. Oleśnicka ³⁸ ul. Solecka ³⁹	Buskastr. Oleśnickastr. Soleckastr.
Szydłów	ul. Brzezińska ⁴⁰ ul. Staszowska ⁴¹ ul. Krakowska ⁴²	Brzezińska Staszowska Krakowska

Es gibt auch einige Hodonyme mit der Richtungsfunktion, die aber die Richtung zu den urbanen Objekten innerhalb der Stadt- bzw. Dorfgrenzen aufzeigen:

²⁹ Lubania – ein Dorf in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Kielce ca. 3 km nordöstlich von Chmielnik.

³⁰ Kielce – die Hauptstadt der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 33 km nördlich von Chmielnik.

³¹ Pińczów – eine Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 20 km südwestlich von Chmielnik.

³² Szydłów – eine Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Staszów ca. 23 km östlich von Chmielnik.

³³ Grotniki Duże, Grotniki Małe – Dörfer in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Busko-Zdrój etwa 2 und 5 km nordwestlich von Nowy Korczyn.

³⁴ Stopnica – eine Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Busko-Zdrój ca. 20 km nordöstlich von Nowy Korczyn.

³⁵ Biechów – ein Dorf in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Busko-Zdrój ca. 6 km südwestlich von Pacanów.

³⁶ Słupia – ein Dorf in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Busko-Zdrój ca. 1,5 km südlich von Pacanów.

³⁷ Stopnica – eine Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Busko-Zdrój ca. 10 km nordwestlich von Pacanów.

³⁸ Oleśnica – ein Dorf in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Staszów ca. 12 km östlich von Stopnica.

³⁹ Solec-Zdrój – ein Dorf in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Busko-Zdrój ca. 10 km südwestlich von Stopnica.

⁴⁰ Brzeziny – ein Dorf in der Woiwodschaft Heiligkreuz im Kreis Staszów ca. 7 km nordwestlich von Szydłów.

⁴¹ Staszów – eine Stadt in der Woiwodschaft Heiligkreuz ca. 15 km südöstlich von Szydłów.

⁴² Kraków / Krakau – die Hauptstadt der Woiwodschaft Kleinpolen ca. 116 km südöstlich von Szydłów.

Stadt / Dorf	polnische Originalbezeichnung	Eindeutschung der polnischen Originalbezeichnung
Chmielnik	<i>ul. Targowa</i> ⁴³ <i>ul. Mostowa</i> ⁴⁴	<i>Marktstr.</i> <i>Brückenstr.</i>
Pacanów	<i>ul. Szkolna</i> ⁴⁵	<i>Schulstr.</i>

Der andere Teil der Hodonyme und Agoronyme beschreibt die Lage der Straße bzw. des Platzes gegenüber einem Objekt in der sprachexternen Realität, indem sie sich auf ein in ihrer Nähe gelegenes Objekt beziehen. Somit besitzen sie die Lokalisationsfunktion und aus diesem Grunde dürfen sie als deutliche Interpretation der Wirklichkeit betrachtet werden, weil sie immer an den konkreten Objekten oder Einrichtungen vorbeiführ(t)en.

Stadt / Dorf	polnische Originalbezeichnung	Eindeutschung der polnischen Originalbezeichnung
Chmielnik	<i>ul. Boczna</i> ⁴⁶ <i>ul. Kolejowa</i> ⁴⁷ <i>ul. Polna</i> ⁴⁸ <i>ul. Strumykowa</i> ⁴⁹ <i>Plac Kościelny</i> ⁵⁰	<i>Nebenstr.</i> <i>Bahnstr.</i> <i>Feldstr.</i> <i>Bachstr.</i> <i>Kirchplatz</i>

⁴³ Weil die Straße zum Marktplatz führt(-e).

⁴⁴ Weil die Straße zu einer kleinen Brücke über dem kleinen Fluss führte. Nach dem Krieg wurde die Straße zu *ul. Stefana Żeromskiego* (dt. *Stefan-Żeromski-Straße*). *Stefan Żeromski* (1864–1910) war ein polnischer Schriftsteller.

⁴⁵ Weil die Straße zur Schule führte. Interessanterweise befindet sich die Schule heutzutage an einem anderen Ort. Der Straßennamen wurde aber nach dem Krieg nicht geändert, wobei hinzugefügt werden soll, dass sich mindestens ein Teil des neuen Weges zur Schule mit der alten Strecke deckt.

⁴⁶ Das Hodonym ist ein vortreffliches Beispiel dafür, wie die NS-Verwaltung die Namen der großen polnischen Persönlichkeiten aus dem Gedächtnis der Polen ausradieren wollte: Vor dem Krieg lautete die Straßenbezeichnung *ul. Bronisława Pierackiego* (dt. *Bronisław-Pieracki-Straße*) und erinnerte an den polnischen Politiker und Offizier, der während des Ersten Weltkriegs in den *Legionen Piłsudskis* kämpfte und im Polnisch-Ukrainischen Krieg von 1918/1919 die Verteidigung von Lemberg leitete. Nach dem Krieg war das Hodonym wieder ideologisch gebunden, weil die Kommunisten den Tag der Vertreibung der deutschen Besatzungstruppen am 13. Januar 1945 durch die Sowjetische Armee verehren und unvergesslich machen wollten. Deshalb trug die Straße den Namen: *ul. 13-go Stycznia* (dt. *13.-Januar-Straße*).

⁴⁷ Die Straße führte zum einstigen Lagerhaus, an dem die Schmalspurbahngleise verliefen. Nach dem Krieg wurde die Straße umbenannt, sodass sie heute *Romuald-Mielczarski-Straße* heißt. *Romuald Mielczarski* (1871–1926) war ein polnischer Genossenschafts- und Unabhängigkeitsaktivist.

⁴⁸ Die Straße lag einst in den offenen Feldern.

⁴⁹ In der Nähe der Straße fließt ein Bach / ein kleiner Fluss.

⁵⁰ Der Platz erstreckt sich in der Nähe der Kirche.

Stadt / Dorf	polnische Originalbezeichnung	Eindeutschung der polnischen Originalbezeichnung
Nowy Korczyn	ul. Nadrzeczna ⁵¹ ul. Pocztowa ⁵² ul. Synagogałna ⁵³ ul. Zamkowa ⁵⁴ ul. Zaścianek ⁵⁵	Nadrzecznastr. / Nadrzeczna Poststr. Synagogestr. Schlossstr. Zaścianekstr.
Pacanów	ul. Kościelna ⁵⁶ ul. Poprzeczna ul. Synagogałna ⁵⁷	Kirchstr. Querstr. Synagogestr.
Piotrkowice	ul. Kościelna ⁵⁸	Kirchstr.
Stopnica	ul. Główna ul. Poprzeczna ul. Średnia	Hauptstr. Querstr. Mittelstr.
Wiślica	ul. Kościelna ⁵⁹ ul. Okopowa ⁶⁰ ul. Zamkowa ⁶¹	Kirchstr. Okopowastr. Schlossstr.

⁵¹ Die Straße ist den Fluss entlang gelegen.

⁵² Weil die Straße am einstigen Postamt vorbeiführte. Der Name wurde aber in der Nachkriegszeit beibehalten, obwohl die Einrichtung heute schon woanders ist. Daraus darf die Schlussfolgerung gezogen werden, dass der heutige Stadtplan der Ortschaft die alte administrative Ordnung widerspiegelt.

⁵³ Ul. Synagogałna = Synagogestr. führte an der ehemaligen Synagoge vorbei. Das polnische Hodonym wurde aber nicht aufgefunden (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁵⁴ Ul. Zamkowa = dt. Schlossstr. in der Nähe des ehemaligen Schlosses, das aber im 18. Jh. abgetragen wurde (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁵⁵ Ul. Zaścianek = Zaścianekstr. ≈ dt. Straße „Hof des Kleinadels“ befindet sich in der Nähe des Gebietes, das von den Kleinadeligen bewohnt war (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁵⁶ Auch ein possessives Hodonym, weil sich die Straße in der Nachbarschaft der Kirche befindet (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁵⁷ Der Weg führte an der ehemaligen Synagoge vorbei. Das polnische Hodonym wurde aber nicht festgestellt (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁵⁸ Auch ein possessives Hodonym, weil sich der Weg nahe der Kirche befindet (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁵⁹ Auch ein possessives Hodonym, weil der Weg nah der Kirche abgesteckt wurde (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁶⁰ Ul. Okopowa (≈ dt. Schützengrabenstraße) befindet sich am westlichen Stadtrande. Der Name ist – aller Wahrscheinlichkeit nach – wegen ihrer Lage mit den Schützengräben zu assoziieren. Da die Straße aber parallel zu den ehemaligen Festungsgräben verläuft, ist auch die Annahme möglich, dass das Hodonym gerade darauf zurückgeführt werden kann (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

⁶¹ Die Straße verlief in der Nähe des ehemaligen, wahrscheinlichen Schlosses, dessen Ruinen aber nicht mehr feststellbar sind. Heutzutage existiert die Straße nicht mehr (auch possessives Hodonym, vgl. unten).

Die dritte Gruppe der Hodonyme bilden Straßennamen mit possessiver Prägung, bei denen es sich vordergründig darum handelt, dass sie sich auf die Personen oder Institutionen beziehen, die in der Nachbarschaft der gegebenen Strecke wohnten oder geortet wurden. Heute ist jedoch diese Art und Weise der Straßenbenennung eher nicht mehr produktiv und es kann nicht eindeutig festgestellt werden, ob ein Straßename gerade diese Funktion aufweist.⁶² Deshalb können hier auch die Richtungsfunktion, die Lokalisationsfunktion oder sogar die Erinnerungsfunktion festgestellt werden.

Stadt / Dorf	polnische Originalbezeichnung	Eindeutschung der polnischen Originalbezeichnung
Chmielnik	<i>ul. Furmańska</i>⁶³ <i>ul. Młynarska</i>⁶⁴ <i>ul. Piekarska</i>⁶⁵ <i>ul. Targowa</i>⁶⁶ <i>Plac Kościelny</i>⁶⁷	<i>Furmańskastr.</i> <i>Müllerstr.</i> <i>Bäckerstr.</i> <i>Marktstr.</i> <i>Kirchplatz</i>

⁶² Vgl. Piotr A. Owsiański, „Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój“, in: *Germanica Wratislaviensia*, Bd. 143: Quellen – Details – Argumente, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Anna Małgorzewicz, Tomasz Małysek (Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2018), 300.

⁶³ Das Hodonym bezieht sich auf den Ort in der Stadt, wo die Transporteure und Gepäckträger ihre Stationierungsstellen hatten, von wo aus sie den Bewohnern nicht nur aus dem jüdischen Viertel, sondern auch aus der ganzen Stadt zuarbeiteten.

⁶⁴ Der Straßename bezieht sich vielleicht auf einen Müller, der an dieser Straße gewohnt haben kann, zumal es eine Mühle in Chmielnik gab. Die Dokumente beweisen diese Tatsache jedoch nicht. Nach dem Krieg griff der Vorsitz des Stadtnationalrates nach dem Vorkriegsnamen: *ul. Jana Kilińskiego* (dt. *Jan-Kiliński-Straße*). Jan Kiliński (1760–1819) war ein polnischer Aufständischer.

⁶⁵ Das Hodonym referiert wahrscheinlich auf einen Bäcker, der an dieser Straße gewohnt haben kann. Die Dokumente bestätigen diese Tatsache jedoch nicht. Nach dem Krieg griff der Vorsitz des Stadtnationalrates nach dem Vorkriegsnamen: *ul. Henryka Sienkiewicza* (dt. *Henryk-Sienkiewicz-Straße*). Henryk Sienkiewicz (1846–1916) war ein polnischer Schriftsteller und Träger des Nobelpreises für Literatur.

⁶⁶ Auch ein possessives Hodonym, weil sich die Straße nahe des Markts als Stadteinrichtung befindet. Nach dem Krieg griff der Vorsitz des Stadtnationalrates nach dem Vorkriegsnamen: *ul. 3-go Maja* (dt. *3.-Mai-Straße*), um an die polnische Verfassung vom 3. Mai 1791 zu erinnern.

⁶⁷ Auch ein possessives Hodonym, weil die Straße in der Nähe der Kirche gelegen ist.

Stadt / Dorf	polnische Originalbezeichnung	Eindeutschung der polnischen Originalbezeichnung
Nowy Korczyn	ul. Rzeźnicza ⁶⁸ ul. Synagogałna ⁶⁹ ul. Zamkowa ⁷⁰ ul. Zaścianek ⁷¹ Kępa Żydowska ⁷²	Fleischerstr. Synagogestr. Schlossstr. Zaścianekstr. Kępa Żydowska
Pacanów	ul. Kościelna ⁷³ ul. Synagogałna ⁷⁴	Kirchstr Synagogestr.
Piotrkowice	ul. Kościelna ⁷⁵	Kirchstr.
Wiślica	ul. Jana Długosza ⁷⁶ ul. Kościelna ⁷⁷ ul. Okopowa ⁷⁸ ul. Zamkowa ⁷⁹	Długoszastr. Kirchstr. Okopowastr. Schlossstr.

Die charakterisierenden Straßennamen waren (sind) sehr produktiv und erscheinen ziemlich häufig im öffentlichen Stadtraum. Es muss jedoch deutlich betont werden, dass diese Gruppe von Hodonymen intern äußerst uneinheitlich ist, weil die Straßenbezeichnungen auf verschiedene Objekte und Erscheinungen in der sprachexternen Realität referieren. In Betracht kommen hier:

- Pflanzen (Natur): *Blumenstr.* (poln. *ul. Kwiatowa*) in Chmielnik;

⁶⁸ An dieser Strecke wurde einst der Schlachthof erbaut.

⁶⁹ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷⁰ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷¹ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷² Heutzutage funktioniert dieses Agoronym nicht mehr. In den Schriftstücken des NS-Verwaltung erscheint es aber im Kontext der ehemaligen Synagoge in Nowy Korczyn. Es handelt sich demnach wahrscheinlich um einen Ort nahe der Synagoge, an dem die Juden zusammentrafen.

⁷³ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷⁴ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷⁵ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷⁶ An dieser Stelle könnte man behaupten, dass es sich bei diesem Hodonym um die Erinnerungsfunktion handelt. Wenn man jedoch die historischen Umstände und die Lage der Strecke mitberücksichtigt, kann man ebenfalls den Schluss ziehen, dass das Hodonym seinen possessiven Typ aufzeigt: Die Straße wurde nämlich am Haus von Długosz abgesteckt, von dem sie ihren Namen bekam.

⁷⁷ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷⁸ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

⁷⁹ Auch Lokalisationsfunktion, vgl. oben.

- Merkmale und Eigenschaften der Straße: *Krummestr.* (poln. *ul. Krzywa*) und *Niecałastr.* (poln. *ul. Niecała*) in Chmielnik, *Krummestr.* (poln. *ul. Krzywa*) in Stopnica und *Kurzestr.* (poln. *ul. Krótka*) in Kurozwęki;
- positive atmosphärische Phänomene und damit zusammenhängende Assoziationen: *Hellstr.* (poln. *ul. Jasna*) und *Goldstr.* (poln. *ul. Złota*) in Wiślica.

Die Hodonyme mit der Erinnerungsfunktion sind wohl die beliebteste und die produktivste Möglichkeit der Straßen(um)benennung. Vorwiegend kommen sie von den Antroponymen her, aber sie gedenken ebenfalls großer Ereignisse oder ganzer Organisationen, die für die Geschichte des ganzen Landes oder auch für die lokale Bevölkerung von großer Relevanz waren. Oft verbinden sie sich mit einer bestimmten Linie der Politik oder einem Kulturparadigma, was auch der Grund dafür ist, dass sie nach einiger Zeit ausgewechselt werden.⁸⁰ Sie können auch entweder konventionell (landesweit) oder stadtgebunden sein. Diese Hodonyme waren sehr oft Ausdruck der NS-Besatzungsmächte, weil sie als Träger ihrer NS-Ideologie und Politik gebraucht werden konnten. Da sie häufig auch die Namen großer Persönlichkeiten oder für die Geschichte Polens verdienter Organisationen enthielten, wurden sie auch nicht selten vom öffentlichen und sozialen Raum vertrieben, um aus dem Gedächtnis der Polen ausradiert zu werden. Im untersuchten Sprachmaterial stößt man jedoch dreimal auf zwei Hodonyme dieser Prägung, wobei aber die Namen der wichtigen berühmten Polen von den Deutschen nicht getilgt wurden: *Piłsudskistr.* (poln. *ul. Piłsudskiego*) in Nowy Korczyn und Wiślica sowie *Długoszastr.* (poln. *ul. Jana Długosza*) in Wiślica, was verwunderlich ist. Der Grund dafür kann aber die Tatsache gewesen sein, dass beide Ortschaften eher zu jenen Siedlungen auf den besetzten Gebieten gehörten, die für jemanden ohne Rang und Namen gewesen sein konnten.

3 ABSCHLIESSENDES

Der vorliegenden Analyse kann eindeutig entnommen werden, dass die Straßenumbenennungspolitik in obigen Ortschaften nicht so unerbittlich und rücksichtslos war wie in anderen Städten in den besetzten Gebieten. Zwar wurden alle Straßennamen eingedeutscht, aber an keinem Hodonym und keinem Agoronym sieht man einen ideologischen Bezug. Es fällt vielmehr auf, dass die Nationalsozialisten die Motivierung keines Straßennamens änderten, indem sie die polnischen urbanen Bezeichnungen übernahmen und an ihr Sprachsystem anpassten. Somit adaptierten sie in jedem Punkt das polnische sprachliche Weltbild, was

⁸⁰ Vgl. Feret, „Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg“, 77–78; Owsiniński, „Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój“, 301–302.

beispielsweise die Hodonyme mit der Richtungs- oder Lokalisationsfunktion beweisen. Auf diese Art und Weise entstanden hybride Namen, die sich aus der polnischen Straßenbezeichnung und dem deutschen Element <-str.> zusammensetzten, z. B. *Buskastr.*, *Kieleckastr.*, *Stopnickastr.* oder *Nadrzecznestr.*, *Zaścianekstr.*, *Okopowastr.* Bei der Eindeutschung ist wiederum die 1:1-Äquivalenz sichtbar, d. h. solche polnischen Elemente, deren direkte Entsprechungen im deutschen lexikalischen System präsent sind, wurden linear ins Deutsche übersetzt, z. B. *Blumenstr.*, *Brückenstr.*, *Fleischerstr.*, *Goldstr.*, *Hellstr.*, *Kirchplatz*, *Querstr.* oder *Schlossstr.*

Was die Erinnerungsstraßennamen anbelangt, so behaupteten sich zwei vorgefundene Hodonyme (*Pilsudskistr.* und *Długoszastr.* in Wiślica und Nowy Korczyn), obwohl sie mit großen Persönlichkeiten im polnischen Nationalbewusstsein verbunden waren (sind). Dabei erblickt man jedoch die Inkonsistenz der Übertragung, die darin besteht, dass am ersteren Hodonym die Nominativform gebraucht wurde, während der andere Straßename den Genitiv aufzeigt. In Chmielnik wurde aber *ul. Bronisława Pierackiego* (dt. *Bronisław-Pieracki-Straße*) umbenannt (*ul. Boczna*, dt. *Nebenstr.*), damit seine Taten in Vergessenheit geraten konnten. Zur Bezeichnung des Hauptplatzes der Stadt oder des Dorfs wurde in allen Fällen das Wort *Ring* und *alter Ring* in Chmielnik gebraucht. Bei der Straßenumbenennung lassen sich ebenfalls Dubletten feststellen, d. h. an einem Ort wird ein übertragenes Hodonym bemerkt (meistens eine hybride Form), dem auch der direkt übernommene Straßename ohne deutsche Elemente folgt, z. B. *Nadrzecznestr.* vs. *Nadrzeczna* oder *Grotnickastr. D.* vs. *Grotnicka D.*

Des Weiteren soll hervorgehoben werden, dass die ideologisch gebundenen Funktionen der Straßenschilder einigen wenigen bzw. gar keinen Straßens- bzw. Platznamen in den ausgewählten Ortschaften zugeschrieben wurden, was sich wieder mit der NS-Straßenumbenennungspolitik in Tarnów (Tarnow) oder Busko-Zdrój deckt. Die Tatsache, dass nicht alle Hodonyme und Agoronyme so rigoros eingedeutscht wurden, kann also daraus hervorgegangen sein, dass keine der genannten Siedlungen zu relevanten Städten oder Dörfern des Generalgouvernements gehörten.

QUELLEN

„Beschluss des Gemeinderats in Stopnica“ Nr. 28/2000 vom 5.10.2000.

„Beschluss des Gemeinderats in Wiślica“ Nr. XXI/176/2016 vom 25.11.2016.

Dokumente aus der Sammlung 2123, Staatsarchiv in Kielce: „Verzeichnis der im Kreise Busko bis zum 31.5.45 zum Abbruch verkauften Gebäude“.

Dokumente aus der Sammlung 2123, Staatsarchiv in Kielce: „Einwohnerzahl des Kreises Busko-Zdrój nach dem Stande vom 1. September 1943.“

- „Rozporządzenie Rady Ministrów z dnia 20 grudnia 2018 r. w sprawie nadania statusu miasta niektórym miejscowościom w województwie świętokrzyskim oraz ustalenia ich granic“ (Dz. U. 2018 poz. 2478).
- „Sitzungsprotokoll Nr. 2. des Vorsitizes des Stadtnationalrats in Chmielnik“ vom 26. Juni 1945.

LITERATUR

- Bartmiński, Jerzy. „Punkt widzenia, perspektywa, językowy obraz świata“. In: *Językowy obraz świata*, hrsg. v. Jerzy Bartmiński, 103–120. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 1999.
- Bralczyk, Jerzy. *Język na sprzedaż*. Gdańsk: Wydawnictwo psychologiczne, 2004.
- Feret, Andrzej S. „Der Wechsel von Straßenbezeichnungen als ‚Kulturwechsel‘. Zu urbanen Bezeichnungen in Rzeszów in den Jahren 1939–1944“. In: *Interlinguales und -kulturelles Sprachhandeln: interdisziplinäre Perspektiven*, Bd. 2, hrsg. v. Krystyna Miłulka, Małgorzata Sieradzka, 9–18. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2017.
- Feret, Magdalena Zofia. „Zur Straßenumbenennung in Tarnów (Tarnow) im Zweiten Weltkrieg“. In: *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam*, hrsg. v. Piotr A. Owsinski, Andrzej S. Feret, Grzegorz M. Chromik, 77–86. (Frankfurt a. M.: Peter Lang, 2017.
- Lamberty, Christiane. *Reklame in Deutschland 1890–1914. Wahrnehmung, Professionalisierung und Kritik der Wirtschaftswerbung*. Berlin: Duncker & Humblot, 2000.
- Myszka, Agnieszka. „Ewolucja motywacji współczesnych nazw ulic województwa podkarpackiego“. In: *Jednotlivé a všeobecne v onomastiké*, hrsg. v. Martin Ološtia, 251–262. Preszów 2011. Zugriff 22.12.2018. <http://www.pulib.sk/web/kniznica/elpub/dokument/Olostiak3/subor/33-myszka.pdf>.
- Nübling, Damaris, Fabian Fahlbusch, Rita Heuser. *Namen. Eine Einführung in die Onomastik*. Tübingen: Narr Verlag, 2012.
- Owsinski, Piotr A. „Urbane Bezeichnungen in der Stadt Busko-Zdrój während des Zweiten Weltkrieges“. In: *Polilog. Studia Neofilologiczne*, Bd. 8, hrsg. v. Galina Nefagina, 257–266. Słupsk: Wydawnictwo Naukowe Akademii Pomorskiej, 2018.
- Owsinski, Piotr A. „Zu Motivierungstendenzen der gegenwärtigen Urbanonyme in der Stadt Busko-Zdrój“. In: *Germanica Wratislaviensia*, Bd. 143: Quellen – Details – Argumente, hrsg. v. Iwona Bartoszewicz, Marek Hałub, Anna Małgorzewicz, Tomasz Małysek, 293–310. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 2018.
- Zieliński, Lech. „Einige Bemerkungen zur Strassenumbenennungspolitik in Bydgoszcz/Bromberg unter nationalsozialistischer Herrschaft“. In: *Kontakty językowe w Europie Środkowej*, hrsg. v. Andrzej Kątny, 187–196. Olecko: Wszechnica Mazurska, 2004.

Piotr A. OWSIŃSKI, Dr. Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Germanistik an der Jagiellonen-Universität in Kraków. Hauptinteressengebiete: Geschichte der deutschen Sprache, historische Grammatik des Deutschen, Graphematik von mhd. und fnhd. Texten, historische Phonologie sowie Morphologie, Lehnwortforschung, Übersetzung, Onomastik und sprachliches Weltbild. Publikationen: *Graphematische Untersuchungen zur ostdeutschen Apostelgeschichte aus dem 14. Jahrhundert* (Frankfurt a. M. 2017); Mitherausgeber: *Auf den Spuren der Deutschen in Mittel- und Osteuropa. Sławomira Kaleta-Wojtasik in memoriam* (Frankfurt a. M. 2017).
Kontakt: piotr.owsinski@uj.edu.pl

ZITIERNACHWEIS:

Owsinski, Piotr A. „Zur Straßenumbenennung in ausgewählten Ortschaften der ehemaligen NS-Kreisstadt Busko während des Zweiten Weltkriegs“. *Colloquia Germanica Stetinensia* 28 (2019): 237–254. DOI: 10.18276/cgs.2019.28-13.

JIDDISCHE SPRACHE IN SZCZECIN

BERICHT ÜBER DIE INTERNATIONALE WISSENSCHAFTLICHE KONFERENZ „DAS 110. JUBILÄUMSJAHRE DER KONFERENZ VON CZERNOWITZ – LINGUISTISCHE UND KULTURELLE ASPEKTE DES JIDDISCHEN“, 11.–12. APRIL 2018, SZCZECIN

In den Tagen 11.–12. April 2018 fand an der Philologischen Fakultät der Universität Szczecin die internationale wissenschaftliche Konferenz unter dem Titel „Das 110. Jubiläumsjahr der Konferenz von Czernowitz – linguistische und kulturelle Aspekte des Jiddischen“ statt. Sie wurde von Prof. Dr. Edward Włodarczyk, dem Rektor der Universität Szczecin eröffnet, der als Historiker an dem Themenbereich der Konferenz persönlich interessiert war. Die Teilnehmer der Veranstaltung wurden von Prof. Dr. Anna Pilarski, der Leiterin des Organisationskomitees und des Lehrstuhls für die vergleichende Syntax des Jiddischen und des Deutschen am Institut für Germanistik der Philologischen Fakultät und von Dr. habil. Adrianna Seniów, der Dekanin der Philologischen Fakultät der Universität Szczecin begrüßt.

Den direkten Anlass zur Organisation der Tagung gab das 110. Jubiläumsjahr der Konferenz im damals österreichischen und heute ukrainischen Czernowitz, die in den Tagen vom 30. August bis 4. September 1908 stattfand. Dort wurde das Jiddische von den versammelten Schriftstellern und Künstlern jüdischer Herkunft als vollberechtigte Sprache und als Nationalsprache der Juden anerkannt, was zum Anstieg ihrer Bedeutung und anschließend zur Gründung der modernen Jiddistik entschieden beitrug.

Der erste Tag der Stettiner Konferenz bot eine große Anzahl an Vorträgen und wissenschaftlichen Analysen an. Zwei Aspekte des Jiddischen wurden besonders betont: der kulturelle und der sprachwissenschaftliche. Der Eröffnungsvortrag „Mity i półprawdy o języku jidysz“ (Mythen und Halb-Wahrheiten über die jiddische Sprache) wurde von Ewa Geller (Warschauer Universität) gehalten und zeigte den Zuhörern die Lage und die Bedeutung des modernen Jiddisch. Die weiteren Vorträge ließen sich in drei thematische Gruppen einteilen: Sprachwissenschaft, Übersetzungen und Literatur sowie Kultur und Geschichte des Jiddischen.

Sprachwissenschaftliche Überlegungen zum Jiddischen präsentierten Lea Schäfer (Heinrich-Heine-Universität in Düsseldorf) mit ihrem Vortrag zu Wortstellungsvariationen in den

Materialien des „Language and Cultur Atlas of Ashkenazic Jewry“, Paweł Mecner (Universität Szczecin) mit den Erwägungen zur Syntax des Jiddischen in Bezug auf die Grammatik von Phasen und Etiketten, Anna Pilarski (Universität Szczecin) mit der Analyse der Sprichwörter im jiddisch-polnischen Sprachkontakt und Katarzyna Ochmańska (Universität Szczecin) mit einigen Bemerkungen zur Syntax des anaphorischen, medialen und lexikalischen Reflexivpronomens an Beispielen aus dem Jiddischen und im Vergleich mit dem Polnischen und Deutschen.

Die zweite Gruppe an Referaten behandelte literaturwissenschaftliche und translatorische Aspekte des Jiddischen: Magdalena Ruta (Jagiellonen-Universität, Krakau) brachte den Teilnehmern der Tagung die Stettiner Schöpfer des Jiddischen, Hadasa Rubin und Eliaż Rajzman, und ihre Dichtung nahe, Magdalena Sitarz (Jagiellonen-Universität, Krakau) analysierte die Rezeption der jiddischen Literatur nach dem 2. Weltkrieg am Beispiel von „Dos lid fun oysgehargetn yidishn folk“ von Yitskhok Katsenelson und Małgorzata Osiewicz-Maternowska (Universität Szczecin) besprach Übersetzungen aus dem Jiddischen und ins Jiddische sowie das Schaffen von Künstlern jüdischer Herkunft, die sich damit beschäftigten.

Die dritte Gruppe von Vorträgen umfasste die geschichtlichen und kulturellen Themenbereiche: Agnieszka Żółkiewska (Jüdisches Institut für Geschichte namens E. Ringelblum in Warschau) beschrieb den sprachlichen Kampf um Jiddisch im Warschauer Ghetto, Anna Rozenfeld (Warschauer Universität, Selma Stern Zentrum für Jüdische Studien Berlin-Brandenburg) erzählte über die jiddische Sprache als Kulturträger in Polen nach der Schoah und Robert Lipelt (Staatliche Berufshochschule in Sanok) analysierte den gesellschaftlich-ökonomischen Status der Juden in Sanok in der 2. Hälfte des 19. und am Anfang des 20. Jahrhunderts. Den ersten Tag der Konferenz rundete der Vortrag von Malka Shaham-Doron (Universität in Tel Aviv), einer israelischen Schriftstellerin polnischer Herkunft, ab, die den Tagungsteilnehmern den jiddischen Humor präsentierte, der den Juden in schwierigen Zeiten als eine Art Lebensweise diente.

Der zweite Konferenztag wurde ausschließlich geschichtlich-kulturellen Aspekten gewidmet. Die Sitzung eröffnete der Auftritt von Róža Król, der Vorsitzenden des gesellschaftlich-kulturellen Vereins der Juden in Polen, die über ihre Schulzeit in der jüdischen Grundschule namens Icchok Lejb Perec in Szczecin und über die Stettiner Judengemeinde erzählte. Dem folgte ein Vortrag von Mykola Kushnir, dem Direktor des Czernowitzer Museums für Jüdische Geschichte und Kultur der Bukowina, der über das Museum und das jüdische Erbe in Bukowina sprach. Die beiden Auftritte ergänzte eine Präsentation jiddischer Wörterbücher, die von Beata Wasser (Universität Viadrina, Frankfurt/Oder) vorbereitet wurde, und der Vortrag von Cecylia Judek von der Pommerschen Bibliothek in Szczecin über die jüdische Büchersammlung der Bibliothek. Am zweiten Tag der Konferenz konnten ihre Teilnehmer

auch die Ausstellung besichtigen, die der Stettiner Judengemeinde und der Konferenz in Czernowitz im Jahre 1908 gewidmet wurde. Sie umfasste zahlreiche interessante Exponate, die u. a. freundlicherweise von Róža Król und Mykola Kushnir ausgeliehen wurden.

Die Konferenz versammelte Wissenschaftler, die die jiddische Sprache und jüdische Kultur erforschen. Sie kamen sowohl aus ganz Polen als auch aus ausländischen Forschungszentren wie Potsdam, Düsseldorf oder Tel Aviv. Im Publikum saßen außerdem Vertreter der Stettiner Judengemeinde und Studenten der Philologischen Fakultät der Universität Szczecin. Der Stuhl für die vergleichende Syntax des Jiddischen und des Deutschen an der Stettiner Universität zeigte sich mit seinen vier Referaten als ein quantitativ starkes, obwohl in vielen Fragen am Anfang des Forschungsweges über das Jiddische stehendes Zentrum der sprachwissenschaftlichen Untersuchung über die jiddische Sprache, vor allem in ihrer gegenwärtigen Form.

Das Spektrum der Vortragsthemen war mannigfaltig. Interessant waren verschiedene Sichtweisen auf das Jiddische und die jüdische Kultur und Geschichte: von strikte wissenschaftlichen bis auf humoristische. Man erlebte hautnah die jiddische Sprache und Literatur, die jüdische Geschichte der letzten zwei Jahrhunderten und die Juden selbst, mit ihrer Geschichte- und Kulturpflege. Die Diskussionen nach den einzelnen Auftritten und die Gespräche in den Pausen gaben den Konferenzteilnehmern die Möglichkeit, nach näheren Einzelheiten zu bestimmten Themen nachzufragen und engere Kontakte zu knüpfen. Der zweite Tag hatte auch ein besonders feierliches Moment, als Róža Król an das Publikum gelbe Papier-Jonquille verteilte, die als Symbol des Aufstands im Warschauer Ghetto am 19. April 1943 gelten.

Die Tagung umfasste ein breites Spektrum an Untersuchungsbereichen und berührte verschiedene Themen um das Jiddische und die jüdische Kultur. Das Engagement der Teilnehmer und der Veranstalter lässt hoffen, dass der ersten internationalen Konferenz in Szczecin, die das Jiddische unter kulturellem und sprachwissenschaftlichem Aspekt behandelte, weitere ähnliche Veranstaltungen folgen werden.

MAŁGORZATA OSIEWICZ-MATERNOWSKA

ORCID: 0000-0001-5726-6270

Uniwersytet Szczeciński, Instytut Językoznawstwa

Małgorzata OSIEWICZ-MATERNOWSKA, Dr. phil., absolvierte 1999 das Germanistikstudium und 2003 das Studium für Rechtswissenschaften an der Universität Szczecin. Seit 2002 wissenschaftlich-didaktische Mitarbeiterin am Lehrstuhl für Vergleichende Syntax des Deutschen und des Jiddischen am Institut für Germanistik und ab 1. Oktober 2019 am Institut für Sprachwissenschaft der Universität Szczecin. 2011 Promotion zum Thema *Die Bindungstheorie von Anaphern und Personalpronomina im Deutschen im Vergleich mit dem Polnischen* (Universität Szczecin). Forschungsschwerpunkte: Generative Syntax, Theorie und Praxis der Übersetzung von Jura- und Juristentexten, maschinelle Übersetzung. Seit 2014 beeidigte Dolmetscherin und Übersetzerin für Deutsch.

Kontakt: malgorzata.osiewicz@usz.edu.pl